



النسخة العربية لمعجم اللجوء و الهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة مع
نصوص تمهيدية باللغتين العربية والإيطالية



معجم اللجوء والهجرة

معجم اللجوء والهجرة

Edizione in arabo del Glossario EMN Asilo e Migrazione



Edizione in arabo del Glossario EMN Asilo e Migrazione
con testi introduttivi in italiano e arabo



Glossario EMN Asilo e Migrazione



معجم اللاجوء والهجرة

نشأت بين أوروبا القارية والمنطقة المتوسطية هوة تحولت بشكل مأسوي محتوم إلى حواجز وحدود. لكن ما تزال في أعماق البحار جسور وحبال مغمورة كثيرة، مُنتزعة.

من أنياب الجهل وعدم التسامح، لا بد من العثور عليها بالدرجة الأولى، وإعادة ربطها وشد وشائجها.

بريدراغ ماتيفيفيتش "مجل متوسطي"

معجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة

النسخة العربية بإشراف
الشبكة الأوروبية للهجرة التابعة للمفوضية الأوروبية ووزارة الشؤون الداخلية الإيطالية
قسم الحريات المدنية والهجرة
الإدارة المركزية لسياسات الهجرة واللجوء

تنسيق التحرير
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس / الملف الإحصائي للهجرة

الترجمة العربية بإشراف
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو

منشورات إيدوس - سينوس، روما 2013

للاستعلامات
الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس
شارع أوريليا رقم 796، 00165 روما - إيطاليا
هاتف 00390666514345 - فاكس 00390666540087
info@emnitaly.it
www.emnitaly.it



ISBN 978-88-6480-043-1

© الحقوق محفوظة لمنشورات إيدوس، روما 2013

© الحقوق محفوظة لدار النشر سينوس، روما 2013

التنضيد والإظهار والخطوط سينوس، جمعية تعاونية اجتماعية غير ربحية، روما - إيطاليا - www.sinnos.org
انتهى طبع المعجم في شهر أيار - ماي 2013 في مطبعة CSR، روما - إيطاليا



Sommario

المحتوى

V	تمهيد
VII	معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية: وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي
	معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية: وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي
IX	البحر الأبيض المتوسط
XI	معجم اللجوء والهجرة: وسيلة مفيدة للمقاربة بالمقارنة
XXIII	ملاحظات حول إعداد النسخة العربية لمعجم اللجوء الهجرة
XXIV	لائحة المختصرات
1	معجم اللجوء والهجرة
	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة العربية مع ما يقابلها باللغة
261	الإيطالية.
268	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الإيطالية
272	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الإنكليزية
276	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الفرنسية
IV	Prefazione
VI	Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività
VIII	Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo
X	Il Glossario sull’asilo e la migrazione: uno strumento utile per un approccio comparato
XXII	Nota redazionale all’edizione in arabo
XXIV	Legenda degli acronimi
1	Glossario
261	Indice arabo
268	Indice italiano
272	English index
276	Index français

الشبكة الأوروبية للهجرة / المفوضية الأوروبية، معجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة

الجهات المرجعية والاستشارية للشبكة الأوروبية للهجرة لدى وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية
الإدارة المركزية لسياسات الهجرة واللجوء: المحافظ أنجيلو مالاندرينو
قسم الحريات المدنية والهجرة: المحافظ أنجيلا بريا

الترجمة العربية من إعداد معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو (كانون الأول – ديسمبر 2012)
روضة مديوني: الحرفان A و B ومن الحرف P حتى الحرف U من الفهرس الإيطالي لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة ومقدمة الشبكة الأوروبية للهجرة
للمعجم
ألمى سالم: من الحرف C حتى الحرف P، ومن الحرف V حتى الحرف Z من الفهرس الإيطالي لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة وكذلك تمهيد نسخة
الاتحاد الأوروبي وتمهيد النسخة الإيطالية لمعجم الهجرة واللجوء ومقدمة النسخة العربية لمعجم الهجرة واللجوء وملاحظات حول إعداد النسخة العربية

فريق العمل مؤلف من
وزارة الشؤون الداخلية: كيارا إيمبالياتزو، ماريا فيتوريا بونتيري
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس: فرانكو بيتاو، مارتا جولياني، أنتونيو ريتشي
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو: دانيلا أمالدي، ماسيمو بابا، ألمى سالم، ديورا سكولارت، باولو لافراتي، روضة مديوني

سكرتيرية قسم التحرير
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس: ماريا بيا بورشي

إعلان عدم مسؤولية
إن معجم اللجوء والهجرة من إعداد الشبكة الأوروبية للهجرة ولا تتحمل المفوضية الأوروبية ونقاط الاتصال الوطنية المؤلفة للشبكة الأوروبية للهجرة أي مسؤولية بسبب
استخدام المعلومات الواردة في هذا المعجم أو محتويات مواقع لانتترنت التي أخذت منها بعض المصطلحات

تم نشر المعجم بمساهمة مالية من الاتحاد الأوروبي (مخصصات الشبكة الأوروبية للهجرة لعام 2012) وبدعم من وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية

منشورات إيدوس – سينوس، روما، آيار / ماي 2013

Rete European Migration Network/ Commissione Europea, Glossario EMN Asilo e Migrazione

Referente per l’EMN presso il Ministero dell’Interno
Direzione Centrale le Politiche dell’Immigrazione e dell’Asilo: Prefetto Angelo Malandrino
Dipartimento per le Libertà Civili e l’Immigrazione: Prefetto Angela Pria

Traduzione in arabo dell’Istituto per l’Oriente Carlo Alfonso Nallino (dicembre 2012)
Raoudha Mediouni: dalla lettera A alla B e dalla lettera P alla T; Presentazione del Glossario EMN
Alma Salem: dalla lettera C alla O e dalla lettera V alla Z; Prefazione all’edizione comunitaria; Prefazione all’edizione
italiana; Introduzione al Glossario in arabo; Nota redazionale all’edizione in arabo

Gruppo di lavoro composta da
Ministero dell’Interno: Maria Vittoria Pontieri, Chiara Impagliazzo
Centro Studi e Ricerche IDOS: Marta Giuliani, Franco Pittau, Antonio Ricci
Istituto per l’Oriente Carlo Alfonso Nallino: Daniela Amaldi, Paolo lafrate, Raoudha Mediouni, Massimo Papa,
Alma Salem, Deborah Scolart

Segreteria di redazione
Centro Studi e Ricerche IDOS: Maria Pia Borsci

Declino di responsabilità
Questo Glossario EMN è stato compilato dalla Rete Europea Migrazioni (EMN). La Commissione Europea ed i Punti di
Contatto Nazionali, che insieme costituiscono la rete EMN, declinano qualsiasi responsabilità derivante dall’utilizzo delle
informazioni contenute in questo Glossario o del contenuto dei siti internet da cui sono stati estrapolati alcuni termini.

Pubblicazione co-finanziata dall’Unione Europea (budget EMN 2012)
con il supporto del Ministero dell’Interno.

Edizioni IDOS - Sinnos, Roma, maggio 2013

تمهيد

ستيفانو مانسيري

المدير العام للشؤون الداخلية - المفوضية الأوروبية

تواصلية فعالة سهلة الاستعمال تيسر عملية النقاش بالاعتماد على قاعدة مصطلحية مشتركة، إذ يساعد هذا المعجم على فهم وجهات نظر الدول الأعضاء المختلفة فيما بينها تجاه مسألة معينة من مسائل الهجرة. قبل عامين صدرت الطبعة الأولى من معجم الشبكة الأوروبية للجوء والهجرة وقوبلت بترحيب كبير وحظيت باهتمام العديد من المختصين العاملين في الاتحاد الأوروبي، أما الطبعة الثانية هذه فتضم أكثر من 300 لفظ ومصطلح من المصطلحات المترجمة والمستمدة من مكتسبات الاتحاد الأوروبي. من بين التحسينات المدرجة في الطبعة الجديدة إضافة مفردات جديدة، وهذا ما يعكس الطبيعة الديناميكية لمسألة اللجوء والهجرة، وكذلك استكمال بعض التعريفات السابقة والترجمات الإضافية الكاملة للمعجم باللغة الفرنسية والألمانية والإيطالية والبرتغالية والإسبانية والتي ستساعد على توسيع استخدامه وجعله وسيلة مساعدة في متناول الجميع. كلي ثقة من أن تعزيز تبادل المعلومات على أفضل وجه مسألة جوهرية لتطوير سياسية أوروبية للهجرة واللجوء، سياسة بعيدة النظر، شاملة وديناميكية. ما يجعل هذا المعجم وكل فعاليات الشبكة الأوروبية للهجرة أداة قيمة لمواجهة التحديات الراهنة المتعلقة بالهجرة.

تزداد المجتمعات الأوروبية تنوعاً يوماً بعد يوم، بسبب الهجرة التي أصبحت من العوامل الأساسية الفاعلة في هذا الميدان والموضوع الأكثر استقطاباً للاهتمام في مختلف المنتديات واللقاءات، لكن صعوبة الوضع الاقتصادي الراهن يزيد المسألة تعقيداً بل يعرقل النقاشات البناءة أحياناً، رغم ذلك تبقى الهجرة موضوعاً لافتاً لا يخلو من جاذبية ساحرة، ومن بعض التناقضات أيضاً، لذا لا بد من معالجته بعيداً عن الارتجالية والشعوبية، واتخاذ القرارات المتعلقة بالهجرة استناداً إلى معلومات موثوقة وواقعية يناقشها الشركاء بشكل جدي ومعقم. هذا هو بالذات دور الشبكة الأوروبية للهجرة والذي تؤديه بالتنسيق مع المفوضية الأوروبية، فهي توفر معلومات موثوقة حول التطورات السياسية المتعلقة بمسائل اللجوء والهجرة وتدعم الاتحاد الأوروبي والسلطات الوطنية في الدول الأعضاء في تبني خياراتها الصعبة. ولتفعيل النقاش الجدي والبناء بين الدول السبع والعشرين الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية، كان لا بد لهذه المعلومات أن تكون قابلة للمقارنة فيما بينها، خاصة وأن تعددية العناصر الفاعلة المسؤولة عن معالجة هذه المشاكل المعقدة بلغات مختلفة قد تولد حالات سوء تفاهم أحياناً. إن معجم الشبكة الأوروبية للهجرة أداة

Prefazione

Stefano Manservigi

Direttore Generale per gli Affari Interni, Commissione Europea

La diversità nelle società europee aumenta sempre più con l'immigrazione, uno dei principali fattori scatenanti e oggetto di sempre maggiore attenzione nei diversi forum. Il difficile contesto economico attuale aggiunge complessità e ostacola talvolta i dibattiti costruttivi.

L'immigrazione è anche un campo affascinante e controverso, dove l'improvvisazione e il populismo devono essere evitati. Le decisioni devono essere prese sulla base di informazioni affidabili e reali che vanno discusse in maniera approfondita tra i partner. È questo il ruolo della Rete Europea Migrazioni (EMN), coordinata dalla Commissione Europea. Fornendo informazioni affidabili sui vari sviluppi politici in materia di asilo e migrazione, l'EMN assiste l'Unione Europea e le autorità nazionali nelle loro difficili scelte politiche.

Al fine di promuovere un dibattito significativo e produttivo tra i 27 Paesi membri e la Commissione, le informazioni devono essere comparabili. Con così tanti attori che trattano argomenti difficili in diverse lingue, possono sorgere malintesi. Il Glossario EMN è uno strumento efficace e *user-friendly* che facilita le discussioni sul-

la base di un vocabolario comune. Inoltre, questo Glossario permette di comprendere meglio le percezioni nazionali su una particolare questione migratoria, che spesso variano da Paese a Paese.

Due anni fa, la prima edizione del Glossario EMN è stata accolta con interesse dai numerosi professionisti che operano nell'Unione Europea. Questa seconda edizione contiene oltre 300 termini, e le relative traduzioni, tratti principalmente dall'*acquis* comunitario. Le modifiche comprendono l'aggiunta di ulteriori vocaboli, riflettendo così la natura dinamica dell'asilo e della migrazione; il perfezionamento delle definizioni precedenti.

Le traduzioni supplementari del Glossario completo anche in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo servono ad ampliare l'accessibilità di questo strumento.

Sono convinto che potenziare un migliore scambio di informazioni è essenziale per lo sviluppo di una politica europea sulla migrazione e l'asilo lungimirante, globale e dinamica. Questo Glossario, come tutto il lavoro prodotto dall'EMN, è uno strumento prezioso per affrontare le sfide attuali in materia di immigrazione.

معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي

المحافظ أنجيلا بريرا، وزارة الداخلية

رئيسة قسم الهجرة واللجوء

الأنظمة القانونية والتشريعية في البلدان العربية وما ينجم عنها من تنوع لغوي. وقد أرفق كل لفظ أو مصطلح بما يقابله في اللغة الإيطالية وغيرها من اللغات الأوروبية لضمان إمكانية المقارنة وتفادي الخلافات الناجمة عن سوء الفهم المصطلحي. كما أدرجت المصادر المقتبسة من القانون الدولي وتشريعات الاتحاد الأوروبي وغيرها من القوانين والتشريعات التي يرتبط بها تعريف اللفظ أو المصطلح المستخدم، ما يوفر حافظاً للمستخدم للقيام بأبحاث إضافية. فهذا العمل معجم متعدد اللغات، لغته الأساسية هي العربية بالإضافة إلى تمهيد ومقدمات باللغة الإيطالية كبادرة شكر لإيطاليا باعتبارها صاحبة فكرة إصداره باللغة العربية. تعمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا بإشراف وزارة الداخلية الإيطالية وقد اتخذت من الواقعية الوظيفية منهجاً لها لتوفير المعلومات القانونية المرتبطة بالهجرة واللجوء وسعت لتحديثها دائماً ولأن تكون ذات مصداقية، ما يسمح بتبادلها بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بل مع دول منشأ المهاجرين أيضاً. إن إعداد المعجم انطلاقاً من هذا المفهوم سيجعله مفيداً للسياسيين والموظفين وللعاملين في ميدان التشريع والقانون وفي الميدان الاجتماعي وللباحثين في البلدان المظلة على الضفاف الأخرى للبحر الأبيض المتوسط، وسيجعل منه وسيلة مساعدة لتفادي عدم الدقة وسوء الفهم ولتوفير قاعدة مرجعية صحيحة. والآن وبعد خمس سنوات من الإعداد أصبح هذا المعجم في متناول اليد وسيطلب إصداره باللغة العربية عاماً آخر وذلك بفضل الجهود القيمة التي قدمها كل من معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو ومركز الدراسات والأبحاث إيدوس.

يتمتع معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية بأهمية خاصة بالنسبة للمفوضية الأوروبية ووزارة الداخلية الإيطالية التي ساهمت في تحقيقه انطلاقاً من قناعتها الراسخة بأهميته. ومن الواضح أن هذه المبادرة لتبث الاحتياجات العملية المتعلقة بالمسألة، يكفي التفكير بالتعقيدات القانونية الهائلة المرتبطة بالهجرة والقواعد والأنظمة الضابطة لها المترامية بتوالي الزمن، والتي توقع حتى الإيطاليين العاملين في هذا القطاع، باستثناء الاختصاصيين منهم، في حالة حيرة وارتباك، فما بالك بحال المواطن القادم من بلدان أخرى، والمعتاد على أنظمة تشريعية مختلفة. وهنا تظهر مشكلة سوء فهم واستعمال بعض المصطلحات المرتبطة بمسائل متناقضة ومثيرة للجدل بل حتى بالمصطلحات المتعلقة بجوانب أساسية قد تمس حياة المهاجرين اليومية وتفيد مستقبلهم. ويبلغ هذا التعقيد ذروته عندما لا تقتصر المسألة على التفاهم بيننا وبين المهاجرين على ضوء القانون الإيطالي بل عند تطبيق الاتفاقيات النازمة للهجرة والصادرة عن دول أعضاء أخرى وعن الاتحاد الأوروبي. فالهجرة بطابعها وتعريفها ظاهرة تتجاوز الحدود لكنها لا تعني التفهم المتبادل التلقائي حكماً. ولتحقيق ذلك كان لا بد من وسيلة مساعدة ولهذا السبب بالذات ولدت فكرة إصدار هذا المعجم باللغة الإيطالية قبل عام فيما ستوجه النسخة العربية منه إلى شريحة واسعة من المهاجرين الذين يعيشون في إيطاليا. هكذا وُضع تعريف باللغة العربية لمصطلحات الهجرة المستخدمة في الاتحاد الأوروبي بشكل واضح ومفهوم وتام، بعيداً عن التعقيدات اللغوية الاختصاصية، وبالاعتماد على لغة عربية فصحي مبسطة تراعي اختلاف

Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività

Prefetto Angela Pria

Ministero dell'Interno, Capo Dipartimento Immigrazione e Asilo

Questo Glossario in arabo dei termini sull'immigrazione e sull'asilo è un prodotto che, considerato importante dalla Commissione Europea, il Ministero dell'Interno ha contribuito in modo convinto a realizzare. Sono rilevanti le ragioni di praticità che con questa iniziativa sono state soddisfatte. Basti pensare alla enorme complessità giuridica che ha assunto il settore migratorio, con il cumulo delle diverse norme susseguites nel tempo. Gli stessi italiani, a meno di non essere specialisti od operatori del ramo, rimangono spesso smarriti. Che dire poi di un cittadino proveniente da altri Paesi, abituato a sistemi giuridici diversi? I termini rischiano di essere compresi e utilizzati in maniera equivoca, non solo quando si tratta di questioni controverse, ma anche quando sono in gioco aspetti basilari che possono riguardare la vita quotidiana degli immigrati e condizionarne il futuro. La complessità, poi, si fa estrema quando non si tratta solo di capirci, noi e gli immigrati, alla luce della legge italiana, bensì di attuare anche un raccordo con la normativa sull'immigrazione degli altri Stati membri e dell'Unione Europea. L'immigrazione è, per definizione, un fenomeno che supera le frontiere, ma senza assicurare automaticamente la reciproca comprensione. A questo scopo serve uno specifico supporto e perciò si è pensato al Glossario, pubblicato in italiano qualche anno fa, mentre ora l'edizione in arabo si rivolge a una quota molto consistente degli immigrati che vivono in Italia. In tal modo, viene offerta una definizione in arabo dei termini dell'immigrazione utilizzati nell'Unione Europea, seguendo

una impostazione esauriente e chiara che evita di ricorrere ad eccessivi tecnicismi e tenendo conto, nella traduzione, delle differenze della lingua araba nei diversi Paesi in ragione dei differenti sistemi giuridici. Di ciascun termine viene presentato il corrispettivo in italiano e nelle altre lingue europee, così da assicurare la comparabilità e da evitare le dispute originate dagli equivoci terminologici. Non manca l'indicazione della fonte di diritto internazionale, comunitaria o di altra origine, alla quale si riconnette il termine utilizzato e che offre lo spunto per condurre in proprio ulteriori ricerche. Si tratta di un dizionario plurilingue in cui la base è in arabo, con le parti introduttive redatte anche in italiano, come omaggio al paese che ne è stato l'ispiratore. La rete "European Migration Network", che in Italia fa capo al Ministero dell'Interno, si è ispirata a un realismo molto funzionale per assicurare informazioni giuridiche sull'immigrazione e l'asilo aggiornate e attendibili, da condividere non solo tra gli Stati membri ma anche con i Paesi di origine degli immigrati. Da un Glossario così concepito possono trarre beneficio i politici, i funzionari, gli operatori giuridici, gli operatori sociali e gli studiosi dell'altra sponda del Mediterraneo, dando un aiuto per superare imprecisioni ed equivoci e avere dei riferimenti esatti. Questo sussidio è finalmente disponibile dopo cinque anni dalla sua messa a punto e un altro anno per la sua trasposizione in arabo, grazie al prezioso apporto dell'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino e del Centro Studi e Ricerche IDOS.

معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط

المحافظ أنجيلو مالاندرينو، وزارة الداخلية
المدير المركزي لسياسات الهجرة واللجوء

أهميتها أكثر فأكثر، فيعد أن كانت إيطاليا محطة انتقال للوصول إلى الأقرباء والأصدقاء المقيمين في دول أخرى، اكتسبت مكانة مختلفة لتصبح بلداً للانتماء والاستقرار. لكن الاستقرار يفرض فهماً متبادلاً وتعارفاً وفي هذا السياق تصب كافة المبادرات التي يدعمها الصندوق الأوروبي لإنماج المواطنين من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، وضمن هذا المفهوم يندرج إعداد هذا المعجم. إن التنوع اللغوي منبع ثراء لكنه قد يتحول إلى مصدر اضطراب وتشوش، وللحيلولة دون ذلك تم إعداد هذا المعجم الذي يشرح باللغة العربية وبشكل موجز ومفهوم المعنى الدقيق للمصطلحات القانونية المتعلقة باللجوء والهجرة وما يقابلها في اللغة الإيطالية وغيرها من لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. فالفهم الصحيح هو مرادف للتوجه الصحيح والقدرة على تأدية الواجبات وتحصيل كافة الحقوق وتحقيق الانتماء الواعي. لكن هذه الاعتبارات المرتبطة بالصعوبات الاجتماعية والقانونية لا تستوفي معناها كاملاً إلا إذا أخذ جانبها اللغوي الثقافي بعين الاعتبار. هكذا تحول هذا المعجم إلى ساحة لقاء بين اللغتين الإيطالية والعربية، لقاء ليس الأول من نوعه فقد حصل سابقاً بين الألفيتين الأولى والثانية في صقلية وأسفر عن تبادل ما تزال ثماره الزاهرة باقية حتى اليوم. تلت فترة التبادل هذه حقبة خلافات، بل هناك من يفضل اليوم أن يسبغ على الاختلافات اللغوية والثقافية والدينية طابعاً خلافياً صدامياً وأن يعتبر الفكر العربي الإسلامي هو الاختلاف الأكبر الذي لا يمكن تجاوزه. قد يكون هذا العمل مجرد أداة مساعدة في ميدان المصطلحات القانونية لا أكثر، لكنه يبرهن على إمكانية طرح المسألة من منظور مغاير يهتم بالآخر ويحترمه ويسعى للحوار معه حتى وإن كان هذا المنظور مقصوراً على ميدان محدد هو الحقوق والواجبات.

هذا هو أول معجم تعدّه المفوضية الأوروبية باللغة العربية لتجعل مصطلحات الهجرة واللجوء بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط في متناول الجميع. إن الإصرار على تبني رؤية سياسية متوسطة جديدة تأخذ بعين الاعتبار كل المناطق وعدم الاقتصاد على مناطق انطلاق الهجرة فقط، ليس وليد اليوم وتشكل وسيلة المساعدة هذه خطوة للأمام على درب التعاون، ومن هنا أهمية هذا المعجم الذي يجب إعطاؤه حقه من التقدير، باعتباره أول عمل منجز في هذا الميدان. ارتبطت هذه المبادرة بالشبكة الأوروبية للهجرة (European Migration Network) وهي شبكة تضم كل الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وتعمل على جمع المعلومات الموثوقة المتعلقة بظاهرة الهجرة ومعالجتها ونشرها. وبالطبع شاركت إيطاليا في هذه الشبكة ونظراً لموقعها الجغرافي المميز في البحر الأبيض المتوسط فقد اقترحت إصدار المعجم باللغة العربية انطلاقاً من قناعتها الراسخة بفائدة هذا العمل في تمتين العلاقات مع دول الجوار التي لا تنحصر في الدول القريبة جغرافياً بل تلك الحاضرة على الساحة بفضل تواجد جاليات كبيرة من أبنائها، وفي مقدمتها الجالية المغربية التي يزيد عددها على مليون شخص. تشكل هذه المبادرة اللغوية والقانونية والثقافية معاً رداً راهناً وضرورياً ولازماً، وإذا كانت تدفقات الهجرة الواصلة من شمال أفريقيا والشرق الأوسط قد وُجّهت بعد الحرب العالمية الثانية إلى المعامل الكبرى في أوروبا الشمالية والوسطى، فإن سياسات التضييق المميزة لفترة السبعينيات من القرن الماضي حوّلت مسارها باتجاه الدول الأوروبية الأعضاء المطلة على البحر الأبيض المتوسط. ومنذ ذلك التاريخ نمت الجالية العربية المتواجدة في إيطاليا نمواً مطرداً وزادت

Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo

Prefetto Angelo Malandrino

Ministero dell'Interno, Direttore Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Questo è il primo Glossario in arabo, che la Commissione Europea cura per rendere più fruibili i termini sull'immigrazione e sull'asilo tra le due sponde del Mediterraneo. Da tempo si insiste su una visione della politica mediterranea che coinvolga non solo le aree di arrivo ma anche quelle di partenza. Il sussidio che è stato approntato costituisce un passo in avanti sulla via di questa collaborazione e, trattandosi di una prima realizzazione, merita una peculiare attenzione. All'origine di questa iniziativa si colloca l'European Migration Network (EMN), una rete che coinvolge tutti gli Stati membri per mettere a punto e far circolare notizie affidabili sul fenomeno migratorio. All'interno dell'EMN è stata l'Italia, per la sua collocazione geografica pienamente immersa nel Mediterraneo, a proporre e realizzare il Glossario in arabo, spinta dalla convinzione della sua utilità nei rapporti con i dirimpettai, non solo vicini geograficamente ma presenti all'interno con consistenti comunità, a partire da quella marocchina che ha superato il mezzo milione di membri. Questa iniziativa, che è contemporaneamente linguistica, giuridica e culturale, è una risposta dovuta. Infatti, i flussi migratori dall'Africa del Nord e dal Medio Oriente, indirizzati nell'immediato dopoguerra verso le grandi fabbriche del Nord e del Centro Europa, vennero deviati dalle politiche restrittive degli anni '70 verso gli Stati membri del Mediterraneo. Da allora la presenza araba in Italia è andata acquistando una crescente importanza e, se prima l'Italia era un luogo di transito per raggiungere parenti e amici stabilitisi altrove, la sua connotazione è poi cambiata, diventando

un Paese di inserimento stabile. La stabilità impone di capirsi meglio. Vanno in tal senso tutte le iniziative che promuove il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini non comunitari e anche una realizzazione come il Glossario. La diversità della lingua può essere occasione di arricchimento ma anche di confusione. A questa deriva si è voluto porre rimedio, mettendo a disposizione un Glossario che spiega in arabo, in maniera succinta e comprensiva, il preciso significato dei termini giuridici sull'immigrazione e sull'asilo e ne mostra la corrispondenza con i termini italiani e con quelli degli altri Stati membri. Comprendere significa orientarsi, essere in grado di adempiere ai propri doveri e di far valere i propri diritti, inserirsi in maniera cosciente. Queste considerazioni, che si collocano sul piano sociale e giuridico, vanno completate facendo riferimento al piano linguistico-culturale. In questo manuale la lingua italiana si incontra con quella araba. Non è la prima volta, perché ciò avvenne già tra il primo e il secondo millennio in Sicilia con una fecondità di scambi, di cui ancora oggi si conservano le tracce. È vero che dopo vennero gli scontri e che anche attualmente non manca chi preferisce presentare in termini di scontro le differenze linguistiche, culturali, religiose e considera la realtà arabo-musulmana la differenza più irriducibile. Questa pubblicazione, pur non volendo essere nient'altro che un utile sussidio in materia di termini giuridici, attesta di fatto che è possibile anche un'altra impostazione fatta di attenzione all'altro, di rispetto e di dialogo, seppure in un contesto ben preciso di diritti e di doveri.

معجم اللجوء والهجرة وسيلة مفيدة للمقاربة بالمقارنة

المفوضية الأوروبية

فريق عمل مراكز الاتصال الوطنية للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء

الأوروبية للهجرة بهدف تبسيط عملية البحث المنهجي في الوثائق المتعلقة بميدان اللجوء والهجرة. رسمت الفروع المختلفة للشبكة الأوروبية للهجرة إطاراً أولياً للعمل ووضعت أسلوباً منهجياً لتطوير المعجم أولاً ومن ثم إعداد المعجم المصطلحي الجدير بهذه التسمية والمؤلف من 300 مصطلح من المصطلحات التي نوقشت كلها وطُورت بفضل عملية تبادل مكثف بين نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة والتي تشكل فريق عمل المعجم وقاموس الشبكة الأوروبية للهجرة. وليس بوسع الشبكة الأوروبية للهجرة إذن إلا التعبير عن تقديرها العميق لجهود فريق العمل وامتنانها للعديد من الهيئات مثل منظمة العمل الدولية والمنظمة الدولية للهجرة ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي والأمم المتحدة لأنها سمحت لها باستخدام المصطلحات والتعاريف التي أعدتها وطُورتها سابقاً والتي شكلت أساساً مرجعياً لهذا المعجم. وفي نفس الوقت تشكر الشبكة مساهمات كل من مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي حول المواطنة الممول من الصندوق الأوروبي لإدماج مواطنين من بلدان ثالثة¹ ومشروع "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (THESIM) الذي يدعمه البرنامج الإطار السادس حول البحوث في الاتحاد الأوروبي².

1. مقدمة
إن أهم أهداف هذا المعجم هي زيادة إمكانية مقارنة المصطلحات المتداولة في الدول الأعضاء وذلك من خلال فهمها وتوضيح استخدامها المشترك وشرح تعريفها المنبثق عن المكاسب المحققة من خلال الاتحاد الأوروبي. يرمي هذا المعجم لأن يكون وثيقة أوروبية ذات فائدة مرجعية لكل نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء ولعناصر الشبكات الوطنية وأصحاب القرار السياسي ولكل المختصين العاملين في الدول الأعضاء ومؤسسات الاتحاد الأوروبي من أجل تسهيل تبادل المعلومات على أساس توافقي. ومن هذا المنظور يسعى المعجم لتوفير قاعدة مصطلحية غنية بالتعريفات المشتركة ولمعالجة مشاكل الهجرة واللجوء بشكل أكثر منطقية، الأمر الذي من شأنه أن يؤثر في وسائل الإعلام أيضاً. هذا المعجم هو ترجمة للنسخة المحدثّة للطبعة الأولى لمعجم الشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء الصادر في كانون الثاني / جانفي 2010 وهو ما يثبت كونه وثيقة متجددة تقيض بالحيوية والحدّثة. وبالإضافة إلى احتواء المعجم بنسخته هذه على العديد من المصطلحات الجديدة وترجماتها وعلى فهرس ومصادر فقد خضع لعمليات مراجعة إضافية لزيادة التعريفات وضوحاً وإدخال كافة التغييرات والإضافات التي تم استكمالها على ضوء آخر التطورات الطارئة على سياسات الهجرة. ومن الاستكمالات التي أضافها المعجم تعديله تعريف المصطلحات المرتبطة بحالات معينة ليسمح باستخدامها في أي نص ترد فيه. وسيسخدم هذا المعجم لتطوير قاموس الشبكة

Il Glossario sull'asilo e la migrazione: uno strumento utile per un approccio comparato

Commissione Europea

Gruppo di lavoro dei Punti di contatto nazionali EMN per il Glossario e il Thesaurus

1. Introduzione

Uno degli obiettivi principali di questo Glossario è quello di migliorare, attraverso la comprensione e l'uso comune dei termini e delle definizioni qui contenute, derivanti principalmente dall'*acquis* comunitario, la comparabilità della terminologia in uso tra gli Stati Membri dell'Unione Europea. Il Glossario vuole essere un documento europeo utile e di riferimento per i Punti di Contatto Nazionali EMN (EMN NCPs) e i membri delle loro reti nazionali, per i decisori politici così come per i professionisti che operano presso gli Stati membri e le altre istituzioni dell'UE, al fine di facilitare lo scambio di informazioni su una base condivisa. In tal modo, si intende fornire una terminologia con definizioni comuni e sostenere un discorso più ragionato sulle questioni della migrazione e dell'asilo, anche con riferimento ai media. La presente è una versione aggiornata della prima edizione del Glossario EMN pubblicato nel gennaio 2010, il che dimostra che si tratta di un vero e proprio "documento vivente", in costante aggiornamento. Oltre a includere numerosi nuovi termini e traduzioni, nonché un indice, sono state introdotte ulteriori revisioni, al fine di fornire una maggiore chiarezza sulle definizioni e riflettere sui cambiamenti o le integrazioni dovute ai più recenti sviluppi nelle politiche migratorie. Un altro avanzamento consiste nell'adattamento della definizione di un determinato termine in maniera tale che essa possa effettivamente sostituire il termine in questione in qualsiasi testo.

Il Glossario, inoltre, è utilizzato per lo sviluppo di un Thesaurus EMN, il cui scopo consiste nel semplificare la ricerca siste-

matica dei documenti nel campo dell'asilo e della migrazione. Nelle diverse sezioni viene delineato in primo luogo un quadro della rete EMN, una descrizione della metodologia impiegata per sviluppare il Glossario e, successivamente, il Glossario terminologico vero e proprio. Questo è costituito da circa 300 termini, discussi e sviluppati a seguito di un intenso scambio da parte dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN che costituiscono il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus EMN. La rete EMN vuole, quindi, esprimere la propria riconoscenza per lo sforzo compiuto al Gruppo di lavoro, così come il proprio apprezzamento per il permesso accordato da altri organismi (l'Organizzazione Internazionale del Lavoro – OIL, l'Organizzazione Internazionale delle Migrazioni – OIM, l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico – OCSE e le Nazioni Unite) relativamente all'utilizzo di termini e definizioni che essi avevano precedentemente sviluppato, e ai quali si è fatto doverosamente riferimento all'interno del Glossario. Allo stesso modo vuole manifestare apprezzamento ai contributi offerti dall'Osservatorio Democratico dell'Unione Europea sulla Cittadinanza (EUDO), finanziato attraverso il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini dei Paesi terzi¹ e dal progetto Verso l'armonizzazione delle Statistiche Europee riguardanti l'immigrazione (THESIM), sostenuto dal Sesto programma quadro sulla Ricerca dell'UE².

¹ http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm

² http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html

¹ راجع http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm
² راجع http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html

2. الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)

تجلّت ضرورة تبادل المعلومات المرتبطة بكافة سمات ظاهرة الهجرة وأهمية المساهمة في تطوير سياسات الهجرة منذ المراحل الأولى لوضع سياسة أوروبية مشتركة في ميدان اللجوء والهجرة³.

يتضمّن برنامج ستوكهولم⁴ الحالي مجموعة نقاط هامة لتحسين عملية تبادل المعلومات بين الدول الأعضاء حول حزمة واسعة من المسائل المرتبطة بتطوير سياسات اللجوء والهجرة. ولتحقيق هذا الهدف المرسوم كان لا بد من جعل هذه المعلومات المتبادلة بين الدول الأعضاء قابلة للمقارنة فيما بينها.

يرمي قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم 2008/381/CE⁵ الصادر في 14 أيار / ماي 2008 والقاضي بتأسيس الشبكة الأوروبية للهجرة رسمياً إلى سدّ حاجة مؤسسات الاتحاد الأوروبي والسلطات المعنية ومؤسسات الدول الأعضاء إلى معلومات موضوعية، محدّثة باستمرار، وذات مصداقية وقابلة للمقارنة فيما بينها، وذلك في ميدان الهجرة واللجوء. وفي هذا السياق تؤمّن الشبكة الدعم اللازم للمسؤولين الأوروبيين عن السياسات المتعلقة بهذه المسائل وهي مطالبة بمذّ الرأي العام بالمعلومات اللازمة في هذا الميدان.

كما تتّسق المفوضية الأوروبية عمل الشبكة الأوروبية للهجرة التي تستفيد من دعم مُصدّري معلومات أساسيين وذلك بالتعاون مع نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء الموجودة في كل دولة عضو من الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وفي النرويج. ولمعرفة المزيد من المعلومات حول الشبكة الأوروبية للهجرة بما في ذلك بنيتها التنظيمية ونشاطاتها وعلاقاتها والدراسات التي أنجزتها يمكن تصفّح الموقع الإلكتروني: www.emn.europa.eu

³ النتائج الختامية لمجلس (المجلس الاتحاد الأوروبي) المنعقد في تامبيري المتوفرة في الموقع http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_en.htm#a

⁴ متوفر على الموقع: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52009DC0262:EN:NOT>

⁵ متوفر على الموقع: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008D0381:EN:NOT>

3. تطوير معجم وقاموس المرادفات

من بين الأنشطة التي تضطلع بها شبكة الهجرة الأوروبية، في سياق تحسين مقارنة المعلومات بين الدول الأعضاء، هو تطوير معجم في المقام الأول، ومن ثمّ قاموس مرادفات للشبكة. ويوفّر المعجم لشبكة الهجرة الأوروبية على وجه الخصوص، تعريفات مشتركة وفهم مشترك للمصطلحات في مجالي اللجوء والهجرة والتي تُستخدم لاحقاً، على سبيل المثال، في صياغة الأبحاث وإجراء دراسات للشبكة وفقاً لمواصفات مشتركة.

بما أن شبكة الهجرة الأوروبية تشكلها بيئة متعدّدة الجنسيات وخلفية متعدّدة التخصصات في مجالي الهجرة واللجوء المعقّدين، فقد واجهت اختلافات في تعريف وتأويل بعض المصطلحات حسب السياقات اللغوية المختلفة والمناهج المختلفة (مثل السياسة، والقانون، والديموغرافيا، والاقتصاد، وعلم الاجتماع) التي تستخدم فيها هذه المصطلحات. بسبب عدم وجود تعريفات يقبلها الجميع، تميل مجموعات وهيئات مختلفة (مثل الحكومات والشرطة وسلطات الحدود، والمنظمات الحكومية وغير الحكومية) إلى استخدام التعريفات الخاصة بها، وفقاً لمنظورها. وما يزيد من تعقيد الأمور، وجود مناهج مختلفة تُتبع في الدول الأعضاء نفسها، فضلاً عن اختلاف استخدام مصطلحات الهجرة أيضاً بين الدول الأعضاء، فعلى سبيل المثال، قد تُستخدم نفس المصطلحات بمعاني مختلفة.

ومن بين العناصر التي تمّ إدراجها في تطوير المعجم ضرورة جعله في متناول أكبر مجموعة ممكنة من العاملين في هذا المجال. ولهذا جرى أيضاً الاهتمام بترجمة مصطلحات المعجم إلى لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، بالإضافة إلى النرويجية (بما أن النرويج عضو في شبكة الهجرة الأوروبية أيضاً). ومن ثمّ تمّ تطوير هذا العمل مع عدد من مراكز الاتصال الوطنية لشبكة الهجرة الأوروبية التي تشترك في نفس اللغة ما أدى إلى إنتاج نسخ مترجمة للتعريفات أيضاً. وبذلك تكمل هذه الطبعة الثانية للمعجم إصدارات باللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية البرتغالية، والإسبانية.

2. La Rete Europea sulle Migrazioni (EMN)

La necessità di uno scambio di informazioni su tutti gli aspetti del fenomeno della migrazione, anche al fine di contribuire allo sviluppo delle politiche, fu evidenziata già nelle prime fasi dell'evoluzione di una politica comune a livello europeo a proposito dell'asilo e dell'immigrazione³. L'attuale Programma di Stoccolma⁴ contiene alcuni elementi per migliorare lo scambio di informazioni tra gli Stati membri riguardanti un'ampia gamma di questioni legate allo sviluppo delle politiche in materia di asilo ed immigrazione. Affinché tale obiettivo venga raggiunto, è necessario che le informazioni tra gli Stati Membri siano comparabili.

La Decisione del Consiglio 2008/381/EC⁵ del 14 maggio 2008, che ha stabilito la costituzione legale della Rete Europea sulle Migrazioni (EMN), mira a rispondere alle esigenze di informazione delle Istituzioni comunitarie, delle autorità e delle istituzioni degli Stati Membri, fornendo informazioni aggiornate, obiettive, attendibili e confrontabili sul tema della migrazione e dell'asilo. In tal senso, svolge un ruolo di supporto ai responsabili europei delle politiche su questi temi ed è anche chiamata a fornire informazioni all'opinione pubblica. La rete EMN è coordinata dalla Commissione Europea assistita da due fornitori di servizi, in collaborazione con i Punti di Contatto Nazionali (EMN NCPs) di ciascuno Stato Membro dell'Unione Europea, oltre alla Norvegia. È possibile ottenere maggiori informazioni sulla rete EMN, inclusa la sua struttura, le attività, i rapporti e gli studi, attraverso il sito internet www.emn.europa.eu.

³ Conclusioni del Consiglio di Tampere, disponibili sul sito http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_en.htm#a.

⁴ Disponibile su <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52009DC0262:EN:NOT>.

⁵ Disponibile su <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008D0381:EN:NOT>.

3. Sviluppo del Glossario e del Thesaurus EMN

Una delle attività intraprese dalla rete EMN, nell'ambito del miglioramento della comparabilità di informazioni fra Stati Membri, consiste nello sviluppare in primo luogo un Glossario EMN, e poi un Thesaurus EMN. Il Glossario fornisce, in particolare all'EMN, definizioni e spiegazioni comuni di termini legati al settore dell'asilo e della migrazione che possono essere utilizzati, ad esempio, nella formulazione di domande (*ad hoc queries*) e nello svolgimento di studi secondo le specifiche comuni.

Dal momento che la rete EMN è caratterizzata sia dal trovarsi in un contesto multinazionale sia dall'avere un background multidisciplinare del complesso settore dell'asilo e della migrazione, è possibile trovare differenze di definizione e di interpretazione di alcuni termini, dipendendo dai vari contesti linguistici e dai diversi approcci (ad esempio, politico, giuridico, demografico, economico, sociologico) in cui essi vengono usati. A causa della mancanza di definizioni universalmente assunte, i diversi gruppi di interesse ed organismi (ad esempio i governi, le autorità di polizia e di frontiera, le organizzazioni governative e non-governative) tendono ad utilizzare determinate definizioni sulla base delle proprie prospettive. A complicare ulteriormente la situazione non c'è solo il fatto che vengano seguiti differenti approcci nell'ambito di uno stesso Stato Membro, ma anche che i termini riguardanti la migrazione vengano usati in maniera differente tra i vari Stati Membri che, ad esempio, possono utilizzare lo stesso termine ma con significati diversi.

Un elemento decisivo nell'elaborazione del Glossario è stato il bisogno di rendere questo strumento accessibile al maggior numero possibile di professionisti. A questo proposito, è stata dedicata particolare attenzione alle traduzioni aggiuntive dei termini contenuti nel Glossario nelle lingue comunitarie, nonché in norvegese (dato che anche la Norvegia fa parte dell'EMN). Tale approccio è stato ulteriormente approfondito da quei Punti

3. في الاتفاقيات الأوروبية / الدولية والمعاهدات والبروتوكولات (على سبيل المثال المتعلقة بالتهريب والاتجار اللاشروع، وبرتوكول باليرمو، وتلك الصادرة عن مجلس أوروبا، والمحكمة الجنائية الدولية).
4. في المعاجم التي وضعتها الهيئات الدولية، مثل منظمة العمل الدولية، المنظمة الدولية للهجرة، المنظمة الأوروبية للتعاون والتنمية، مفوضية الأمم المتحدة العليا للاجئين وغيرها...

5. مشاريع وكالات أوروبية أخرى ذات صلة مثل EUDO و THESIM ونظرًا لهذا التسلسل الهرمي، كان التركيز في البداية على التعريفات القانونية المأخوذة من تشريعات الاتحاد الأوروبي، الأمر الذي بدوره أعطى المزيد من التركيز على اللجوء، واللاجئين، والهجرة النظامية وغير النظامية، والعودة. وبالتالي، تم في هذا الإصدار المحدث من المعجم، تضمين مصطلحات إضافية ذات علاقة، ولا سيما الحقوق الأساسية، والمصطلحات الاجتماعية والاقتصادية وتلك المتعلقة بالاندماج.

2.4 التعريفات
وركز الفريق العمل على المصطلحات والتعريفات التي تُعتبر ذات صلة مباشرة باللجوء والهجرة. وعندما تؤخذ المصطلحات من هيئات أخرى ومن تشريعات قائمة، يتم استئذانها لاستخدام هذه المصطلحات. وفي بعض الحالات، فقد اعتبر أنه من الضروري تعديل بعض التعريفات لتعكس بشكل أفضل سياسة الاتحاد الأوروبي بشأن اللجوء والهجرة، وأيضًا الاتفاقيات ذات الصلة مع دول خارج الاتحاد الأوروبي، ويشار إلى ذلك في متون التعريفات المعنية. وبالمثل، فإن بعض التعريفات وضعها فريق العمل نفسه، لتعذر استمدادها من المراجع المذكورة أعلاه في التسلسل الهرمي، ولذلك يشير المصدر إلى أنها صيغت من قبل الشبكة الأوروبية للهجرة. ويختلف مفهوم بعض المصطلحات حسب استخدامها في الاتحاد الأوروبي أو في سياق عالمي. في مثل هذه الحالات، يشار إلى السياق الذي ينبغي أن يُفهم المصطلح فيه. وبالمثل، فقد تم التنصيص على أن التعريفات الواردة لـ

: المقيم على الحدود والتلميذ، والطالب والباحث هي خاصة بسياق الهجرة في الاتحاد

4. المنهج المتبع لتطوير معجم الشبكة الأوروبية للهجرة

تم إنشاء فريق عمل صلب الشبكة الأوروبية للهجرة EMN يسهر على تأليف المعجم والقاموس. وهو فريق نشط جدًا وعادة ما يجتمع ليوم كامل كل 6 إلى 8 أسابيع تقريبًا، ليناقد بالتفصيل وبطريقة تعاونية للغاية مختلف المصطلحات. تشمل عضويته في المقام الأول المفوضية الأوروبية (الشؤون الداخلية) ومراكز الاتصال الوطنية للشبكة الأوروبية للهجرة يضاف إليهم، في بعض الحالات، الخبراء الوطنيين من شبكة مراكز الاتصال الوطنية. كما يشارك خبير من الوكالة الأوروبية للحقوق الأساسية (FRA)

1.4 التسلسل الهرمي

بما أن التعريفات القائمة في مجال الهجرة واللجوء كثيرًا ما تكون إما غامضة، أو مثيرة للجدل أو متناقضة، وبما أن الكثير من المصطلحات يفتقد لتعريفات مقبولة عالميًا، فقد بادر فريق العمل الساهر على تأليف المعجم والقاموس بإنشاء تسلسل هرمي لمصادر التعريفات، فبأ التعريفات الواردة في تشريعات الاتحاد الأوروبي الخاصة بالهجرة واللجوء أعلى درجات الأولوية⁶. وبالتالي كانت الأولوية في التعريفات المستخدمة، لتلك التي جاءت مرتبة حسب الأولوية:

1. في توجيهات الاتحاد الأوروبي ولوائحه وقراراته ثم التعريفات الواردة في بلاغات المفوضية الأوروبية، لا سيما تلك المضمنة مقترحات لتوجيهات.
2. من كيانات الاتحاد الأوروبي الأخرى، بما في ذلك يوروستات (وكالة المفوضية الأوروبية للإحصاءات)، فرونتكس (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون العملي للحدود الخارجية لدول الاتحاد الأوروبي)، ووكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، ومراكز الاتصال الوطنية للاندماج، بالإضافة إلى يوروجست (الوكالة الأوروبية للتعاون العدلي)، ويوروبول (هيئة الشرطة الأوروبية)؛

⁶ متوفر على الموقع:

http://ec.europa.eu/justice_home/doc_centre/intro/docs/jha_acquis_1008_en.pdf

di Contatto Nazionali che condividono la stessa lingua i quali hanno fornito versioni tradotte delle definizioni. Pertanto, questa seconda edizione del Glossario è completata dalle edizioni in inglese, francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo.

4. Approccio seguito nell'elaborazione del Glossario EMN

All'interno dell'EMN, è stato creato un Gruppo di lavoro per il Glossario ed il Thesaurus, ancora oggi operativo. Si tratta di un Gruppo molto attivo che si riunisce spesso, generalmente per una giornata ogni 6/8 settimane, per analizzare nel dettaglio i vari termini con un intenso scambio collaborativo. Al gruppo, composto principalmente da membri della Commissione Europea e dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN, si sono affiancati, in alcune occasioni, esperti della rete nazionale dei Punti di Contatto EMN. Al gruppo ha preso parte inoltre, un esperto dell'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA).

4.1 Gerarchia

Tenendo in considerazione il fatto che le definizioni esistenti nel settore dell'asilo e della migrazione sono spesso vaghe, controverse o contraddittorie, e nel caso di molti termini non ci sono definizioni universalmente accettate, il Gruppo di lavoro per il Glossario ed il Thesaurus ha assegnato un ordine di importanza alle fonti, fermo restando che la più alta priorità è stata riconosciuta alle definizioni fornite dall'*acquis communautaire* sull'asilo e l'immigrazione⁶.

Le priorità – a cominciare da quella più alta – sulle quali si basano le definizioni sono le seguenti:

1. quelle contenute nelle Direttive, Regolamenti e Decisioni dell'Unione Europea, e qualsiasi definizione data nelle Comunicazioni della Commissione Europea, in particolare quelle contenenti proposte per direttive;
2. quelle provenienti da altri organismi

⁶ Disponibile su http://ec.europa.eu/justice_home/doc_centre/intro/docs/jha_acquis_1008_en.pdf.

comunitari, tra cui, relativamente alla Commissione Europea, Eurostat, FRONTEX, l'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA), i Punti di Contatto Nazionali sull'Integrazione, e anche Eurojust, Europol;
3. quelle contenute nelle Convenzioni, nei Trattati e nei Protocolli sia Europei sia Internazionali (ad esempio, il Protocollo di Palermo delle Nazioni Unite per la prevenzione, soppressione e persecuzione del traffico di esseri umani, in particolar modo donne e bambini, ma anche del Consiglio d'Europa, della Corte Internazionale di Giustizia, ecc.);
4. quelle tratte da glossari compilati da OIL, OIM, OCSE, ACNUR;
5. quelle di altri rilevanti progetti/organismi comunitari (EUDO, THESIM, ecc.). Seguendo questo ordine di rilevanza, inizialmente si è prestata attenzione alle definizioni giuridiche tratte dall'*acquis communautaire*, che a sua volta enfatizza gli argomenti come l'asilo, i rifugiati, la migrazione (ir)regolare, e il ritorno. Di conseguenza, in questa versione aggiornata del Glossario, sono stati inclusi altri aspetti della migrazione, in particolare termini collegati ai diritti fondamentali, alla sociologia, all'integrazione e all'economia.

4.2 Definizioni

Il Gruppo di lavoro si è concentrato su termini e definizioni esaminati per la loro importanza diretta sull'asilo e la migrazione. Quando i termini sono stati tratti da altre fonti o presi da pubblicazioni esistenti, è stato richiesto il permesso di farne uso. In alcuni casi, si è ritenuto necessario modificare alcune definizioni affinché riflettesse meglio la politica comunitaria riguardante l'asilo e la migrazione, così come gli accordi con i Paesi Terzi, indicandolo nelle specifiche voci. Allo stesso modo, alcune definizioni sono state elaborate dallo stesso Gruppo di lavoro, non potendo essere tratte dalle fonti menzionate nella succitata gerarchia, e anche in questo caso è stata inserita opportuna segnalazione nelle voci specifiche.

Per alcuni termini si riscontra un significato differente a seconda che vengano usati in ambito comunitario o nel contesto

يستعيز عن عبارة "طالب اللجوء" في نص ما بـ "مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية تقدّم بطلب للحصول على اللجوء لم يتّخذ بعد قرار نهائي في شأنه". وسُدرج، في الوقت المناسب، مصطلحات معجم الشبكة الأوروبية للهجرة في قاعدة بيانات المصطلحات التفاعلية لأوروبا هذه. (IATE) قد لا يكون لبعض المصطلحات الواردة في المعجم تطابق تامّ في جميع الدول الأعضاء، وقد لا يتوافق المفهوم القانوني المعتمد على الصعيد الوطني تماماً مع المفاهيم المدرجة في المعجم. وقد استمدّت تعريفات بعض المصطلحات من تعريفات مصطلحات أخرى، أو تمّت صياغة تعريفات جديدة من قبل فريق العمل. وقد رُوِيَ في مناقشة ووضع المصطلحات أن تكون ذات فائدة عملية على مستوى الاتحاد الأوروبي. وهذا يعني أن تعريف المصطلح قد لا يعكس بالضبط ذلك المستخدم على المستوى الوطني، ولكنه كاف لإعطاء المعنى الشامل نفسه، على الأقل. وقد تمّ تفصيل ربط تعريف بعض المصطلحات بشخص وأخرى بعملية، اعتماداً على شيوع أحد المعنيين. فمصطلح المهاجرون ذوو التأهيل العالي مثلاً أكثر شيوعاً من مصطلح هجرة ذوي التأهيل العالي. وبينما نسعى لتجنب الإكثار من التكرار، أدرجنا في بعض الحالات كلا النوعين للتعرف على الاستخدامات الممكنة ولتوضيح مصدر التعريف.

وفي سياق مماثل، تمّ التوصل إلى اتفاق على المصطلح المفضل استخدامه (أي المصطلح الذي ينبغي أن يُستخدم بدلاً من مرادفه) حتى ولو كان المرادف أكثر شيوعاً على المستوى الوطني لدولة عضو (أو لدول أعضاء). وعلى سبيل المثال، فإن الإبعاد هو المصطلح المفضل استخدامه بدلاً من مرادفه الترحيل. وحيثما حدث هذا، تمّت إضافة ملاحظة تفسيرية لتوضيح التعريف المستخدم بمزيد من التفصيل و / أو تبيان الخصوصيات داخل دولة معينة عضو في الاتحاد الأوروبي.

5. شكل معجم الشبكة الأوروبية للهجرة

وشمل تأليف المعجم أيضاً الاتفاق على نهج مشترك فيما يتعلق بتصنيف المصطلحات والتعريفات، على النحو المبين في هذا القسم.

الأوروبي، بما أنه يمكن أيضاً فهمها في سياقات أخرى. هذا ولم تُدرج في معجم الشبكة الأوروبية للهجرة المصطلحات التي لا ترتبط مباشرة باللجوء والهجرة والتي يُعتبر تعريفها بديهي، أو يمكن أن يُستخدم التعريف الأوسع لها. على سبيل المثال، الزراعة، والبناء، ورعاية الأطفال، والمدينة، والحرب الأهلية، والكوارث (البيئية)، والقطاع الاقتصادي، والتعليم، واللغة⁷.

وبالمثل، يعتبر فريق العمل أنه لا لزوم لأن يكون هناك مواد منفصلة لـ "دولة عضو في الاتحاد الأوروبي" أو لـ "سياسة"، ولكن تُفهم الأولى على أنها إشارة إلى "الدول الـ 27 التي تشكل الاتحاد الأوروبي"، ويُفهم من الثانية أنها تُحيل إلى "بيان رسمي وموجز للمبادئ يحدّد كيف ستتصرف منظمة أو حكومة ما في مجال معين من عملها". ومع ذلك يمكن للمرء صياغة تعريف لـ "سياسة الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بالنسبة للعودة" من خلال الجمع بين هذه العناصر المختلفة، فيكون التعريف مثلاً "بيان رسمي وموجز للمبادئ يحدّد كيف ستتصرف الدول الـ 27 التي تشكّل الاتحاد الأوروبي في ما يتعلق بحركة الشخص العائد إلى بلد المنشأ أو بلد الجنسية أو بلد الإقامة المعتادة بعد قضاء فترة طويلة من الزمن في بلد آخر (والتي عادة ما تكون أطول من ثلاثة أشهر وذلك باستثناء زيارات العطل واجتماعات الأعمال)".

هذا وقد التزمت صياغة التعريفات بمعيار قاعدة بيانات المصطلحات الاتحادية المتعدّدة اللغات بين المؤسسات "المصطلحات التفاعلية لأوروبا (IATE)"⁸ وهذا يعني أن يُصاغ التعريف الوارد لمصطلح معين بحيث يمكن له أن يحلّ مباشرة محلّ هذا المصطلح في أي نص معين. فعلى سبيل المثال، يمكن للمرء أن

⁷ قاموس منظمة العمل الدولية

(www.ilo.org/thesaurus/) مصدر جيد للمصطلحات الأخرى.

ويمكن أيضاً الحصول على مصطلحات (قانونية) أخرى في سياق أوسع من قاموس أكسفورد للإنجليزية

(www.oed.com/) وقاموس أكسفورد

للقانون

(www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49)

⁸ راجع: http://iate.europa.eu

globale. In questi casi, il contesto di riferimento è indicato nella definizione. Allo stesso modo, viene spiegato in maniera esplicita che le definizioni date per termini quali "Frontaliero", "Alunno", "Studente" e "Ricercatore" sono specifiche del contesto migratorio comunitario, dal momento che tali termini potrebbero essere utilizzati anche in altri contesti.

Per alcuni termini generalmente si usa la definizione considerata ovvia, anche se andrebbe usata una definizione in un senso più ampio del termine come nel caso di agricoltura, costruzione, assistenza all'infanzia, città, guerra civile, disastro (ambientale), settore economico, educazione e lingua⁷. Analogamente, il Gruppo di lavoro ha considerato non necessario avere una voce separata per "Stato membro dell'UE"; è inteso che tale espressione si riferisca agli Stati che costituiscono l'Unione Europea. La stessa considerazione è stata fatta per il termine "politica", intesa come un'affermazione di principi concisa e formale che indica come un'organizzazione o un governo hanno agito in una particolare area di intervento. Si potrebbe, tuttavia, costruire una definizione, mettendo insieme i diversi elementi. Ad esempio, "Politica del ritorno dell'Unione Europea" diverrebbe un'affermazione di principi concisa e formale che indica come gli Stati che costituiscono l'Unione Europea agiranno riguardo al movimento di una persona che torna al suo Paese di origine, di cittadinanza o di residenza abituale, di solito dopo aver trascorso un significativo periodo di tempo in un altro Paese (si considera, in genere, un periodo che di tempo superiore ai tre mesi, escludendo le vacanze, le riunioni di lavoro). La formulazione delle definizioni ha seguito lo standard della banca dati terminolo-

⁷ In questi casi un buon punto di riferimento è il Thesaurus OIL (www.ilo.org/thesaurus); invece per altri termini (giuridici) in un contesto più ampio si può attingere all'Oxford English Dictionary (www.oed.com/) e all'Oxford Dictionary of Law (www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49).

gica multilingue e inter-istituzionale dell'Unione Europea "Terminologia inter-attiva per l'Europa" (IATE)⁸. Ciò significa che la definizione data di un particolare termine deve essere elaborata in maniera tale da poter sostituire quello stesso termine in qualsiasi testo. Ad esempio, in un testo si può sostituire "richiedente asilo" con cittadino di un paese terzo o apolide che abbia presentato una domanda di asilo in merito alla quale non sia ancora stata presa una decisione definitiva. A tempo debito, anche i termini contenuti nel Glossario EMN verranno incorporati nella banca dati IATE. Va notato che parte della terminologia contenuta nel Glossario potrebbe non avere un'esatta corrispondenza fra tutti gli Stati Membri, e che il concetto giuridico adottato a livello nazionale potrebbe non corrispondere totalmente o parzialmente ai concetti espressi nel Glossario. Nel caso di alcuni termini, si è dovuto trarne la definizione da altri, oppure fornirne una nuova stabilita dal Gruppo di lavoro. Tuttavia, nel corso delle discussioni e dello sviluppo dei termini si è considerato che essi dovessero essere di uso pratico a livello europeo, il che vuol dire che, mentre la definizione del termine poteva non riflettere esattamente quella comunemente intesa a livello nazionale, era però sufficiente per fornire almeno un medesimo significato generale. Per alcuni termini, si è preferito mettere in relazione il termine con una persona o un processo, secondo il suo utilizzo più comune, ad esempio: l'espressione "Migrante altamente qualificato" è molto più comunemente usata di "Migrazione" altamente qualificata. Pur tentando di evitare un eccesso di ridondanza, in alcuni casi sono riportati entrambi i termini allo scopo di riconoscerne il possibile utilizzo e indicare chiaramente quale sia la fonte della definizione.

Seguendo un simile criterio, si è raggiunto un accordo su un termine ritenuto preferibile (e cioè, un termine che dovrebbe essere utilizzato invece del sinonimo), anche se il sinonimo del termine preferibile era più comunemente utilizzato a livello

⁸ http://iate.europa.eu.

الإنجليزية من قبل أفراد فريق العمل متعددي اللغات، فإن هناك جانب آخر، ذُكر سابقاً، وهو ضرورة تأمين الترجمات. من ميزات معجم الشبكة الأوروبية للهجرة هو توفير ترجمات المصطلحات إلى لغات الدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي⁹ إضافة إلى النرويجية، وكذلك ترجمات التعريفات أيضاً (إلى الفرنسية، والألمانية، والإيطالية، والبرتغالية، والإسبانية) في منشورات مرافقة. إذا لم يكن من الممكن توفير ترجمة مباشرة، فقد قُدمت ترجمة تعكس بشكل أفضل التعريف المعنى. وللأسباب المبينة أعلاه، تم استخدام ترجمة المصطلح المذكور.

بالنسبة لبعض اللغات، فإنه ليس من الممكن تقديم ترجمة بما أن المصطلح لا يُستخدم في سياق وطني. في مثل هذه الحالات، تُكتب عبارة "لا توجد ترجمة"، مما يعني أن المصطلح على النحو المحدد غير موجود في اللغة المشار إليها، أو "لا توجد ترجمة عادة"، مما يعني أن هذا المصطلح لا يُترجم عادة إلى اللغة المعنية وتكون العبارة الإنجليزية هي الأكثر استخداماً.

وهناك جانب آخر يخص بعض الدول الأعضاء، فعند الضرورة (وخاصة بالنسبة للمصطلحات المحددة قانوناً)، يمكن أن يكون هناك أكثر من ترجمة واحدة، وهذا يتوقف على ما إذا كانت تجري الإشارة إلى القانون الوطني أو إلى تشريعات الاتحاد الأوروبي. في هذه الحالات، تم توفير المزيد من الترجمات، مع الإشارة إلى سياق الاستخدام (وطني أو اتحادي أوروبي). أما في الحالات التي لا تُوجد فيها مثل هذه التتبعات ويتم إعطاء أكثر من ترجمة واحدة (مفصلة بـ "/"،) يمكن استخدام الترجمات كمرادفات. الحروف المختصرة المستخدمة في معجم الترجمات تشير إلى أسماء الدول الأعضاء وتبين المصطلح المستخدم في تلك الدولة العضو. والسبب في ذلك هو التتبع على الاختلافات في المصطلحات المستخدمة للدول الأعضاء التي لديها نفس اللغة الاسمية (مثل

1.5 ترتيب المصطلحات

تم ترتيب المصطلحات ترتيباً أبجدياً (حسب الحروف الإنجليزية). وتُعرض لكل مصطلح ترجمته إلى لغات الدول الأعضاء الأخرى، ويحاذي ذلك تعريف متفق عليه يليه مصدر هذا التعريف. وغالباً ما نجد في النسخة الإلكترونية لمعجم المصطلحات، التي يوقرُها موقع الشبكة الأوروبية للهجرة، رابطاً تشعبيّاً إلى المصدر الأصلي للوثيقة التي حصلنا منها على التعريف. وتضاف ملاحظات للكثير من التعريفات لتقديم المزيد من التفسير لهذا المصطلح والسياق المناسب لفهمه. وتأتي هذه العناصر الإضافية من المصدر نفسه الذي نُقل منه التعريف ما لم يرد ما يخالف ذلك في نص الملاحظة.

وترد بعض المصطلحات بين قوسين لإبقاء المواضيع المتماثلة معاً في المعجم. فعلى سبيل المثال، ينبغي أن تُقرأ الهجرة (الاقتصادية) في المعجم على أنها الهجرة الاقتصادية. وحيثما يتم ذكر هذه المصطلحات المركبة في مكان آخر في المعجم فإنها ترد مرتبة كما ينبغي قراءتها.

2.5 حالات أخرى للتصنيف

وترد المصطلحات أيضاً في صيغة المفرد (لا الجمع) وتكون المصطلحات وتعريفاتها، قدر الإمكان، محايدة بين الجنسين، وإذا لزم الأمر، تُستخدم "هو / هي" أو "له / لها" في التعريف. وفي الحالات التي تختلف فيها ترجمات مصطلح عند تطبيقه على الجنسين (مثل "المهاجر" باللغة الألمانية يمكن أن تكون "Migrant" عند الإشارة إلى رجل و "Migrantin" عند الإشارة إلى امرأة)، ونظراً لصعوبة دمج الفروق بين الجنسين في قاموس مرادفات، يتم استخدام المصطلحات الخاصة بالذكر، وذلك لتكون متسقة مع الأنهج السابقة في تأليف معاجم وقواميس المرادفات.

وترد بعض المصطلحات في المعجم لشيوع استخدامها في سياقات اللجوء والهجرة، ولكن الأفضل استخدام مصطلح آخر (مرادف) تتم الإحالة إليه مكان آخر في المعجم. فبالنسبة لـ Foreigner (أجنبي) على سبيل المثال، يتم توجيه القارئ إلى Alien (أجنبي) المصطلح المفضل، والذي يقدّم التعريف.

3.5 ترجمات

في حين تم إعداد هذا المعجم في اللغة

نationale all'interno di uno Stato Membro. Ad esempio, "Ritorno" è il termine da preferire, al posto del suo sinonimo "Deportazione". Nei casi di questo tipo, è stata aggiunta una nota esplicativa per chiarire più in dettaglio la definizione usata e/o spiegare più dettagliatamente le specificità di un determinato Stato Membro.

5. Il formato del Glossario EMN

L'elaborazione del Glossario ha implicato un approccio comune riguardo il formato dei termini e delle definizioni, come descritto in questa Sezione.

5.1 Ordine dei termini

I termini sono ordinati in ordine alfabetico. Per ciascun termine, viene fornita la traduzione nelle lingue degli Stati Membri, insieme alla definizione concordata e alla relativa fonte. Nella versione elettronica del Glossario, disponibile sul sito EMN, vi è spesso un collegamento ipertestuale al documento originale servito da fonte per la definizione. Per molte definizioni è stata aggiunta una "Nota" al fine di fornire un'ulteriore spiegazione del termine e del contesto di riferimento. A meno che non sia espressamente indicato nel testo della Nota, questi elementi aggiuntivi sono tratti dalla stessa fonte usata per la definizione. Alcuni termini sono messi tra (parentesi), al fine di indicare termini che designano uno stesso aspetto dell'asilo e/o della migrazione. Ad esempio, "Migrazione" (Economica) nel Glossario dovrebbe essere letta come "Migrazione economica". Qualora tali termini vengano citati in altre parti del Glossario, viene indicato il termine così come viene letto.

5.2 Altri formati

Inoltre, i termini sono indicati al singolare (non al plurale) e, per quanto possibile, sia i termini sia le loro definizioni sono di genere "neutro", nel senso che sono ugualmente applicabili a un uomo e a una donna. Nei casi in cui per un uomo o per una donna i termini siano differenti (ad esempio "Migrante" in tedesco si traduce "Migrant" se riferito a un uomo e "Migrantin" se indica una donna), e

tenendo conto che si incontrano difficoltà tecniche nell'inserire differenze di genere nei termini all'interno di un Thesaurus, si è scelto di usare i termini maschili, anche per la traduzione, al fine di essere coerenti con i precedenti approcci.

Alcuni termini contenuti nel Glossario sono inclusi in quanto comunemente utilizzati nel settore dell'asilo e nella migrazione, anche se è preferibile utilizzare un differente termine, sinonimico, che di conseguenza è indicato nel Glossario sotto una voce distinta.

Ci sono alcuni termini nel Glossario che sono stati aggiunti per un'esigenza di completezza ma non sono più considerati rilevanti ai fini dell'uso corrente, come, ad esempio, "Migrazione per motivi di sfruttamento". In questi casi, viene fatta esplicita menzione prima della definizione.

5.3 Traduzioni

Sebbene il Glossario sia stato compilato in inglese dai membri del Gruppo di Lavoro multilingue, un altro fattore preso in considerazione è stato la necessità delle traduzioni. Una caratteristica del Glossario EMN è quella di avere le traduzioni dei termini nelle lingue della maggior parte degli Stati Membri dell'Unione Europea, oltre al norvegese; per alcuni Stati Membri vi sono anche le traduzioni delle definizioni (in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo). Nei casi in cui non è stato possibile fornire una traduzione diretta, è stata fornita una traduzione in grado di riflettere il più fedelmente possibile la definizione data. Anche per le traduzioni sono state utilizzate di default le versioni dei termini al maschile. Per alcune lingue non è stato possibile fornire una traduzione, nel caso di termini non utilizzati nel contesto nazionale. In tali casi, è stata inserita la dicitura "non traducibile" per indicare che il termine, così come è definito, non esiste nella lingua indicata, o "senza una traduzione di uso comune", vale a dire che il termine solitamente non è tradotto nella lingua indicata e, al contrario, viene utilizzata l'espressione inglese.

Un altro aspetto riguardante alcuni Stati Membri è l'esistenza di più di una sola tra-

⁹ لاحظ أنه، حتى الآن، ليست هناك ترجمات لكل المصطلحات إلى جميع لغات الدول الأعضاء (على سبيل المثال لا يوجد سوى عدد قليل من الترجمات التشيكية والدنماركية)، ولكن يبقى هذا غاية المبتغى.

من أجل الإشارة إلى وجود علاقة مع مصطلحات أخرى، يتم استخدام التعابير التالية. وعند استخدامها، تُقدم في المعجم حسب الترتيب التالي:

مرادف: يمكن اعتبار معنى المرادف مثيلاً للمصطلح في مجموعة واسعة من السياقات، بحيث يكونان قابلين للتبديل.

مصطلح أكثر شمولية: يشير إلى العلاقة بين مصطلح محدد ومصطلح أكثر عمومية. على سبيل المثال، فإن المهاجر الاقتصادي مصطلح أوسع من مهاجر للعمل، وهذا بدوره هو المصطلح الأضيق.

مصطلح أكثر تحديداً: يشير إلى العلاقة بين مصطلح عام ومصطلح أضيق. على سبيل المثال، هو مهاجر للعمل مصطلح أضيق من المهاجر الاقتصادي، وهذا بدوره هو المصطلح الأوسع.

مصطلح ذو صلة: يغطي العلاقة بين مجموعة من المصطلحات التي لا ترتبط بطريقة هرمية، ولكنها مع ذلك مرتبطة ببعضها وينبغي أن يتم الربط بينها بوضوح من أجل أن تشير إلى أنه يمكن أن تُستخدم مصطلحات بديلة للفهرسة أو لاسترجاع وثيقة.

النمسا وألمانيا ولوكسمبورج؛ فرنسا وبلجيكا ولوكسمبورج؛ هولندا وبلجيكا). فعلى سبيل المثال، تتم ترجمة مصطلح طالب اللجوء في النمسا (AT) بعبارة Asylwerber، في حين أنها في ألمانيا Asylbewerber (DE)، وأيضاً في سياق تشريعات الاتحاد الأوروبي، وفي لوكسمبورغ (LU) هي Asylantragsteller.

على أي حال، يتم تجميع الدول الأعضاء التي لها نفس اللغة الاسمية (مثل AT/DE/LU) معاً ويشار إلى أي اختلافات بينها، كما في المثال أعلاه، بالحروف المختصرة لاسم الدولة العضو بين قوسين وتفصلها عن غيرها من الترجمات في نفس اللغة الاسمية نصف فاصلة. وما عدا ذلك، فإنه يتم استخدام فاصلة بين مترادفات الترجمة في اللغة الاسمية نفسها.

4.5 العلاقة بين المصطلحات

وقد شملت مناقشة المصطلحات من قبل فريق العمل الخاص بالمعجم وبقاموس المرادفات صلب الشبكة الأوروبية للهجرة EMN أيضاً تحديد علاقة (هرمية) بين المصطلحات، وهو أمر مهم أيضاً لإحداث المعجم. لقد تطلبت عملية تحديد العلاقة بين المصطلحات الاستفادة من خبرة فريق العمل لأنه كان من الضروري فهم سياق السياسات التي تستخدم ضمنها المصطلحات لا سيما فيما يتعلق بتشريعات الاتحاد الأوروبي.

duzione, a seconda se si faccia riferimento alla normativa nazionale o all'*acquis communautaire*. In questi casi sono state fornite entrambe le traduzioni, con un'indicazione specifica al contesto (nazionale o Europeo) in cui vengono utilizzate. Quando invece non è specificata alcuna indicazione ed esiste più di una traduzione (separata dal simbolo grafico “/”), i termini si possono usare come sinonimi. Gli acronimi utilizzati nel Glossario per le traduzioni si riferiscono al nome dello Stato Membro e indicano il termine così come esso viene utilizzato in quel determinato Stato. Tale scelta è dovuta alla necessità di identificare eventuali differenze nei casi in cui si sia riscontrato un diverso uso dei termini da parte di Stati Membri parlanti la stessa lingua (come Austria, Germania e Lussemburgo; Francia, Belgio e Lussemburgo; Paesi Bassi e Belgio). Ad esempio, il termine “Richiedente asilo” è tradotto con “Asylwerber” in Austria (AT), mentre in Germania (DE) è “Asylbewerber”, anche nel contesto dell'*acquis communautaire*, e nel Lussemburgo (LU) si traduce “Asylantragsteller”. In ogni caso, gli Stati Membri che condividono la stessa lingua sono raggruppati (es: AT/DE/LU) ed eventuali differenze, come nell'esempio precedente, sono indicate mediante l'acronimo dello Stato Membro che utilizza quella particolare traduzione, indicato tra parentesi e separato dalle altre traduzioni nella medesima lingua da una semicolonna. In caso contrario, si usa semplicemente una virgola per separare i sinonimi relativi alle traduzioni nella stessa lingua.

5.4 Relazione tra i termini

Il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus della EMN ha affrontato, altresì, la necessità di stabilire la relazione (gerarchica) fra i termini, fondamentale anche ai fini dell'elaborazione del Thesaurus. Per stabilire tale relazione si sono rivelate essenziali le competenze specifiche del Gruppo di lavoro, che hanno permesso di comprendere il contesto politico in cui vengono utilizzati i vari vocaboli, in particolare, con riferimento all'*acquis communautaire*.

Per indicare una relazione con altri termini, vengono usate le seguenti espressioni presentate nel Glossario nel seguente ordine: “sinonimo” può essere considerato un nuovo termine di medesimo significato in una più ampia gamma di contesti, che lo rendono praticamente intercambiabile. “Termine più ampio” indica la relazione tra un termine specifico ed un termine più ampio. Ad esempio, “Migrante economico” è un “Termine più ampio” del termine “Migrante per lavoro”, che a sua volta è il “Termine più specifico”. “Termine più specifico” indica la relazione tra un termine generico ed un termine più specifico. Ad esempio, “Migrante per lavoro” è un “Termine più specifico” del termine “Migrante economico”, che a sua volta è il “Termine più ampio”. “Termine Correlato”: indica la relazione tra coppie di termini che non sono correlate in maniera gerarchica, ma sono associate, ed il collegamento esistente tra loro dovrebbe essere esplicitato al fine di indicare che per indicizzare o ricercare un documento possono essere utilizzati termini alternativi.

ملاحظات حول إعداد النسخة العربية لمعجم اللجوء والهجرة

فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا المكلف بإعداد النسخة العربية
وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو

وعملهما جنباً إلى جنب، تم تجاوز الصعوبات المتأتية عن الاختلافات اللغوية بين المنطقتين. فالمغرب العربي يستند في تشريعاته على القانون الفرنسي والمفردات المشتقة من اللغة الفرنسية بالتالي، فيما يعتمد المشرق العربي على أنظمة قانونية متنوعة. الأمثلة على لك عديدة جداً، يكفي التذكير بمفهوم كلمة "المنزل" مثلاً، والتي يفهم منها "محل الإقامة" في المغرب العربي كما في أوروبا أيضاً، بينما تعني نفس الكلمة "مسكناً" في دول الخليج وهي الترجمة العربية لكلمة Domicile الإنكليزية، تُضاف إلى ذلك كل المفردات المرتبطة بالجنسية والمواطنة والتي يختلف استخدامها من بلد عربي إلى آخر باختلاف القوانين المعتمدة فيه، لكونها منبثقة عن القانون العام أو القانون المدني، وما ينجم عن ذلك من اختلافات في اللغة القانونية المستخدمة في البلدان العربية، ومن تنوع لغوي هائل يستحيل التعبير عنه دائماً في معجم واحد، لذا فقد اعتمدت النسخة العربية للمعجم على مفردات وألفاظ عربية مشتركة، مفهومة في كافة أرجاء الوطن العربي، ولجأت إلى إدراج العديد من المرافقات الإضافية غير المتوفرة في اللغة الإيطالية للتعبير عن غنى اللغة العربية وثرائها، وإلى ترجمة كافة الاختصاصات تماشياً مع قواعد الترجمة في اللغة العربية التي تتقاضي إدراج الاختصاصات المجردة، مع إيرادها بين قوسين، باللغة اللاتينية أو بلفظها العربي، إذا كانت شائعة ومعروفة، وذلك لتسهيل عمل كل من يريد الاستفادة في البحث والدراسة، ولكنها تركتها كرموز باللغة اللاتينية عند ورودها مقترنة بالأرقام في المصادر. أما فيما يتعلق بالتعابير اللاتينية أو الإنكليزية التي تشكل اليوم جزءاً من اللغة القانونية الإيطالية فقد تُرجمت إلى اللغة العربية وأوردت مكتوبة باللغة اللاتينية. وأخيراً وفيما يتعلق بأسماء الأشهر فقد اعتمدت التسميات المستخدمة في بلاد المشرق والمغرب العربيين.

اقترن مسار أول ترجمة عربية لمعجم اللجوء والهجرة بالعديد من الصعوبات الناجمة عن تعقيد الموضوع بحد ذاته، وعن غياب شبه كامل، داخل نطاق الاتحاد الأوروبي وخارجه، لمراجع اختصاصية مماثلة، من حيث التصنيف والشمولية، سواء كانت معاجم تخصصية أو نصوصاً منشورة أو أدلة يمكن الاستناد إليها. ولمواجهة هذه الصعوبة خاصة، كان لا بد من إيجاد مصطلحات جديدة أحياناً أو الاعتماد على مفردات غير قانونية بكل معنى الكلمة حيناً آخر ذلك لتقديم ترجمة أمينة ومطابقة للنص الأصلي من جهة، ومفهومة بالنسبة للقارئ العربي من جهة أخرى. تجدر الإشارة هنا إلى أن هذا المعجم مرتبط بقوانين الاتحاد الأوروبي وتشريعاته التي لا تتطابق دائماً والمصطلحات والتعريفات القانونية المعتمدة من قبل المنظمات الدولية الأخرى، رغم ذلك فقد تمت مراجعة كافة المصادر للاستفادة منها ما أمكن، وفي هذا السياق لا بد من التذكير بتعددية الأنظمة القانونية والتشريعية السارية في مختلف البلدان العربية، وسعي كل دولة عربية إلى تفضيل مصطلحاتها القانونية الاختصاصية المشتقة من العربية الفصحى في كافة الأحوال، وتقديمها على ما سواها. ولمواجهة هذه الصعوبات التي بدت واضحة للعيان منذ البداية، تمت الاستعانة بخبرات اختصاصيين بمسألة الهجرة من معهد الدراسات والأبحاث إيدوس ومن وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية والاعتماد على مساعدة لجنة علمية من المختصين بقوانين البلدان العربية من معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو والعمل بمشورتهم لتوضيح مفاهيم بعض المصطلحات وإدراك الخصوصيات اللغوية المرتبطة بها. كُلفت أستاذتان عربيتان تنقنان اللغة الإيطالية وعلى معرفة بالمصطلحات القانونية والتشريعية، إحداهما من المغرب العربي والأخرى من المشرق بإنجاز الترجمة، وبفضل تعاونهما

Nota redazionale all'edizione in arabo

Gruppo di lavoro dell'EMN Italia per la versione in arabo
Ministero dell'Interno
Centro Studi e Ricerche IDOS
Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino

Questa prima traduzione araba di un Glossario relativo alla migrazione e all'asilo è stata caratterizzata da una serie di problematiche dovute, in primo luogo, alla complessità delle tematiche, nonché all'assenza in ambito europeo ed extra-europeo sia di testi ad esso paragonabili per impostazione e completezza, sia di prontuari, manuali o dizionari specifici di riferimento. Quest'ultimo problema ha reso necessario, in alcuni casi, adottare neologismi o vocaboli non giuridici per pervenire a una traduzione quanto più possibile corrispondente al concetto originario e rendere il testo, nello stesso tempo, comprensibile a un lettore di lingua araba.

Va tenuto presente che questo Glossario è relativo al Diritto dell'Unione Europea il cui lessico non sempre corrisponde al linguaggio giuridico delle altre organizzazioni internazionali, i cui documenti sono stati però consultati. Inoltre va ricordato che nel mondo arabofono esiste una pluralità di ordinamenti i quali tendono a privilegiare la propria terminologia tecnica, pur avendo come riferimento l'arabo giuridico standard.

Tutte le difficoltà apparse fin dall'inizio hanno richiesto l'apporto di esperti di immigrazione (IDOS, Ministero dell'Interno) e di una commissione scientifica di giuristi specialisti nel diritto dei paesi arabi dell'IPOCAN, consultati in relazione alla complessità concettuale e alla specificità linguistica di alcune schede.

Pertanto si è deciso di incaricare della traduzione due docenti di madrelingua araba con un'ottima conoscenza della lingua italiana e del lessico istituzionale. Le persone prescelte sono originarie di due aree diverse, il Maghreb e il Mashreq,

e, attraverso la loro collaborazione, si è cercato di risolvere le difficoltà derivanti dalle diversità lessicali presenti nelle due aree. Infatti il Maghreb fa riferimento alla cultura giuridica francofona, con numerosi modi di dire e prestiti dalla lingua francese, mentre il Mashreq è legato a categorie giuridiche diverse.

Gli esempi più noti che si possono fare riguardano il concetto di domicilio, che nel Maghreb corrisponde alla nozione europea continentale mentre nei Paesi del Golfo corrisponde all'inglese di "Domicile" o, inoltre, i concetti di cittadinanza e nazionalità usati in maniera differente nelle culture di "Civil Law" e di "Common Law", e questa differenza si riflette anche nel linguaggio giuridico dei Paesi arabi. Viste quindi le varianti linguistiche dell'arabo in uso in ciascun Paese e l'impossibilità di registrarle tutte, si è deciso di prediligere una terminologia araba comune, che risulti quindi comprensibile in tutti i Paesi arabi.

In particolare si fa presente che sono stati inseriti ulteriori "sinonimi" legati alla ricchezza del lessico arabo, così come sono stati "sciolti" e tradotti per esteso gli acronimi, che in arabo non si usano, seguiti però dall'acronimo in caratteri latini, al fine di facilitarne un'eventuale ricerca. Tale operazione non è stata effettuata per gli acronimi più ricorrenti all'interno delle fonti. Anche nel caso di espressioni latine o inglesi, che ormai fanno parte del linguaggio giuridico italiano, si è lasciata l'espressione in caratteri latini accanto alla traduzione araba. Infine nelle date i mesi sono stati tradotti sia secondo l'uso diffuso nel Mashreq sia secondo quello diffuso nel Maghreb.

الإبادة الجماعية

AT/DE/LU	Völkermord	ارتكاب أي عمل من الأعمال الآتية بنية الإبادة الكاملة أو الجزئية
BG	Геноцид	لجماعة قومية أو أثنية أو عرقية أو دينية مثل:
EE	genotsiid	(أ) قتل أفراد من الجماعة.
ES	genocidio	(ب) إلحاق الأذى الجسدي أو المعنوي الخطير بأفراد من الجماعة.
FI	kansanmurha/joukkotuhonta	(ج) إخضاع أفراد من الجماعة عمداً لشروط معيشية بهدف تدمير الجماعة نفسها تدميراً جسدياً كاملاً أو جزئياً.
FR/BE/LU	génocide	(د) فرض إجراءات رامية إلى الحيلولة دون إنجاب الأطفال داخل الجماعة.
GR	γενокτονία	(هـ) نقل الأطفال عنوة من جماعة إلى أخرى.
HU	népiértás	
IE	cinedhíothú	
IT	genocidio	
LT	genocidas	
LV	genocīds	
MT	Ġenocidju	مصطلحات ذات صلة:
NL/BE	genocide	التطهير العرقي.
NO	folkemord	المصدر:
PL	ludobójstwo	المادة 6 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1989).
PT	genocídio	اتفاقية الأمم المتحدة لمنع جريمة الإبادة الجماعية والمعاقبة عليها لعام 1948.
RO	genocid	
SE	folkemord	
SI	genocid	
SK	genocída	
UK	genocide	

الإبعاد

AT/DE/LU	Abschiebung	تنفيذ الإلزام بالعودة، ويعني عملياً نقل الشخص خارج البلاد.
BE(NL)	verwijdering (Syn.: uitzetting)	مرادفات:
BG	Извеждане	الطرد / الترحيل (لا يُفضّل استخدام هذا المصطلح بسبب الاختلاف في المعنى بين الدول الاعضاء).
EE	väljasaatmine	مصطلحات أكثر شمولية:
ES	expulsión	العودة القسرية / العودة (قرار العودة).
FI	maasta poistaminen	مصطلحات أكثر تحديداً:
FR/BE/LU	éloignement	الطرد، الإبعاد (أمر بالإبعاد).
GR	απομάκρυνση	ملاحظات:
HU	kitoloncolás	"الإبعاد" مصطلح أكثر تحديداً من مصطلح "الإعادة القسرية".
IE	aistriú	و"الطرد" بدوره، أكثر تحديداً من مصطلح "الإبعاد".
IT	allontanamento	المصدر:
LT	išvesdinimas	المادة 3 (5) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلقة بتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث ذوي إقامة غير نظامية.
LV	piespiedu izraidīšana	
MT	Tneħhija	
NL	uitzetting (Syn.: verwijdering)	
NO	utsendelse/uttransportering	
PL	odesłanie (wyjazd)	
PT	afastamento	
RO	îndepărtare	
SE	avlägsnande	
SI	odstranitev	
SK	odsun	
UK	removal	

Legenda degli acronimi

لائحة المختصرات

	Italiano	Inglese	Francese	Arabo
	الإيطالية	الإنكليزية	الفرنسية	العربية
ACNUR/ UNHCR	Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati	United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés	المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
ASEAN	Associazione delle Nazioni dell'Asia Sud-Orientale	Association of South-East Asian Nations	Association des Nations sud-asiatiques	رابطة أمم جنوب شرق آسيا
CE/EC	Commissione Europea	European Commission	Commission européenne	المفوضية الأوروبية
COREPER	Comitato dei Rappresentanti Permanenti	Committee of the Permanent Representatives	Comité des Représentants Permanents	لجنة الممثلين الدائمين
EUDO	Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea	European Union Democracy Observatory	Observatoire de la démocratie dans l'Union Européenne	مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي
OIL/ ILO	Organizzazione Internazionale del Lavoro	International Labour Organisation	Bureau international du travail	منظمة العمل الدولية
OIM/ IOM	Organizzazione Internazionale per le Migrazioni	International Organisation for Migration	Organisation Internationale pour les Migrations	المنظمة الدولية للهجرة
OMC/ WTO	Organizzazione Mondiale del Commercio	World Trade Organisation	Organisation mondiale du commerce	منظمة التجارة العالمية
OCSE/ OECD	Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico	Organisation for Economic Co-operation and Development	Organisation de Coopération et de Développement Économiques	منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي
SEE/EEA	Spazio Economico Europeo	European Economic Area	Espace Économique Européen	المنطقة الاقتصادية الأوروبية
TCE/TEC	Trattato che istituisce la Comunità Europea	Treaty establishing the European Community	Traité instituant la Communauté européenne	معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية
UE/EU	Unione Europea	European Union	Union européenne	الاتحاد الأوروبي
UNDP	Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo	United Nations Development Programme	Programme des Nations Unies pour le développement	برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
UNESCO	Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

الإبعاد (أمر بالإبعاد)

قرار أو إجراء إداري أو قضائي يأمر بالإبعاد.

مرادفات:

الطرد / الترحيل (أمر بالترحيل) (لا يُفضَّل استخدام هذه المصطلحات بسبب الاختلاف في المعنى بين الدول الاعضاء).

مصطلحات أكثر شمولية:

الإبعاد، العودة (قرار العودة).

مصطلحات ذات صلة:

الطرد (أمر طرد).

ملاحظات:

بالنسبة لبعض الدول الأعضاء، قد يحدث قرار العودة والأمر بالإبعاد من خلال إجراء إداري أو قضائي واحد كما هو منصوص عليه في تشريعاتها الوطنية.

المصدر:

المادة 8(3) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث ذوي إقامة غير نظامية (GAI/2002/629).

AT/DE/LU	Abschiebungsanordnung
BG	Заповед за извеждане
EE	väljasaatmisotsus
ES	orden de expulsión
FI	maastapoistamismääräys
FR/BE/LU	mesure d'éloignement
GR	εντολή απομάκρυνσης
HU	kitoloncolásról szóló határozat
IE	ordú aistrithe
IT	decreto di allontanamento
LT	sprendimas išvesdinti
LV	lēmums par piespiedu izraidīšanu
MT	Ordni ta' tnehhija
NL/BE	uitzettingsbevel (NL Syn.: uitzettingsmaatregel/ BE Syn.: bevel om het grondgebied te vertalen)
NO	vedtak om utsendelse/vedtak om uttransportering
PL	decyzja nakazująca wyjazd
PT	decisão de afastamento
RO	decizie de returnare
SE	beslut om avlägsnande
SI	odstranitveni naslov
SK	prikaz na odsun
UK	removal order

الإتجار بالبشر

AT/DE/LU	Menschenhandel
EE	inimkaubandus
ES	trata de seres humanos
FI	ihmiskauppa
FR/BE/LU	traite des êtres humains
GR	εμπορία ανθρώπων
HU	emberkereskedelem
IE	gáinneáil i ndaoine
IT	tratta di esseri umani
LT	prekyba žmonėmis
LV	cilvēku tirdzniecība
MT	Traffikar ta' persuni
NL/BE	mensenhandel
NO	menneskehandel
PL	handel ludźmi
PT	tráfico de seres humanos
RO	trafic de ființe umane
SE	människohandel
SI	trgovina z ljudmi
SK	obchodovanie s ľuďmi
UK	trafficking in human beings

تجنيد شخص ونقله وتحويله من مكان إلى مكان آخر وإيواؤه بما في ذلك استقباله وكذلك نقل سلطة التحكم به إلى شخص آخر بهدف استغلاله عن طريق:

- التهديد أو
- استخدام القوة أو أي شكل من أشكال الإكراه والاختطاف والاحتياط والخداع وإساءة استخدام السلطة واستغلال نقاط الضعف أو
- منح أو تلقي الأموال أو الامتيازات للحصول على موافقة شخص له سلطة على شخص آخر بغرض الاستغلال.

مصطلحات ذات صلة:

الاستغلال، بروتوكول باليرمو، موقع الاتحاد الأوروبي لمكافحة الإتجار بالبشر.

ملاحظات:

1. حالة الضعف التي يعيشها الشخص لا تترك له أي خيار فعلي ومقبول وتجبره على الانصياع للتعسف وعلى أن يصبح ضحية له.
2. ويشمل الاستغلال كحد أدنى استغلال دعارة الغير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي والعمل أو الخدمة القسرية أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق وكذلك استغلال التسول والأعمال الإجرامية أو انتزاع الأعضاء.
3. يوفر موقع الاتحاد الأوروبي على الشبكة المعلوماتية

<http://ec.europa.eu/anti-trafficking> كل ما يلزم

للعاملين في هذا الميدان ولكل المهتمين بمشكلة الإتجار بالبشر.

المصدر:

قرار إطار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 19 تموز/

جويلية 2002 حول مكافحة الإتجار بالبشر.

الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU)

AT/DE/LU	Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK)	نظام مبتكر لتأمين الحماية الدولية لحقوق الإنسان، يمنح الأفراد إمكانية اللجوء إلى القضاء للدفاع عن حقوقهم الشخصية. وتُعرف هذه الاتفاقية، بشكل أكثر رسمية، بالاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية.
EE	Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioon (ECHR)	
ES	Convenio Europeo de Derechos Humanos	المصدر: الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية (CEDU، روما 1950).
FI	Euroopan ihmisoikeussopimus	
FR/BE/LU	Convention européenne des droits de l'homme (CEDH)	
GR	Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου (Ε.Σ.Δ.Α.)	
HU	Emberi Jogok Európai Egyezménye	
IE	Coinbhinsiún na hEorpa um Chearta an Duine (ECHR)	
IT	Convenzione Europea dei Diritti Umani (CEDU)	
LT	Europos žmogaus teisių konvencija (EŽTK)	
LV	Eiropas cilvēktiesību konvencija	
MT	Konvenzjoni (il-) Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem (ECHR)	
NL/BE	Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (EVRM)	
NO	Den europeiske menneskerettighetskonvensjon	
PL	Europejska Konwencja Praw Człowieka/Konwencja o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności	
PT	Convenção Europeia dos Direitos Humanos	
RO	Convenția Europeană a Drepturilor Omului	
SE	Europakonventionen om de mänskliga rättigheterna	
SI	Evropska konvencija o človekovih pravicah	
SK	Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd	
UK	European Convention on Human Rights (ECHR)	

الاتحاد من أجل المتوسط

AT/DE/LU	Barcelona-Prozess: Union für den Mittelmeerraum	عملية تبنائها الاتحاد الأوروبي لتشجيع الاندماج الاقتصادي والإصلاحات الديمقراطية في الدول الست عشر المتاخمة للاتحاد الأوروبي جنوباً والواقعة في شمال أفريقيا والشرق الأوسط.
EE	Barcelona protsess: Vahemere Liit	
ES	Proceso de Barcelona. Unión por el Mediterráneo	مرادفات: عملية برشلونة (التسمية السابقة)، الشراكة الأورومتوسطية.
FI	Välimeren unioni	
FR/BE/LU	Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée	مصطلحات ذات صلة: الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).
GR	Διαδικασία της Βαρκελώνης	
HU	Barcelonai Folyamat: Unió a mediterrán/földközi-tengeri térségért	ملاحظات: 1. بالإضافة إلى دول الاتحاد الأوروبي السبع والعشرين يضم الاتحاد من أجل المتوسط دول جنوب الحوض المتوسطي الست عشرة الواقعة في شمال أفريقيا والشرق الأوسط وهي: الأردن وإسرائيل والبنانيا والبوسنة والهرسك وتركيا وتونس والجزائر والسلطة الوطنية الفلسطينية وسورية وكرواتيا وكذلك لبنان ومصر وموريتانيا وموناكو.
IE	Próiseas Barcelona: an tAontas don réigiún Meánmhuirí	
IT	Unione per il Mediterraneo (UpM)	2. للمزيد تصفح موقع http://eeas.europa.eu/euromed
LT	Barselonos procesas: Viduržemio jūros regiono valstybių sąjunga	
LV	Vidusjūras reģiona valstu savienība	المصدر: بيان المفوضية الأوروبية الموجه للبرلمان الأوروبي وللمجلس عملية برشلونة: الاتحاد من أجل المتوسط.
MT	Proċess (il-) ta' Barċellona: Unjoni għall-Mediterran (UfM)	
NL/BE	Barcelona process: Europees-mediterraan partnerschap	(COM/2008/0319 def).
NO	Middelhavssamarbeidet (UfM)/ Union for the Mediterranean (UfM)	
PL	Unia na rzecz Śródziemnomorza	
PT	Processo de Barcelona	
RO	Uniunea Mediteraneeană	
SE	Unionen för Medelhavet (UfM)	
SK	Únia pre Stredomorie	
UK	Union for the Mediterranean (UfM)	

الأجنبي

AT/DE/LU	Ausländer; Fremder (AT)	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو شخص ليس مواطناً في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي. على الصعيد العالمي، شخص ليس مواطناً (أصلياً أو متجنساً) في دولة معينة.
BG	Чужденец	
CZ	cizinec	
DK	udlænding	
EE	välismaalane	
ES	extranjero	
FI	ulkomaalainen	
FR/BE/LU	étranger	
GR	αλλοδαπός	
HU	külföldi	
IE	eachtrannach	مرادفات: المواطن الأجنبي، مواطن لا يحمل جنسية. المصدر: مكتسبات شنغن (إطار الاتحاد الأوروبي). معجم الهجرة الخاص بالمنظمة الدولية للهجرة.
IT	straniero	
LT	užsienietis	
LV	ārzemnieks	
MT	Persuna Barranija/Għarib(a)	
NL/BE	vreemdeling	
NO	utlending/utenlandsk borger	
PL	cudzoziemiec	
PT	estrangeiro	
RO	străin	
SE	utlänning	
SI	tujec	
SK	cudzinec	
UK	alien	

الإثبات (عبء الإثبات)

AT/DE/LU	Beweislast	في إطار الهجرة، يجب على الأجنبي الساعي لدخول دولة أجنبية أن يثبت حقه في دخولها ويثبت أيضاً أن قوانين تلك الدولة تسمح بقبوله. في إطار الإجراءات المتعلقة بالاعتراف بوضعية اللاجئ، يجب على مقدم الطلب إثبات وضعيته أي أن يقيم الحجة على أن لديه خوفاً مبرراً من التعرض للاضطهاد.
EE	tõendamiskohustus	
ES	carga de la prueba	
FI	todistustaakka	
FR/BE/LU	charge de la preuve	
GR	υποχρέωση της απόδειξης της βασιμότητας του ισχυρισμού	
HU	bizonyítási teher	
IE	dualgas cruthúnais	
IT	onere della prova	
LT	jrodinėjimo pareiga	
LV	pierādīšanas pienākums	ملاحظات: يمكن الاطلاع على تعريف أوسع في قاموس أكسفورد للقانون. المصدر: معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة. القاموس الثولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.
MT	Piż (il-) tal-Prova/Obblig (l-) li Jingiebu l-Provi	
NL/BE	bewijslast	
NO	bevisbyrde	
PL	ciężar dowodu	
PT	ónus da prova	
RO	sarcina dovezii	
SE	bevisbörda	
SI	dokazno breme	
SK	dôkazné bremeno	
UK	burden of proof	

الإجراء (تنفيذ الإجراء)

AT/DE/LU	Vollstreckungsmaßnahme	أي إجراء تتخذه الدولة العضو المنفذة بهدف تنفيذ قرار الطرد. مصطلحات ذات صلة: العودة (قرار العودة)، الطرد (قرار الطرد). ملاحظات: يتم استخدام هذه العبارة في أيرلندا والمملكة المتحدة، بمعنى يشمل جميع أشكال الإبعاد. فعلى سبيل المثال، يشير هذا المصطلح في المملكة المتحدة، إلى أي إجراء يتم اتخاذه لتمكين تنفيذ قانون الهجرة. المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر في 28 أيار / ماي 2001 بشأن الاعتراف المتبادل بقرارات طرد مواطني بلدان ثالثة.
DK	tvangsfuldbyrdesforanstaltning	
EE	sundtäitmine	
ES	medida de ejecución	
FI	täytäntöönpanotoimienpide	
FR/BE/LU	mesure d'exécution	
GR	μέτρο εκτέλεσης; μέτρο επιβολής	
HU	végrehajtási intézkedés	
IE	beart forfheidhmiúcháin	
IT	provvedimento di esecuzione	
LT	prievartos priemonė	
LV	izpildes pasākums	
MT	Miżura ta' Infurzar	
NL/BE	uitvoeringsmaatregel	
NO	fullbyrdelsestiltak/ iverksettelsestiltak	
PL	sposób egzekwowania	
PT	medida de execução	
RO	măsură de aplicare	
SE	verkställighetsåtgärd	
SI	izvršilni naslov (ukrep)	
SK	vykonávacie opatrenie	
UK	enforcement measure	

الاحتجاز

AT/DE/LU	Haft; in the context of return: Schubhaft (AT); Abschiebungshaft (DE, LU); Abschiebungshaft (DE, LU)	تقييد لحرية التنقل من خلال الاحتجاز بأمر صادر عن سلطة أو أكثر من السلطات الإدارية أو القضائية من أجل ضمان تنفيذ إجراء آخر. يعني هذا المصطلح فيما يتعلق بالحماية الدولية في إطار الاتحاد الأوروبي احتجاز إحدى الدول الأعضاء طالب لجوء في مكان محدد حيث يُحرم من حرية التنقل. يمكن تطبيق هذا الإجراء في أي مرحلة من مراحل البت في أمر اللجوء، منذ تقديم طلب اللجوء حتى مرحلة إبعاد الشخص بعد رفض طلبه.
BE(NL)	vasthouding (Syn.: detentie, bewaring, opsluiting)	يعني هذا المصطلح فيما يتعلق بمسألة العودة بمفهوم الاتحاد الأوروبي قدرة الدول الأعضاء على احتجاز شخص حصرياً من بلد ثالث أو تمديد فترة إيقافه في مركز احتجاز، بعد صدور قرار برجوعه وذلك من أجل تمهيد عملية عودته أو تنفيذ أمر إبعاده في الحالات التالية خاصة:
BG	Задържане	(أ) عند وجود إمكانية لفراره
DK	tilbageholdelse	(ب) عندما يعرقل مواطن بلد ثالث عملية عودته أو إبعاده أو يحاول التهرب منها.
EE	kinnipidamine	يجب أن يتم الاحتجاز لأقصر فترة ممكنة وأن يبقى سارياً طيلة تنفيذ عملية الإبعاد بكل ما تتطلبه من اهتمام وعناية.
ES	internamiento	مصطلحات ذات صلة:
FI	säilöönnotto	الاحتجاز (منشأة الاحتجاز).
FR/BE/LU	maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU)	المصدر:
GR	Κράτηση (Διοικητική)	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)
HU	őrizet	استناداً إلى دليل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة UNESCO ("People on the Move")
IE	coinneáil	المادة رقم 2 فقرة (ط) من الأمر التوجيهي للمفوضية الأوروبية رقم 2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 لتحديد القواعد الأساسية لاستضافة طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
IT	trattenimento	المادة رقم 15 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث إقامتهم غير نظامية.
LT	sulaikymas	
LV	aizturēšana/turēšana apsardzībā	
MT	Detenzjoni	
NL	vrijheidsontneming (BT), vreemdelingenbewaring (NT)	
NO	internering	
PL	zatrzymanie	
PT	detenção	
RO	custodie publică	
SE	förvar	
SI	pidržanje	
SK	zaistenie	
UK	detention	

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يُطبق الاحتجاز تبعاً للقوانين الإيطالية في إطار إجراءات عملية العودة حصراً ولا يشمل ميدان اللجوء.

الاحتجاز (منشأة الاحتجاز)

AT/DE/LU	Hafteinrichtung (EU acquis, LU); Haftanstalt (AT); Haftzentrum (DE)	منشأة مميزة مختلفة عن السجون تُستخدم لاحتجاز مواطنين من بلد ثالث دون المساس بالقوانين الوطنية.
BE(NL)	gesloten centrum	تبعاً لتوجيه الاتحاد الأوروبي رقم 2008/115 يجب استخدام هذه المنشأة لاحتجاز مواطنين من بلد ثالث خاضعين لقرار إعادة وذلك بهدف تمهيد عملية عودتهم هذه أو تنفيذ الإبعاد في الحالات التالية خاصة:
EE	kinnipidamisutus	- عند وجود احتمال للفرار
ES	centro de internamiento	- عندما يعرقل مواطن بلد ثالث عملية عودته أو إبعاده أو يحاول التهرب منها.
FI	säilöönottolaitos	مرادفات:
FR/BE/LU	centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU)	مركز الإيقاف.
GR	χώρος κράτησης (κρατητήρια)	مصطلحات ذات صلة:
HU	őrzött szállás / fogda	الاحتجاز.
IE	ionad coinneála	المصدر:
IT	struttura di trattenimento	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)
LT	sulaikymo patalpos	استناداً إلى المادة رقم 16 من الأمر التوجيهي للمفوضية الأوروبية رقم 2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء فيما يتعلق بعودة مواطنين من بلد ثالث إقامتهم غير نظامية.
LV	aizturēšanas telpa	
MT	Ċentru/Facilità ta' Detenzjoni	
NL	inrichting voor bewaring (BT), vrijheidbeperkende locatie (NT in an Asylum context), detentielocatie (NT in a Return context)	
NO	interneringsleir	
PL	ośrodek w celu wydalenia	
PT	centro de instalação temporária	
RO	centru de cazare a străinilor luați în custodie publică	
SE	förvarsanläggning	
SI	kapacitete z omejitvijo gibanja	
SK	zariadenie určené pre zaistenie cudzincov	
UK	detention facility	

الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)

AT/DE/LU	Nationale Kontaktstellen für Integration	شبكة من السلطات المسؤولة عن مسألة الإدماج، مهمتها تسهيل النقاش الفعال بين الدول الأعضاء حول هذه المسائل.
BG	Национални контактни точки по Интеграция	
EE	integratsioonivõrgustiku kontaktpunkt	مصطلحات ذات صلة: الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الإدماج.
ES	puntos de contacto nacional de integración	ملاحظات:
FI	kotouttamisasioiden kansalliset yhteyspisteet	1. تشدد الشبكة على أهمية تبادل الدول الأعضاء المعلومات المتعلقة بتجاربها القيمة وسياساتها الوطنية في هذا الميدان.
FR/BE/LU	points de contact nationaux en matière d'intégration	2. تهدف الشبكة أيضاً إلى تطوير التعاون وتبادل المعلومات لزيادة التنسيق بين سياسات الإدماج على الصعيد الوطني وفي الاتحاد الأوروبي عامة.
GR	Εθνικά Σημεία Επαφής για την Ένταξη	3. تأخذ النقاط الوطنية من أجل الإدماج بعين الاعتبار كلاً من العمالة والتعليم واللغة والصحة والسكن والثقافة والمشاركة.
HU	nemzeti integrációs kapcsolattartó pontok	4. تشارك هذه الشبكة مشاركة فعالة في إعداد منشورات تحت عنوان "دليل الإدماج".
IE	Pointí Teagmhála Náisiúnta ar Imeachadh	المصدر:
IT	Punti Nazionali di Contatto sull'integrazione	تعريف أعدته المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).
LT	Nacionalinis informacijos centras (integracijos)	
LV	nacionālais integrācijas kontaktpunkts	
MT	Punti ta' Kuntatt Nazzjonali fuq l-Integrazzjoni	
NL/BE	nationale contactpunten voor integratie	
NO	nasjonale kontaktpunkter på integreringsfeltet	
PL	Krajowe punkty kontaktowe ds. Integracji	
PT	Pontos de Contacto Nacionais de Integração	
RO	punctele naționale de contact pentru integrare	
SE	nationella kontaktpunkter på integrationsområdet	
SI	nacionalne kontaktne točke za integracijo	
SK	národné kontaktné body pre integráciu	
UK	National Contact Points on Integration	

الاحتواء الاجتماعي

AT/DE/LU	soziale Eingliederung	هو على صعيد الاتحاد الأوروبي إطار لتطوير استراتيجيات وطنية ولتنسيق سياسات الدول الأعضاء المرتبطة بمسائل مكافحة الفقر والإقصاء الاجتماعي.
EE	sotsiaalne kaasatus	
ES	inclusión social	
FI	sosiaalinen osallisuus	مصطلحات ذات صلة: الإقصاء الاجتماعي.
FR/BE/LU	inclusion sociale	
GR	not used	
HU	társadalmi befogadás	
IE	cuimsiú sóisialta	المصدر:
IT	inclusione sociale	المديرية العامة من أجل العمالة والشؤون الاجتماعية والاحتواء التابعة للمفوضية الأوروبية.
LT	socialinė integracija/jtraukimas	
LV	sociālā iekļaušana	
MT	Inkluzjoni Soċjali	
NL/BE	sociale insluiting (BE Syn.: sociale inclusive)	
NO	sosial inkludering	
PL	włączenie społeczne	
PT	inclusão social	
RO	include socială	
SE	social integration	
SI	socialna vključenost	
SK	sociálne začlenenie	
UK	social inclusion	

الإدماج

AT/DE/LU	Integration	الإدماج في إطار الاتحاد الأوروبي هو عملية ديناميكية ثنائية الجانب من أجل تكيف متبادل يساهم فيه المهاجرون والمقيمون في الدول الأعضاء على حد سواء.
DK	integrering/integration	مصطلحات ذات صلة:
EE	integratsioon/lõimumine	المبادئ الأساسية المشتركة، دليل الإدماج، البلد المضيف، المجتمع المضيف، الموقع الأوروبي للإدماج، (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)، إعادة الإدماج.
ES	integración	
FI	kotouttaminen/kotoutuminen	ملاحظات:
FR/BE/LU	intégration	1. إن تشجيع احترام الحقوق الأساسية وعدم التمييز والعمل على تحقيق تكافؤ الفرص بين الجميع هي من ركائز الإدماج الأساسية.
GR	ένταξη	2. تطورت سياسة الإدماج على صعيد الاتحاد الأوروبي في إطار احترام المبادئ الأساسية للاتحاد التي يستمد منها التعريف السابق أهميته.
HU	integráció	3. في تموز / جويلية 2011 نشرت المفوضية الأوروبية البرنامج الأوروبي لإدماج مواطنين من بلدان ثالثة بلاغ رقم (COM(2011) 455).
IE	imeascadh	4. تحدد الفقرة الرابعة من المادة رقم 74 من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي القاعدة القانونية المرتبطة بنشاطات الاتحاد الأوروبي في ميدان الإدماج.
IT	integrazione	
LT	integracija	
LV	integrācija	
MT	Integrazzjoni	
NL/BE	integratie	
NO	integrering	
PL	integracja	
PT	integração	
RO	integrare	
SE	integration	
SI	integracija	
SK	integrácia	
UK	integration	

المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 389 COM(2005) بعنوان: "برنامج مشترك من أجل الإدماج".

الاستقبال (ظروف الاستقبال)

AT/DE/LU	Aufnahmebedingungen, im Rahmen der Aufnahmebedingungen gewährte Vorteile	مجموعة من التدابير التي تمنحها الدول الأعضاء لطالبي اللجوء وفقاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 2003.
DK	modtagelsesforhold	المصدر:
EE	varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس
ES	condiciones de acogida	الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير
FI	vastaanotto-olosuhteet	الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
FR/BE/LU	conditions d'accueil	
GR	συνθήκες υποδοχής	
HU	befogadási feltételek	
IE	coinníollacha glactha	
IT	condizioni di accoglienza	
LT	priémimo sąlygos	
LV	uzņemšanas nosacījumi	
MT	Kondizzjonijiet tal-Akkoljenza	
NL/BE	opvangvoorzieningen	
NO	mottaksforhold	
PL	warunki przyjmowania	
PT	condições de acolhimento	
RO	condiții de recepție	
SE	mottagningsvillkor	
SI	sprejemni pogoji	
SK	podmienky prijatia	
UK	Reception Conditions	

الاستثناء (بند الاستثناء)

AT/DE/LU	Ausschlussklauseln	قواعد نصت عليها اتفاقية جنيف لعام 1951 وعلى وجه التحديد
EE	väljavälistav klausel	البند د، هـ، و، من المادة الأولى والتي تمنع، بشكل ملزم،
ES	cláusulas de exclusión	الأشخاص المتمتعين بحماية الأمم المتحدة أو بالحماية الوطنية
FI	poissulkemislauskeet	لإحدى الدول، من الاستفادة من المزايا المترتبة على التمتع بوضع
FR/BE/LU	clauses d'exclusion	اللجوء. وهذا ما يُطبق أيضاً على الأشخاص الذين توجد أسباب
GR	ρήτρες αποκλεισμού	جدية للاشتباه بارتكابهم جرائم حرب أو جرائم ضد الإنسانية أو
HU	kizáró klauzulák	جرائم جسيمة غير سياسية أو أفعالاً مناقضة لأهداف الأمم المتحدة
IE	clásail eisiatachta	ومبادئها. وقد تضم الفئة الأخيرة أشخاصاً مسؤولين عن اضطهاد
IT	clausole di esclusione	أشخاص آخرين أيضاً.
LT	prašymo atmetimo pagrindai	
LV	izslēgšanas noteikumi	
MT	Klawsooli ta' Esklużjoni	
NL/BE	uitsluitingsgronden (BE Syn.: Uitsluitingsclausules)	ملاحظات:
NO	unntaksbestemmelser	أدرج الاتحاد الاتحاد الأوروبي بنود الاستثناء الواردة في اتفاقية
PL	klauzule wykluczające	جنيف ضمن أنظمتها المتعلقة باللجوء (راجع المادتين 12 و 17 من
PT	cláusulas de exclusão	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 وأكملها بنود
RO	clauze de excludere	استثناء إضافية فيما يتعلق بالحماية الثانوية.
SE	undantagsklausuler	
SI	izključitvena klavzula	
SK	doložky o vylúčení	
UK	exclusion clauses	المصدر:

اتفاقية جنيف لعام 1951.

الاستغلال

AT/DE/LU	Ausbeutung	استغلال ظرف ما أو شخص ما، وخاصة تحصيل الفائدة الجائرة
EE	ärakasutamine	من الاستغلال الانتهازي للآخر (مثل الاستغلال الجنسي أو أعمال
ES	explotación	أو خدمات السخرة، أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق، أو
FI	hyväksikäyttö	الاستعباد أو نزع الأعضاء).
FR/BE/LU	exploitation	مصطلحات ذات صلة:
GR	εκμετάλλευση	التأجار بالبشر.
HU	kizsákmányolás	
IE	dúshaothrú	
IT	sfruttamento	ملاحظات:
LT	išnaudojimas	يفيد توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/36 أن الاستغلال
LV	izmantošana	يشمل، كحد أدنى، استغلال دعاية الغير أو أشكالاً أخرى
MT	Sfruttament	للاستغلال الجنسي، أعمال السخرة أو إساءة الخدمات قسراً، بما
NL/BE	uitbuiting	في ذلك التسول و الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة به والعبودية،
NO	utnyttelse	أو استغلال الأنشطة الإجرامية، أو نزع الأعضاء.
PL	wykorzystywanie	
PT	exploração	المصدر:
RO	exploatare	معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.
SE	utnyttjande	
SI	izkoriščanje	
SK	vykorisťovanie	
UK	exploitation	

استقبال طالبي اللجوء (مركز استقبال طالبي اللجوء)

AT/DE/LU	Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmezentrums (LU)	مركز مجهز بمرافق لاستقبال وتسجيل اللاجئين وطالبي اللجوء وتلبية احتياجاتهم العاجلة لدى وصولهم إلى بلد اللجوء.
BE (NL)	opvangcentrum (voor asielzoekers)	مصطلحات ذات صلة: مركز الإيواء (لطالبي اللجوء).
EE	vastuvõtukeskus	المصدر:
ES	centro de acogida	معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.
FI	vastaanottokeskus	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
FR/BE/LU	centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU)	في إيطاليا، وبموجب المرسوم الصادر عن رئيس الجمهورية رقم 2004/303 الصادر في 2004 و الذي أنشئ لفائدة طالبي اللجوء 2008/25 الصادر في 2008 و الذي أنشئ لفائدة طالبي اللجوء الأجانب دون وثائق هوية، أو الذين فروا من مراقبة الحدود ثمة ما يُسمى بـ "مراكز استقبال طالبي اللجوء" (CARA) وذلك للسماح بتحديد إجراءات الاعتراف بوضع اللاجئ والتعريف بها. أما في الحالات المتبقية، فإن المرسوم التشريعي رقم 2002/189 و الصادر في 2002 قد أرسى تدابير الاستقبال المنظمة والناصة على إقامة "نظام حماية طالبي اللجوء واللاجئين" (SPRAR).
HU	befogadó állomás	
IE	ionad glactha	
IT	centro di accoglienza per richiedenti asilo	
LT	priēmimo centras	
LV	izmitināšanas centrs	
MT	Ċentru ta' Akkoljenza (għal min jitlob l-ażil)	
NL	asielzoekerscentrum	
NO	transittmottak	
PL	ośrodek recepcyjny	
PT	centro de acolhimento	
RO	centru de cazare și proceduri	
SE	mottagning	
SI	nastanitveni center	
SK	záchytný tábor	
UK	Reception Centre	

الاستقبال (الظروف المادية للاستقبال)

AT/DE/LU	materielle Aufnahmebedingungen	ظروف الاستقبال والتي تشمل السكن والطعام والملابس، و تُقدّم إمّا عينياً، أو على شكل قسائم أو بدل مالية، أو بدل نفقات يومية.
EE	varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused (materიალსდ)	المصدر:
ES	condiciones materiales de acogida	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
FI	aineelliset vastaanotto-olosuhteet	
FR/BE/LU	conditions matérielles d'accueil	
GR	υλικές συνθήκες υποδοχής	
HU	a befogadás anyagi feltételei	
IE	coinníollacha glactha ábhartha	
IT	condizioni materiali di accoglienza	
LT	materialinės priėmimo sąlygos	
LV	uzņemšanas materiālie nosacījumi	
MT	Kondizzjonijiet Materjali tal-Akkoljenza	
NL/BE	materiële opvangvoorzieningen	
NO	materielle mottaksforhold	
PL	materiałne warunki przyjmowania	
PT	condições materiais de acolhimento	
RO	condiții materiale de recepție	
SE	materiella mottagningsvillkor	
SI	materiální sprejemni pogoji	
SK	materiálne podmienky prijatia	
UK	Reception Conditions (Material)	

الاضطهاد

AT/DE/LU	Verfolgung	مجموعة أعمال تشمل انتهاكات لحقوق الإنسان أو إلحاق لأضرار جسيمة أخرى، تكون في أغلب الأحيان، ولكن ليس دائماً، ذات طابع منهجي أو متكرر.
EE	tagakiusamine	
ES	persecución	
FI	vaino	
FR/BE/LU	persécution	
GR	δίωξη	المسؤولون عن الاضطهاد، أعمال الاضطهاد، الاضطهاد الجماعي.
HU	üldöz(tet)és	
IE	géarleanúint	
IT	persecuzione	
LT	persekiojimas	
LV	vajāšana	لم يتم تعريف المفهوم الجوهري للاضطهاد عمداً في اتفاقية جنيف لعام 1951، مما يشير إلى أن واضعيها قصدوا أن يُفسَّر هذا بطريقة مرنة بما فيه الكفاية بحيث يشمل أشكال الاضطهاد المتغيرة باستمرار.
MT	Persekuzzjoni	
NL/BE	vervolging	
NO	forfølgelse	
PL	prześladowanie	
PT	perseguição	المصدر: معجم بأشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
RO	persecuție	
SE	förföljelse	
SI	preganjanje	
SK	prenasledovanie	
UK	persecution	

الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)

AT/DE/LU	Gruppenverfolgung	هذا مفهوم عام ليس له تعريف قانوني في الدول الأعضاء. ويمكن للفظـة "جماعة" بمعناها الواسع أن تشير إلى أشخاص ذوي معتقد ديني معين أو آخر اجتماعي (مثل المثليين جنسياً)، و / أو أن يكونوا قادمين من منطقة معينة داخل بلد ما. وعلى أية حال، فقد تخضع جماعة ما للاضطهاد، ولكن تُعالج طلبات اللجوء في الدول الأعضاء على أساس فردي، وليس كمجموعة واحدة. أخذ هذا المفهوم من ذات المفهوم الذي طُوِّر في الأحكام التي أصدرتها المحكمة الإدارية العليا في ألمانيا. ويحق للاجئين اللجوء في ألمانيا، إذا كانوا يعانون الاضطهاد السياسي كأفراد وإذا كانوا ضمن فئة من السكان (أي جماعة) تعاني الاضطهاد أو تخضع للتهديد كمجموعة في وطنها الأم وذلك وفقاً لأحد المعايير المحددة في اتفاقية جنيف وإلى درجة أن أفراد هذه الجماعة ليسوا معرضين للخطر سراً أو احتمالاً فقط، ولكن بشكل ملموس جداً وشيك، وهذا هو مفهوم الاضطهاد الجماعي. إذا ينطبق توصيف الاضطهاد الجماعي على حالة ما فيفترض عموماً أن يكون كل فرد من أفراد هذه الجماعة معرضاً لأن يقع بنفسه ضحية لأعمال الاضطهاد. وبالتالي يساعد هذا المصطلح على إضفاء المصادقية على ادعاء وجود الاضطهاد السياسي.
EE	rühma tagakiusamine	
ES	No translation	
FI	ryhmään kohdistuva vaino	
FR/BE/LU	persécution à l'encontre d'un groupe	
GR	Δίωξη (ομάδα)	يتطلب افتراض وجود اضطهاد جماعي أن يكون الاضطهاد المسلط على درجة من الشدة بما يدعم فرضية تعرض كل عنصر من المجموعة للاضطهاد الفردي، بغض النظر عما إذا كان الفرد قد وقع بالفعل ضحية لمثل هذا الاضطهاد.
HU	we do not use this expression	
IE	géarleanúint ghrúpa	
IT	gruppo oggetto di persecuzione	
LT	persekiojamoji grupė	
LV	grupas vajāšana	و يتطلب هذا وجود خطر ينشأ من عدد كبير جداً من انتهاكات الحقوق التي يحميها قانون اللجوء فيتعدى الانتهاكات الفردية، ليشكل أعمال اضطهاد في إقليم محدد تستهدف المجموعة ككل فتزداد، هذه الانتهاكات وتكرر وتنتشر لدرجة أن يكون أي فرد من أفراد المجموعة معرضاً لأن يقع ضحية هذا الخطر المباشر والداهم.
MT	Persekuzzjoni (ta' Grupp/i ta' Nies)	
NL/BE	groepsvervolging	
NO	forfølgelse av en gruppes medlemmer	
PL	grupy prześladowane	
PT	grupo alvo de perseguição	اعتباراً لمبدأ التبعية العام في قانون اللاجئين، يخول الاضطهاد الجماعي تمكين اللاجئين من الحماية في الخارج إذا كان الخطر موجوداً في كامل أراضي البلد الأصلي، أي إذا لم يكن هناك بديل للحماية الداخلية. بالنسبة لخطر الاضطهاد بعد العودة، فيجب أن تكون هذه الحماية الداخلية البديلة معقولة ويمكن النفاذ إليها من بلد اللجوء.
RO	grup persecutat	
SI	preganjanje skupin	
SK	prenasledovanie skupiny	
UK	persecution (group)	

مصطلحات ذات صلة:

التقرير الجماعي لوضع اللجوء، لاجئ ظاهرياً، الاضطهاد، الاضطهاد (لمسؤولون عن الاضطهاد)، الاضطهاد (أعمال الاضطهاد).

ملاحظات:

هذا مفهوم عام ليس له تعريف قانوني في الدول الأعضاء. ويمكن للفظـة "جماعة" بمعناها الواسع أن تشير إلى أشخاص ذوي معتقد ديني معين أو آخر اجتماعي (مثل المثليين جنسياً)، من منطقة معينة داخل البلد الواحد. وعلى أية حال، فقد تخضع جماعة ما للاضطهاد، ولكن تُعالج طلبات اللجوء في الدول الأعضاء على أساس فردي، وليس كمجموعة واحدة.

المصدر:

تعريف مستمد من الحكم الصادر في 15 أيار / ماي 1990-9 C، 89، 17 للمحكمة الإدارية العليا في ألمانيا، والذي أكدّه الحكم الصادر في 18 تموز / جولية 2006 - 05 C 1، 15.

ا
ب
ت
ث
ج
ح
خ
د
ذ
ر
ز
س
ش
ص
ض
ط
ظ
ع
غ
ف
ق
ك
ل
م
ن
ه
و
ي

الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)

AT/DE/LU	Akteure, von denen eine Verfolgung oder ein ernsthafter Schaden ausgehen	تشمل المسؤولية عن الاضطهاد أو في إلحاق الأضرار الجسيمة ما يلي: (أ) الدولة
EE	tagakiusajad	(ب) الأطراف أو المنظمات المسيطرة على الدولة أو على جزء كبير من أراضي الدولة.
ES	agentes de persecución	(ج) الأطراف الفاعلة غير الحكومية، إذا أمكن إثبات أن الجهات المذكورة في الفقرات (أ) و (ب)، بما في ذلك المنظمات الدولية، غير قادرة أو غير راغبة في توفير الحماية ضد الاضطهاد أو الأضرار الجسيمة كما تحددها المادة 7 من توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83.
FI	vainon harjoittajat	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	agents de persécution	الاضطهاد ، الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي).
GR	φορείς δίωξης	المصدر:
HU	üldöz(tet)és forrásai/alanyai	المادة 6 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصا يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لضمان الحماية الممنوحة.
IE	gníomhaithe géarleanúna	
IT	responsabili di persecuzione	
LT	persekiojimo dalyviai	
LV	vajāšanas dalībnieki	
MT	Persekuzzjoni (Aġenti/Awturi t'Atti ta')	
NL/BE	daders van vervolging	
NO	aktører som er ansvarlig for forfølgelse/aktører som utøver forfølgelse	
PL	prześladowcy	
PT	agentes de perseguição	
RO	agenți de persecuție	
SE	aktörer som utövar förföljelse	
SI	subjekt preganjanja	
SK	aktéri prenasledovania	
UK	persecution (actors of)	

إعادة الإدماج

AT/DE/LU	Reintegration	إعادة إدراج شخص أو إعادة إدماجه في مجموعة أو في خطة عمل، كالمهاجر في مجتمع بلد عودته.
BG	Реинтеграция	مصطلحات ذات صلة:
EE	taasõimumine	الإدماج، العودة.
ES	reintegración	
FI	uudelleen kotouttaminen	
FR/BE/LU	réintégration	
GR	επανένταξη	المصدر:
HU	reintegráció (visszailleszkedés)	معجم الهجرة بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.
IE	athimeascadh	
IT	reintegrazione	
LT	reintegracija	
LV	reintegrācija	
MT	Riintegrazzjoni	
NL/BE	reïntegratie	
NO	reintegrering	
PL	reintegracja	
PT	reintegração	
RO	reintegrare	
SE	återintegrering	
SI	reintegracija	
SK	reintegrácia	
UK	reintegration	

الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)

AT/DE/LU	Verfolgungshandlungen	في إطار الاتحاد الأوروبي وبالمعنى المقصود في المادة 1أ من اتفاقية جنيف، هي الأعمال التي:
EE	tagakiusamisakt	(أ) تكون بحكم طبيعتها أو تكرر ها خطيرة لدرجة أنها تشكل انتهاكاً صارخاً لحقوق الإنسان الأساسية، ولا سيما الحقوق التي لا يمكن عدم التقيد بها بموجب المادة 15 (2) من الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (ECHR)، أو
ES	actos de persecución	(ب) أن تمثل تراكماً لإجراءات مختلفة، بما في ذلك انتهاكات لحقوق الإنسان تكون شديدة لدرجة التأثير على الفرد بطريقة مشابهة لما ورد في الفقرة (أ) أعلاه.
FI	vainoksi katsottavat teot	على الصعيد العالمي، هي انتهاكات لحقوق الإنسان أو إلحاق أضرار جسيمة أخرى، وتكون في أغلب الأحيان، ولكن ليس دائماً، منهجة أو متكررة.
FR/BE/LU	actes de persécution	مصطلحات ذات صلة:
GR	πράξεις δίωξης	الاضطهاد، الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي).
HU	üldöz(tet)ésnek minősülő cselekmények	ملاحظات:
IE	gníomhartha géarleanúna	يمكن لأعمال الاضطهاد كما حددت في إطار الاتحاد الأوروبي أعلاه أن تتخذ شكل:
IT	atti di persecuzione	(أ) أعمال العنف البدني أو العقلي، بما في ذلك أعمال العنف الجنسي
LT	persekiojimo veiksmiai	(ب) الإجراءات القانونية والإدارية و إجراءات الشرطة، و/ أو القضاء التي تكون في حد ذاتها تمييزية أو تُنفَّذ بطريقة تمييزية
LV	vajāšanas darbības	(ج) المقاضاة أو المعاقبة بشكل مفرط أو بشكل تمييزي
MT	Persekuzzjoni (Atti ta')	(د) الحرمان من الإنصاف القضائي مما يؤدي إلى عقاب مفرط أو عقاب تمييزي
NL/BE	daden van vervolging	(هـ) المقاضاة أو المعاقبة لرفض القيام بالخدمة العسكرية في وضع نزاع، عندما يؤدي أداؤها إلى ارتكاب الجرائم أو الأفعال التي تندرج ضمن شروط الاستثناء على النحو المبين في المادة 12 الفقرة 2
NO	forfølgelseshandlinger/ forfølgelse	(و) أفعال تستهدف جنساً معيناً أو الأطفال على وجه الخصوص.
PL	prześladowanie	المصدر:
PT	actos de perseguição	المادة 9 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر بتاريخ 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمواطني بلدان ثالثة أو لأشخاص عديمي الجنسية بصفتهم لاجئين أو أشخاص بحاجة إلى الحماية الدولية و المتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لضمان الحماية الممنوحة.
RO	acte de persecuție	
SE	förföljelse	
SI	dejanja preganjanja	
SK	činy prenasledovania	
UK	persecution (acts of)	

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)

AT/DE/LU	Neuansiedlungsprogramm
EE	ümberrasustamisprogramm
ES	programa de reasentamiento
FI	uudelleensijoittamisohjelma
FR/BE/LU	programme de réinstallation
GR	πρόγραμμα μετεγκατάστασης
HU	áttelepítési (letelepítési) program
IE	clár athlonnaithe
IT	programma di reinsediamento
LT	perkėlimo programa
LV	pārvietošanas programma
MT	Programm ta' Risistemazzjoni
NL/BE	hervestigingsprogramma
NO	bosettingsprogram
PL	Program Przesiedleń
PT	programa de reinstalação
RO	program de relocare
SE	program för vidarebosättning
SI	program preseljevanja
SK	presídľovací program
UK	resettlement programme

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي برامج اختيارية تهدف من خلالها الدول الأعضاء إلى توفير الحماية الدولية وإلى إيجاد حل ذي دوام على أراضيها للاجئين والنازحين المؤهلين من قبل المفوضية العليا للاجئين لإعادة التوطين، وتشمل هذه البرامج الإجراءات التي تنفذها الدول الأعضاء لتقييم احتياجات إعادة التوطين ولنقل الأشخاص المعنيين إلى أراضيها، وذلك بهدف منحهم وضعاً قانونياً مضموناً ولتعزيز إدماجهم الناجع.

على الصعيد العالمي، هو النشاط المنسق الذي يتم القيام به بالشراكة مع المفوضية العليا للاجئين والمنظمات غير الحكومية الأخرى ويشمل عمليات محددة، مثل تحديد هوية اللاجئين الذين يحتاجون إلى إعادة التوطين، ودراسة الحالات، والاستقبال والإدماج.

مصطلحات ذات صلة:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)، إعادة التوطين.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN على أساس المادة 3 (1) (د) من القرار رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 والقاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008 - 2013 كجزء من البرنامج العام 'التضامن' وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904 (إطار الاتحاد الأوروبي).

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN (السياق العالمي).

إعادة التوطين

AT/DE/LU	Neuansiedlung
EE	ümberrasustamine
ES	reasentamiento
FI	uudelleensijoittaminen
FR/BE/LU	réinstallation
GR	επανεγκατάσταση
HU	áttelepítés (letelepítés)
IE	athlonnú
IT	reinsediamento
LT	perkėlimas
LV	pārvietošana
MT	Risistemazzjoni
NL/BE	hervestiging
NO	bosetting
PL	przesiedlenie
PT	reinstalação
RO	relocare
SE	vidarebosättning
SI	preseljevanje
SK	presídlenie
UK	resettlement

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي نقل شخص من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية، بناء على طلب من المفوضية العليا للاجئين وبناء على حاجة الشخص إلى الحماية الدولية، من بلد ثالث إلى إحدى الدول الأعضاء، حيث يُسمح له بالإقامة بناء على وضع من الاوضاع التالية:

(I) وضع اللاجئ بالمعنى المقصود في المادة 2 (د) من توجيه

المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 ، أو

(II) وضع يقدم نفس حقوق ومزايا وضع اللاجئ بموجب القانون الوطني وقانون الاتحاد الأوروبي.

على الصعيد العالمي هو نقل اللاجئ من البلد الذي لجأ إليه إلى دولة أخرى وافقت على قبوله. وعادة ما يُمنح اللاجئ اللجوء أو شكلاً آخر من حقوق المقيمين منذ فترة طويلة، وفي كثير من الحالات، تكون لديه فرصة التجنس. لهذا السبب، تُعتبر إعادة التوطين حلاً ذا دوام وكذلك أداة لحماية اللاجئين. وهي أيضاً مثال عملي لتقاسم الأعباء والمسؤوليات الدولية.

مصطلحات ذات صلة:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)، لاجئون (برنامج اللاجئين)، (لاجئون برنامج إعادة توطين اللاجئين).

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN على أساس المادة 3 (1) (د) من القرار رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 والقاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008 - 2013 كجزء من البرنامج العام 'التضامن' وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904 (إطار الاتحاد الأوروبي).

إعادة القبول (اتفاق إعادة القبول)

AT/DE/LU	Rückübernahmeabkommen
BG	Споразумение за реадмисия
EE	tagasivõtuleping
ES	acuerdo de readmisión
FI	takaisinottosopimus
FR/BE/LU	accord de réadmission
GR	συμφωνία επανεισδοχής
HU	visszafogadási egyezmény
IE	comhaontú um athghlactha isteach
IT	accordo di riammissione
LT	readmisijos susitarimas
LV	atpakaļuzņemšanas nolīgums
MT	Ftehim ta' Dhul mill-Ġdid/ ta' Riammissjoni
NL/BE	terugnameovereenkomst
NO	returavtale
PL	umowa readmisyjna
PT	acordo de readmissão
RO	acord de readmisie
SE	återtagandeavtal
SI	sporazum o ponovnem prevzemu oseb
SK	readmisná dohoda
UK	re-admission agreement

اتفاق بين الاتحاد الأوروبي و / أو دولة عضو مع بلد ثالث، على أساس المعاملة بالمثل، يضع إجراءات سريعة وفعالة لتحديد الأشخاص الذين لا يستوفون، أو لم تعد تتوفر فيهم الشروط اللازمة للدخول إلى أراضي دولة ثالثة أو إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، أو التواجد عليها، أو الإقامة فيها، وتمكينهم من عودة آمنة ومنظمة وتسهيل عبورهم، وتتم هذه الإجراءات في كنف التعاون.

مصطلحات ذات صلة:

التنقل (شراكة من أجل التنقل)، العودة، اتفاق تيسير التأشيرة.

ملاحظات:

1. تحلّ اتفاقات إعادة القبول المبرمة بين الاتحاد الأوروبي و بلد ثالث محلّ تلك المبرمة بين أي دولة عضو مع هذا البلد. وقد لا يكون الأمر كذلك بالنسبة للدنمارك، وربما أيضاً لإيرلندا، والمملكة المتحدة بما أنه يمكن لهذه الدول الأعضاء أن تختار عدم المشاركة في (الانضواء تحت) اتفاق الاتحاد الأوروبي المعنيّ.
2. في نهاية 2011، أصبحت اتفاقات إعادة القبول سارية المفعول مع ألبانيا، والبوسنة والهرسك، وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، وجورجيا، وهونغ كونغ، وماكاو، و مولدافيا، والجبل الأسود، وباكستان، وروسيا، وصربيا، وسري لانكا، وأوكرانيا. ولم تُعقد هذه الاتفاقات بعد، اعتباراً من التاريخ أعلاه، مع تركيا والمغرب والراس الأخضر وأيضاً لم تنطلق رسمياً مع الجزائر، وروسيا البيضاء، والصين.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للاتحاد الأوروبي:

<http://europa.eu> (القسم المتعلق باتفاق إعادة القبول).

إعادة الشخص إلى الوطن

AT/DE/LU	Repatriierung
EE	tagasipöördumine (repatrieerumine)
ES	repatriación
FI	paluu, palauttaminen
FR/BE/LU	rapatriement
GR	επαναπατρισμός
HU	hazatelepítés
IE	aisdúichiú
IT	rimpatrio
LT	repatriacija
LV	repatriācija
MT	Ripatrijazzjoni
NL/BE	repatriëring(NL Syn.: naar het vaderland terugkeren/naar het vaderland terugbrengen)
NO	repatriering/tilbakesending til hjemlandet
PL	repatriacja
PT	repatriamento
RO	repatriere
SE	återvändring
SI	repatriacija
SK	repatriácia
UK	repatriation

يشير المصطلح إلى الحق الشخصي للاجئ أو أسير حرب في العودة إلى بلد جنسيته بموجب شروط محددة منصوص عليها في اتفاقيات دولية مختلفة (اتفاقيات جنيف لعام 1949 وبروتوكولات عام 1977، والأنظمة المتعلقة بقوانين وأعراف الحرب البرية المرفقة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام 1907، و اتفاقيات حقوق الإنسان، فضلاً عن القانون الدولي العرفي). ويُمنح خيار الإعادة إلى الوطن للفرد شخصياً وليس للدولة الحاجزة. تستلزم الإعادة إلى الوطن أيضاً في قانون النزاعات الدولية المسلحة التزام الدولة الحاجزة بإطلاق سراح الأشخاص المؤهلين (الجنود والمدنيين) وواجب بلد المنشأ في استقبال مواطنيه عند نهاية الأعمال العدائية. حتى إذا لم يتضمن قانون المعاهدات قاعدة عامة حول هذه النقطة، فالיום يقبل الجميع دون مضيض أنّ الأطراف المعنية قد وافقت ضمناً على إعادة أسرى الحرب والمعتقلين المدنيين. ينطبق مصطلح الإعادة إلى الوطن أيضاً على المبعوثين الدبلوماسيين والمسؤولين الدوليين في وقت الأزمات الدولية وكذلك ينطبق على المغتربين والمهاجرين.

ملاحظات:

1. يشير هذا المصطلح على وجه التحديد في كل من بولندا ورومانيا وهولندا إلى إعادة مواطني هذه البلدان إليها. أما في إسبانيا وإيرلندا وإيطاليا والمملكة المتحدة، فإنه كثيراً ما يُستخدم في إطار إعادة رعايا البلدان الثالثة إلى بلدانهم الأصلية. ويشير المصطلح في استونيا تحديداً إلى إعادة توطين أشخاص من استونيا أو من أصل استوني في استونيا. أما في لاتفيا، فإنه يشير تحديداً إلى الأشخاص من أصل لاتفيا الذين يحولون إقامتهم الدائمة إلى لاتفيا. ليس للمصطلح مفهوم قانوني في البرتغال، وإنما يُستخدم كمصطلح اجتماعي. ويشيع استخدامه للإشارة إلى المواطنين البرتغاليين الذين يعودون إلى البرتغال، بما في ذلك المُجبرين منهم على العودة.
2. من المستحسن استخدام هذا المصطلح لأنه ليس مرادفاً للعودة. هذا، وتختلف معانيه ودلالاته (كما هو مبين في الملاحظة السابقة) في الدول الأعضاء. و مع ذلك، فقد تم إدراجه لضرورة تحقيق الشمول والتّمام رجوعاً إلى التعريف الذي أعادت صياغته المنظمة الدولية للهجرة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

تُستخدم في الإطار الإيطالي عبارة "العودة إلى الوطن" بشكل واسع بدلاً من "العودة"، سواء في التشريعات الوطنية أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي، مثل الترجمة الرسمية لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 (ما يُسمى بتوجيه الإعادة إلى الوطن أو توجيه العودة). ولكن يُفضل في هذا المعجم، وعلى الرغم من عدم الرغبة في التشكيك في ترادف المصطلحين الواضح في الإطار الوطني، استخدام "العودة" كما اقترح داخل المجموعة الأوروبية.

الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية)

AT/DE/LU	Nichtzurückweisung, Non-refoulement, Schutz vor Zurückweisung, Verbot der Ausweisung und Zurückweisung	هو مبدأ أساسي في القانون الدولي اللاجئين يحظر على الدول إعادة اللاجئين بأي شكل من الأشكال إلى البلدان أو الأراضي التي يمكن أن تُهدّد فيها حياتهم أو حريتهم.
EE	tagasisaamise lubamatus	مصطلحات ذات صلة: الإعادة القسرية.
ES	non-refoulement	
FI	palauttamiskielto	ملاحظات: مبدأ عدم الإعادة القسرية هو جزء من القانون الدولي العرفي وبالتالي فهو ملزم لجميع الدول، سواء كانت طرفاً في اتفاقية جنيف أو لم تكن .
FR/BE/LU	non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU)	
GR	μη- επαναπροώθηση	المصدر: المادة 33 من اتفاقية جنيف 1951.
HU	visszaküldés tilalma	
IE	neamh-refoulement	
IT	non-refoulement	
LT	negrąžinimas	
LV	neizraidīšana	
MT	Principju (il-) ta' non-refoulement - li ma jsirx Ritorn Imġieghel jew Sfurzat	
NL/BE	non-refoulement (Syn.: het beginsel van niet-uitwijzing)	
NO	vern mot utsendelse / non refoulement	
PL	zasada non-refoulement/ zasada niewydalania	
PT	non-refoulement	
RO	non-refoulment/nereturnare	
SE	non-refoulement (förbud mot avvisning/utvisning)	
SI	načelo nevračanja	
SK	zásada zákazu vyhostenia (vrátenia)/zásada non-refoulement	
UK	refoulement (non-)	

الإعادة القسرية

AT/DE/LU	Ausweisung und Zurückweisung eines Flüchtlings	إعادة فرد من قبل الدولة، بأي شكل من الأشكال، إلى أراضي دولة أخرى يمكن له أن يتعرض فيها للاضطهاد لأسباب تتعلق بالعرق أو الدين أو الجنسية أو الانتماء إلى فئة اجتماعية معينة أو الآراء السياسية، أو أن يكون عرضة لخطر للتعذيب.
EE	tagasisaammine	مصطلحات ذات صلة: الإعادة القسرية، الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية).
ES	refoulement	
FI	palauttaminen	ملاحظات: يشمل مفهوم الإعادة القسرية أي إجراء يؤدي لإعادة الفرد إلى دولة ما، بما في ذلك الطرد والإبعاد عن الحدود، والاعتراض خارج الحدود وإرجاع الفرد.
FR/BE/LU	refoulement	
GR	επαναπροώθηση	المصدر: القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.
HU	refoulement (visszaküldés)	
IE	refoulement	
IT	refoulement	
LT	grąžinimas	
LV	izraidīšana	
MT	Refoulement/Ritorn Imġieghel jew Sfurzat	
NL/BE	uitwijzing	
NO	utsendelse	
PL	wydalenie	
PT	refoulement	
RO	refoulement/returnare	
SE	refoulement (avvisning/utvisning)	
SI	vračanje	
SK	vyhostenie/vrátenie	
UK	refoulement	

الإقامة (تصريح الإقامة)

AT/DE/LU	Aufenthaltstitel (EU acquis, AT); Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis (DE, LU)	أي إذن صادر عن سلطات دولة عضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالبقاء بشكل قانوني على أراضيها، وفقاً لأحكام المادة 1 (2) (أ) من لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2002/1030 الصادرة بتاريخ 13 يونيو 2002 والتي تحدد شكلاً موحداً لتصاريح الإقامة لرعايا بلدان ثالثة.
EE	elamisluba	
ES	permiso de residencia	
FI	oleskelulupa	
FR/BE/LU	permis de séjour	
GR	άδεια διαμονής	
HU	tartózkodási engedély	
IE	cead cónaithe	
IT	permesso di soggiorno	
LT	leidimas gyventi	
LV	uzturēšanās atļauja	
MT	Permess ta' Residenza	
NL/BE	verblijfsvergunning	
NO	oppholdstillatelse	
PL	zezwole nie na pobyt	
PT	autorização de residência	
RO	permis de ședere	
SE	uppehållstillstånd	
SI	dovoljenje za prebivanje	
SK	povolenie na pobyt	
UK	residence permit	

الإقامة (وثيقة الإقامة)

AT/DE/LU	Aufenthaltstitel (EU <i>acquis</i>)	في إطار اللجوء داخل الاتحاد الأوروبي، أي إذن صادر عن سلطات دولة عضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالبقاء بشكل قانوني على أراضيها، بما في ذلك الوثائق التي تقيم الدليل على الإذن بالبقاء على أراضيها بموجب ترتيبات الحماية المؤقتة أو حتى تنتفي الظروف المانعة من تنفيذ أمر الإبعاد، و باستثناء التأشيرات وأذن الإقامة الصادرة خلال الفترة اللازمة لتحديد الدولة العضو المسؤولة على النحو المنصوص عليه في لائحة المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/343 أو أثناء دراسة طلب اللجوء أو طلب تصريح الإقامة.
BG	Документ за пребиваване	
EE	varjupaigataotleja tunnistus	
FI	oleskeluun oikeuttava asiakirja, oleskeluasiakirja (oleskelulupa)	
FR/BE/LU	titre de séjour	
GR	έγγραφο διαμονής	
HU	tartózkodásra jogosító okmány	
IE	doiciméad cónaithe	
IT	titolo di soggiorno	
LT	teisę apsigyventi patvirtinantis dokumentas	
LV	uzturēšanās atļauja	
MT	Dokument ta' Residenza	
NL/BE	verblijfsdocument	
NO	oppholdsdokument	
PL	dokument pobytowy	
PT	título de residência	
RO	permis de ședere	
SE	uppehållstillstånd	
SI	dokument za prebivanje	
SK	doklad o pobyte	
UK	residence document	

مصطلحات ذات صلة:

الإقامة (تصريح الإقامة).

المصدر:

لائحة المجلس الأوروبي رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 والمحددة لمعايير وآليات تحديد الدولة العضو المسؤولة عن فحص طلب اللجوء المقدم في إحدى الدول الأعضاء من قبل أحد مواطني بلد ثالث.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

إن مصطلحي "الترخيص" و "تصريح إقامة" مترادفان في الاطار الوطني.

إغراق الأجور

AT/DE/LU	Lohndumping	أجر مدفوع لأحد المهاجرين قيمته أقل من الراتب الذي يتقاضاه العمال من مواطني الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
EE	palga-dumping	
ES	dumping salarial	
FI	palkkojen polkeminen	
FR/BE/LU	dumping salarial	
GR	dumping μισθών	
HU	bérdömping	
IE	dumpáil phá	
IT	dumping salariale	
LT	atlyginimų dempingas	
LV	algas dempings	
MT	Dumping tal-pagi/Tisbita fil-pagi	
NL/BE	loondumping (not commonly used)	
NO	lønnsdumping	
PL	dumping płacowy	
PT	"dumping" salarial	
RO	salariu de dumping	
SE	lönedumping	
SI	plačni dumping	
SK	mzdový dumping	
UK	wage dumping	

أفضلية مواطني الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Gemeinschaftspräferenz	إعطاء إحدى الدول الأعضاء الأفضلية للعمال الذين هم من رعايا الدول الأعضاء الأخرى على العمال الذين هم من رعايا دول ثالثة فيما يتعلق بالدخول إلى سوق العمل لديها.
ES	principio de preferencia comunitaria	
FI	yhteisön etuuskohtelu	
FR/BE/LU	préférence communautaire	
GR	κοινοτική προτίμηση	
HU	közösségi preferencia	
IE	fabhar an Chomhphobail	
IT	preferenza comunitaria	
LT	Bendrijos pirmumo (principas)	
LV	Kopienas priekšrokas princips/Kopienas izvēle	
MT	Preferenza Komunitarja	
NL/BE	communautaire voorkeur	
NO	fellesskapspreferanse	
PL	zasada pierwszeństwa (pracowników) Wspólnoty	
PT	preferência comunitária	
RO	preferința comunitară	
SE	gemenskapspreferens	
SK	zásada uprednostňovanie pracovníkov z členských štátov Spoločenstva	
UK	community preference	

ملاحظات:

بعد دخول معاهدة لشبونة حيز التنفيذ، فإن مصطلح "أفضلية مواطني الاتحاد" هو المصطلح المفضل استخدامه الآن.

المصدر:

قانون الانضمام 2005 (الملحق السادس (المادة 14) والسابع (المادة 14) للمادة 20 من البروتوكول المتعلق بشروط وترتيبات قبول جمهوريتي بلغاريا ورومانيا في الاتحاد الأوروبي).

اقتصاد غير نظامي

AT/DE/LU	informelle Wirtschaft, Schattenwirtschaft	فعاليات اقتصادية تقوم بها وحدات إنتاجية أو بعض العمال ولا يمكن اعتبارها نظامية بحكم القانون أو الإجراءات المرعية، لكنها قد تكون نظامية جزئياً بفضل بعض التدابير الرسمية. أي أن القانون لا ينص على هذه الفعاليات، فهي تتم خارج النطاق القانوني الرسمي أو أنها تحترم القوانين، لكنها لا تطبقها ولا تساعد على احترامها تماماً، إما لأن صياغة القوانين بحد ذاتها لا تشجع على تطبيقها لأنها غير ملائمة ومرهقة أو لأن تطبيقها يحتاج إلى نفقات مادية باهظة.
EE	mitteametlik majandus	
ES	economía informal	
FI	epävirallinen talous/pimeä talous	
FR/BE/LU	économie informelle	
GR	παράοικονομία	
HU	szürke gazdaság	
IE	geilleagar neamhfhoirmiúil	
IT	economia informale	
LT	šešėlinė ekonomika	
LV	ēnu ekonomika	
MT	Ekonomija Informali	مرادفات: عمل مستتر، عمل غير نظامي.
NL/BE	informele economie	
NO	uformell økonomi/parallell økonomi	
PL	gospodarka nierejestrowana	
PT	economia informal	
RO	piața neagră	
SE	informell ekonomi	
SI	siva ekonomija	
SK	šedá ekonomika	
UK	informal economy	

الإقصاء الاجتماعي

AT/DE/LU	soziale Ausgrenzung	الإقصاء الاجتماعي، في إطار الاتحاد الأوروبي، وضع يمنع شخصاً ما أو يحرمه من إمكانية المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والاستفادة منها.
EE	sotsiaalne tõrjutus	
ES	exclusión social	
FI	sosiaalinen syrjäytyminen	
FR/BE/LU	exclusion sociale	
GR	κοινωνικός αποκλεισμός	
HU	társadalmi kirekesztés	
IE	eisiamh sóisialta	
IT	esclusione sociale	
LT	socialinė atskirtis	
LV	sociālā atstumtība	مرادفات: الاستبعاد الاجتماعي مصطلحات ذات صلة: الاحتواء الاجتماعي المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) (راجع أيضاً الإدارة العامة للتشغيل والشؤون الاجتماعية والاحتواء التابع للمفوضية الأوروبية).
MT	Eskluzjoni Soċjali	
NL/BE	sociale uitsluiting	
NO	sosial eksklusjon/sosial ekskludering	
PL	wykluczenie społeczne	
PT	exclusão social	
RO	excludere socială	
SE	social utestängning	
SI	socialna izključenost	
SK	sociálne vylúčenie	
UK	social exclusion	

الإقامة الاعتيادية

AT/DE/LU	üblicher Aufenthaltsort	المكان الذي عادة ما يقضي فيه الشخص فترة الراحة اليومية، بغض النظر عن الغياب المؤقت لأغراض الترفيه، أو العطلات، أو زيارات الأصدقاء والأقارب، أو لأسباب مهنية، أو العلاج الطبي أو الحج. وفي حالة عدم توفر هذا، فهو مكان الإقامة القانونية أو الإقامة المسجلة.
DK	sædvanligt opholdssted	
EE	alaline elukoht	
ES	residencia habitual	
FI	vakainainen asuinpaikka	
FR/BE/LU	résidence habituelle	
GR	συνήθης διαμονή	
HU	szokásos tartózkodási hely	
IE	gnáthchónaí	
IT	residenza abituale	
LT	nuolatinė gyvenamoji vieta	مرادفات: المسكن الاعتيادي. المصدر: لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المجلس رقم 311/76 (CEE) المتعلقة بتجميع الإحصاءات عن العمال الأجانب (نص ذو صلة بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).
LV	parastā dzīvesvieta	
MT	Residenza Abitwali / tas-Soltu	
NL/BE	gewone verblijfplaats	
NO	vanlig bosted	
PL	zwyczajowe miejsce pobytu	
PT	residência habitual	
RO	rezidență uzuală	
SE	stadigvarande bosättning	
SI	običajno prebivališče	
SK	obvyklý pobyt	
UK	usual residence	

إقامة غير مسموح بها

AT/DE/LU	illegaler Aufenthalt	تواجد مواطن من بلد ثالث على أراضي إحدى الدول الأعضاء، بينما لا تتوفر فيه، أو لم تُعد تتوفر فيه، شروط الدخول على النحو المبين في المادة 5 من قانون حدود شنغن أو شروط سارية أخرى للدخول، أو للمكوث، أو للإقامة في الدولة العضو.
EE	ebaseaduslik riigis viibimine	
ES	situación irregular	
FI	laiton oleskelu	
FR/BE/LU	séjour irrégulier	
GR	παράνομη διαμονή	
HU	illegális tartózkodás	
IE	cónaí neamhdhleathach	
IT	permanenza non autorizzata	
LT	neteisėtas buvimas	
LV	nelikumīga uzturēšanās	مصطلحات ذات صلة: مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية، مهاجر غير نظامي. المصدر: المادة 3 (2) من توجيه المفوضية الأوروبية و البرلمان الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بالمعايير والإجراءات المشتركة المتبعة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.
MT	Qagħda/Waqfa/Żjara Illegali	
NL/BE	illegaal verblijf	
NO	ulovlig opphold	
PL	nielegalny pobyt	
PT	permanência ilegal	
RO	ședere ilegală	
SE	olaglig vistelse	
SI	nezakonito prebivanje	
SK	nelegálny pobyt	
UK	illegal stay	

آلية المعلومات المتبادلة (MIM)

AT/DE/LU	Mechanismus zur gegenseitigen Information über asyl- und einwanderungspolitische Maßnahmen der Mitgliedstaaten	آلية محددة لتبادل المعلومات حول التدابير الوطنية المتعلقة باللجوء والهجرة والتي قد يترتب عليها نتائج هامة بالنسبة لمختلف الدول الأعضاء وللاتحاد الأوروبي عامة. تشكل هذه الآلية قاعدة تمهيدية لتبادل الآراء والنقاش المتبادل حول تلك التدابير.
EE	MIM	مصطلحات ذات صلة:
ES	Mecanismo de Información Mutua	الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet).
FI	keskinäinen tiedottamisjärjestelmä	المصدر:
FR/BE/LU	mécanisme d'information mutuelle	قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2006/688 بتاريخ 5 أكتوبر / تشرين الثاني 2006 لإنشاء آلية محددة للمعلومات المتبادلة حول التدابير المعتمدة من الدول الأعضاء في ميدان اللجوء والهجرة.
GR	μηχανισμός αμοιβαίας πληροφόρησης	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
HU	kölcsönös tájékoztatási mechanizmus	أظهر تقييم تقرير اللجنة رقم COM (2009) 687 final بتاريخ 17 كانون الأول / ديسمبر 2009 عدم فعالية هذه الآلية التي بقيت معتمدة رغم ذلك ولم يُقدّم أي اقتراح لتعديلها بسبب قصر مدة هذه التجربة.
IE	Meicníocht um Fhaisnéis Fhrithpháirteach (MIM)	
IT	Meccanismo di Informazione Reciproca (MIM)	
LT	Tarpusavio keitimosi informacija mechanizmas (MIM)	
LV	Savstarpējās informācijas apmaiņas mehānisms	
MT	Mekkaniżmu għal Informazzjoni Reċiproka (MIR)	
NL/BE	Wederzijds Informatiemechanisme	
NO	ordning for gjensidig informasjonsutveksling	
PL	mechanizm wymiany informacji (MIM)	
PT	Mecanismo de Informação Mútua	
RO	mecanismul de informare mutuală (MIM)	
SE	system för ömsesidigt informationsutbyte	
SI	Mehanizem vzajemnega obveščanja	
SK	mechanizmus vzájomnej výmeny informácií	
UK	Mutual Information Mechanism (MIM)	

الأقلية

AT/DE/LU	Minderheit	مجموعة سكانية قليلة العدد بالنسبة لبقية سكان إحدى الدول، وهي غير مسيطرة عادة ويتمتع أفرادها، رغم كونهم مواطنين من مواطني الدول المعنية، بسمات أثنائية ودينية أو لغوية تميزهم عن بقية السكان، ويكونون، ولو بشكل مضمّر شعوراً بالتضامن فيما بينهم، من أجل الحفاظ على ثقافتهم ودينهم وتقاليدهم الخاصة أو لغتهم.
EE	Vähemus	مصطلحات ذات صلة:
ES	minoría	الإثنية، الأقلية العرقية، الأقلية القومية.
FI	vähemmistö	ملاحظات:
FR/BE/LU	minorité	1. أدرج هذا التعريف لأهميته في ميدان الإدماج.
HU	kissebbség	2. لم يطور أي تعريف للمصطلحات ذات الصلة.
IE	mionlach	المصدر:
IT	minoranza	دراسة حول حقوق الأشخاص المنتمين إلى أقليات عرقية ودينية ولغوية لفرانيسكو كابوتورتى (نيويورك، الأمم المتحدة، 1979)
LV	minoritāte	
MT	Minoranza/f'Minoranza	
NL/BE	minderheid	
NO	minoritet	
PL	mniejszość	
PT	Minoria	
RO	minoritate	
SE	minoritet	
SK	menšina	
UK	minority	

الإيقاف

AT/DE/LU	Aufgriff, Ergreifung, Festnahme	في إطار سياسات الهجرة للاتحاد الأوروبي، أي إجراء من جانب السلطة أو السلطات الوطنية المعنية يؤدي إلى تحديد هوية مواطن أجنبي متواجد بشكل غير قانوني.
ES	aprehensión	
FI	kiinniottaminen/pidättäminen	
FR/BE/LU	appréhension, arrestation	
HU	őrizetbe vétel	
IE	gabháil	مصطلحات ذات صلة: مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي، مهاجر غير نظامي.
IT	arresto	
LV	aizturēšana	
MT	Qbid/Arrest	
NL/BE	aanhouding	
NO	pågrepelse	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "مواطن من بلد ثالث متواجد بشكل غير نظامي".
PL	zatrzymanie	
PT	Detecção	
RO	depistare	
SK	zadržanie	
UK	apprehension	

الباحث الأجنبي

AT/DE/LU	Forscher	في إطار الهجرة إلى الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث يحمل مؤهل تعليم عالٍ يتيح له الالتحاق ببرامج الدكتوراه، تم اختياره من قبل منظمة أبحاث لتنفيذ مشروع بحثي يتطلب عادة التأهيل أعلاه.
EE	teadlane	
ES	investigador	
FI	tutkija	
FR/BE/LU	chercheur	
GR	ερευνητής	ملاحظات: نشرت المفوضية الأوروبية في كانون الأول / ديسمبر 2011 التقرير رقم (COM(2011)901) بشأن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/71.
HU	kutató	
IE	taighdeoir	
IT	ricercatore straniero	
LT	tyrėjas	
LV	pētnieks	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/71 الصادر في 12 تشرين الأول / أكتوبر. 2005 المتعلق بإجراء محدد لقبول مواطني بلدان ثالثة لإجراء البحوث العلمية.
MT	Riċerkatur (Riċerkatriċi)	
NL/BE	onderzoeker	
NO	forsker	
PL	naukowiec	
PT	investigador	
RO	cercetător	
SE	forskare	
SI	raziskovalec	
SK	výskumník	
UK	researcher	

الانتقال (أمر بالانتقال)

AT/DE/LU	Überstellungsanordnung	وفقاً للمادة 19 من لائحة المجلس الأوروبي رقم CE/2003/243، هو التزام رسمي من طالب لجوء بمغادرة دولة عضو، والانتقال خلال فترة محددة إلى الدولة العضو المسؤولة عن دراسة طلب لجوئه حسب ما جاء أعلاه.
EE	lahkumisettekirjutus	
ES	orden de traslado	
FI	siirtomääräys	
FR/BE/LU	obligation de transfert	
GR	εντολή μεταφοράς	مصطلحات ذات صلة: دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)، دبلن (نظام دبلن)، دبلن (اتفاقية دبلن).
HU	átadásról rendelkező végzés	
IE	ordú um aistriú	
IT	decreto di trasferimento	
LT	sprendimas perduoti	
LV	patvēruma meklētāja pārsūtišanas lēmums	المصدر: لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 و التي تعين المعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة في دراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.
MT	Ordni ta' Trasferiment	
NL/BE	overdrachtsbevel	
NO	overføringsvedtak	
PL	nakaz przeniesienia	
PT	decisão de transferência	
RO	ordin de transfer	
SE	beslut om överföring	
SI	nalog za predajo (prevzem)	
SK	příkaz na presun	
UK	transfer order	

الإيذاء

AT/DE/LU	Viktimisierung	معاملة مجحفة ومضرة تصدر كرد فعل على شكوى قضائية أو إجراء راجع إلى تطبيق فعلي لمبدأ المساواة في المعاملة.
EE	ohvristumine	
ES	victimización	
FI	uhriutuminen	
FR/BE/LU	rétorsion	
GR	θυματοποίηση	مرادفات: الاقتصاص، استهداف الشخص المشتكي.
HU	viktimizáció	
IE	íospairt	
IT	vittimizzazione	
LT	viktimizacija	
LV	pakļaušana netaisnībai	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغض النظر عن انتمائهم العرقي أو أصولهم الأثنية (مادة 9).
MT	Vittimizazzjoni	
NL/BE	represailles	
NO	represalier	
PL	wiktymizacja	
PT	vitimização	
RO	victimizare	
SE	repressalier	
SI	viktimizacija	
SK	viktimizácia	
UK	victimisation	

باليرمو (بروتوكول باليرمو)

AT/DE/LU	Palermo-Protokoll	بروتوكول ممضى من الأمم المتحدة، أُعتمد في مدينة باليرمو، بإيطاليا في تشرين الثاني/ نوفمبر من سنة 2000، للحيلولة دون الاتجار بالأشخاص، وخاصة بالنساء والأطفال، ومنع انتشاره ومعاينة مرتكبيه. ويكمل هذا البروتوكول اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود.
EE	Palermo protokoll	
ES	Protocolo de Palermo	
FI	Palermön pöytäkirja	
FR/BE/LU	Protocole de Palerme	
GR	Πρωτόκολλο του Παλέρμο	
HU	Palermói Jegyzőkönyv	
IE	Prótacal Palermo	
IT	Protocollo di Palermo	
LT	Palermo protokolais	
LV	Palermo protokols	
MT	Protokoll (il-) ta' Palermo	
NL/BE	Protocol van Palermo	
NO	Palermo-protokollen	
PL	Protokół z Palermo	
PT	Protocolo de Palermo	
RO	Protocolul de la Palermo	
SE	Palermoprotokollet	
SI	Palermški protokol	
SK	Palermský protokol	
UK	Palermo Protocol	

مصطلحات ذات صلة:

الاتجار بالبشر.

المصدر:

بروتوكول باليرمو (2000).

برنامج الحماية الإقليمية

AT/DE/LU	Regionales Schutzprogramm	برنامج مصمم لتعزيز القدرة على الحماية للمناطق المعنية - مناطق المنشأ ومناطق العبور - وتحسين حماية اللاجئين من خلال حلول دائمة (العودة، الإدماج المحلي أو إعادة التوطين في بلد ثالث).
ES	programa regional de protección	
FI	alueellinen suojeluohjelma	
FR/BE/LU	programme régional de protection	
HU	Regionális Védelmi Program	
IE	Clár Cosanta Réigiúnaí	
IT	programma di protezione regionale	
LV	Reģionālās aizsardzības programma	
MT	Programm ta' Protezzjoni Reġjonali	
NL/BE	regionaal beschermingsprogramma	
NO	regionalt program om beskyttelse	
PL	program ochrony regionalnej	
PT	Programa regional de protecção	
RO	program de protecție regională	
SK	regionálne programy ochrany	
UK	regional protection programme	

مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية.

مصطلحات ذات صلة:

اللجوء، اللاجئ.

ملاحظات:

1. يدعم الاتحاد الأوروبي، اعتباراً من كانون الأول / ديسمبر 2011، هذه البرامج في تنزانيا (كجزء من منطقة البحيرات الكبرى)، وأوكرانيا وروسيا البيضاء ومولدافيا.
2. يجري، اعتباراً من كانون الأول/ ديسمبر 2011، التفكير في وضع برامج في مناطق أخرى، مثل شمال أفريقيا والقرن الأفريقي وأفغانستان والشرق الأوسط.

المصدر:

مذكرة المفوضية الأوروبية إلى المجلس الأوروبي وإلى البرلمان الأوروبي المتعلق ببرامج الحماية الإقليمية (COM/2005/0388 def).

البالغ

AT/DE/LU	Erwachsener	كل إنسان عمره 18 عاماً أو أكثر ما لم ينص القانون الخاص بالبالغين على بلوغ سن الرشد لاحقاً.
EE	täisealine	
ES	adulto	
FI	aikuinen	
FR/BE/LU	adulte	
GR	ενήλικας	
HU	felöltt	
IE	aosach	
IT	adulto/maggiorenne	
LT	pilnametis	
LV	pieaugušais	
MT	Adult(a)	
NL/BE	volwassene	
NO	voksen	
PL	osoba pełnoletnia	
PT	adulto/maior de idade	
RO	adult	
SE	vuxen	
SI	odrasla oseba	
SK	dospelá osoba	
UK	adult	

ملاحظات:

يمكن تعريف البلوغ من منظور بيولوجي، أو من منظور النمو النفسي، أو من منظور القانون، أو الطابع الشخصي، أو الوضع الاجتماعي. وبالنسبة لهذا المعجم، يتم استخدام تعريف أقرب للمجال القانوني.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الطفل"

بالي (خطة بالي)

AT/DE/LU	Bali-Prozess	جهد تعاوني شارك فيه أكثر من خمسين بلداً والعديد من الوكالات الدولية للعمل معاً لتطوير التدابير العملية للمساعدة في مكافحة تهريب البشر والاتجار في الأشخاص والجرائم العابرة للحدود ذات الصلة في منطقة آسيا والمحيط الهادئ وخارجها.
BG	Процесът „Бали“	
EE	Bali protsess	
ES	Proceso de Bali	
FI	Balin prosessi	
FR/BE/LU	Processus de Bali	
GR	Διαδικασία του Μπαλί	
HU	Bali Folyamat	
IE	Próiseas Bali	
IT	Processo di Bali	
LT	Balio procesas	
LV	Bali process	
MT	Proċess (il-) ta' Bali	
NL/BE	Bali proces	
NO	Bali-prosessen	
PL	Proces Bali	
PT	Processo de Bali	
RO	Procesul Bali	
SE	Baliprocessen	
SI	Proces z Balija	
SK	Proces z Bali	
UK	Bali Process	

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظات:

بدأت هذه العملية في "المؤتمر الوزاري الإقليمي حول تهريب البشر والاتجار بالأشخاص والجرائم العابرة للحدود ذات الصلة" الذي عُقد في بالي في شباط / فيفري 2002.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:
www.baliprocess.net

بلد ثالث

AT/DE/LU	Drittstaat	بلد أو إقليم لا يقع ضمن الاتحاد الأوروبي، أو بلد أو إقليم لا يتمتع مواطنوه بحق مواطني الاتحاد الأوروبي في حرية التنقل، على النحو المحدد في المادة 2 (5) من قانون حدود شنغن.
BG	Трета страна	
EE	kolmas riik	
ES	tercer país	
FI	kolmas maa	
FR/BE/LU	pays tiers	
GR	τρίτη χώρα	
HU	harmadik ország	
IE	tríú tír	
IT	paese terzo	
LT	trečioji šalis	
LV	trešā valsts	
MT	Pajjiż Terz	
NL/BE	derde land	
NO	tredjeland	
PL	kraj trzeci	
PT	país terceiro	
RO	țară/stat terț	
SE	tredjeland	
SI	tretja država	
SK	tretia krajina	
UK	third country	

بلد ثالث (بلد ثالث آمن)

AT/DE/LU	sicherer Drittstaat	أي بلد، غير بلد المنشأ، وجد فيه طالب اللجوء الحماية، أو كان يمكن أن يجدها فيه.
EE	turvaline kolmas riik	
ES	tercer país seguro	
FI	turvallinen kolmas maa	
FR/BE/LU	pays tiers sûr	
GR	ασφαλής τρίτη χώρα	
HU	biztonságos harmadik ország	
IE	tríú tír shábháilte	
IT	paese terzo sicuro	
LT	trečioji šalis (saugi)	
LV	droša trešā valsts	
MT	Pajjiż Terz (Sigur / Bla Periklu)	
NL/BE	veilig derde land	
NO	trygt tredjeland	
PL	bezpieczny kraj trzeci	
PT	país terceiro seguro	
RO	țară/stat terț(ă) sigură	
SE	säkert tredjeland	
SI	varna tretja država	
SK	bezpečná tretia krajina	
UK	third country (safe)	

أي بلد، غير بلد المنشأ، وجد فيه طالب اللجوء الحماية، أو كان يمكن أن يجدها فيه.

مصطلحات أكثر تحديداً:

بلد ثالث.

ملاحظات:

كثيراً ما يُستخدم مفهوم بلد ثالث آمن (حماية في أماكن أخرى / مبدأ اللجوء الأول) كمعيار لمقبولية إجراءات تحديد وضع اللاجئ.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء

AT/DE/LU	Blaue Karte EU	تصريح عليه عبارة "بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء" يسمح لحامله بالإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء والعمل فيها استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 المتعلق بالعمل من ذوي المهارات العالية.
BG	Европейска „синя карта“	
EE	Euroopa Liidu sinine kaart	
ES	tarjeta azul UE	
FI	EU:n sininen kortti	
FR/BE/LU	Carte bleue européenne	
GR	μπλε κάρτα E.E.	
HU	EU kék kártya	
IE	cárta gorm an AE	
IT	Carta Blu UE	
LT	ES mėlynoji kortelė	
LV	ES zilā karte	
MT	Karta (il-) Blu tal-UE	
NL/BE	Europese blauwe kaart (Syn.: "Blue Card")	
NO	blått kort / EU-blåkort	
PL	niebieska karta	
PT	cartão azul UE	
RO	cardul albastru european	
SE	EU-blåkort	
SI	EU modra karta	
SK	modrá karta Európskej únie	
UK	EU Blue Card	

بلد الاستقبال

AT/DE/LU	Aufnahmeland	في إطار الاتحاد الأوروبي، الدولة العضو التي يقيم فيها مواطن من بلد ثالث إقامة قانونية
BG	Приемаща страна	
EE	vastuvõttev riik	
ES	país de acogida	
FI	vastaanottava maa	
FR/BE/LU	pays d'accueil	
GR	χώρα υποδοχής	
HU	fogadó ország	
IE	tír aíochta	
IT	paese di accoglienza	
LT	priimančioji šalis / valstybė	
LV	uzņemošā valsts	
MT	Pajjiż li Jilqa'	
NL/BE	gastland	
NO	vertsland	
PL	kraj przyjmujący	
PT	país de acolhimento	
RO	țară gazdă	
SI	gostujoča država	
SK	hostiteľská krajina	
UK	host country	

في إطار الاتحاد الأوروبي، الدولة العضو التي يقيم فيها مواطن من بلد ثالث إقامة قانونية

مرادفات:

بلد الاستقبال.

مصطلحات ذات صلة:

المجتمع المضيف، الإدماج، المبادئ الأساسية المشتركة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

بلد العودة

بلد ثالث يعود إليه مواطن بلد ثالث.

مصطلحات ذات صلة:

بلد المنشأ، بلد العبور.

ملاحظات:

1. لم يتم تعريف هذا المصطلح من الناحية القانونية.
2. في معظم الحالات، تتم العودة إلى بلد المنشأ ولكن يُستخدم هذا المصطلح هنا لبيان وجهات أخرى (ممكنة)، على سبيل المثال بلد العبور أو بلد ثالث.

المصدر:

دراسة حول هجرة العودة قامت بها الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN 2006).

بلد المنشأ

البلد (أو البلدان) الذي هو مصدر تدفقات الهجرة والذي قد يحمل المهاجر جنسيته.

بالنسبة للحماية الدولية، هذا يعني بلد (أو بلدان) الجنسية، أو بالنسبة لعديمي الجنسية، البلد السابق للإقامة الاعتيادية.

مرادفات: دولة المنشأ.

مصطلحات أكثر تحديداً:

بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)، بلد منشأ آمن.

مصطلحات ذات صلة:

بلد الميلاد، بلد المواطنة، بلد العبور، بلد الوجهة، بلد العودة.

ملاحظات:

في بعض الحالات، قد يدخل المهاجر إلى الاتحاد الأوروبي من بلد آخر، ليس ببلد المنشأ. راجع "بلد العبور".

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة توجيه المفوضية الأوروبية رقم 2004/83 الصادر عن مجلس الاتحاد في 29 نيسان / أبريل المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللاجئ أو صفة الشخص الذي يحتاج إلى حماية دولية والمتعلق كذلك بالمعايير الدنيا لمحتوى الحماية المعترف بها، المادة 2(ك).

AT/DE/LU	Rückkehrland
BG	Страна на връщане
DK	tilbagesendelsesland
EE	vastuvõttev riik
ES	país de retorno
FI	paluuma
FR/BE/LU	pays de retour
GR	χώρα επιστροφής
HU	visszatérési ország
IE	tír fhillidh
IT	paese di ritorno
LT	šalis, į kurią grįžta
LV	nav tulkojuma
MT	Pajjiż fejn Wiehed Jirritorna/ fejn w. imur lura
NL/BE	terugkeerland
NO	returland
PL	kraj powrotu
PT	país de retorno
RO	țara de returnare
SE	återvändandeland
SI	država vrnitve
SK	krajina návratu
UK	country of return

AT/DE/LU	Herkunftsland, Herkunftsstaat
BG	Страна на произход
DK	oprindeligt hjemland
EE	päritoluriik
ES	país de origen
FI	alkuperämaa
FR/BE/LU	pays d'origine
GR	χώρα προέλευσης
HU	származási ország
IE	tír bhunaidh
IT	paese di origine
LT	kilmės šalis
LV	izcelsmes valsts
MT	Pajjiż tal-Origini
NL/BE	land van herkomst
NO	hjemland
PL	kraj pochodzenia
PT	país de origem
RO	țara de origine
SE	ursprungsland
SI	država izvora
SK	krajina pôvodu
UK	country of origin

بلد الجنسية

البلاد (أو البلدان) التي يحمل الشخص جنسيتها.

مرادفات:

دولة الجنسية.

مصطلحات ذات صلة:

المواطنة، بلد المنشأ، بلد الميلاد.

ملاحظات:

قد يكون للشخص بلد جنسية مختلف عن بلد المنشأ و/ أو بلد الميلاد وذلك بسبب حصوله على جنسية بلد مختلف عن البلد الذي ولد فيه. في بعض الدول الأعضاء، يتم استخدام هذا المصطلح في إطار العودة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

AT/DE/LU	Land der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft
EE	kodakondsusjärgne riik, kodakondsusriik
ES	país de nacionalidad
FI	kansalaisuusvaltio
FR/BE/LU	pays de nationalité
HU	állampolgárság szerinti ország
IE	tír náisiúntachta
IT	paese di cittadinanza
LT	pilietybės valstybė
LV	pilsonības valsts
MT	Pajjiż tan-Nazzjonalità
NL/BE	land waarvan iemand onderdaan is (Syn.: land waarvan iemand het staatsburgerschap heft)
NO	statsborgerskapsland
PL	państwo, którego obywatelem jest cudzoziemiec
PT	país de nacionalidade
RO	țara de cetățenie
SK	krajina štátneho občianstva (Syn.: krajina štátnej príslušnosti)
UK	country of nationality

بلد العبور

البلد الذي تمر من خلاله تدفقات الهجرة (منتظمة أو غير منتظمة). ويُفهم بذلك أن هذا البلد (أو البلدان) هو غير بلد المنشأ، والذي يمر عبره المهاجر لدخول بلد المقصد.

مصطلحات ذات صلة:

بلد المنشأ، بلد الوجهة، بلد العودة.

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

AT/DE/LU	Transitland
BG	Страна на транзит
EE	transiidiriik
ES	país de tránsito
FI	kauttakulkumaa
FR/BE/LU	pays de transit
GR	χώρα διέλευσης
HU	tranzitország
IE	tír idirthurais
IT	paese di transito
LT	tranzito šalis
LV	tranzitvalsts
MT	Pajjiż ta' Tranżitu / Pajjiż li wiehed jgħaddi minnu
NL/BE	transitland (Syn.: doorreisland)
NO	transittland
PL	kraj tranzytowy
PT	país de trânsito
RO	țara de tranzit
SE	transitland
SI	tranzitna država
SK	tranzitná krajina
UK	country of transit

بلد منشأ آمن

AT/DE/LU	sicherer Herkunftsstaat
BG	Страна на произход (сигурна)
EE	turvaline päritoluriik (kolmas riik)
ES	país de origen seguro
FI	turvallinen alkuperämaa
FR/BE/LU	pays d'origine sûr
GR	ασφαλής χώρα προέλευσης
HU	biztonságos származási ország
IE	tír bhunaidh sábháilte
IT	paese di origine sicuro
LT	saugi kilmės šalis
LV	droša izcelsmes valsts
MT	Pajjiż tal-Origini (Sigur/ bla Perikli)
NL/BE	veilig land van herkomst
NO	trygt hjemland
PL	bezpieczny kraj pochodzenia
PT	país de origem seguro
RO	țara de origine sigură
SE	säkert ursprungsland
SI	varna država izvora
SK	bezpečná krajina pôvodu
UK	country of origin (safe)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي، بلد، على أساس الوضع القانوني وتطبيق القانون في إطار نظام ديمقراطي والوضع السياسي العام، ويمكن إثبات أن هناك عموماً وعلى الدوام أي اضطهاد، هو البلد الذي يمكن إثبات خلوه من:

- أي اضطهاد عامّ و مطّرد على النحو المحدد في المادة 9 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83،
- أيّ تعذيب و معاملة قاسية أو لا إنسانية أو مهينة،
- أي تهديد بسبب العنف العشوائي في حالات النزاعات المسلحة الدولية أو الداخلية.

ويتم هذا الإثبات استناداً إلى الوضع القانوني وتطبيق القانون في إطار نظام ديمقراطي، والظروف السياسية العامة.

في هذا التقييم، يتم الأخذ بعين الاعتبار لمدى توفر الحماية من الاضطهاد أو المعاملة السيئة بفعل:

- أ) قوانين البلد ولوائح ذات الصلة وطريقة تطبيقها.
- ب) مراعاة الحقوق والحريات المنصوص عليها في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان و / أو الميثاق الدولي لحقوق المدنية والسياسية و / أو اتفاقية مناهضة التعذيب، ولاسيما الحقوق التي لا يمكن التحفظ عليها والمنصوص عليها في البند 15(2) من الاتفاقية الأوروبية المذكورة آنفاً.
- ج) احترام مبدأ عدم الإعادة القسرية وفقاً لاتفاقية جنيف.
- د) توفر نظام من الوسائل الفعالة ضد أيّ انتهاك لهذه الحقوق والحريات.

أمّا على الصعيد العالمي، فيُعتبر بلد منشأ طالبي اللجوء آمناً إذا لم يؤدّ سابقاً ولا يؤدي عموماً لخلق لاجئين. ويمكن للبلدان المستقبلية استخدام مفهوم بلد المنشأ الآمن كأساس لرفض مجموعات أو فئات معينة من طالبي اللجوء (ويكون هذا الرفض بدون بحث الأسس الموضوعية للطلب).

مصطلحات أكثر شمولية:

بلد المنشأ.

مصطلحات ذات صلة:

بلد آمن ثالث.

المصدر:

المادة 29 و30 و31 من الملحق الثاني من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 المتعلق بالمعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئ.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)

AT/DE/LU	Herkunftsländerinformation (EU acquis, DE, LU); Staatendokumentation (AT)
EE	päritoluriigi info
ES	información del país de origen
FI	alkuperämaita koskevat tiedot
FR/BE/LU	information sur le pays d’origine
GR	πληροφορίες για τις χώρες καταγωγής
HU	származási országinformáció
IE	eolas ar tír bhunaidh
IT	informazioni sul paese di origine
LT	informacija apie kilmės šalį
LV	izcelsmes valsts informācija
MT	Informazzjoni dwar il-Pajjiż tal-Origini
NL/BE	landeninformatie
NO	landinformasjon
PL	informacje o kraju pochodzenia
PT	informação sobre países de origem
RO	informații din țara de origine
SE	landinformation
SI	informacije o državah izvora
SK	informácie o krajine pôvodu
UK	country of origin information

المعلومات المستخدمة من قبل سلطات الدول الأعضاء لتحليل الحالة الاجتماعية والسياسية في بلدان المنشأ للمتقدمين للحصول على الحماية الدولية، (وعند الاقتضاء، في البلدان التي عبروا من خلالها) في تقييم مطلب الحماية الدولية ويجري هذا التقييم على أساس فردي.

مرادفات:

معلومات عن البلد.

مصطلحات ذات صلة:

بلد المنشأ.

ملاحظات:

1. تستخدم جميع المعلومات ذات الصلة المتعلقة ببلد المنشأ حين اتخاذ قرار بشأن الطلب. ويتم أيضاً الحصول على هذه المعلومات من مصادر مختلفة، بما في ذلك القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد المنشأ وطريقة تطبيقها. وتُتاح هذه المعلومات المستخدمة من قبل سلطات الدول الأعضاء للموظفين المسؤولين عن دراسة المطالب واتخاذ القرارات بشأنها.
2. تشمل مصادر المعلومات المستخدمة القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد المنشأ، بالإضافة إلى مصادر عامة كتقارير المنظمات الوطنية والدولية والمنظمات الحكومية وغير الحكومية، ووسائل الإعلام، والأطراف الثنائية في بلدان المنشأ، وتقارير السفارات، الخ.
3. يتم استخدام هذه المعلومات من قبل الباحثين وكذلك في اتخاذ القرارات بشأن قضايا أخرى تتعلق بالهجرة، كالعودة مثلاً.
4. سيتولى المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO) مسؤولية جمع هذه المعلومات.

المصدر:

الملحق ج من المذكرة 67 COM(2006) النسخة النهائية.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/483 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 المتعلق بالمعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئ.

بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة

AT/DE/LU	EU-Zuwanderungsportal	بوابة على الانترنت توفر معلومات عملية للمواطنين الأجانب المهتمين بالانتقال للاتحاد الأوروبي. و يمثل الموقع نقطة دخول أولى لمعلومات محدّثة وعملية عن الاتحاد الأوروبي وإجراءات الهجرة والسياسات الوطنية.
BG	Портал за имиграция на ЕС	
CZ	portál EU o přistěhovalectví	
DK	EU's indvandringsportal	
EE	ELi sisserändeportaali	
ES	Portal de la Inmigración de la UE	
FI	EU:n maahanmuuttoportaali	
FR/BE/LU	Portail de l'UE sur l'immigration	
GR	Διαδικτυακή Πύλη της ΕΕ για τη Μετανάστευση	
HU	uniós bevándorlási portált	
IT	Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione	
LT	ES imigracijos portalas	
LV	ES Imigrācijas portālu	
MT	Portal tal-UE dwar l-Immigrazzjoni	
NL/BE	EU-portaalsite over immigratie	
PL	Portal Imigracyjny UE	
PT	Portal da Imigração da UE	
RO	Portalul UE privind imigrația	
SE	EU:s invandringsportal	
SI	portal EU o priseljevanju	
SK	Imigračný portál EÚ	
UK	EU Immigration Portal (EUIP)	

ملاحظات:

تم إطلاق موقع بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة (EUIP) في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 (راجع البيان الصحفي للمفوضية الأوروبية. IP/11/1370 الصادر في 18 تشرين الثاني / نوفمبر 2011).

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الإلكتروني الرسمي
<http://ec.europa.eu/immigration>

بودابست (خطة بودابست)

AT/DE/LU	Budapest-Prozess	منتدى تشاوري بجمع بين أكثر من خمسين حكومة من المنطقة الأوروبية الموسعة وعشر منظمات دولية، ويهدف إلى تعزيز الحوكمة الرشيدة، وتطوير مقاربة متناغمة في التعامل مع تحديات الهجرة غير النظامية و دعم فهم موحد لمفاهيم الهجرة وسياساتها ومن ثم تعميمها.
BG	Будапещенски процес	
EE	Budapesti protsess	
ES	Proceso de Budapest	
FI	Budapestin prosessi	
FR/BE/LU	Processus de Budapest	
GR	Διαδικασία της Βουδαπέστης	
HU	Budapest Folyamat	
IE	Próiseas Bhúdaipeist	
IT	Processo di Budapest	
LT	Budapešto procesas	
LV	Budapeštas process	
MT	Proċess (il-) ta' Budapest	
NL/BE	Budapest proces	
NO	Budapest-prosessen	
PL	Proces Budapesztański	
PT	Processo de Budapest	
RO	Procesul Budapesta	
SE	Budapestprocessen	
SI	budimpeštanski proces	
SK	Budapeštiansky proces	
UK	Budapest Process	

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للمركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة والموقع الإلكتروني: www.icmpd.org

بلد الميلاد

AT/DE/LU	Geburtsland	بلد إقامة الأم عند الولادة (في حدوده الحالية، إذا كانت المعلومات متوفرة)، أو إذا تعذر ذلك، البلد (في حدوده الحالية، إذا كانت المعلومات متوفرة) الذي تمت فيه الولادة.
DK	fødeland	
EE	sünniriik	
ES	país de nacimiento	
FI	syntymämaa	
FR/BE/LU	pays de naissance	
GR	χώρα γέννησης	
HU	születés helye szerinti ország	
IE	tír bhreithe	
IT	paese di nascita	
LT	šalis, kurioje gimė	
LV	dzimšanas valsts	
MT	Art Twelidek/Pajjizek	
NL/BE	geboorteland	
NO	fødeland	
PL	kraj urodzenia	
PT	país de nascimento	
RO	țara de naștere	
SE	födelseland	
SI	država rojstva	
SK	krajina narodenia	
UK	country of birth	

المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المفوضية الأوروبية رقم CEE/311/76 بشأن تجميع إحصاءات عن العمال الأجانب (نص متعلق بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

بلد الوجهة

AT/DE/LU	Zielland; Ankunftsland (LU)	البلد الذي هو وجهة لتدفقات الهجرة (نظامية أو غير نظامية).
EE	siht(koha)riik	
ES	país de destino	
FI	kohdema	
FR/BE/LU	pays de destination	
GR	χώρα προορισμού	
HU	célország	
IE	tír sprice	
IT	paese di destinazione	
LT	paskirties/tikslo šalis	
LV	mērķa valsts	
MT	Pajjiz fid-Destinazzjoni	
NL/BE	land van bestemming	
NO	destinasjonsland / NO	
PL	kraj docelowy	
PT	país de destino	
RO	țara de destinație	
SE	destinationsland	
SI	ciljna država	
SK	cieľová krajina	
UK	country of destination	

المصدر:

معجم المصطلحات العامة الخاص بالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

التبني

AT/DE/LU	Adoption	
DK	adoption	
EE	1. lapsendamine (dependants) 2. vastuvõtmine (accords)	
ES	adopción	
FI	adoptio (dependants); hyväksyminen (accords)	
FR/BE/LU	adoption	
GR	υιοθεσία	
HU	örökbefogadás (dependants), elfogadás (accords)	
IE	uchtú (dependants) glacadh (accords)	
IT	adozione	
LT	įsivaikinimas/įvaikinimas; priėmimas (susitarimo)	
LV	adopcija (dependants)/ pieņemšana (accords)	
MT	Addozzjoni	
NL/BE	adoptie (dependants), goedkeuring (accords)	
NO	adopsjon (dependants)/ vedtak (accords)	
PL	adopcja	
PT	adopção	
RO	adoptare	
SE	adoption	
SI	posvojitve (dependants), sprejem (accords)	
SK	osvojenie/adopcia	
UK	adoption	

في إطار لمّ شمل العائلة، هي عملية إنهاء الحقوق والواجبات القانونية بين الطفل والوالدين الطبيعيين، واستبدالها بحقوق وواجبات مماثلة بين الطفل والوالدين بالتبني (قانون الأسرة). أمّا في إطار الاتفاقيات، وفي القانون الدولي العام، فهي العملية الرسمية التي تحدد من خلالها الأطراف المتفاوضة شكل ومضمون المعاهدة. وتُعتمد المعاهدة من خلال عمل محدد يعبر عن إرادة الدول والمنظمات الدولية المشاركة في التفاوض حول تلك المعاهدة، على سبيل المثال، من خلال التصويت على النص، والتوقيع بالأحرف الأولى، والتوقيع الكامل، وما إلى ذلك. قد يكون التبني أيضًا هو الآلية المستخدمة لتحديد شكل التعديلات ومضمونها التي أُدخلت على معاهدة ما، أو لوائح بموجب المعاهدة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

التأشيرة

AT/DE/LU	Visum	
BG	Виза	
DK	visum	
EE	viisa	
ES	visado	
FI	viisumi	
FR/BE/LU	visa	
GR	θεώρηση εισόδου; βίζα	
HU	vízum	
IE	víosa	
IT	visto	
LT	viza	
LV	vīza	
MT	viża	
NL/BE	visum	
NO	visum	
PL	wiza	
PT	visto	
RO	viză	
SE	visering	
SI	vizum	
SK	vízum	
UK	visa	

تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء لازم وضروري لعبور تلك الدولة العضو أو الإقامة فيها أو في العديد من الدول الأعضاء. يختلف نوع التأشيرة باختلاف تعريفها فهناك:

1. تأشيرة لإقامة طويلة الأمد: وهي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول تلك الدولة بهدف الإقامة على أرضها لمدة تزيد عن ثلاثة أشهر.
2. تأشيرة لإقامة قصيرة الأمد: وهي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول تلك الدولة بهدف الإقامة على أرضها أو على أرض العديد من الدول الأعضاء لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر.
3. تأشيرة عبور: هي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول أراضي تلك الدولة أو العديد من الدول الأخرى بقصد العبور، ويستثنى من هذه التأشيرة الانتقال عبر المطارات.
4. تأشيرة عبور في المطارات: هي تصريح أو قرار يسمح لمواطن من بلد ثالث ملزم بالحصول على هذا النوع من التأشيرات، بعبور منطقة الترانزيت في مطار إحدى الدول الأعضاء دون دخول أراضيها لاضطراره إلى القيام بمحطة انتقالية أو تغيير الطائرة خلال رحلة طيران دولية.

مصطلحات ذات صلة:

قانون التأشيرات، نظام معلومات التأشيرات (VIS)، اتفاقية تسهيل منح التأشيرات.

ملاحظات:

دخلت اتفاقيات تسهيل منح التأشيرات حيز التطبيق في بعض البلدان الثالثة اعتباراً من كانون الأول / ديسمبر 2011، وعلى وجه التحديد في ألبانيا والبوسنة والهرسك وجمهورية مقدونيا البوغسلافية السابقة وجورجيا وكذلك في مولدافيا والجبل الأسود وصربيا والفدرالية الروسية وأكرانيا، استناداً إلى مبدأ التبادلية عند منح تأشيرات دخول لإقامة لا تزيد مدتها على 90 يوماً وتبقى صالحة للاستخدام لفترة تصل إلى 180 يوماً بالنسبة لمواطني الاتحاد الأوروبي ومواطني البلدان الثالثة الموقعة على هذه الاتفاقيات. يتزامن عقد هذه الاتفاقيات عادة مع توقيع اتفاقية إعادة قبول المهاجرين.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

التحويلات المالية من طرف المهاجرين

AT/DE/LU	Rücküberweisung	في إطار الاتحاد الأوروبي، هي تحويلات مالية من مهاجرين إلى مستفيد أو مستفيدين في بلد المهاجر الأصلي. على الصعيد العالمي، هي عملية دفع من شخص إلى شخص آخر تتم عبر الحدود وتكون ذات قيمة منخفضة نسبياً.
EE	rahaülekanded	
ES	remesas	
FI	rahalähetys	
FR/BE/LU	envois de fonds; transferts de fonds (LU)	
GR	εμβάσματα	المصدر: 390 COM(2005) المفوضية الأوروبية حول "الهجرة والتنمية: بعض التوجهات الملموسة" (الملاحظة 7). لجنة من البنك الدولي حول أنظمة الدفع والخلاص / كانون الثاني / جانفي 2007، ص 6.
HU	hazautalás	
IE	seoltáin	
IT	rimessa	
LT	pinigų perlaidos	
LV	naudas pārvedumi	http://siteresources.worldbank.org/NEWS/Resources/GeneralPrinciplesforIntRemittances.pdf
MT	Trasferimenti/Bgħit ta' Flus (minn migranti lejn benefiċjarji f'pajjiżhom)	
NL/BE	geldovermakingen (Syn.: geldoverdrachten)	
NO	pengeoverføringer	
PL	przekazy pieniężne/transfery pieniężne	
PT	remessas	
RO	remitență	
SE	överföringar	
SI	denarna nakazila v tujino	
SK	remitancie	
UK	remittance	

التدفق الجماعي

AT/DE/LU	Massenzustrom	وصول عدد كبير من النازحين المنحدرين من بلد محدّد أو منطقة جغرافية معينة إلى أراضي الاتحاد الأوروبي، سواء كان وصولهم عفوياً أو بفضل تسهيلات معينة كبرامج الإجلاء مثلاً.
EE	massiline sisseränne	
ES	afluencia masiva	
FI	joukoittainen maahantulo	
FR/BE/LU	afflux massif	
GR	μαζική εισορμή	مصطلحات ذات صلة: الحماية المؤقتة.
HU	tömeges beáramlás	
IE	mórhplódú isteach	
IT	flusso di massa	
LT	masinis antplūdis	
LV	masveida pieplūdums	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.
MT	Influss tal-Massa / ta' Massa	
NL/BE	massale toestroom (Syn.: massale instroom)	
NO	massetilstrømning	
PL	masowy napływ	
PT	afluxo maciço	
RO	aflux masiv	
SE	massiv tillströmning	
SI	množični priliv (prihod)	
SK	hromadný prílev	
UK	mass influx	

التجنس

AT/DE/LU	Einbürgerung	أي آلية لاكتساب شخص ما بعد ولادته جنسية، لم يتمتع بها سابقاً، بناء على طلب قدمه بنفسه أو من خلال ممثله القانوني. تُمنح الجنسية بقرار أو حكم صادر عن السلطات العامة المعنية.
BG	Натурализация	
EE	naturalisatsioon	
ES	adquisición de nacionalidad	
FI	kansalaistaminen	
FR/BE/LU	naturalisation	مصطلحات أكثر شمولية: الجنسية (اكتساب الجنسية).
GR	πολιτογράφηση	
HU	honosítás	
IE	eadóirseacht	
IT	naturalizzazione	
LT	natūralizacija	ملاحظات: لا يشمل هذا التعريف اكتساب الجنسية بشكل تلقائي، أي بدون أن يقدم الشخص المعني أو ممثله القانوني طلباً لاكتسابها (حتى في الحالات التي يحق للشخص المذكور رفض الجنسية الممنوحة له)، أو اكتساب الجنسية بناء على مبادرة وحيدة الجانب قام بها الشخص المعني مثل اكتساب الجنسية من خلال تصريح أو عن اختيار.
LV	naturalizācija	
MT	Naturalizzazzjoni	
NL/BE	naturalisatie	
NO	naturalisering / tildeling av statsborgerskap	
PL	naturalizacja	معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).
PT	naturalização	
RO	obținerea cetățeniei/naturalizare	
SE	naturalisation	
SI	naturalizacija	
SK	naturalizácia	
UK	naturalisation	

التحرش

AT/DE/LU	Belästigung	تصرف غير مرغوب فيه تجاه شخص ما بسبب انتمائه العرقي أو الإثني ويرمي أو يؤدي إلى انتهاك الكرامة الإنسانية وخلق مناخ ترهيبى ومعاد ومهين ومسيء أو هجومي.
EE	ahistamine	
ES	acoso	
FI	häirintä	
FR/BE/LU	harcèlement	
GR	παρενόχληση	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن المجلس في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص، مهما كان انتماءهم العرقي أو أصلهم القومي والأثني.
HU	zaklatás	
IE	ciapadh	
IT	molestia	
LT	priekabiavimas	
LV	uzmākšanās	
MT	Molestja/Fastidju	
NL/BE	intimidatie (Syn.: pesterij) (NL Syn.: treitering)	
NO	trakassering/mobbing	
PL	molestowanie	
PT	perseguição	
RO	persecuție, hărțuire	
SE	trakasserier	
SI	nadlegovanje	
SK	obťažovanie	
UK	harassment	

التطرف الراديكالي

AT/DE/LU	Radikalisierung	مفهوم أفراد أو مجموعات يقلّ تسامحها فيما يتعلق بالقيم الديمقراطية الأساسية مثل المساواة والتنوع، فضلاً عن ميل متزايد لاستخدام وسائل القوة للوصول إلى أهداف سياسية تنفي و / أو تقوّض الديمقراطية.
EE	radikaliseerumine	
ES	radicalización	
FI	radikalisoituminen	
FR/BE/LU	radicalisation	
GR	η ιδιότητα του να είναι κάποιος ριζικός	ملاحظات: تُعرّف 313 (2005) COM "الراديكالية العنيفة" بأنها "ظاهرة اعتناق الناس لآراء وأفكار قد تؤدي إلى أعمال إرهابية على النحو المحدد في المادة 1 من القرار الإطاري للمجلس الأوروبي رقم JHA/2002/475 بشأن مكافحة الإرهاب".
HU	radikalizáció	
IE	radacú	
IT	radicalizzazione	
LT	radikalizacija	
LV	radikalizācija	المصدر: القرار الإطاري للمجلس الأوروبي رقم JHA/2002/475 الصادر في 13 حزيران / جوان 2002 حول مكافحة الارهاب.
MT	Radikalizzazzjoni	
NL/BE	radicalisatie	
NO	radikalisering	
PL	radyzkalizacja	
PT	radicalização	
RO	radicalizare	
SE	radikalisering	
SI	radikalizacija	
SK	radikalizácia	
UK	radicalisation	

تدفق الهجرة

AT/DE/LU	Wanderungsbewegung, Migrationsbewegung	هو عدد المهاجرين الذين يعبرون حدود بلد خلال فترة زمنية محددة بهدف الاستقرار والإقامة فيه.
BG	Миграционен поток	
EE	rändevoo	
ES	flujo migratorio	
FI	muuttovirta	
FR/BE/LU	flux migratoire	مرادفات: سيل الهجرة.
GR	μεταναστευτική ροή	
HU	migrációs áramlat	
IE	sreabhadh imirce	
IT	flusso migratorio	
LT	migracijos srautas	مصطلحات ذات صلة: صافي الهجرة (ميزان الهجرة)، السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، هجرة (إجمالي الهجرة)، معدل صافي الهجرة الخام.
LV	migrācijas plūsma	
MT	Fluss Migratorju	
NL/BE	migratiestroom	
NO	migrasjonsstrøm	
PL	strumień migracyjny	ملاحظات: 1. الحدود المشار إليها هي الحدود الوطنية أو حدود الاتحاد الأوروبي أو الحدود الدولية، وقد يكون تدفق الهجرة دولياً (عندما يعبر المهاجرون الحدود الوطنية) أو داخلياً (عندما يتحركون داخل الحدود الوطنية للدولة نفسها) 2. تعتمد إحصائيات الأمم المتحدة، بالدرجة الأولى، على تدفق الهجرة الوافدة أيضاً أي على تدفق المهاجرين الذين يعبرون حدوداً معينة وكذلك على تدفق الهجرة المغادرة أي تدفق المهاجرين الذين يغادرون حدوداً معينة.
PT	fluxo migratório	
RO	fluxuri de migrație	
SE	migrationsströmmar	
SI	migracijski tok	
SK	migračný tok	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
UK	migration flow	

التسوية

AT/DE/LU	Legalisierung, Regularisierung	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو إجراء تتخذه دولة ما تمنح من خلاله وضعاً قانونياً لرعايا بلدان ثالثة المتواجدين بها بشكل غير نظامي.
EE	seadustamine	
ES	regularización	
FI	laillistaminen	
FR/BE/LU	régularisation	
GR	νομιμοποίηση	مرادفات: التقنين.
HU	legalizálás	
IE	tabhairt chun rialtachta	
IT	regolarizzazione	
LT	regularizacija/įteisinimas	
LV	legalizācija	المصدر: دراسة المركز الدولي لتنمية سياسات الهجرة ICMPD للتسويات التي أجريت لحساب المديرية العامة للعدالة والحرية والأمن في شباط/ فيفري 2009.
MT	Regolarizzazzjoni	
NL/BE	regularisatie	
NO	regularisering	
PL	regularyzacja	
PT	regularização	ملاحظة للنسخة الإيطالية: المصطلح ليس بمرادف لـ "Sanatoria" "تسوية أوضاع"، الذي يشير إلى تواجد المهاجرين على الأراضي الوطنية ابتداء من تاريخ معين، دون الحاجة إلى تلبية شروط معينة مثل، القيام بنشاط عملي.
RO	regularizare	
SE	reglering	
SI	regularizacija	
SK	legalizácia	
UK	regularisation	

التعاون (خطة التعاون)

AT/DE/LU	Kooperationsplattform	وُضعت هذه الخطة بهدف دفع العناصر الفاعلة في ميدان الهجرة والتنمية في بلد محدد أو في مناطق إقليمية معينة، إلى الالتقاء معاً من أجل إدارة مشكلة الهجرة بشكل أكثر كفاءة وفاعلية و عبر مسارات هجرة محددة بما يصب في مصلحة الجميع. تسعى خطط التعاون هذه إلى الجمع بين الممثلين عن بلد أو بلدان مهتمة بمسألة الهجرة وممثلّي الدول الأعضاء في المفوضية الأوروبية وفي المنظمات الدولية.
BG	Платформа за взаимодействие	
EE	koostööplatvorm	
ES	plataforma de cooperación	
FI	yhteistyöfoorumi	
FR/BE/LU	plateforme de coopération	
GR	πλατφόρμες συνεργασίας	
HU	együttműködési platformok	
IE	cláir chomhoibrithe	
IT	piattaforma di cooperazione	
LT	bendradarbiavimo platforma	
LV	sadarbības platforma	
MT	Pjattaforma ta' Kooperazzjoni	
NL/BE	samenwerkingsverbanden	
NO	samarbeidsplattform	
PL	platformy współpracy	
PT	plataformas de cooperação	
RO	platformă de cooperare	
SE	samarbetsplattformar	
SI	kooperacijska platforma	
SK	platforma spolupráce	
UK	co-operation platform	

مصطلحات أكثر شمولية:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

معطيات الهجرة، التنقل (شراكة من أجل التنقل).

ملاحظات:

اقترح هذا المفهوم عام 2006 في البلاغ رقم 735 (2006) COM حول المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة وصادق عليه مجلس الاتحاد الأوروبي في نفس العام.

المصدر:

الملحق 1 من البلاغ رقم 247 (2007) حول تطبيق المقاربة العالمية للهجرة إلى المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.

التكيف

AT/DE/LU	Anpassung, Adaptation	عملية تعديل المرء لبعض معتقداته أو كلّها و لبعض مواقفه أو كلّها وذلك لتتناسب مع ظروف حياتية جديدة.
EE	kohanemine	
ES	adaptación	
FI	sopeutuminen	
FR/BE/LU	adaptation	
GR	προσαρμογή	
HU	adaptáció/alkalmazkodás	
IE	oiriúnú	
IT	adattamento	
LT	adaptacija/prisitaikymas	
LV	pielāgošanās	
MT	Addattament	
NL/BE	aanpassing	
NO	tilpasning	
PL	adaptacja	
PT	adaptação	
RO	adaptare	
SE	anpassning	
SI	prilagoditev (adaptacija)	
SK	prispôsobenie/adaptácia	
UK	adaptation	

مصطلحات أكثر تحديداً:

التكيف الاقتصادي، التكيف اللغوي، التكيف المهني، التكيف المدرسي.

مصطلحات ذات صلة:

الإدماج.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

التطهير العرقي

AT/DE/LU	ethnische Säuberung	جعل منطقة ما متجانسة عرقياً باستخدام القوة أو التهريب لإزالة أشخاص من مجموعة عرقية أو دينية أخرى، منها الأمر الذي يتعارض مع القانون الدولي.
EE	etniline puhastus	
ES	limpieza étnica	
FI	etninen puhdistus	
FR/BE/LU	nettoyage ethnique	
GR	εθνική εκκαθάριση	
HU	etnikai tisztogatás	
IE	glanadh eitneach	
IT	pulizia etnica	
LT	etninis valymas	
LV	etniskā tīrīšana	
MT	Tindif Etniku	
NL/BE	etnische zuivering	
NO	etnisk rensing	
PL	czystki etniczne	
PT	limpeza étnica	
RO	purificare etnică	
SE	etnisk rensning	
SI	etnično čiščenje	
SK	etnické čistky	
UK	ethnic cleansing	

مصطلحات ذات صلة:

الإبادة الجماعية.

ملاحظات:

كثيراً ما أستخدم مصطلح 'التطهير العرقي' للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في البوسنة والهرسك. فلقد أشار قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 47/121 في ديباجته إلى "سياسة ' التطهير العرقي' البغيضة والتي هي شكل من أشكال الإبادة الجماعية"، كما يجري في البوسنة والهرسك. ... و لا يكون [أي التطهير العرقي] شكلاً من أشكال الإبادة الجماعية بالمعنى المقصود في اتفاقية الإبادة الجماعية، إلا إذا كان يتوافق مع، أو يقع ضمن، واحدة من فئات الأفعال التي تحظرها المادة الثانية من الاتفاقية. لا يمكن لمقاصد مضمّنة في سياسة ما، لجعل منطقة 'متجانسة عرقياً'، ولا للعمليات التي يمكن القيام بها لتنفيذ هذه السياسة، أن تُعتبر إبادة جماعية: القصد الذي يميز الإبادة الجماعية هو 'التدمير، الكلي أو الجزئي' لجماعة معينة.

هذا وإن ترحيل أفراد مجموعة ما أو تهجيرهم، حتى وإن نُفِّذَ بالقوة، لا يعادل بالضرورة تدمير هذه المجموعة، ولا يكون هذا التدمير نتيجة آلية لتشيديهم.

ولا يعني الكلام أعلاه أن الأفعال الموصوفة بأنها 'تطهير عرقي' لا تشكّل إبادة جماعية. الإبادة الجماعية تحصل مثلاً في حال التطهير العرقي "بتعمّد تسليط ظروف معيشية على المجموعة يُراد بها إهلاكها الفعلي كلياً أو جزئياً "خلفاً لأحكام المادة 2 (ج)، من الاتفاقية، على أن يتم تنفيذ هذا الإجراء مع النية اللازمة المحددة (dolus specialis)، أي بهدف تدمير المجموعة، الأمر الذي يختلف عن مجرد إلزتها من المنطقة.

كما لاحظت المحكمة الجنائية الدولية حول يوغوسلافيا ICTY، في حين أن "هناك أوجه تشابه واضح بين سياسة الإبادة الجماعية والسياسة المعروفة باسم "التطهير العرقي" "(كرستيتش، IT-98-33-T حكم الدائرة الابتدائية، بتاريخ 2 أوت / أغسطس 2001، الفقرة 562)"، لا بد من وضع تمييز واضح بين التدمير المادي للمجموعة ومجرد حلها. طرد مجموعة أو جزء من مجموعة لا يكفي في حد ذاته لإقرار وجود إبادة جماعية.

المصدر:

التقرير النهائي للجنة الخبراء التي أنشئت عملاً بقرار مجلس الأمن رقم 780 (1992).

التمييز العنصري

AT/DE/LU	rassistische Diskriminierung, Rassendiskriminierung	التمييز العنصري في مفهوم القانون الدولي هو "أي نوع من أنواع التفرقة والإقصاء والتقييد أو التفضيل، بناء على العرق أو لون البشرة أو المنشأ أو الأصل القومي أو الإثني والتي تهدف أو تؤدي إلى إلغاء حقوق الإنسان وحرياته الأساسية أو الانتقاص من الاعتراف بها أو ممارستها والتمتع بها على قدم المساواة مع الآخرين في الميادين السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وفي أي ميدان آخر من ميادين الحياة العامة".
EE	rassiline diskrimineerimine	
ES	discriminación racial	
FI	rotusyrjintä	
FR/BE/LU	discrimination raciale	
GR	φυλετική διάκριση	
HU	faji diszkrimináció	
IE	idirdhealú ciníoch	
IT	discriminazione razziale	
LT	diskriminacija (rasinė)	
LV	rasu diskriminācija	
MT	Diskriminazzjoni (Razzjali)	
NL/BE	raciale discriminatie (NL Syn.: discriminatie op grond van ras)	
NO	rasediskriminering	
PL	dyskryminacja rasowa	
PT	discriminação racial	
RO	discriminare rasială	
SE	rasdiskriminering	
SI	rasna diskriminacija	
SK	rasová diskriminácia	
UK	discrimination (racial)	

مرادفات:

التفرقة العنصرية.

مصطلحات ذات صلة:

العنصرية، كراهية الأجانب.

المصدر:

المادة 1 من اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (1965).

تمييز غير مباشر

AT/DE/LU	mittelbare Diskriminierung	اتخاذ أي إجراء أو اعتماد موقف أو معيار محايد ظاهرياً لكن من شأنه أن يضع أشخاصاً، ينتمون إلى عرق ما أو إلى أثنية معينة، في وضع يضر بمصلحتهم بشكل واضح مقارنة بوضع أشخاص آخرين، إلا إذا كان هذا الموقف أو المعيار أو الإجراء مبرراً موضوعياً لأنه يخدم هدفاً مشروعاً، وبشرط أن تكون السبل المستخدمة لتحقيقه ملائمة وضرورية.
BG	Дискриминация (непряка)	
CZ	nepřímá diskriminace	
DK	indirekte forskelsbehandling	
EE	kaudne diskrimineerimine	
ES	discriminación indirecta	
FI	välillinen syrjintä	
FR/BE/LU	discrimination indirecte	
GR	έμμεση διάκριση	
HU	közvetett diszkrimináció	
IE	leithcheal indéreach	
IT	discriminazione indiretta	
LT	diskriminacija (netiesioginė)	
LV	netiešā diskriminācija	
MT	Diskriminazzjoni (Indiretta)	
NL/BE	indirecte discriminatie	
NO	indirekte diskriminering	
PL	dyskryminacja pośrednia	
PT	discriminação indirecta	
RO	discriminare indirectă	
SE	indirekt diskriminering	
SI	posredna diskriminacija	
SK	nepriama diskriminácia	
UK	discrimination (indirect)	

مرادفات:

التمييز المقنّع.

مصطلحات ذات صلة:

التمييز على صعيد مؤسسات الدولة، التمييز البنيوي، المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغض النظر عن أعراقهم وأصولهم الإثنية والقومية.

تلميذ أجنبي في إطار برنامج تبادل

AT/DE/LU	Schüler	في إطار الهجرة إلى الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد أجنبي صرّح له بدخول أراضي إحدى الدول الأعضاء لمتابعة برنامج معترف به من التعليم الثانوي في إطار برنامج تبادل تسيرُه منظمة معترف بها لهذا الغرض من قبل دولة عضو وفقاً لتشريعاتها الوطنية أو إجراءاتها الإدارية.
EE	kooliõpilane	
ES	escolar	
FI	oppilas	
FR/BE/LU	élève	
GR	μαθητής	
HU	tanuló	
IE	dalta scoile	
IT	alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	
LT	mokinsys	
LV	skolēns	
MT	Tifel (Tifla) tal-Iskola	
NL/BE	scholier	
NO	skoleelev	
PL	uczeń	
PT	aluno	
RO	elev	
SE	elev	
SI	učenec/dijak	
SK	žiak	
UK	school pupil	

ملاحظات:

في أيلول / سبتمبر 2011، نشرت المفوضية الأوروبية تقريراً عن تطبيق توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط القبول لمواطني البلدان الثالثة لأغراض الدراسة، وتبادل التلاميذ والتدريب بدون أجر و الخدمة الطوعية.

التمييز الإيجابي

AT/DE/LU	positive Diskriminierung	سياسات أو برامج توفر بعض المزايا لأشخاص من أقليات معينة، يعانون من التمييز عادة، وترمي إلى بناء مجتمع أكثر مساواة، من خلال منح هؤلاء الأشخاص الأفضلية في الحصول على التعليم والعمل والرعاية الصحية والخدمات الاجتماعية الأخرى.
EE	eeliskohtlemine	
ES	discriminación positiva	
FI	positiivinen syrjintä	
FR/BE/LU	discrimination positive	
GR	θετική διάκριση	
HU	pozitív diszkrimináció	
IE	idirdhealú dearfach	
IT	discriminazione positiva	
LT	diskriminacija (pozityvi)	
LV	pozitīvā diskriminācija	
MT	Diskriminazzjoni (Pożittiva)	
NL/BE	positieve discriminatie	
NO	positiv diskriminering	
PL	dyskryminacja pozytywna	
PT	discriminação positiva	
RO	discriminare pozitivă	
SE	positiv diskriminering	
SI	pozitivna diskriminacija	
SK	pozitívna diskriminácia	
UK	discrimination (positive)	

المصدر:

معجم بإشراف وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA).

التنقل (شراكة من أجل التنقل)

AT/DE/LU	Mobilitätspartnerschaft
BG	Партньорство за мобилност
EE	rändepartnerlus
ES	asociación de movilidad
FI	liikkuvuuskumppanuus
FR/BE/LU	partenariat pour la mobilité
GR	σύμπραξη κινητικότητας
HU	mobilitási partnerség
IE	comhpháirtíocht soghluaisteachta
IT	partenariato per la mobilità
LT	mobilumo/judumo partnerystė
LV	mobilitātes partnerība
MT	Šhubija għall-Mobbilità
NL/BE	mobilitateitspartnerschappen
NO	mobilitetspartnerskap
PL	partnerstwa dla mobilności
PT	parcerias para a mobilidade
RO	parteneriat de mobilitate
SE	partnerskap för rörlighet
SI	partnerstvo za mobilnost
SK	partnerstvo v oblasti mobility/mobilitné partnerstvo
UK	mobility partnership

هي اتفاقيات تعاون طوعية مبنية على تصريحات سياسية رامية إلى توفير إطار عام ملائم للحوار والتعاون على أرض الواقع بين بلد ثالث وعدد لا بأس فيه من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات أكثر شمولية:

هجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

مصطلحات ذات صلة:

اتفاق إعادة القبول، هجرة دائرية، تعاون (خطة تعاون).

ملاحظات:

- راجع البلاغ رقم (248) COM(2007) حول الهجرة الدائرية وعلاقات الشراكة المتعلقة بالتنقل بين الاتحاد الأوروبي وبلدان ثالثة وكذلك البلاغ رقم (247) COM(2007) حول تطبيق المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة في المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.
- يرتبط هذا النوع من التعاون عادة بميدان الهجرة المسموح بها والهجرة غير النظامية والتنمية.
- في كانون الأول / ديسمبر 2011 أبرمت اتفاقيات شراكة من أجل التنقل مع مولدافيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/08/893 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 5 حزيران / جوان 2008) ومع الرأس الأخضر (راجع البيان الصحفي رقم IP/09/1853 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 5 حزيران / جوان 2008) ومع جورجيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/08/894 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 30 تشرين الثاني / نوفمبر 2009) ومع أرمينيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/11/1257 الصادر في 27 تشرين الأول / أكتوبر 2011) والمفاوضات جارية مع غانا حالياً فيما قُدم اقتراح لإطلاق الحوار مع الدول المطلة على الضفاف الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط أي مع مصر والمغرب وتونس.

المصدر:

مشاروة عامة حول المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة وثيقة أساس (نيسان / أبريل 2011).

التمييز المباشر

AT/DE/LU	unmittelbare Diskriminierung
BG	Дискриминация (пряка)
CZ	přímá diskriminace
EE	otsene diskrimineerimine
ES	discriminación directa
FI	välitön syrjintä
FR/BE/LU	discrimination directe
GR	άμεση διάκριση
HU	közvetlen diszkrimináció
IE	leithcheal díreach
IT	discriminazione diretta
LT	diskriminacija (tiesioginė)
LV	tiešā diskriminācija
MT	Diskriminazzjoni (Diretta)
NL/BE	directe discriminatie
NO	direkte diskriminering
PL	dyskryminacja bezpośrednia
PT	discriminação directa
RO	discriminare directă
SE	direkt diskriminering
SI	neposredna diskriminacija
SK	priama diskriminácia
UK	discrimination (direct)

معاملة شخص ما بشكل أسوأ وأقل مراعاة لمصالحه مما يُعامل به، أو يمكن أن يُعامل به، شخص آخر في وضع مطابق وذلك بسبب أصوله العرقية أو انتمائه القومي والأثني.

مرادفات:

التمييز السافر.

مصطلحات ذات صلة:

المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في معاملة الأشخاص، بغض النظر عن أعراقهم وأصولهم الإثنية والقومية.

الثقافي (تنوع ثقافي)

AT/DE/LU	kulturelle Vielfalt	تكتسب الثقافة عبر الزمان وباختلاف المكان أشكالاً متنوعة، يتجلى هذا التنوع من خلال المظاهر الأصلية والهويات المتعددة الموجودة في المجموعات والمجتمعات التي تؤلف بمجملها البشرية جمعاء. إن التنوع الثقافي منيع للتبادل والتجديد والإبداع.
EE	kultuuriline mitmekesisus	
ES	diversidad cultural	
FI	kulttuurin moninaisuus/ kulttuurinen moninaisuus	
FR/BE/LU	diversité culturelle	
GR	πολιτιστική ποικιλομορφία	مصطلحات ذات صلة: الثقافة، الثقافية (التعددية الثقافية).
HU	kulturális sokféleség	
IE	ilchineálacht chultúrtha	
IT	diversità culturale	
LT	kultūrinė įvairovė	
LV	kultūru daudzveidība	ملاحظات: راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).
MT	Diversità Kulturali	
NL/BE	culturele diversiteit	
NO	kulturelt mangfold	
PL	różnorodność kulturowa	
PT	diversidade cultural	المصدر: الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).
RO	diversitate culturală	
SE	kulturell mångfald	
SI	kulturna raznolikost	
SK	kultúrna rozmanitosť	
UK	cultural diversity	

الثقافية (التعددية الثقافية)

AT/DE/LU	kultureller Pluralismus	هي ضمان رغبة مجموعات وأفراد يتمتعون بهويات ثقافية متعددة وحيوية متنوعة في العيش معاً والتفاعل فيما بينهم بشكل متناغم.
EE	kultuuride paljusus	
ES	pluralismo cultural	
FI	kulttuurinen moninaisuus	
FR/BE/LU	pluralisme culturel	
GR	πολιτιστικός πλουραλισμός	مصطلحات ذات صلة: الثقافة، الثقافي (التنوع الثقافي).
HU	kulturális sokszínűség	
IE	iolrachas cultúrtha	
IT	pluralismo culturale	
LT	kultūrinis pliuralizmas	
LV	kultūras plurālisms	ملاحظات: 1. اعتبر تعريف منظمة اليونسكو السياسات المشجعة لمشاركة كل المواطنين واندماجهم ضمانة حقيقية للتلاحم الاجتماعي ولاستمرار حيوية المجتمع المدني ولإرساء السلام، وبهذا المعنى فإن التعددية الثقافية تشكل رداً سياسياً على واقع التنوع الثقافي. 2. راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).
MT	Pluralizmu Kulturali	
NL/BE	cultureel pluralisme	
NO	kulturelt mangfold	
PL	pluralizm kulturowy	
PT	pluralismo cultural	المصدر: الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).
RO	pluralism cultural/ multiculturalitate	
SE	kulturell mångfald	
SI	kulturni pluralizem	
SK	kultúrny pluralizmus	
UK	cultural pluralism	

تهريب المهاجرين

AT/DE/LU	Schleusung von Migranten; Schlepperei (AT, LU)	تدابير دخول شخص بشكل غير مسموح به إلى دولة من الدول الأعضاء والتي لا يكون فيها الشخص مواطناً أو مقيماً دائماً، من أجل الحصول، بشكل مباشر أو غير مباشر، على امتيازات مالية أو غيرها.
EE	rändajate ebaseaduslik üle piiri toimetamine	
ES	tráfico de inmigrantes	
FI	maahanmuuttajien salakuljettaminen	
FR/BE/LU	trafic d'être humains	
GR	λαθρεμπόριο μεταναστών	المصدر: بروتوكول الأمم المتحدة ضد تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمّل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود (كما وافق عليه قرار المجلس الأوروبي رقم CE/2006/616).
HU	embercsempészés	
IE	smuigleáil imirceach	
IT	traffico di migranti	
LT	neteisėtas migrantų gabenimas	
LV	migrantu kontrabanda	
MT	Ku(n)trabandu ta' Migranti	
NL/BE	mensensmokkel	
NO	smugling av migranter/ menneskesmugling	
PL	przemyt migrantów	
PT	auxílio à imigração ilegal	
RO	contabandă cu migranți	
SE	smuggling av migranter	
SI	tihotapljenje migrantov (sprovajanje)	
SK	pašovanie migrantov	
UK	smuggling of migrants	

الثقافة

AT/DE/LU	Kultur	مجموعة سمات مادية ومعنوية وفكرية وعاطفية مميزة لمجتمع أو مجموعة سكانية وتشمل، إلى جانب الفن والأدب، أنماط الحياة وأساليب العيش المشترك ونظام المبادئ والقيم والعادات التقاليد والمعتقدات.
EE	kultuur	
ES	cultura	
FI	kulttuuri/sivistys	
FR/BE/LU	culture	
GR	πολιτισμός; κουλτούρα	مصطلحات ذات صلة: التنوع الثقافي، التعددية الثقافية.
HU	kultúra	
IE	cultúr	
IT	cultura	
LT	kultūra	
LV	kultūra	ملاحظات: راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية مختلف أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).
MT	Kultura	
NL/BE	cultuur	
NO	kultur	
PL	kultura	
PT	cultura	المصدر: الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).
RO	cultura	
SE	kultur	
SI	kultura	
SK	kultúra	
UK	culture	

جريمة ضد الإنسانية

AT/DE/LU	Verbrechen gegen die Menschlichkeit	هي أي فعل من الأفعال المذكورة لاحقاً والمرتكبة، خلال اعتداء واسع النطاق أو بشكل ممنهج، ضد أي مجموعة من السكان المدنيين، عن سابق وعي وإدراك بشن الاعتداء:
BE (NL)	misdaad tegen de menselijkheid	(أ) القتل العمد
EE	inimsusevastane kuritegu	(ب) الإبادة
ES	crimen contra la humanidad	(ج) الاسترقاق
FI	rikos ihmiskuntaa/ ihmisyttä vastaan	(د) الإقصاء والترحيل أو النقل القسري للسكان
FR/BE/LU	crime contre l'humanité	(هـ) السجن، أو أي شكل من أشكال حرمان الأشخاص من حريتهم، ما يشكل انتهاكاً للقواعد الأساسية للقانون الدولي
GR	έγκλημα κατά της ανθρωπότητας	(و) التعذيب
HU	emberiség elleni bűncselekmény	(ز) الاغتصاب والاستعباد الجنسي والإكراه على البغاء، وكذلك الحمل أو التعقيم القسريان، وكل أشكال العنف الجنسي المماثلة الأخرى التي لا تقل عنها خطورة
IE	coir i gcoinne an chine dhaonna	(ح) اضطهاد أي جماعة أو مجموعة أشخاص يتمتعون بهويتهم الخاصة، سواء كان الاضطهاد لأسباب سياسية أو عرقية أو قومية أو ثقافية أو دينية أو لأسباب مماثلة وردت في البند الثالث من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية، أو لدواع أخرى غير مسموح بها عالمياً طبقاً للقانون الدولي، ومرتبطة بأفعال وردت في هذه الفقرة أو بجرائم تختص بها المحكمة الجنائية الدولية
IT	crimine contro l'umanità	(ط) الاختفاء القسري للأشخاص
LT	nusikaltimas žmoniškumui	(ك) التفرقة العنصرية
LV	noziedzums pret cilvēci	(ل) كل الأفعال غير الإنسانية المماثلة الأخرى المرتكبة عمداً كي تسبب ألاماً شديدة أو لتهديد حياة الأشخاص وصحتهم الجسدية أو العقلية.
MT	Reat kontra l-Umanità	
NL	misdrijf tegen de menselijkheid	
NO	forbrytelse mot menneskeheten	
PL	zbrodnia przeciwko Ludzkości	
PT	crimes contra a humanidade	
RO	crimă împotriva umanității	
SE	brott mot mänskligheten	
SI	zločin proti človeštvu	
SK	zločin proti ľudskosti	
UK	crime against humanity	

المصدر:

المادة 7 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1998).

الجنس

AT/DE/LU	biologisches Geschlecht	الخصائص البيولوجية للشخص، (أنثى أو ذكر).
BG	Пол	
EE	sugu	
ES	sexo	
FI	sukupuoli	
FR/BE/LU	sexe	
HU	(biológiai) nem	
IE	gnéas	
IT	sessu	
LT	iytis	
LV	dzimums	
MT	Sess	
NL/BE	sekse, geslacht (Syn.)	
NO	kjønn	
PL	płeć	
PT	sexo	
RO	sex	
SE	kön	
SI	spol	
SK	pohlavie	
UK	sexu	

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN استناداً الى معجم برنامج الأمم المتحدة للتنمية. قسم متعلق بتمكين المرأة.

جرائم حرب

AT/DE/LU	Kriegsverbrechen	المقصود بجرائم الحرب:
EE	sõjakuriteod	أ- الانتهاكات الخطيرة لاتفاقية جنيف المبرمة في 12 آب / أوت 1949 تطبيقاً للمادة الثامنة (الفقرة 2 – أ) من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية.
ES	crímenes de guerra	ب- كل الانتهاكات الأخرى للقواعد والأعراف المعتمدة في النزاعات الدولية المسلحة، والمعززة بالقانون الدولي، والمنبثقة عن المادة الثامنة (الفقرة 2 – ب) من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية.
FI	sotarikokset	
FR/BE/LU	crimes de guerre	
GR	εγκλήματα πολέμου	
HU	háborús bűncselekmények	
IE	coireanna cogaidh	
IT	crimini di guerra	
LT	karo nusikaltimai	
LV	kara noziegumi	
MT	Reati tal-Gwerra	
NL/BE	oorlogsmisdaden (Syn.: oorlogsmisdrijven)	
NO	krigsforbrytelser	
PL	zbrodnie wojenne	
PT	crimes de guerra	
RO	crime de război	
SE	krigsförbrytelser	
SI	vojni zločini	
SK	vojnové zločiny	
UK	war crimes	

المصدر:

المادة 8 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1998).

الجنسية (اكتساب الجنسية)

AT/DE/LU	Erwerb der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft
BE (NL)	verwerving van nationaliteit
BG	Придобиване на гражданство
EE	kodakondsuse omandamine/ kodakondsuse saamine
ES	adquisición y atribución de nacionalidad
FI	kansalaisuuden saaminen
FR/BE/LU	acquisition de la citoyenneté
GR	κτήση ιθαγένειας
HU	állampolgárság megszerzése
IE	saoránacht a fháil
IT	acquisizione di cittadinanza
LT	pilietybės įgijimas
LV	pilsonības iegūšana
MT	Ksib ta' Cittadinanza
NL	verkrijging van het staatsburgerschap
NO	ervert av statsborgerskap
PL	nabywanie obywatelstwa
PT	aquisição de nacionalidade
RO	obținerea cetățeniei
SE	förfärv av medborgarskap
SI	pridobitev državljanstva
SK	nadobudnutie štátneho občianstva
UK	citizenship (acquisition of)

الحصول على جنسية إحدى الدول بحكم الولادة مثلاً أو في فترة زمنية معينة لاحقة، تلقائياً أو بشكل غير تلقائي. ويتم اكتساب الجنسية بالمنح أو بتصريح أو عن اختيار أو استجابة لطلب.

مصطلحات أكثر تحديداً:

التجنس.

مصطلحات ذات صلة:

حق الدم، حق الإقليم.

ملاحظات:

1. عند تحليل إحصائيات الهجرة، يؤخذ بعين الاعتبار، أن المادة 3 فقرة د من نظام المفوضية الأوروبية رقم CE/2007/862 الضابطة للإحصائيات، تخص الأشخاص المقيمين بشكل ثابت على أرض إحدى الدول الأعضاء والذين اكتسبوا جنسية الدولة المذكورة في السنة المعنية بالإحصاءات، لحصولهم سابقاً، على جنسية دولة عضو أخرى أو على جنسية بلد ثالث أو لكونهم عديمي الجنسية سابقاً.
2. يمكن اكتساب الجنسية عن طريق التجنس أيضاً بناءً على إجراء أو قرار إداري صادر عن السلطات المختصة بمنح الجنسية.

المصدر:

المادة 6 من الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية وكذلك نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا يعتبر القانون رقم 1992/91 مبدأ حق الدم الوسيلة الوحيدة للحصول على الجنسية بعد الولادة، بينما يبقى الاكتساب التلقائي للجنسية استناداً إلى حق الأقليم مقصوراً على الأبناء المجهولي النسب وعديمي الجنسية أو على الأبناء الذين لا يتبعون جنسية والديهم.

يمكن اكتساب الجنسية أيضاً اعتماداً على "حق الروابط الأسرية" أي انتقال الجنسية من فرد إلى آخر داخل العائلة الواحدة عند الزواج أو الاعتراف بالبنوة أو عند إثباتها بحكم قضائي أو بالتبني. كما يمكن اكتساب الجنسية، كمكافأة ينص عليها القانون في شروط محددة لذلك، عندها تُمنح الجنسية بشكل تلقائي دون حاجة إلى تقديم طلب خاص للحصول عليها، وأخيراً يمكن اكتساب الجنسية بالتجنس الذي لا يتم بشكل تلقائي بل يأتي بعد دراسة تقييمية من قبل الهيئات والأجهزة الحكومية المختصة.

الجنسانية

AT/DE/LU	soziales Geschlecht
EE	sugu
ES	género
FI	sukupuoli
FR/BE/LU	genre
GR	γένος
HU	(társadalmi) nem(i szerep)
IE	inscne
IT	genere
LT	lytis
LV	dzimte
MT	Ġeneru/Ġens/Sess
NL/BE	gender
NO	kjønn
PL	gender, płeć społeczno- kulturowa
PT	género
RO	gen
SE	genus
SI	spol
SK	rod/pohlavie
UK	gender

صفات وأدوار وفعاليات ومسؤوليات واحتياجات اجتماعية المنشأ منبثقة عن كون الشخص، رجلاً أو امرأة، يعيش في مجتمع محدد أو في مجموعة سكانية معينة وفي فترة زمنية محددة.

مرادفات:

نوع الجنس، نوع اجتماعي.

مصطلحات ذات صلة:

الجنس.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المفاهيم المعتمدة من قبل مكتب المستشار الخاص في مسائل المساواة بين الجنسين ويتطور المرأة (OSAGI)، والتابع لقسم الشؤون الخارجية والاجتماعية للأمم المتحدة.

الجنسية

AT/DE/LU	Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft
BG	гражданство
DK	nationalitet
EE	kodakondsus
ES	nacionalidad
FI	kansalaisuus
FR/BE/LU	citoyenneté
GR	ιθαγένεια; υπηκοότητα
HU	állampolgárság
IE	saoránacht
IT	cittadinanza
LT	pilietybė
LV	pilsonība
MT	Cittadinanza
NL/BE	staatsburgerschap (Syn.: burgerschap)
NO	statsborgerskap
PL	obywatelstwo
PT	nacionalidade
RO	cetățenie
SE	medborgarskap
SI	državljanstvo
SK	štátne občianstvo (Syn.: štátna príslušnosť)
UK	citizenship

رابطة قانونية مميزة بين فرد من الأفراد والدولة التي ينتمي إليها، اكتسبها بحكم الولادة أو التجنس أو من خلال تصريح أو عن اختيار أو بسبب الزواج أو من خلال أي طريقة أخرى تنص عليها التشريعات الوطنية للدولة المعنية.

مرادفات:

المواطنة.

مصطلحات ذات صلة:

الجنسية (تعدد الجنسيات).

ملاحظات:

على الرغم من أن بعض دول الاتحاد الأوروبي تميز بين مصطلحي الجنسية والمواطنة، لكن لا يوجد أي فرق بينهما في إطار الاتحاد الأوروبي، لذا لم يفرق هذا المعجم بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

الجنسية (فقد الجنسية)

AT/DE/LU	Verlust der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft	انتهاء التمتع بجنسية أحد البلدان (سواء كان طوعاً أم لا، بشكل تلقائي أو بحكم قانوني صادر عن السلطات المختصة). أهم أشكال خسارة الجنسية هي التنازل عنها أو سحبها أو سقوطها.
BE (NL)	verlies van nationaliteit	
BG	Загубване на гражданство	
EE	kodakondsuse kaotamine	
ES	pérdida de nacionalidad	
FI	kansalaisuuden menettäminen	
FR/BE/LU	perte de la citoyenneté	
GR	απώλεια ιθαγένειας	
HU	állampolgárság elvesztése	
IE	saoránacht a chailliúint	
IT	perdita di cittadinanza	
LT	pilietybės netekimas	
LV	pilsonības zaudēšana	
MT	Telf ta' Ċittadinanza	
NL	verlies van het staatsburgerschap	
NO	tap av statsborgerskap	
PL	utrata obywatelstwa	
PT	perda de nacionalidade	
RO	pierdere cetățeniei	
SE	förlust av medborgarskap	
SI	izguba državljanstva	
SK	strata štátneho občianstva	
UK	citizenship (loss of)	

مرادفات:

خسارة المواطنة (Loss of nationality).

ملاحظات:

على الرغم من أن بعض دول الاتحاد الأوروبي تميز بين مصطلحي المواطنة والجنسية لكن لا يوجد أي فرق بينهما في إطار الاتحاد الأوروبي لذا لم يفرق هذا القاموس بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة استناداً إلى معجم الجنسية من إعداد مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO) واستعاض عن مصطلح "national" بـ "citizen".

ملاحظة النسخة الإيطالية:

لا فرق في اللغة الإيطالية بين "national" و "citizen".

الجنسية (تعدد الجنسيات)

AT/DE/LU	Mehrstaatigkeit; mehrfache/ multiple Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft	تمتع نفس الشخص بجنسيتين أو أكثر في آن واحد.
CZ	dvojí státní příslušnost	
DK	dobbelt statsborgerskab	
EE	topeltkodakondus	
ES	doble nacionalidad	
FI	monikansalaisuus	
FR/BE/LU	citoyennetés multiples	
GR	διπλή ιθαγένεια	
HU	állampolgárság (többses)	
IE	saoránacht iolrach	
IT	cittadinanza multipla	
LT	pilietybė (kelių valstybių)	
LV	dubultpilsonība	
MT	Ċittadinanza Doppja	
NL/BE	meervoudige nationaliteit (NL Syn.: meervoudig staatsburgerschap)	
NO	dobbelt statsborgerskap	
PL	wielokrotne obywatelstwo	
PT	dupla nacionalidade	
RO	cetățenie multiplă	
SE	dubbelt medborgarskap	
SI	dvojno državljanstvo	
SK	viacnásobné štátne občianstvo (multiple)/dvojité štátne občianstvo (dual) [Syn.: viacnásobná štátna príslušnosť (multiple)/dvojitá štátna príslušnosť (dual)]	
UK	citizenship (multiple)	

مرادفات:

مواطنة متعددة، جنسية مزدوجة، مواطنة مزدوجة.

مصطلحات ذات صلة:

الجنسية.

المصدر:

الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية (ستراسبورغ 1997).

الحدود (حركة عبور محلية للحدود)

AT/DE/LU	kleiner Grenzverkehr	حركة عبور نظامي للحدود البرية الخارجية للاتحاد الأوروبي يقوم بها المقيمون في المنطقة الحدودية للعيش في منطقة حدودية أخرى لأسباب مبررة ووجيهة قد تكون اجتماعية أو ثقافية أو اقتصادية أو للحفاظ على الروابط العائلية، على أن لا تزيد مدة إقامتهم عن ثلاثة أشهر.
DK	lokal grænsetrafik	
EE	kohalik piiriliiklus	
ES	tráfico fronterizo local	
FI	paikallinen rajaliikenne	
FR/BE/LU	trafic frontalier local	
GR	τοπική διασυνοριακή κυκλοφορία	
HU	kishatárforgalom	
IE	trácht teorann áitiúil	
IT	traffico frontaliero locale	
LT	vietinis eismas per sieną	المصدر: نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم GU L 405 بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).
LV	vietējā pierobežas satiksme	
MT	Traffiku Lokali mal-Fruntiera	
NL/BE	klein grensverkeer	
NO	lokal grensetrafikk	
PL	mały ruch graniczny	
PT	pequeno tráfego fronteiro	
RO	mic trafic de frontieră	
SE	lokal gränstrafik	
SI	(ob)mejni promet	
SK	malý pohraničný styk	
UK	border traffic (local)	

الحدود (عبور الحدود)

AT/DE/LU	Grenzübertritt	أي فعل لتجاوز الحدود، سواء عبر منفذ حدودي نظامي أو من أي نقطة حدودية أخرى موجودة على امتداد الحدود.
DK	grænsepassant	
EE	piiriületus	
ES	cruce de frontera	
FI	rajanylitys	
FR/BE/LU	franchissement de la frontière	
GR	συνοριακή διέλευση	
HU	határátlépés	
IE	trasnú teorann	
IT	attraversamento di frontiera	
LT	sienos kirtimas	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
LV	robežšķērsošana	
MT	Qsim il-Fruntiera/tal-Fruntiera	
NL/BE	grensoverschrijding	
NO	grensepassering	
PL	przekraczanie granicy	
PT	passagem de fronteira	
RO	trecerea frontierei	
SE	gränspassage	
SI	prečkanje meje	
SK	prekračovanie štátnych hraníc	
UK	border crossing	

جنيف (اتفاقية جنيف وبروتوكول نيويورك)

AT/DE/LU	Genfer (Flüchtlings-) Konvention und Protokoll	اتفاقية موقعة بتاريخ 28 تموز / جويلية 1951 حول وضع اللاجئين ومعدلة بروتوكول نيويورك بتاريخ 31 حزيران / جوان 1967. مصطلحات ذات صلة: الحماية الدولية. المصدر: اتفاقية جنيف لعام 1951 (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم).
BG	Женевска Конвенция & Протокол	
CZ	Ženevská úmluva	
EE	Genfi Konventsioon	
ES	Convención y Protocolo de Ginebra	
FI	Geneven yleissopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja	
FR/BE/LU	Convention et Protocole de Genève	
GR	Σύμβαση της Γενεύης και Πρωτόκολλο	
HU	Genfi Egyezmény és Jegyzőkönyv	
IE	Coinbhinsiún & Prótacal na Ginéive	
IT	Convenzione di Ginevra e Protocollo di New York	المصدر: اتفاقية جنيف لعام 1951 (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم).
LT	Ženevos konvencija ir protokolai	
LV	Ženēvas Konvencija un Protokols	
MT	Konvenzjoni (il-) ta' Ġinevra u Protokol (l-)	
NL/BE	Conventie van Genève (NL Syn.: Verdrag van Genève, Vluchtelingenverdrag)	
NO	Genève-konvensjonene med protokoller	
PL	Konwencja Genewska i Protokół	
PT	Convenção de Genebra e Protocolo	
RO	Convenția de la Geneva și Protocolu	
SE	Genèvekonventionen och protokoll	
SI	Ženevska konvencija in Protokol	
SK	Ženevský dohovor a protokol	
UK	Geneva Convention & Protocol	

الحدود (مقيم على الحدود)

AT/DE/LU	Grenzbewohner; Anwohner der Grenzregion (LU)	هو، في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي للهجرة، مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل قانوني تماماً ولفترة لا تقل عن عام في المنطقة الحدودية لبلد متاخم لإحدى الدول الأعضاء، بما يتوافق والاتفاقيات الثنائية، وقد تقل هذه الفترة عن العام في بعض الحالات الاستثنائية عند توفر أسباب وجيهة ومبررة لذلك وإذا كانت الاتفاقيات الثنائية بين الطرفين تنص على ذلك.
DK	grænsegænger	
EE	piiriala elanik	
ES	residente fronterizo	
FI	raja-alueen asukas	
FR/BE/LU	frontalier	
GR	κάτοικος της μεθορίου	
HU	határ menti lakos	
IE	cónaitheoir teorann	
IT	frontaliero	
LT	pasienio gyventojas	
LV	pirobežas iedzīvotājs	
MT	Resident(a) ta' mal-Fruntiera	
NL/BE	grensbewoner (Syn.: inwoner van een grensgebied)	
NO	grenseboer	
PL	mieszkaniec strefy przygranicznej	
PT	residente fronteiriço	
RO	locuitor din zona de frontieră	
SE	gränsboende	
SI	obmejni prebivalec	
SK	obyvateľ pohraničnej oblasti	
UK	border resident	

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم GU L 405 بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

الحدود (مراقبة الحدود)

AT/DE/LU	Grenzkontrolle	فعاليات منفذة على امتداد الحدود لتطبيق نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 وتحقيق أهدافه، وتشمل حصراً كل من بنوي عبور الحدود أو من يعبرها فعلاً، بغض النظر عن الاعتبارات الأخرى، وتتضمن مراقبة التخوم وحراسة الحدود أيضاً.
BG	Граничен контрол	
CZ	ochrana hranic	
DK	grænsekontrol	
ES	control fronterizo	
EE	piirikontroll	
FI	rajavalvonta	
FR/BE/LU	contrôle aux frontières	
GR	συνοριακός έλεγχος / έλεγχος των συνόρων	
HU	határellenőrzés	
IE	rialú teorann	
IT	controllo di frontiera	
LT	sienos apsauga/kontrolė	
LV	robežkontrolē	
MT	Kontroll mal-Fruntiera	
NL/BE	grenstoezicht (Syn.: grensbewaking, grenscontrole)	
NO	grensekontroll	
PL	kontrola graniczna	
PT	controlo de fronteira	
RO	control de frontieră	
SE	gränskontroll	
SI	nadzor meje	
SK	kontrola hraníc	
UK	border control	

مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، دخول غير مسموح به، الدخول المسموح به، صد المهاجرين، نظام مراقبة الحدود الأوروبية (EUROSUR).

ملاحظات:

في كانون الأول / ديسمبر 2011 نشرت المفوضية الأوروبية اقتراحاً تنظيمياً رقم 873 COM(2011) لإنشاء نظام مراقبة الحدود الأوروبية (EUROSUR).

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للحدود الأعضاء في الاتحاد الأوروبي) (FRONTEX)

AT/DE/LU	Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen (FRONTEX)	هيئة اختصاصية ومستقلة مكلفة بتنسيق التعاون الفعال بين كافة الدول الأعضاء فيما يتعلق بأمن الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي.
EE	FRONTEX	مصطلحات ذات صلة:
ES	FRONTEX	مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)، فرق التدخل السريع الحدودية (RABIT)، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA).
FI	FRONTEX, Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto (Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto)	ملاحظات:
FR/BE/LU	Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (FRONTEX)	ترمي فعاليات هذه الوكالة، كما هو موضح في موقعها الرسمي http://frontex.europa.eu ، إلى توفير المعلومات اللازمة، فهي تكمل عمل الأنظمة الوطنية لإدارة حدود الدول الأعضاء وتمنحها قيمة إضافية مميزة. من بين مهامها أيضاً، إجراء أبحاث حول المخاطر المتوقعة وتنسيق عمليات التعاون على الأرض بين دول الاتحاد الأوروبي على صعيد إدارة الحدود الخارجية وكذلك مساعدة الدول الأعضاء على تأهيل حرس الحدود الوطنية ووضع قواعد مشتركة للتأهيل بالإضافة إلى متابعة تطور الدراسات المرتبطة بمراقبة الحدود الخارجية وحراستها ومساعدة الدول الأعضاء التي تواجه ظروفاً خاصة وتتطلب دعماً تقنياً وعملياتاً مكثفاً على الحدود الخارجية ومد الدول الأعضاء بالمساعدة اللازمة لتنظيم عمليات الإعادة المشتركة للمهاجرين.
GR	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα	المصدر:
HU	FRONTEX (az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség)	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/2004 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 26 تشرين الأول / أكتوبر 2004 لتأسيس وكالة أوروبية لإدارة عمليات التعاون على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
IE	an Ghníomhaireacht Eorpach chun Comhar Oibríochtúil a Bhainistiú ag Teorannacha Seachtracha Bhallstáit an Aontais Eorpaigh (FRONTEX)	
IT	Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Froniere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea (FRONTEX)	
LT	Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie ES valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra (FRONTEX)	
LV	FRONTEX (Eiropas Aģentūra operatīvās sadarbības vadībai pie Eiropas Savienības dalībvalstu ārējām robežām)	
MT	Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni tal- Koperazzjoni Operazzjonali mal-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX)	
NL/BE	FRONTEX	
NO	Det europeiske grensekontrollbyrået	

	(FRONTEX) / Det europeiske byrå for forvaltning av det operative samarbeidet ved de ytre grensene til medlemsstatene i Den europeiske union (FRONTEX)
PL	Europejska Agencja Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich (Frontex)
PT	Agência Europeia de Gestão da Cooperação Operacional nas Fronteiras Externas da União Europeia (FRONTEX)
RO	Agentția Europeană pentru Managementul Cooperării Operaționale la Frontierele Externe ale Statelor Membre ale Uniunii Europene (FRONTEX)
SE	Europeiska byrån för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser (FRONTEX)
SI	Evropska agencija za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic (FRONTEX)
SK	Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európske únie (FRONTEX)
UK	European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX)

الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	EU-Binnengrenze
BG	Граница (вътрешна за ЕС)
DK	indre grænse
EE	sisepiir
ES	frontera interior (UE)
FI	EU n sisäraja
FR/BE/LU	frontière intérieure de l'UE
GR	εσωτερικά σύνορα
HU	belső határ
IE	teorainn inmheánach an AE
IT	frontiera interna UE
LT	ES vidaus siena
LV	iekšējā ES robeža
MT	Fruntiera (il-) Interna tal-UE
NL/BE	EU binnengrens
NO	indre grense
PL	granica wewnętrzną UE
PT	fronteira interna
RO	frontieră internă
SE	inre gräns
SI	notranja meja EU
SK	vnútorná hranica EÚ
UK	border (internal EU)

هي:

أ) الحدود البرية المشتركة بما فيها الحدود النهرية والبحيرية
(ب) مطارات الدول الأعضاء المخصصة لرحلات الطيران الداخلية

(ج) المرافئ البحرية والنهرية والبحيرية للدول الأعضاء والمستخدمه لحركة نقل السفن النظامية.

مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، مراقبة الحدود، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006
لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

الحدودية (المنطقة الحدودية)

AT/DE/LU	Grenzgebiet, Grenzregion
BG	Гранична зона
EE	piiriala
ES	zona fronteriza
FI	raja-alue
FR/BE/LU	zone frontalière
GR	συνοριακή ζώνη
HU	határmenti terület
IE	ceantar teorann
IT	zona di frontiera
LT	pasienio teritorija
LV	pierobeža
MT	Żona ta' mal-Fruntiera
NL/BE	grensgebied
NO	grenseområde
PL	strefa przygraniczna
PT	zona fronteira
RO	zonă de frontieră
SE	gränsområde
SI	obmejno območje
SK	pohraničná oblasť
UK	border area

هي المنطقة الممتدة لمسافة لا تزيد على ثلاثين كيلومتراً بعد الخط الحدودي. تحدد الدول المعنية عادة المقاطعات الإدارية المحلية التي يمكن اعتبارها مناطق حدودية استناداً إلى اتفاقيات ثنائية مع البلدان الأخرى، أما القطاعات التي تبعد بمسافة تتراوح بين ثلاثين وخمسين كيلومتراً عن الخط الحدودي فتعتبر في كافة الأحوال جزءاً من المنطقة الحدودية.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم 405 GU L بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	EU-Außengrenze
DK	ydre grænse
EE	välispiir
ES	frontera exterior (UE)
FI	EU:n ulkoraja
FR/BE/LU	frontière extérieure de l'UE
GR	εξωτερικά σύνορα
HU	külső határ
IE	teorainn sheachtrach an AE
IT	frontiera esterna UE
LT	ES išorės siena
LV	ārējā ES robeža
MT	Fruntiera (il-) Esterna tal-UE
NL/BE	EU buitengrens
NO	ytte grense
PL	granica zewnętrzną UE
PT	fronteira externa
RO	frontieră externă
SE	yttre gräns
SI	zunanja meja EU
SK	vonkajšia hranica EÚ
UK	border (external EU)

هي الحدود البرية للدول الأعضاء، بما فيها حدودها النهرية والبحيرية والبحرية ومطاراتها ومرافئها النهرية والبحرية والبحيرية التي لم تعد تشكل حدوداً داخل أراضي الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، مراقبة حدود الاتحاد الأوروبي، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006
لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

الحدود الخارجية المؤقتة

AT/DE/LU	vorläufige Außengrenze
EE	ajutine välispiir
ES	frontera temporal exterior
FI	väliaikainen ulkoraja
FR/BE/LU	frontière extérieure temporaire
GR	σύνορα (προσωρινώς εξωτερικά)
HU	ideiglenes külső határ
IE	teorainn sheachtrach shealadach
IT	frontiera esterna temporanea
LT	laikinoji išorės siena
LV	pagaidu ārējā robeža
MT	Fruntiera Esterna Temporanja
NL/BE	tijdelijke buitengrens
NO	midlertidig ytte grense
PL	tymczasowa granica zewnętrzną
PT	fronteira externa temporária
RO	frontieră externă temporară
SE	tillfälliga yttre gränser
SI	začasna zunanja meja EU
SK	dočasná vonkajšia hranica
UK	border (temporary external)

هي:

1. الحدود المشتركة بين إحدى الدول الأعضاء التي تطبق اتفاق شنغن تطبيقاً كاملاً ودولة عضو أخرى مطالبة بتطبيق الاتفاقية المذكورة بحذايرها عند انضمامها إلى الاتحاد الأوروبي والتي لم تدخل حيز التنفيذ بسبب عدم صدور قرار من مجلس الاتحاد الأوروبي يخول الدولة المذكورة تطبيق الاتفاقية تطبيقاً كاملاً.
2. الحدود المشتركة بين دولتين من الدول الأعضاء مطالبتين بتطبيق كل قواعد ومكتسبات اتفاقية شنغن بما ينسجم وقراري انضمامهما إلى الاتحاد الأوروبي واللذين لم يدخل حيز التنفيذ بعد، لعدم صدور قرار من مجلس الاتحاد الأوروبي يخول الدولتين المذكورتين تطبيق الاتفاق تطبيقاً كاملاً.

المصدر:

قرار البرلمان الأوروبي رقم 2007/574
وقرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 23 أيار / ماي 2007 لتأسيس صندوق من أجل الحدود الخارجية للفترة الممتدة بين عامي 2007-2013 في إطار برنامج عام للتضامن وإدارة تدفق الهجرات.

حرية التنقل (الحق في حرية التنقل)

AT/DE/LU	Recht auf Freizügigkeit
EE	õigus vabalt liikuda
ES	derecho a la libre circulación
FI	oikeus vapaaseen liikkuvuuteen
FR/BE/LU	droit à la libre circulation
GR	δικαίωμα στην ελεύθερη κυκλοφορία
HU	szabad mozgás joga/ szabad mozgáshoz való jog
IE	ceart chun saoirse ghluaiseachta
IT	diritto alla libera circolazione
LT	teisė laisvai judėti
LV	tiesības brīvi pārvietoties
MT	Dritt għall-Merħ Ħieles/ għal-Libertà tal-Moviment
NL/BE	recht op vrij verkeer
NO	rett til fri bevegelighet
PL	prawo do swobodnego przeprawy
PT	liberdade de circulação
RO	dreptul la liberă circulație
SE	rätt till fri rörlighet
SI	pravica do svobode gibanja
SK	právo na slobodu pohybu
UK	freedom of movement (right to)

حق أساسي من حقوق كل مواطني الاتحاد الأوروبي ومواطني بلدان المنطقة الاقتصادية الأوروبية (SEE) والويسيريين يسمح لهم بالتنقل والإقامة والعمل بكل حرية ضمن أراضي تلك الدول.

ملاحظات:

1. الحق في حرية التنقل حق أساسي تنص عليه المادة رقم 45 من ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
2. رغم كون هذا الحق من الركائز الأساسية للاتحاد الأوروبي فقد وُسع تطبيقه من خلال العديد من الأنظمة والاتفاقيات مثل البروتوكول رقم 19 من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي، ويشمل مواطني بلدان المنطقة الاقتصادية الأوروبية (إيسلندا وليختينشتاين والنرويج) والويسيريين وبعض الفئات من مواطني بلدان ثالثة (كما هو مشروح في الملاحظتين رقم 4 و 5 المذكورتين لاحقاً).
3. تبنت بعض الدول الأعضاء تدابير انتقالية تقيد من حرية تنقل العمال والمواطنين المنتمين إلى الدول 10+2 المنضمة حديثاً إلى الاتحاد الأوروبي.
4. رغم تمتع مواطني البلدان الثالثة بحق السفر والحركة ضمن فضاء شنغن فإن حق إقامتهم في دولة عضو أخرى تضبطه قواعد وتدابير قانونية مذكورة لاحقاً.
5. بإمكان مواطني بلدان ثالثة الاستقرار والإقامة في دولة عضو أخرى وذلك تبعاً لوضعهم وصفتهم وبما يتلاءم والشروط المطلوبة. أما بالنسبة لمواطني بلدان ثالثة مقيمين منذ فترة طويلة الأمد في إحدى الدول الأعضاء فيطبق عليهم ما ورد في الفصل الثالث من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي، في حين يخضع العمال من ذوي المهارات العالية الوافدين من بلدان ثالثة، للمادة رقم 18 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

العنوان الرابع لمعاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي (ليشبونة 2007).

الحدودية (نقطة عبور حدودية نظامية)

AT/DE/LU	Grenzübergang, Grenzübergangsstelle
DK	grænseovergangssted
ES	paso fronterizo
EE	piiripunkt
FI	rajanylityspaikka
FR/BE/LU	point de passage frontalier
GR	σημείο συνοριακής διέλευσης
HU	határátkelőhely
IE	pointe trasnaithe teorann
IT	valico di frontiera autorizzato
LT	sienos kirtimo punktas
LV	robežšķērsošanas vieta
MT	(il-Punt/il-Post) ta' Qsim il-Fruntiera
NL/BE	grensovergang (Syn.: grensdoorlaatpost, grenspost)
NO	grensepasseringssted
PL	przejście graniczne
PT	ponto de passagem fronteiriço
RO	punct de trecere a frontierei
SE	gränsövergångsställe
SI	mejni prehod
SK	hraničný priechod
UK	border crossing point

أي معبر على الحدود الخارجية تسمح السلطات المختصة بعبوره.

مرادفات:

المعبر الحدودي النظامي

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/82 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 نيسان / أبريل 2004 لإلزام أصحاب وسائل النقل بتبليغ السلطات المختصة ببيانات الأشخاص الذين ينقلونهم.

حرية التنقل

AT/DE/LU	freier Personenverkehr, Freizügigkeit
BG	Свободно движение
EE	vaba liikumine
ES	libre circulación
FI	vapaa liikkuvuus
FR/BE/LU	libre circulation
GR	ελεύθερη κυκλοφορία
HU	szabad mozgás
IE	saorghluaiseacht
IT	libera circolazione
LT	laisvas judėjimas
LV	brīva pārvietošanās
MT	Libertà tal-Moviment/ Merħ Ħieles
NL/BE	vrij verkeer
NO	fri bevegelighet
PL	swobodny przeprawy
PT	livre circulação
RO	liberă circulație
SE	fri rörlighet
SI	svobodno gibanje
SK	voľný pohyb
UK	free movement

فعل يؤديه أشخاص من مواطني الاتحاد الأوروبي أو من مواطني بلدان ثالثة، في إطار ممارسة حقهم في حرية الحركة بتنقلهم بين دولة عضو وأخرى من الدول الأعضاء بقصد العمل.

مرادفات:

حركة انتقال أوروبية، الهجرة الداخلية ضمن الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الحق في حرية التنقل".

الحصّة النسبية (لاجئ ضمن حصّة نسبية)

AT/DE/LU	Kontingentflüchtling
EE	kwoodipagulane
ES	No translation
FI	kiintiöpakolainen
FR/BE/LU	quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR)
GR	ποσόστωση
HU	kvótamenekült
IE	dídeanaí cuóta
IT	quota per rifugiati
LT	pabėgėlių kvota
LV	kvotu bēglis
MT	Kwota ta' Rifugjati
NL/BE	quotumvluchteling/ uitgenodigde vluchteling
NO	kvoteflyktning
PL	uchodźca kwotowy
PT	quota para refugiados
RO	cotă de refugiați
SE	kvotflykting
SI	kvota beguncev
SK	kvóta na utečenecov
UK	refugee (quota)

عدد اللاجئين، كما حدّدته المفوضية العليا للاجئين، الذين قبلتهم دولة ما ضمن برنامج إعادة توطين سنوي.

المرادفات:

اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)،اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين، إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)، الحماية الإنسانية.

ملاحظات:

- المفوضية العليا للاجئين هي التي تقرر، جنبا إلى جنب مع الجهات ذات العلاقة في الدولة المعنية، من ينبغي قبوله من اللاجئين. وتحدد كذلك صفتهم كلاجئين وتقبل الدولة بهذا قبل دخولهم إليها.
- في بعض الحالات (كما هو الحال في المجر وهولندا)، تقيم السلطات الوطنية أيضاً ما إذا كان الشخص المعني لاجئاً. إن هجرة هؤلاء اللاجئين الذين هم في حاجة إلى الحماية الإنسانية أمر ممكن في ألمانيا من خلال المادة 23 من قانون الإقامة. أما في الولايات المتحدة فإن السلطات الخاصة تقرر هذا الأمر (وليس المفوضية العليا للاجئين (ACNUR).
- الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي التي تشملها هذه الاتفاقية مع المفوضية العليا للاجئين هي الدنمارك، فنلندا، المجر، إيرلندا، هولندا، البرتغال، السويد، المملكة المتحدة هذا بالإضافة إلى أستراليا والبنين وبوركينا فاسو وكندا وأيسلندا واليابان ونيوزيلندا والنرويج والولايات المتحدة الأمريكية.

المصدر:

دليل حول إعادة التوطين بإشراف المفوضية العليا للاجئين.

حصّة المهاجرين

AT/DE/LU	Quote
EE	piirarv
ES	No translation
FI	kiintiö
FR/BE/LU	quota
GR	μερίδα; αναλογία; ποσοστό
HU	kvóta
IE	cuóta
IT	quota
LT	kvota
LV	kvota
MT	Kwota
NL/BE	migratiequota
NO	kvote
PL	kwota
PT	quotas de imigração
RO	cotă
SI	kvota
SK	kvóta
UK	quota

قيد كمّي في إطارَي الهجرة و اللجوء.

تضع العديد من البلدان الحصص النسبية، أو الحد الأقصى، لعدد المهاجرين الذين يمكن قبولهم كل عام.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن الحصّة النسبية)،الحصّة النسبية للهجرة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

بموجب التشريع الحالي، فإن دخول أراضي الدولة الإيطالية للعمل لحساب الغير (بما في ذلك العمل الموسمي) والعمل الحر، ممكن، ما عدا في حالات خاصة، ضمن حصص الدخول التي تقرر ها سنوياً مراسيم التدفقات المعتمدة من قبل الحكومة.

حق الدم

AT/DE/LU	Abstammungsprinzip, ius sanguinis	ثبوت جنسية الشخص استناداً إلى جنسية والديه، أو جنسية واحد منهما فقط أو جنسية أحدهما تحديداً، لحظة الولادة أو عند اكتساب هذا الشخص الجنسية (لا تتطابق الفترتان الزمنيتان في حال اكتساب الجنسية بعد الولادة).
EE	vereõigus	
ES	ius sanguinis	
FI	periytmisperiaate	
FR/BE/LU	droit du sang	
GR	αρχή του αίματος; ius sanguinis	
HU	ius sanguinis (vér szerinti leszármazás elve)	
IE	ius sanguinis	
IT	ius sanguinis	
LT	kraujo teisė	
LV	<i>Ius sanguinis</i>	
MT	Ius sanguinis	مرادفات: lus sanguinis مصطلحات ذات صلة: الجنسية (اكتساب الجنسية)، حق الإقليم. المصدر: معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).
NL/BE	ius sanguinis/jus sanguinis	
NO	jus sanguinis/nedstammingsprinsippet	
PL	prawo krwi	
PT	ius sanguinis	
RO	ius sanguinis/legea sângelui	
SE	ius sanguinis	
SI	ius sanguinis (po rodu)	
SK	právo krvi/ius sanguinis	
UK	ius sanguinis	

الحماية

AT/DE/LU	Schutz	مفهوم يشمل جميع الأنشطة التي تهدف إلى تحقيق الاحترام الكامل لحقوق الفرد وفقاً لنص حقوق الإنسان واللاجئين والقانون الإنساني الدولي.
BG	Защита	
EE	kaitse	
ES	protección	
FI	suojelu	
FR/BE/LU	protection	
GR	προστασία	
HU	védelem	
IE	cosaint	
IT	protezione	
LT	apsauga	ملاحظات: تشمل الحماية خلق بيئة مواتية لاحترام الإنسان، ومنع و / أو تخفيف الآثار المباشرة لوجود نمط معين من إساءة المعاملة، واستعادة ظروف الحياة الكريمة من خلال جبر الأضرار و إعادة الحقوق لأصحابها وإعادة التأهيل. المصدر: معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
LV	aizsardzība	
MT	Protezzjoni/Harsien	
NL/BE	bescherming	
NO	beskyttelse	
PL	ochrona	
PT	protecção	
RO	protecție	
SE	skydd	
SI	zaščita	
SK	ochrana	
UK	protection	

الحصة النسبية للهجرة

AT/DE/LU	Zuwanderungsquote (AT); Einwanderungsquote (DE, LU)	الحصة المقررة لبلد ما من قبل بلد آخر، وعادة ما تكون مخصصة لهجرة اليد العاملة، و لدخول المهاجرين.
EE	sisserände piirarv	
ES	cuota de inmigración	
FI	maahanmuuttokiintiö	
FR/BE/LU	quota d'immigration	
GR	μεταναστευτική αναλογία/μερίδα	
HU	bevándorlási kvóta	
IE	cuóta inimirce	
IT	quota per immigrati	
LT	imigracijų kvota	
LV	imigrācijas kvota	مرادفات: الهجرة بقصد العمل. مصطلحات ذات صلة: الهجرة بقصد العمل. ملاحظات: في إطار الاتحاد الأوروبي، تُستخدم هذه الحصص حصرياً لرعايا بلد ثالث. المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي الحصة النسبية و الهجرة. ملاحظة للنسخة الإيطالية: بموجب التشريع الحالي، فإن دخول أراضي الدولة الإيطالية للعمل لحساب الغير (بما في ذلك العمل الموسمي) والعمل الحر، ممكن، ما عدا في حالات خاصة، ضمن حصص الدخول التي تقرر ها سنوياً مراسيم التدفقات المعتمدة من قبل الحكومة.
MT	Kwota ta' Immigrazzjoni	
NL/BE	immigratiequota	
NO	innvandringskvote	
PL	kwota imigracyjna	
PT	quota de imigração	
RO	cotă de imigrație	
SI	kvota priseljevanja	
SK	prísťahovacie kvóty	
UK	immigration quota	

حق الإقليم

AT/DE/LU	Territorialprinzip, ius soli, Geburtslandprinzip	مبدأ يحدد جنسية الشخص حسب البلد الذي وُلد فيه.
EE	sünnikohaõigus	
ES	ius soli	
FI	syntymäperiaate	
FR/BE/LU	droit du sol	
GR	αρχή του εδάφους; ius soli	
HU	ius soli (területi elv)	
IE	ius soli	
IT	ius soli	
LT	žemės teisė	
LV	<i>Ius soli</i>	مرادفات: lus soli مصطلحات ذات صلة: الجنسية (اكتساب الجنسية)، حق الدم. المصدر: معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).
MT	Ius soli	
NL/BE	ius soli/jus soli	
NO	jus soli/territorialprinsippet	
PL	prawo ziemii	
PT	ius soli	
RO	ius soli/legea locului	
SE	ius soli	
SI	ius soli (načelo teritorialnosti)	
SK	právo zeme/ius soli	
UK	ius soli	

الحماية الإنسانية

AT/DE/LU	humanitärer Schutz
BG	Хуманитарна защита
EE	humanitaarkaitse
ES	protección humanitaria
FI	humanitaarinen suojele
FR/BE/LU	protection humanitaire
GR	προστασία για ανθρωπιστικούς λόγους
HU	humanitárius védelem
IE	cosaint dhaonnúil
IT	protezione umanitaria
LT	apsauga (humanitarinė)
LV	humānā aizsardzība
MT	Protezzjoni (Umanitarja)
NL/BE	bescherming op humanitaire gronden
NO	beskyttelse på humanitært grunnlag/humanitær beskyttelse
PT	protecção humanitária
RO	protecție umanitară
SI	humanitarna zaščita
SK	humanitárna ochrana
UK	protection (humanitarian)

هي شكل من أشكال الحماية وحالياً أستخدم مصطلح الحماية الثانوية، ما عدا في المملكة المتحدة. في الدول الأعضاء الأخرى، لا يتم استخدامه في إيطاليا يختلف معناه عن مفهوم الحماية الثانوية.

مصطلحات أكثر شمولية:

حماية دولية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

حصة نسبية، (لاجئ ضمن حصة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

الحماية الثانوية، اللاجئ بحكم الأمر الواقع.

ملاحظات:

1. اختارت المملكة المتحدة أن تنضوي تحت توجيه المفوضية الأوروبية (الخاص بالتأهيل) رقم CE/2004/83 ولكنها لا تستخدم (قانونياً) مصطلح الحماية الثانوية. ويُعتقد أن إدراج الحماية الإنسانية في قوانين الهجرة في المملكة المتحدة ينقل بشكل كامل أحكام الحماية الثانوية الموجودة في توجيه التأهيل إلى قانون المملكة المتحدة. يتم تعريف الحماية الإنسانية بأنها الحماية التي تُمنح للشخص وفقاً لأحكام الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان. فهي ليست اللجوء، الذي يمكن أن يُعطى فقط لأولئك الذين يفرون من الاضطهاد، وفقاً لأحكام اتفاقية جنيف.

راجع قوانين الهجرة للمملكة المتحدة - قسم 339C.

2. يختلف في ألمانيا مفهوم الحماية الإنسانية عن مفهوم الحماية الثانوية. فالحماية الإنسانية تعني استقبال وإقامة اللاجئين بموجب القانون الدولي أو لأسباب إنسانية أو سياسية، على النحو المنصوص عليه في قانون الإقامة في الفقرتين 22 و 23. وبالتالي، فإن تعريف المملكة المتحدة لا ينطبق على ألمانيا.

3. لا يتم استخدام هذا المصطلح في إستونيا و لاتفيا.

4. اختارت أيرلندا أيضاً أن تنضوي تحت توجيه التأهيل، وتستخدم أيضاً مصطلح تصريح الإقامة .

5. تستخدم النمسا و اسبانيا و إيطاليا تعبيراً مماثلاً، وهو تصريح إقامة لأسباب إنسانية.

الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية)

AT/DE/LU	Akteure, die Schutz bieten
EE	kaitse pakkuja
ES	agentes de protección
FI	suojelun tarjoajat
FR/BE/LU	acteurs de la protection
GR	φορείς προστασίας
HU	a védelem szereplői
IE	gníomhaithe cosanta
IT	agenti della protezione
LT	apsaugos teikėjai
LV	aizsardzības dalībnieki
MT	Protezzjoni (Agenti tal-)
NL/BE	actoren van bescherming
NO	aktører som gir beskyttelse
PL	podmioty udzielające ochrony
PT	agentes de protecção
RO	agenți de protecție
SE	aktörer som ger skydd
SI	subjekt zaščite
SK	aktéri ochrany
UK	protection (actors of)

الحماية المقدّمة عادة عندما تتخذ الجهات التالية:الدولة أو الأطراف أو المنظمات، بما فيها المنظمات الدولية، التي تسيطر على الدولة أو على جزء كبير من أراضي الدولة، خطوات معقولة لمنع الاضطهاد أو التعرض لضرر جسيم، مثلاً، من خلال تشغيل نظام قانوني فعال لتتبع، وكشف ومعاينة الأعمال التي تشكل اضطهاداً أو أذى خطيراً. ويكون لمقدم الطلب في الحماية حق التمتع بمثل هذه الحماية.

مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية.

المصدر:

المادة 7 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)

AT/DE/LU	Person mit Anspruch auf subsidiären Schutz	مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء ولكن:
EE	täiendava kaitse nõuetele vastav isik	توجد أسباب جوهرية تدعو للاعتقاد بأن هذا الشخص، إذا أعيد إلى بلده الأصلي، أو في حالة شخص عديم الجنسية، إلى بلد إقامته السابقة، سوف يواجه خطراً حقيقياً في التعرض لضرر جسيم على النحو المحدد في المادة 15 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83
ES	persona con derecho a protección subsidiaria	- ولا تنطبق عليه المادة 17 (1) و (2) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83
FI	henkilö, joka voi saada toissijaista suojelua	- وهو غير قادر، أو بسبب هذه المخاطر، غير راغب في التمتع بحماية هذا البلد.
FR/BE/LU	personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire	مصطلحات أكثر شمولية: الحماية الثانوية.
GR	άτομο επιλέξιμο για επικουρική προστασία	مصطلحات ذات صلة: اللاجئ(اللاجئ بحكم الأمر الواقع).
HU	kiegészítő védelemben részesített személy/ oltalmazott	المصدر: المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.
IE	duine i dteideal cosanta coimhdí	
IT	persona ammissibile di protezione sussidiaria	
LT	asmenys, galintys pasinaudoti papildoma apsauga	
LV	persona, kura tiesīga uz alternatīvo statusu	
MT	Persuna Eligibbli għall-Protezzjoni Sussidjarja	
NL/BE	persoon die voor de subsidiaire-beschermingsstatus in aanmerking komt	
NO	person som har krav på subsidiær beskyttelse	
PL	osoba kwalifikująca się do ochrony uzupełniającej	
PT	pessoa elegível para protecção subsidiária	
RO	persoană eligibilă pentru protecție subsidiară	
SE	person som uppfyller kraven för att betecknas som skyddsbehövande i övrigt	
SI	oseba, ki izpolnjuje pogoje za subsidiarno obliko zaščite	
SK	osoba oprávnená na doplnkovú ochranu	
UK	protection (person eligible for subsidiary)	

الحماية الثانوية

AT/DE/LU	subsidiärer Schutz	الحماية التي تُمنح لمواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء ولكن:
EE	täiendav kaitse	- توجد أسباب جوهرية تدعو للاعتقاد بأن هذا الشخص، إذا أعيد إلى بلده الأصلي، أو في حالة شخص عديم الجنسية، إلى بلد إقامته الاعتيادية السابق، سوف يواجه خطراً حقيقياً في التعرض لضرر جسيم على النحو المحدد في المادة 15 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83
ES	protección subsidiaria	- ولا تنطبق عليه المادة 17 (1) و (2) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83
FI	toissijainen suojelu	- وهو غير قادر، أو بسبب هذه المخاطر، غير راغب في الاستفادة من حماية هذا البلد.
FR/BE/LU	protection subsidiaire	مصطلحات أكثر شمولية: الحماية الدولية.
GR	επικουρική προστασία	مصطلحات أكثر تحديداً: الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)، الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية).
HU	kiegészítő védelem	مصطلحات ذات صلة: الحماية الإنسانية، اللاجئ من حرب أهلية، الحماية المؤقتة.
IE	cosaint choimhdeach	
IT	protezione sussidiaria	
LT	apsauga (papildoma)	
LV	alternatīvā aizsardzība	
MT	Protezzjoni (Sussidjarja)	
NL/BE	subsidiaire bescherming	
NO	subsidiær beskyttelse	
PL	ochrona (uzupełniająca)	
PT	protecção subsidiária	
RO	protecție subsidiară	
SE	skyddsbehövande i övrigt	
SI	subsidiarna zaščita	
SK	doplnková ochrana	
UK	protection (subsidiary)	

ملاحظات:

لا يُستخدم هذا المفهوم في المملكة المتحدة، راجع الحماية الإنسانية.

المصدر:

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

الحماية الدولية

AT/DE/LU	internationaler Schutz
BG	Международна защита
EE	rahvusvaheline kaitse
ES	protección (internacional)
FI	kansainvälinen suojelu
FR/BE/LU	protection internationale
GR	διεθνής προστασία
HU	nemzetközi védelem
IE	cosaint idirnáisiúnta
IT	protezione internazionale
LT	apsauga (tarptautinė)
LV	starptautiskā aizsardzība
MT	Protezzjoni (Internazzjonali)
NL/BE	internationale bescherming
NO	internasjonal beskyttelse
PL	ochrona międzynarodowa
PT	protecção internacional
RO	protecție internațională
SE	internationellt skydd
SI	mednarodna zaščita
SK	medzinárodná ochrana
UK	protection (international)

في إطار الاتحاد الأوروبي، تشمل وضع اللاجئين ووضع الحماية الثانوية على النحو المحدد في المادة 2 (د) و (و) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83. على الصعيد العالمي، الإجراءات التي يتخذها المجتمع الدولي، بناء على القانون الدولي، والتي تهدف إلى حماية الحقوق الأساسية لفئة محددة من الأشخاص خارج بلدانهم الأصلية، الذين يفقدون إلى الحماية الوطنية من بلدانهم.

مصطلحات أكثر تحديداً:

اللاجئ (وضعية اللاجئ)، الحماية الثانوية، الحماية الإنسانية، الحماية المؤقتة.

مصطلحات ذات صلة:

اتفاقية جنيف و بروتوكول نيويورك.

ملاحظات:

1. توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/51 الصادر في 11 أيار / ماي 2011 والذي عدّله توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 وذلك لتوسيع نطاقه ليشمل المستفيدين من الحماية الدولية.

2. في تشرين الثاني/ نوفمبر 2011، تم التوصل الى اتفاق على إجراء تعديل على توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83 يوضّح العديد من المفاهيم القانونية المستخدمة في تعريف أسباب الحماية (راجع البيان الصحفي لمجلس الاتحاد الأوروبي رقم 17435/11 المؤرّخ في 24 تشرين الثاني / نوفمبر 2011).

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم 83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)

AT/DE/LU	subsidiärer Schutzstatus
EE	täiendava kaitse seisund
ES	estatuto de protección subsidiaria
FI	toissijainen suojeluasema
FR/BE/LU	statut de protection subsidiaire
GR	καθεστώς επικουρικής προστασίας
HU	kiegészítő védelmi jogállás
IE	stádas cosanta coimhdí
IT	status di protezione sussidiaria
LT	papildomos apsaugos statusas
LV	alternatīvais aizsardzības statuss
MT	Status ta' Protezzjoni Sussidjarja
NL/BE	subsidiaire-beschermingsstatus
NO	midlertidig beskyttelsesstatus
PL	uzupełniający status ochronny
PT	estatuto de protecção subsidiária
RO	statut de protecție subsidiară
SE	status som skyddsbehövande i övrigt
SI	status subsidiarne oblike zaščite
SK	štatút doplnkovej ochrany
UK	protection status (subsidiary)

الاعتراف من قبل دولة عضو بشخص من بلد ثالث أو بشخص عديم الجنسية كشخص مؤهل للحماية الثانوية.

مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية الثانوية.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ (وضع اللاجئ)، اللاجئ من حرب أهلية.

المصدر:

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/ أبريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

الحماية المؤقتة

AT/DE/LU	vorübergehender Schutz	إجراء ذو طابع استثنائي يتمثل في تقديم حماية فورية ومؤقتة، عند تدفق جماعي للنازحين من بلدان ثالثة لا يستطيعون العودة إلى بلدانهم الأصلية، لا سيما إذا خشي من عدم قدرة نظام اللجوء على معالجة هذا التدفق دون آثار سلبية على سير عمله الطبيعي، من أجل مصلحة هؤلاء الأشخاص.
CZ	dočasná ochrana	
EE	ajutine kaitse	
ES	protección temporal	
FI	tilapäinen suojelu	
FR/BE/LU	protection temporaire	
GR	προσωρινή προστασία	
HU	ideiglenes védelem	
IE	cosaint shealadach	
IT	protezione temporanea	
LT	apsauga (laikinoji)	المصدر: المادة 2 (أ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز / جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لتبعات هذا الاستقبال.
LV	pagaidu aizsardzība	
MT	Protezzjoni (Temporanja)	
NL/BE	tijdelijke bescherming	
NO	midlertidig beskyttelse	
PL	tymczasowa ochrona	
PT	protecção temporária	
RO	protecție temporară	
SE	tillfälligt skydd	
SI	začasna zaščita	
SK	dočasná ochrana	المصدر: المادة 2 (أ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز / جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لتبعات هذا الاستقبال.
UK	protection (temporary)	

الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية)

AT/DE/LU	Antrag auf internationalen Schutz	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو طلب حماية من إحدى الدول الأعضاء تقدم به مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية، والذي يمكن أن يفهم منه على أنه يسعى للحصول على وضع لاجئ أو وضع حماية ثانوية، والذي لا يطلب صراحة نوعاً آخر من الحماية، خارج نطاق توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83 (توجيه التأهل)، والذي يمكن تطبيقه بشكل منفصل.
BG	Заявление за международна защита	
EE	rahvusvahelise kaitse taotlus	
ES	solicitud de protección internacional	
FI	kansainvälistä suojelua koskeva hakemus	
FR/BE/LU	demande de protection internationale	
GR	αίτηση για διεθνή προστασία	
HU	we do not make use of this expression or we use "elismerés iránti kérelem" = application for recognition (which implies recognition either as a refugee or a beneficiary of subsidiary protection)	
IE	íarratas ar chosaint idirnáisiúnta	
IT	domanda di protezione internazionale	
LT	tarptautinės apsaugos prašymas	المصدر: المادة 2 (ز) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو الأشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.
LV	starptautiskās aizsardzības pieteikums	
MT	Talba għall-Protezzjoni Internazzjonali	
NL/BE	verzoek om internationale bescherming	
NO	søknad om internasjonal beskyttelse	
PL	wniosek o udzielenie międzynarodowej ochrony	
PT	pedido de protecção internacional	
RO	cerere pentru protecție internațională	
SE	ansökan om internationellt skydd	
SI	prošnja za mednarodno zaščito	
SK	žiadost' o medzinárodnú ochranu	المصدر: المادة 2 (ز) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو الأشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.
UK	protection (application for international)	

حوار منظم بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي بشأن الهجرة

AT/DE/LU	Strukturierter Dialog über Migrationsfragen zwischen der EU und den Ländern Lateinamerikas und der Karibik	منتدى لتحديد التحديات المشتركة ومناطق التعاون المتبادل، وذلك لتعميق المعارف المرتبطة بالهجرة في الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي من أجل تفهم الأبعاد الواقعية للظاهرة، انطلاقاً من مبدأ تقاسم المسؤوليات، وتعزيز التزام كل الأطراف وعزمها على مناقشة مسألة الهجرة معاً.
ES	Diálogo estructurado UE-ALC sobre migración	
FI	EU:n ja Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden välinen rakenteellinen vuoropuhelu muuttoliikkeestä	مصطلحات ذات صلة: المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
FR/BE/LU	Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les pays d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC)	ملاحظات: 1. في حزيران / جوان 2009 أطلق الاتحاد الأوروبي ودول أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي، رسمياً، الحوار المتبادل بين هاتين المنطقتين الإقليميتين. 2. في إطار الحوار، تعهدت كافة الأطراف الملتزمة به بتبادل وجهات النظر في المبادئ التالية: العلاقة الوثيقة بين الهجرة والتنمية، والهجرة النظامية وغير النظامية (منشأ الهجرة مثلاً والفوائد المتبادلة بين دول المنشأ والمقصد) بالإضافة معالجة الهجرة وحقوق الإنسان وحماية المهاجرين، بما يتماشى والقانون الدولي، ومناهضة أي شكل من أشكال التمييز والعنصرية وكرهية الأجانب، وكذلك التدابير التشريعية والإدارية المطبقة على المهاجرين غير النظاميين، والمسائل المرتبطة بعودة المهاجرين بشروط كريمة والعودة الطوعية، وأخيراً الإجراءات اللازمة لمكافحة الإتجار بالبشر وتهريب المهاجرين ومنع تزوير الوثائق.
HU	EU-LAC strukturális migrációs párbeszéd	
IE	Idirphlé Struchtúrtha an AE-MLC maidir leis an Imirce	
IT	Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione	
LV	Eiropas Savienības un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu strukturēts dialogs par migrāciju	
MT	Djalogu Strutturat fuq il-Migrazzjoni - UE u ALK	
NL/BE	EU-LAC gestructureerde dialoog over migratie	
NO	EU-LAC strukturert dialog om migrasjon	
PL	EU-LAC Strukturalny dialog na rzecz migracji	
PT	diálogo estruturado sobre migrações EU-ALC	
RO	dialogul structurat cu privire la migrație EU-LAC	
SK	Štrukturovaný dialóg EÚ - Latinská Amerika a Karibik o migrácii	
UK	EU-LAC Structured Dialogue on Migration	

حوار مجموعة 5 + 5 بشأن الهجرة في غرب البحر الأبيض المتوسط

AT/DE/LU	5+5 Dialog über Migration im Westlichen Mittelmeerraum	منتدى مؤسس منذ 2002 ويضم عشرة بلدان شريكة، منها خمس دول من المغرب العربي، وهي الجزائر وليبيا وموريتانيا والمغرب وتونس، وخمس دول أعضاء في الاتحاد الأوروبي، وهي فرنسا وإيطاليا ومالطة والبرتغال وإسبانيا. يرمي المنتدى الذي تدعّمه المنظمة الدولية للهجرة (OIM) إلى تبادل المعلومات والإدارة المشتركة للحدود الدولية ووضع أشكال متفق عليها للهجرة بقصد العمل كما يهدف إلى التنمية وحماية حقوق المهاجرين في المناطق الغربية من حوض البحر الأبيض المتوسط.
ES	Diálogo 5+5 sobre migración en el Mediterráneo Occidental	مصطلحات ذات صلة: المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
FI	5+5-vuoropuhelu Välimeren länsiosan maiden välillä	
FR/BE/LU	Dialogue 5+5 sur la migration en Méditerranée Occidentale	
HU	5+5 Nyugat- Mediterrán Migrációs Párbeszéd	
IE	Idirphlé 5+5 maidir leis an Imirce i réigiún na Meánmhara Thiar	
IT	Dialogo 5 +5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale	
LV	5 + 5 Vidusjūras rietumu valstu dialogs par migrāciju	
MT	Djalogu 5+5 fuq il-Migrazzjoni fil-Punent tal-Mediterran	
NL/BE	5 + 5 dialoog over migratie in het Westelijke Middellandsezegebied	
NO	5 + 5 dialog om migrasjon i det vestre Middelhavet	
PL	5+5 dialog na rzecz migracji w zachodniej części Morza Śródziemnego	
PT	diálogo 5+5 para o Mediterrâneo ocidental	
SK	5+5 dialóg o migrácii v západnom Stredomorí	
UK	5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean	

المصدر:
تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:
<http://www.iom.int/jahia/Jahia/policy-research/regional-consultative-processes/rcps-by-region/5-5-dialogue>

دبلن (اتفاقية دبلن)

AT/DE/LU	Dubliner Übereinkommen	هي الاتفاقية المتعلقة بتحديد الدولة المختصة بدراسة طلب لجوء مقدم في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
BG	Дъблинска Конвенция	
DK	Dublin-konventionen	
EE	Dublini Konventsioon	
ES	Convenio de Dublín	
FI	Dublinin yleissopimus	
FR/BE/LU	Convention de Dublin	
GR	Σύμβαση του Δουβλίνου	
HU	Dublini Egyezmény	
IE	Coinbhinsiún Bhaile Átha Cliath	
IT	Convenzione di Dublino	
LT	Dublino konvencija	
LV	Dublinas konvencija	
MT	Konvenzjoni (il-) ta' Dublin	
NL/BE	Overeenkomst van Dublin	
NO	Dublin-konvensjonen	
PL	Konwencja Dublińska	
PT	Convenção de Dublin	
RO	Convenția Dublin	
SE	Dublinkonventionen	
SI	Dublinska konvencija	
SK	Dublinský dohovor	
UK	Dublin Convention	

دبلن (نظام دبلن)

AT/DE/LU	Dublin-Verordnung	نظام ضابط للمعايير والآليات اللازمة لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى دول الاتحاد الأوروبي الأعضاء.
BG	Дъблински Регламент	
EE	Dublini määrus	
ES	Reglamento de Dublín	
FI	Dublinin asetukset	
FR/BE/LU	Règlement de Dublin	
GR	Κανονισμός του Δουβλίνου	
HU	dublini rendelet	
IE	Rialachán Bhaile Átha Cliath	
IT	Regolamento di Dublino	
LT	Dublino reglamentas	
LV	Dublinas regula	
MT	Regolament (ir-) ta' Dublin	
NL/BE	Dublinverordening	
NO	Dublin-forordningen	
PL	Rozporządzenie Dublińskie	
PT	Regulamento de Dublin	
RO	Regulamentul Dublin	
SE	Dublinförordningen	
SI	Dublinska uredba	
SK	Dublinské nariadenie	
UK	Dublin Regulation	

خطة براغ - بناء شراكات الهجرة

AT/DE/LU	Prager Prozess - Aufbau von Migrationspartnerschaften	عملية لتعزيز التعاون في مجال إدارة الهجرة بين الاتحاد الأوروبي و 19 بلداً شريكاً شرقياً (غرب البلقان، وأوروبا الشرقية وتركيا وروسيا وآسيا الوسطى وجنوب القوقاز) باتباع نهج شامل ومتوازن وعلمي وتنفيذي، في ظل احترام الحقوق والكرامة الإنسانية للمهاجرين وأفراد أسرهم ولللاجئين أيضاً.
ES	Proceso de Praga - construyendo asociaciones migratorias	
FI	Prahan prosessi - muuttoliikekumppanuuskien luominen	
FR/BE/LU	Processus de Prague	
HU	Prágai Folyamat - Migrációs Partnerségek Képzése	
IE	Próiseas Phrág - Comhpháirtíochtaí Imirce a Chothú	
IT	Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione	
LV	Prāgas process - Migrācijas partnerattiecību veidošana	
MT	Proċess (il-) ta' Praga - Twaqqif ta' Għaqdiet ta' Shubija fil-Qasam tal-Migrazzjoni	
NL/BE	Praag-proces	
NO	Praha-prosessen for å utvikle migrasjonspartnerskap/Prague Process - Building Migration Partnership	
PL	Proces Praski - budowa partnerstw na rzecz mobilności	
PT	Processo de Praga - Construção de parcerias para as migrações	
RO	Procesul de la Praga - "Building Migration Partnerships"	
SE	Pragprocessen - Att bygga migrationspartnerskap	
SK	Pražský proces - Budovanie migračných partnerstiev	
UK	Prague Process - Building Migration Partnerships	

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظات:

1. تعقب هذه العملية المؤتمر الوزاري الذي عُقد في براغ في نيسان / أبريل 2009 بناء على مبادرة من جمهورية التشيك بالاشتراك مع المجر وسلوفاكيا وبولندا ورومانيا.
2. تشمل أنشطة هذه العملية خمسة مجالات وهي:
 - (1) مكافحة الهجرة غير الشرعية
 - (2) إعادة القبول، العودة الطوعية وإعادة الإدماج
 - (3) الهجرة القانونية
 - (4) الاندماج
 - (5) الهجرة والتنمية.

المصدر:

الإعلان المشترك لمؤتمر براغ الوزاري (2009).

دخول مسموح به

AT/DE/LU	legale Einreise	دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء للإقامة فيها لفترة لا تزيد على ثلاثة أشهر من كل ستة أشهر، تبعاً للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.
BG	Влизане (легално)	
EE	seaduslik piiriületus	
ES	entrada legal	
FI	laillinen maahantulo	
FR/BE/LU	entrée légale	
GR	νόμιμη είσοδος	
HU	legális beutazás/belépés	
IE	iontráil dhleathach	
IT	ingresso autorizzato	
LT	atvykimas (teisėtas)	
LV	likumīgā/legālā ieceļošana	
MT	Dħul (Legal)	
NL/BE	legale toegang (Syn.: legale binnenkomst)	
NO	lovlig innreise	
PL	legalne przekroczenie granicy	
PT	entrada legal	
RO	intrare legală	
SE	laglig inresa	
SI	zakonit vstop	
SK	legálny vstup	
UK	entry (legal)	

الدخول (منع الدخول)

AT/DE/LU	Einreiseverbot (EU acquis, DE); Rückkehr- und Aufenthaltsverbot (AT)	قرار أو حكم إداري أو قضائي يمنع الدخول والإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة زمنية محددة ويكون ملازماً لقرار عودة.
BG	Забрана за влизане	
EE	sissesõidukeeld	
ES	prohibición de entrada	
FI	maahantulokielto	
FR/BE/LU	interdiction d'entrée (BE, LU); interdiction du territoire (FR)	
GR	απαγόρευση εισόδου	
HU	beutazási tilalom	
IE	toirmeasc ar iontráil	
IT	divieto di ingresso	
LT	draudimas atvykti	
LV	ieciļošanas aizliegums	
MT	Dħul Miżmum/Inibizzjoni fuq id-Dħul	
NL/BE	inreisverbod	
NO	innreiseforbud	
PL	zakaz wjazdu	
PT	interdição de entrada	
RO	interdicție de intrare	
SE	inreseförbud	
SI	prepoved vstopa	
SK	zákaz vstupu	
UK	entry ban	

دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء للإقامة فيها لفترة لا تزيد على ثلاثة أشهر من كل ستة أشهر، تبعاً للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.

مرادفات:

الدخول بوثائق نظامية.

مصطلحات ذات صلة:

الدخول، دخول غير مسموح به.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة الخامسة من نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

قرار أو حكم إداري أو قضائي يمنع الدخول والإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة زمنية محددة ويكون ملازماً لقرار عودة.

مرادفات:

منع الرجوع مجدداً، حظر الدخول.

المصدر:

المادة 3 (6) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)

AT/DE/LU	Dublin-Überstellung	نقل مسؤولية دراسة طلب لجوء من دولة عضو إلى دولة أخرى من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
ES	traslado por Dublín	
FI	Dublinin asetuksen mukainen siirto	
FR/BE/LU	transfert Dublin	
HU	dublíni átadás	
IE	Aistriú faoi Rialachán Bhaile Átha Cliath	
IT	trasferimento Dublino	
LV	personas pārsūtišana Dublīnas regulas ietvaros	
MT	Trasferiment skont (il-Konvenzjoni ta') Dublin	
NL/BE	Dublinoverdracht	
NO	Dublin overføring (av ansvar)	
PL	transfer w ramach tzw. procedury dublińskiej	
PT	transferência de responsabilidade (Dublin)	
RO	transfer Dublin	
SE	Dublinöverföring	
SK	Dublinský transfer	
UK	Dublin transfer	

نقل مسؤولية دراسة طلب لجوء من دولة عضو إلى دولة أخرى من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

دبلن (نظام دبلن)، دبلن (اتفاقية دبلن).

ملاحظات:

1. يتطلب نقل المسؤولية هذا انتقال طالب اللجوء شخصياً إلى الدولة العضو المسؤولة عن دراسة طلبه، إذا كان متواجداً في دولة أخرى و/ أو إذا كان قد قدم الطلب فيها، وذلك تبعاً للمادة رقم 19 فقرة 3 من نظام مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2003/343.
2. تُحدّد الدولة المسؤولة عن دراسة طلب اللجوء بناء على معايير موضوعية ورُتبوية محددة في الفصل الثالث من نظام مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2003/343.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

دخول غير مسموح به

AT/DE/LU	illegale Einreise	هو في إطار الاتحاد الأوروبي دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بشكل مخالف للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.
EE	ebaseaduslik piiriületus	
ES	entrada ilegal	
FI	laiton maahantulo	
FR/BE/LU	entrée illégale	
GR	παράνομη είσοδος	
HU	illegális beutazás / belépés	
IE	iontráil neamhdhleathach	
IT	ingresso non autorizzato	
LT	atvykimas (neteisėtas)	
LV	nelikumīgā/nelegālā ieceļošana	
MT	Dħul (Illegali)	
NL/BE	illegale toegang (Syn.: illegale binnenkomst)	
NO	ulovlig innreise	
PL	nielegalne przekroczenie granicy	
PT	entrada ilegal	
RO	intrare ilegală	
SE	olaglig inresa	
SI	nezakonit vstop	
SK	nelegálny vstup	
UK	entry (illegal)	

هو في إطار الاتحاد الأوروبي دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بشكل مخالف للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.

أما على الصعيد العالمي فيعني عبور الحدود دون التمتع بالشروط اللازمة لدخول بلد المقصد بشكل نظامي.

مرادفات:

الدخول بدون وثائق نظامية، دخول غير نظامي.

مصطلحات ذات صلة:

هجرة وافدة غير مسموح بها، هجرة غير نظامية، دخول مسموح به، مهاجر غير نظامي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة الخامسة من نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة والبروتوكولات الملحق بها (باليرمو 2000).

الرحيل

AT/DE/LU	Exodus	تحرك مجموعة سكانية إلى خارج بلدها الأصلي بشكل منفرد ومتقطع. أما الرحيل الجماعي فهو حركة عدد كبير من الأشخاص أو شريحة كاملة من مجموعة سكانية معينة في فترة زمنية محددة.
EE	massiline väljaränne	
ES	éxodo	
FI	joukkopako	
FR/BE/LU	fuite massive	
GR	έξοδος	
HU	kivándorlás	
IE	imeacht	
IT	esodo	
LT	egzodas/masinis išsikėlimas	
LV	masveida izceļošana	ملاحظات: وردت الجملة الأولى في قاموس اللاجئين من إعداد المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR). المصدر: معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
MT	Ežodu	
NL/BE	uittocht (Syn.: exodus)	
NO	masseutvandring / masseflukt	
PL	exodus	
PT	exôdo	
RO	exod	
SE	massflykt	
SI	eksodus (množična emigracija)	
SK	exodus/hromadný odchod	
UK	exodus	

الرحيل الاختياري

AT/DE/LU	freiwillige Ausreise	الامتثال للإلتزام بالعودة خلال الأجل المحدد لهذا الغرض في قرار العودة.
EE	vabatahtlik lahkumine	
ES	salida voluntaria	
FI	vapaaehtoinen maasta poistuminen	
FR/BE/LU	départ volontaire	
GR	εθελούσια αναχώρηση	
HU	önkéntes távozás	
IE	imeacht deonach	
IT	partenza volontaria	
LT	savanoriškas išvykimas	
LV	brīvprātīga izceļošana	مرادفات: العودة المستقلة (مستخدم في المملكة المتحدة). مصطلحات أكثر شمولية: العودة (قرار العودة). مصطلحات ذات صلة: العودة الطوعية. المصدر: المادة 3 (8) من توجيه المفوضية الأوروبية و البرلمان الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بالمعايير والإجراءات المشتركة المتبعة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.
MT	Tluq Volontarju	
NL/BE	vrijwillig vertrek	
NO	frivillig utreise	
PL	dobrowolny wyjazd	
PT	abandono voluntário	
RO	Plecare voluntară	
SE	frivillig avresa	
SI	prostovoljni odhod	
SK	dobrovoľný odchod	
UK	voluntary departure	

دولة عضو (البقاء في دولة عضو)

AT/DE/LU	Verbleib im Mitgliedstaat	البقاء على أراضي الدولة العضو، بما في ذلك على حدودها أو في مناطق العبور، التي تم تقديم طلب اللجوء فيها أو التي تجري دراسته فيها.
EE	liikmesriiki jääma	
ES	permanencia en el territorio del estado miembro	
FI	jäädä jäsenvaltion alueelle	
FR/BE/LU	rester dans l'État membre	
GR	κ-μ παραμονής	
HU	tagállam területén maradás	
IE	fanacht sa bhallstát	
IT	permanenza nello Stato membro	
LT	pasilikti valstybėje narėje	
LV	palikt dalībvalstī	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 بشأن المعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئين.
MT	Qagħda/Permanenza fi Stat Membru	
NL/BE	verblijven in een lidstaat tijdens behandeling asielaanvraag/asielverzoek	
NO	bli værende i medlemsstaten	
PL	pozostanie na terytorium państwa członkowskiego	
PT	permanecer num estado membro	
RO	a rămâne în statul membru	
SE	stanna kvar i medlemsstaten	
SI	država članica zadrževanja	
SK	zostať v členskom štáte	
UK	Member State (remain in the)	

دولة عضو مضيفة

AT/DE/LU	aufnehmender Mitgliedstaat	الدولة العضو التي ينتقل إليها مواطن من مواطني الاتحاد الأوروبي ممارساً لحقه في حرية التنقل واختيار محل إقامته.
EE	vastuvõttev liikmesriik	
ES	estado miembro de acogida	
FI	vastaanottava jäsenvaltio	
FR/BE/LU	État membre d'accueil	
GR	κ-μ υποδοχής	
HU	fogadó tagállam	
IE	ballstát aíochta	
IT	Stato membro di accoglienza	
LT	valstybė narė (priimančioji)	
LV	uzņēmjēdalībvalsts	المصدر: توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2004/58 الصادر في 29 نيسان/ أبريل 2004 المتعلق بحق مواطني الاتحاد الأوروبي وأفراد أسرهم في الانتقال والإقامة بحرية داخل أراضي الدول الأعضاء والذي يُعَدّل اللائحة CEE 612/68 ويلغي التوجيهات: CEE/194/72، CEE/360/68، CEE/221/64، CEE/35/75، CEE/148/73، CEE/34/75، CEE/96/93، CEE/365/90، CEE/364/90 (نص ذو علاقة بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).
MT	Stat Membru (li Jilqa')	
NL/BE	gastlidstaat	
NO	vertsmedlemsstat	
PL	przyjmujące Państwo Członkowskie	
PT	estado membro de acolhimento	
RO	stat membru gazdă	
SE	mottagande medlemsstat	
SI	država članica gostiteljica	
SK	hostiteľský členský štát	
UK	Member State (host)	

الزواج بالإكراه

AT/DE/LU	Zwangsheirat	قران بين شخصين لم يعيّر واحد منهما على الأقل عن موافقته الكاملة وبشكل حر تماماً على الزواج بحد ذاته.
EE	sundabielu	
ES	matrimonio forzado	
FI	pakkoavioliitto	
FR/BE/LU	mariage forcé	
GR	εξαναγκασμένος γάμος	مرادفات: الزواج القسري
HU	kényszerházasság	
IE	pósadh éigeantach	
IT	matrimonio forzato	
LT	santuoka (prievarinė)	
LV	piespiedu laulības	المصدر: قرار مجلس أوروبا رقم 1468 الصادر بتاريخ 5 تشرين الأول / أكتوبر 2005.
MT	Żwieg Sfurzat/ta' Bilfors	
NL/BE	gedwongen huwelijk	
NO	tvangsekteskap	
PL	wymuszone małżeństwo	
PT	casamento forçado	
RO	căsătorie forțată	
SE	tvångsäktenskap	
SI	prisilna poroka	
SK	nútené manželstvo	
UK	marriage (forced)	

زواج مصلحة

AT/DE/LU	Scheinehe; Aufenthaltsehe (AT)	زواج عُقد لهدف وحيد وهو السماح للشخص المعني بدخول أراضي إحدى الدول الأعضاء أو الإقامة فيها.
BG	Фиктивен брак	
EE	näilik abielu	
ES	matrimonio de complacencia	
FI	lumeavioliitto	
FR/BE/LU	mariage de complaisance	مصطلحات ذات صلة: علاقة زوجين منظمة شكلياً بهدف المصلحة، التبنّي من أجل المصلحة.
GR	γάμος συμφέροντος	
HU	érdekházasság	
IE	pósadh áise	
IT	matrimonio di convenienza	
LT	santuoka (fiktyvi)	المصدر: المادة 16 (2 ب) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمَ الشمل العائلي.
LV	aprēķina laulības	
MT	Żwieg ta' Konvenjenza/ għall-Konvenjenza	
NL/BE	schijnhuwelijk	
NO	proformaekteskap	
PL	małżeństwo zawarte w celu obejścia przepisów umożliwiających legalizację pobytu	ملاحظة للنسخة الإيطالية: قد يشمل هذا المصطلح علاقة تعايش زوجين منظمة شكلياً كحالات قران الأمر الواقع الواردة في أنظمة العديد من الدول الأعضاء.
PT	casamento de conveniência	
RO	căsătorie de conveniență	
SE	skenäktenskap	
SI	navidezna zakonska zveza	
SK	účelové manželstvo	
UK	marriage of convenience	

روما / ليون (مجموعة الثمانية روما / ليون فريق خبراء الهجرة الفرعي)

AT/DE/LU	G8 Lyon/Rom Untergruppe von Migrationsexperten	فريق عمل من بلدان مجموعة الثمانية G8 يعكف على مناقشة وتطوير القضايا والاستراتيجيات المتعلقة بالأمن العام في محاولة لمكافحة الإرهاب والجريمة العابرة للحدود. كما يتناول مواضيع قانونية وقضايا متعلقة بالنقل. و يركز فريق من فرقه الفرعية على الهجرة وخصوصا على معالجة الهجرة غير النظامية في إطار الاتجار غير القانوني، على سبيل المثال.
ES	subgrupo de expertos en migración Roma/Lyon del G8	
FI	G8 (<i>No translation</i>)	
FR/BE/LU	sous-groupe des experts en migrations du Groupe de Lyon/Rome (G8)	
HU	G8 Lyon/Róma Migrációs Szakértői Alcsoport	
IE	Fo-Ghrúpa G8 Lyon/na Róimhe de Shaineolaithe Imirce	ملاحظات: 1. يُعَدّ الفريق مشاريع تُقدّم بعد ذلك إلى البلدان الأعضاء وتتم مناقشتها في مجموعات العمل الفرعية من أجل ضمان وجود نهج مشترك في بلدان مجموعة الثمانية G8. و يقوم بهذا العمل من خلال استخلاص "أفضل الممارسات" و استخلاص التوصيات التي تهدف إلى حماية الأمن العام. ثم تُقدّم الاستنتاجات التي تم التوصل إليها في إطار هذه الأنشطة الداخلية للتصديق عليها من قبل وزراء العدل و وزراء الداخلية في مجموعة الثمانية G8 في اجتماعهم السنوي. 2. الدول المكونة لمجموعة الثمانية G8 هي كندا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا واليابان وروسيا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة. هذا وتحضر المفوضية الأوروبية أيضاً الاجتماعات.
IT	Sottogruppo di esperti in materia di migrazione Roma/Lione nell'ambito del G8	
LT	G8 Liono/Romos ekspertų migracijos klausimais pogrupis	
LV	G8 Lionas/Romas migrācijas ekspertu apakšgrupa	
MT	Grupp (il-) ta' Appoġġ G8 Lyon/Ruma b'Esperti fuq il-Migrazzjoni	
NL/BE	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group	المصدر: تعريف مأخوذ من الموقع الإلكتروني الرسمي: http://www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8_Layout_locale-1199882116809_AppGiustizia.htm
NO	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group	
PL	Podgrupa ekspertów w zakresie migracji Lyon/Rzym - G8	
PT	subgrupo de peritos de migração Leão/Roma - G8	
RO	<i>No usual translation</i>	
SK	podskupina migračných expertov G8 Lyon/Rím	
UK	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group	

السكان (عدد السكان)

AT/DE/LU	Bevölkerungs(be)stand	سكان منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 يناير أو 31 كانون الأول) من عام معين. ويستند عدد السكان إما على بيانات أحدث تعداد تم تعديلها حسب عناصر التغير السكاني التي جُدت منذ التعداد الأخير، أو يستند على سجلات السكان.
EE	rahvaarv 1. jaanuari seisuga	
ES	stock de población	
FI	väestökanta	
FR/BE/LU	stock de population	
GR	πληθυσμιακό απόθεμα	
HU	adott év január 1-jén tartózkodó népesség	
IE	stoc daonra	
IT	stock di popolazione	
LT	gyventojų skaičius (konkrečiu momentu)	
LV	iedzīvotāju skaits 1.janvārī	
MT	Rendikont tal-Popolazzjoni	
NL/BE	stand van de bevolking (NL Syn.: omvang van de bevolking)	
NO	folketall	
PL	populacja w danym momencie	
PT	stock populacional	
RO	stoc de populație	
SE	folkmängd	
SI	stanje prebivalstva	
SK	počet obyvateľov	
UK	population stock	

سكان منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 يناير أو 31 كانون الأول) من عام معين. ويستند عدد السكان إما على بيانات أحدث تعداد تم تعديلها حسب عناصر التغير السكاني التي جُدت منذ التعداد الأخير، أو يستند على سجلات السكان.

مصطلحات ذات صلة:

السكان الأجانب (عدد السكان الأجانب)؛ السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان (السكان المقيمون عادة)، تدفق الهجرة، مجموع الهجرة، المعدل الصافي الخام للهجرة، الهجرة الصافية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى قاموس إحصاءات السكان الصادر عن مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي EUROSTAT.

السكان (السكان المقيمون عادة)

AT/DE/LU	Wohnbevölkerung	عدد الأشخاص الذين هم، في تاريخ مرجعي معين، عادة ما يكونون مقيمين في منطقة جغرافية محددة (وطنية كانت أو إقليمية أو محلية).
EE	alaline rahvastik	
ES	población residente	
FI	henkikirjoitettu väestö/ vakainainen väestö	
FR/BE/LU	population résidente	
GR	μόνιμος πληθυσμός	
HU	bejelentett lakcímmel rendelkező népesség	
IE	daonra cónaitheach	
IT	popolazione abitualmente residente	
LT	gyventojai (nuolatiniai)	
LV	pastāvīgie iedzīvotāji	
MT	Popolazzjoni (ta' Residenti)	
NL/BE	geregistreerde bevolking (Syn.: werkelijke bevolking)	
NO	fastboende befolkning	
PL	populacja rezydentów	
PT	população residente	
RO	populație rezidentă	
SE	stadigvarande bosatta	
SI	prebivalec	
SK	rezident	
UK	population (usually resident)	

عدد الأشخاص الذين هم، في تاريخ مرجعي معين، عادة ما يكونون مقيمين في منطقة جغرافية محددة (وطنية كانت أو إقليمية أو محلية).

مصطلحات ذات صلة:

السكان (عدد السكان).

ملاحظات:

- عبارة "عدد الأشخاص" من التعريف أعلاه تشمل المواطنين والأجانب (ويمكن أن تشمل المقيمين قانونياً و المقيمين بشكل غير نظامي).
- في هذا السياق، تعني عبارة "المقيم عادة" من التعريف أعلاه المكان الذي يقضي عادة فيه الشخص فترة الراحة اليومية، بغض النظر عن الغياب المؤقت لأغراض الترفيه، أو العطلات، أو زيارات الأصدقاء والأقارب، أو أغراض الأعمال، أو العلاج الطبي أو الحج.
- ويُعتبر الأشخاص التالي ذكرهم وحدهم المقيمين الاعتياديين للمنطقة الجغرافية المعنية:
 - أولئك الذين عاشوا في أماكن إقامتهم الاعتيادية لفترة متصلة لا تقل عن 12 شهراً قبل التاريخ المرجعي، أو
 - الذين وصلوا لمكان إقامتهم الاعتيادي خلال فترة الـ 12 شهراً قبل التاريخ المرجعي بهدف البقاء هناك لمدة سنة على الأقل.
 عندما لا يمكن التثبت من الظروف المبينة في النقطتين (I) أو (II) أعلاه، فإن عبارة "الإقامة الاعتيادية" تعني وجوباً مكان الإقامة القانونية أو الإقامة المسجلة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2008/763 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي بتاريخ 9 تموز / جويلية 2008 بشأن تعدادات السكان والمساكن، ولائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية بشأن الهجرة والحماية الدولية (المادة 3).

السكان (سكان بحكم القانون)

AT/DE/LU	De-jure-Bevölkerung	مفهوم يُسجّل الأفراد بموجبه في منطقة جغرافية (أو تُنسب بموجبه الوقائع الحيوية إلى منطقة جغرافية) على أساس مكان الإقامة.
EE	de jure rahvastik	
ES	población (de derecho)	
FI	de jure -väestö	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	population de droit	السكان الفعليون.
GR	De jure (σύμφωνα με το νόμο) πληθυσμός	ملاحظة:
HU	népesség (de jure)	يضاف هذا المصطلح لغرض الشمول والتمام، ولكنه قليل الاستخدام ولا يُتوقع استعماله.
IE	daonra de jure	
IT	popolazione de jure	المصدر:
LT	gyventojų skaičius (de jure)	معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).
LV	de jure iedzīvotāji	
MT	Popolazzjoni (de jure)	
NL/BE	werkelijke bevolking	
NO	hjemmehørende befolkning/ befolkning (de jure)	
PL	populacja de jure	
PT	população (de direito)	
RO	populație (de drept)	
SE	de jure befolkning	
SI	prebivalstvo (de iure)	
SK	obyvateľstvo (de jure)	
UK	population (de jure)	

سكان البلد الأجانب

AT/DE/LU	ausländische Bevölkerung eines Landes	جميع الأشخاص الذين يتخذون من هذا البلد بلداً لإقامتهم الاعتيادية والذين هم من مواطني بلد آخر.
EE	välispäritolu rahvastik	مرادفات:
ES	población extranjera	عدد السكان الأجانب.
FI	maan ulkomainen väestö	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	population étrangère d'un pays	السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان المهاجرون.
GR	αλλοδαπός πληθυσμός	
HU	egy ország külföldi népessége	المصدر:
IE	daonra eachtrannach tíre	معجم منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE للمصطلحات الإحصائية.
IT	popolazione straniera di un paese	
LT	šalyje gyvenantys užsieniečiai	
LV	ārvalstnieki	
MT	Popolazzjoni Barranija ta' Pajjiż	
NL/BE	bevolking van buitenlandse nationaliteit (stock)	
NO	et lands utenlandske befolkning/den utenlandske befolkningen i et land	
PL	populacja cudzoziemców z kraju	
PT	população estrangeira	
RO	populație străină	
SE	utländska medborgare	
SI	tuje prebivalstvo v državi	
SK	cudzinci v krajine	
UK	foreign population of a country	

السكان (عدد السكان الأجانب)

AT/DE/LU	Bestand der ausländischen Wohnbevölkerung	عدد الرعايا الأجانب في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.
EE	võõrahvastik 01. jaanuari seisuga	مرادفات:
ES	stock de población extranjera	عدد سكان البلد الأجانب.
FI	ulkomaalaisväestön määrä	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	stock de population étrangère	السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان المهاجرون، السكان (عدد السكان).
GR	αποθεματικό αλλοδαπών	
HU	külföldi népesség száma	ملاحظات:
IE	stoc eachtrannach	1. أضيف هذا المصطلح حسب الطريقتين المستخدمتين لحساب عدد السكان.
IT	stock di popolazione straniera	2. يمكن لمصطلح عدد السكان الأجانب أن يشمل المهاجرين بالإضافة إلى أولئك الذين وُلدوا في منطقة معينة من أبوين أجنبيين يعيشان في منطقة معينة.
LT	užsieniečių skaičius	المصدر:
LV	ārzemnieku skaits (1.janvārī)	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
MT	Rendikont tal-Popolazzjoni Barranija	
NL/BE	bevolking van buitenlandse nationaliteit	
NO	utenlandsk befolkning/ antall utenlandske borgere	
PL	cudzoziemcy obecni na terytorium danego kraju (populacja cudzoziemców)	
PT	stock de população estrangeira	
RO	stoc de străini	
SE	antal utländska medborgare	
SI	število tujcev	
SK	počet cudzincov	
UK	stock (foreign)	

السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)

AT/DE/LU	Anzahl der Zuwanderer/ Einwanderer	عدد المهاجرين في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.
EE	sisserännanud rahvastik 01. jaanuari seisuga	
ES	stock de población inmigrante	
FI	maahanmuuttajaväestön määrä	
FR/BE/LU	stock de migrants	
GR	αποθεματικό μεταναστών	
HU	migráns népesség száma	
IE	stoc imirceach	
IT	stock di popolazione migrante	
LT	migrantų skaičius	
LV	migrantu skaits (1.janvārī)	
MT	Rendikont tal-Popolazzjoni Migranti	
NL/BE	In het buitenland geboren bevolking (eerste generatie)	
NO	innvandrerbefolkning/antall innvandrere/antall migranter	
PL	migranci obecni na terytorium danego kraju	
PT	stock de população estrangeira	
RO	stoc de străini/migranți	
SE	invandrad befolkning	
SI	število migrantov	
SK	počet migrantov	
UK	stock (migrant)	

عدد المهاجرين في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.

مرادفات:

السكان المهاجرون.

مصطلحات ذات صلة:

سكان البلد الأجانب، السكان (عدد السكان)، السكان (عدد السكان الأجانب).

ملاحظة:

أضيف هذا المصطلح بسبب الطريقتين المستخدمتين لحساب عدد السكان. إذ يستثنى مصطلح "عدد السكان المهاجرين" الأجانب الذين لم يهاجروا، أي أولئك الذين وُلِدوا في منطقة معينة من أبوين أجنيين يعيشان في منطقة معينة. وقد يشمل مصطلح "عدد السكان المهاجرين" أيضاً المهاجرين من مواطني منطقة معينة الذين هاجروا عاندين إلى تلك المنطقة المعنية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "عدد السكان".

السكان الفعليون

AT/DE/LU	De-facto-Bevölkerung, tatsächlich anwesende Bevölkerung	مفهوم يُسجَل بمقتضاه الأشخاص في المنطقة الجغرافية التي كانوا موجودين فيها و تُنسَب أيضاً بموجبه الوقائع الحيوية إلى المنطقة الجغرافية التي حدثت فيها في فترة زمنية معينة.
EE	de facto rahvastik	
ES	población (de hecho)	
FI	de facto -väestö	
FR/BE/LU	population de fait	
GR	de facto (εν τοις πράγμασι) πληθυσμός	
HU	népesség (de facto)	
IE	daonra de facto	
IT	popolazione de facto	
LT	gyventojų skaičius (de facto)	
LV	de facto iedzīvotāji	
MT	Popolazzjoni (de facto)	
NL/BE	feitelijke bevolking	
NO	tilstedeværende befolkning/ befolkning (de facto)	
PL	populacja de facto	
PT	população (de facto)	
RO	populație (de facto)	
SE	de facto befolkning	
SI	prebivalstvo (de facto)	
SK	obyvateľstvo (de facto)	
UK	population (de facto)	

مصطلحات ذات صلة:

السكان بحكم القانون.

ملاحظة:

يضاف هذا المصطلح لغرض الشمول والكمال، ولكنه قليل الاستخدام ولا يُتَوَقَّع استعماله.

المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

السكان المهاجرون

AT/DE/LU	Zuwanderungsbevölkerung	راجع "السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)".
EE	sisserännanud rahvastik	
ES	población inmigrante	
FI	maahanmuuttajaväestö	
FR/BE/LU	population immigrée	
GR	πληθυσμός μεταναστών	
HU	bevándorló/migráns népesség	
IE	daonra inimirceach	
IT	popolazione immigrante	
LT	gyventojai (imigrantai)	
LV	iedzīvotāji (imigranti)	
MT	Popolazzjoni (ta' Immigranti)	
NL/BE	immigrantenpopulatie	
NO	innvandrerbefolkning	
PL	populacja imigrancka	
PT	população imigrante	
RO	populație străină	
SE	invandrad befolkning	
SI	priseljeno prebivalstvo	
SK	prisťahovalci	
UK	population (immigrant)	

مصطلحات ذات صلة:

سكان البلد الأجانب، السكان الاجانب (عدد السكان الأجانب).

ملاحظات:

وفقاً لمعجم منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE للمصطلحات الإحصائية، يُعرّف السكان المهاجرون عادة بواحد من التعريفين التاليين: فمن جهة، دأبت بعض البلدان (الدول الأوروبية واليابان) على إصدار بيانات تمثل الرعايا الأجانب ومن جهة أخرى تستعمل بلدان أخرى (أستراليا وكندا والولايات المتحدة) مصطلحات المولودين في الخارج. هذا الاختلاف في التعريف يتعلق في جزء منه بطبيعة وتاريخ نظم الهجرة والتشريعات المتعلقة بالجنسية والتجنيس.

الشبكة الأوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (Eurasil – يوراسيل)

AT/DE/LU	Netzwerk für Asylpraktiker der Europäischen Union (Eurasil)	شبكة أوروبية تضم خبراء ومختصين بميدان اللجوء وتعتبر منتدى لتبادل المعلومات حول دول المنشأ والإجراءات الصائبة وتداولها بين الدول الأعضاء والمسؤولين عن قضايا اللجوء والمفوضية الأوروبية.
ES	Eurasil	
EE	Eurasil	
FI	Eurasil	
FR/BE/LU	Eurasil	
GR	Ομάδα στο πλαίσιο της Ε.Επιτροπής για την ανταλλαγή πληροφοριών για τις χώρες καταγωγής αιτούντων άσυλο	مصطلحات ذات صلة: نظام اللجوء الأوروبي المشترك، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO).
HU	Eurasil	
IE	Eurasil	
IT	Eurasil	
LT	Eurasil	
LV	Eurasil	ملاحظات: 1. يوراسيل شبكة أنشأتها المفوضية الأوروبية في تموز / جويلية 2002 تنفيذاً لقرار لجنة ممثلي الأعضاء الدائمين المتخذ في 6 آذار / مارس لإنهاء عمل مجموعة CIREA (مركز الأبحاث والإعلام والتبادل فيما يتعلق باللجوء). 2. يمثل المشاركون في لقاءات الشبكة سلطات الدول الأعضاء المسؤولة عن البيت في طلبات اللجوء، في مراحلها الابتدائية أو عند الاستئناف. غالباً ما تدعو الشبكة خبراء خارجيين، من المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ومن منظمات دولية أخرى ومنظمات غير حكومية وهيئات مختلفة للبيت في مسائل محددة. 3. سيتولى المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO) مهمة جمع هذا النوع من المعلومات مستقبلاً عندما سيتم تفعيله بشكل كامل.
MT	Eurasil	
NL/BE	Eurasil	
NO	Eurasil	
PL	Eurasil	
PT	Eurasil	المصدر: وثيقة عمل المفوضية الأوروبية رقم 189 SEC(2006).
RO	Eurasil	
SE	Eurasil	
SI	Eurasil	
SK	Eurasil	
UK	Eurasil	

سلسلة الهجرة

AT/DE/LU	Kettenmigration	إجراء بمكّن كل من استقر في إحدى الدول الأعضاء، بناء على قوانين لمّ الشمل العائلي، من التكفل بدوره بإحضار أفراد آخرين من عائلته، بما ينسجم والالتزامات المنصوص عليها في ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
EE	ühinemisränne	
ES	reagrupación en cadena	
FI	ketjumaahanmuutto	
FR/BE/LU	migration en chaîne	
GR	αλυσιδωτή μετανάστευση	يكتسب هذا التعريف بالمفهوم العالمي معاني أوسع ولا ينحصر تطبيقه على لمّ شمل العائلة بل يشمل أصدقاء المهاجر وأفراداً من مجموعته الاجتماعية الأصلية.
HU	láncmigráció	
IE	imirce shlabhrach	
IT	catena migratoria	
LT	grandininė migracija	
LV	kēdes migrācija	مصطلحات ذات صلة: العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لمّ الشمل العائلي)، العائلية (الحق في الحياة العائلية)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)، الهجرة العائلية.
MT	Migrazzjoni (Katina ta')	
NL/BE	kettingmigratie	
NO	kjedemigrasjon	
PL	migracja łańcuchowa	
PT	migração em cadeia	المصدر: دراسة الشبكة الأوروبية للهجرة حول هجرة العودة (2006)
RO	migrație în lanț	
SI	verizna migracija	
SK	reťazová migrácia	
UK	migration (chain)	

سودركوبنغ (خطة سودركوبنغ)

AT/DE/LU	Söderköping-Prozess	كيان، يدعمه الاتحاد الأوروبي هدفه الاستراتيجي تسهيل التعاون عبر الحدود بين عدد من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، والبلدان المرشحة (للانضمام إليه) وبلدان أوروبا الشرقية (خارج الاتحاد الأوروبي) بشأن قضايا اللجوء والهجرة وإدارة الحدود.
EE	Söderköpingi protsess	
ES	Proceso de Söderköping	
FI	Söderköpingin prosessi	
FR/BE/LU	Processus de Söderköping	
GR	Διαδικασία Söderköping	مصطلحات ذات صلة: الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)، المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI).
HU	Söderköping Folyamat	
IE	Próiseas Söderköping	
IT	Processo di Söderköping	
LT	Soderčiopingo procesas	
LV	Soderčopingas process	المصدر: تعريف مأخوذ من المرقع الرسمي: http://soderkoping.org.ua
MT	Proċess (il-) ta' Söderköping	
NL/BE	Söderköping proces	
NO	Söderköping -prosessen	
PL	Proces Söderköping	
PT	Processo de Söderköping	
RO	Procesul Söderköping	
SE	Söderköpingsprocessen	
SI	proces Soderkoping	
SK	Söderköpingský proces	
UK	Söderköping Process	

الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)

AT/DE/LU	Informations- und Koordinierungsnetz für die Migrationsbehörden der Mitgliedstaaten (ICONet)	شبكة معلوماتية موثوقة لتوفير المعلومات والتنسيق من أجل تبادل المعلومات في ميدان تدفق الهجرات غير النظامية والهجرات غير المسموح بها وعودة الأشخاص المقيمين بشكل غير نظامي. يتضمن تبادل المعلومات توفر العناصر التالية على أقل تقدير: (أ) نظام إنذار سريع حول الهجرة غير المسموح بها وتنظيمات المهربين الإجرامية (ب) شبكة موظفي اتصال في ميدان الهجرة (ج) تعليمات لاستخدام تأشيرات الدخول ومعلومات عن الحدود ووثائق السفر وكل ما يتعلق بالهجرة غير النظامية (د) كل المسائل المرتبطة بعودة المهاجرين.
EE	ICONet	
ES	ICONet	
FI	verkkoteknologiaan perustuva suojattu tietö- ja koordinointiverkosto maahanmuuton hallinnasta vastaavia jäsenvaltioiden viranomaisia varten (ICONet)	
FR/BE/LU	Réseau d'information et de coordination sécurisé connecté à l'internet pour les services des États membres chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET)	
GR	Δίκτυο Άτυπων Επαγγελματικών Προσόντων	
HU	a tagállamok migrációkezelési szolgálatainak információs és koordinációs hálózata	
IE	ICONet	
IT	Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri (ICONet)	
LT	Informacijos ir koordinavimo tinklas, skirtas valstybių narių migracijos valdymo tarnyboms (ICONet)	
LV	Informācijas un koordinācijas tīkls dalībvalstu migrācijas pārvaldes dienestiem	
MT	Netwerk ta' Informazzjoni u Koordinazzjoni għas-Servizzi dwar Ġestjoni ta' Migrazzjoni fl-Istati Membri (ICONet)	
NL/BE	ICONet	
NO	ICONet	
PL	ICONet	
PT	ICONet	
RO	Rețeaua de informare și coordonare a serviciilor de management al migrației din statele membre (ICONet)	
SE	Iconet	
SI	ICONet	
SK	Informačná a koordináčná sieť úradov členských krajín pre riadenie migrácie (ICONet)	
UK	Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet)	

مصطلحات ذات صلة:

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEx)، موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة، آلية المعلومات المتبادلة (MIM).

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2005/267 الصادر في 16 آذار / مارس 2005، حول إنشاء شبكة موثوقة للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة.

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)

AT/DE/LU	Europäisches Migrationsnetzwerk (EMN)	هيئة تأسست بقرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 بهدف سد حاجة مؤسسات الاتحاد الأوروبي وسلطات الدول الأعضاء وأجهزتها المؤسساتية إلى كل المعلومات المرتبطة بالهجرة واللجوء وتزويدها بمعلومات موثوقة يتم تحديثها باستمرار، وتتمتع بالموضوعية وبإمكانية المقارنة وذلك لدعم المسؤولين عن اتخاذ القرارات ورسم سياسات الاتحاد الأوروبي في هذه الميادين. بالإضافة إلى ذلك تساهم هذه الشبكة في تزويد المواطنين بالمعلومات المتعلقة بهذه المواضيع.
BG	Европейска мрежа за миграцията („EMM“)	
CZ	Evropská migrační síť (EMS)	
DK	Europæisk migrationsnetværk (EMN)	
EE	Euroopa rändevõrgustik (ERV)	
ES	Red Europea de Migraciones (EMN)	
FI	Euroopan muuttoliikeverkosto (EMV)	
FR/BE/LU	Réseau européen des migrations (REM)	
GR	Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης	
HU	Európai Migrációs Hálózat	
IE	Gréasán Imirce na hEorpa (EMN)	
IT	Rete Europea Migrazioni (EMN)	
LT	Europos migracijos tinklas (EMT)	
LV	Eiropas migrācijas tīkls	
MT	Netwerk (In-) Ewropew tal-Migrazzjoni (NEM)	
NL/BE	Europees Migratienetwerk (EMN)	
NO	Det europeiske migrasjonsnettverket (EMN)	
PL	Europejska Sieć Migracyjna	
PT	Rede Europeia das Migrações	
RO	Rețeaua europeană de migrație („REM“)	
SE	Europeiska migrationsnätverket (EMN)	
SI	Evropska migracijska mreža	
SK	Európska migračná sieť	
UK	European Migration Network (EMN)	

مصطلحات ذات صلة:

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEx)، الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)، بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة، الموقع الأوروبي للمعلوماتي للإدماج.

ملاحظات:

تنسق المفوضية الأوروبية عمل الشبكة الأوروبية للهجرة بالاستفادة من مزودي الخدمات وذلك بالتعاون مع نقاط الاتصال الوطنية (EMN NCPs) التي تعينها كل دولة من الدول الأعضاء. يتألف مجلس الشبكة الإداري من ممثلين عن كل دولة من الدول الأعضاء بالإضافة إلى ممثل عن المفوضية الأوروبية وآخر عن البرلمان الأوروبي، ويعمل المجلس على تأمين خطة سياسية إرشادية لنشاطات الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 الصادر في 14 أيار / ماي 2008 لإنشاء الشبكة الأوروبية للهجرة.

راجع الموقع:

<http://www.emn.europa.eu>

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

قد يصادف أحياناً الرمز REM وهو مختصر اسم الشبكة الأوروبية للهجرة باللغة الإيطالية، لكن من المفضل استخدام الرمز EMN.

شخص عديم الجنسية

AT/DE/LU	Staatenloser	الشخص الذي لا تعتبره أي دولة بموجب قانونها الجاري به العمل
EE	kodakondsuseta isik	مواطناً.
ES	apátrida	
FI	kansalaisuudeton	ملاحظات:
FR/BE/LU	apatride	و يشمل هذا أيضاً الشخص الذي لم تثبت جنسيته.
GR	ανιθαγενής	
HU	hontalan	المصدر:
IE	duine gan stát	اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة حول وضع أشخاص عديمي الجنسية
IT	apolide	(نيويورك، 1954).
LT	asmuo be pilietybės	
LV	bezvalstnieks	
MT	Persuna Apolida/Bla Stat	
NL/BE	staattoze	
NO	statsløs person	
PL	bezpaństwowiec	
PT	apátrida	
RO	apatrid	
SE	statslös	
SI	oseba brez državljanstva (apatrid)	
SK	osoba bez štátneho občianstva/ osoba bez štátnej príslušnosti	
UK	stateless person	

الشّتات

AT/DE/LU	Diaspora	أشخاص أو أفراد من مجموعات أهلية أو جمعيات أو جاليات، تركوا أراضيهم لكنهم حافظوا على ارتباطهم الوثيق بأصولهم.
BG	Диаспора	
DK	diaspora	
EE	diasporaa	ملاحظات:
ES	diáspora	1. يشمل مفهوم هذا التعريف جاليات النازحين المنظمة والمترسخة في أرض المهجر، وكذلك العمال المهاجرين الموجودين في الخارج لفترة مؤقتة والمغتربين المتمتعين بجنسية البلد المضيف والأشخاص الحاملين لجنسية مزدوجة وأخيراً أفراد الجيل الثاني والثالث من المهاجرين.
FI	diaspora	2. هذا المصطلح عام ولا يستند إلى أي تعريف قانوني ويمكن إطلاقه على مواطني دولة عضو (وعلى المهاجرين أيضاً) المتمسكين بعلاقتهم الوثيقة بأصولهم.
FR/BE/LU	diaspora	
GR	διασπορά	
HU	diaszpóra	
IE	diaspóra	
IT	diaspora	
LT	diaspora	
LV	diaspora	
MT	Dijaspora	
NL/BE	diaspora	المصدر:
NO	diaspora	تعريف مستمد من معجم أعدته المنظمة الدولية للهجرة وأعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
PL	Diaspora	
PT	diáspora	
RO	diaspora	
SE	diaspora	
SI	diaspora	
SK	diaspóra	
UK	diaspora	

الشخص الضعيف

AT/DE/LU	besonders schutzbedürftige Person	القُصّر، والقُصّر الأجانب غير المصحوبين والمعوقون والمسنون والنساء الحوامل والعائل الوحيد مع أطفال قُصّر والأشخاص الذين تعرضوا للتعذيب والاعتصاب وغيرها من الأشكال الخطيرة للعنف النفسي أو الجسدي أو الجنسي.
BG	Уязвимо лице	مصطلحات ذات صلة:
EE	haavatavad isikud	الإتجار بالبشر.
ES	persona vulnerable	
FI	heikossa/haavoittuvassa asemassa oleva henkilö	ملاحظات:
FR/BE/LU	personne vulnérable	يُعرّف توجيه الاتحاد الأوروبي رقم EU/2011/36 وضعية الضعف هذه بحالة الشخص المعني الذي ليس له بديل حقيقي أو مقبول غير الخضوع للإيذاء.
GR	ευάλωτο άτομο	المصدر:
HU	különleges bánásmódot igénylő személy (sérülékeny csoportba tartozó személy)	المادة 17 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 حول المعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
IE	duine soghonta	المادة 3 (ي) من توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول/ ديسمبر 2008 حول المعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.
IT	persona vulnerabile	
LT	pažeidžiamas asmuo	
LV	mazāk aizsargāta persona	
MT	Persuna Vulnerabbli	
NL/BE	kwetsbare persoon	
NO	sårbar person	
PL	osoby wymagające opieki	
PT	peessoa vulnerável	
RO	persoană vulnerabilă	
SE	utsatt person	
SI	ranljiva oseba	
SK	zraniteľná osoba	
UK	vulnerable person	

شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل (MME)

AT/DE/LU	Afrika-EU Partnerschaft in den Bereichen Migration, Mobilität und Beschäftigung	شراكة توفر إجابات شاملة لقضايا الهجرة والتنقل والعمل، لصالح جميع الشركاء، وتهدف بالخصوص إلى خلق وظائف أكثر وأفضل لمواطني لأفريقيا وتحسين إدارة تدفقات الهجرة.
ES	Asociación África-UE sobre migración, movilidad y empleo (MME)	مصطلحات ذات صلة: الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).
FI	Afrikan ja EU:n kumppanuus muuttoliikkeen, liikkuvuuden ja työllisyyden aloilla	ملاحظات: 1. أُطلقت شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل خلال قمة إفريقيا والاتحاد الأوروبي الثانية لرؤساء الدول والحكومات في كانون الأول / ديسمبر 2007 في لشبونة، حيث تم اعتماد الإستراتيجية المشتركة بين الاتحاد الأوروبي وأفريقيا وخطة العمل الأولى (2008-2010).
FR/BE/LU	Partenariat Afrique-UE sur les migrations, la mobilité et l'emploi	2. تهدف هذه الشراكة لضمان التنمية المستدامة وتنفيذ الاتفاقات الدولية والإعلانات ذات الصلة، وتعتمد بشكل خاص على إعلان طرابلس بشأن الهجرة والتنمية، وخطة عمل واغادوغو لمكافحة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال، وإعلان خطة عمل واغادوغو من أجل تعزيز التشغيل وتخفيف حدة الفقر.
HU	Afrika-EU közötti Migrációs, Mobilitási és Foglalkoztatási Partnerség (MME)	المصدر: تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للشراكة الإفريقية الأوروبية (في القسم المخصص للهجرة و التنقل و العمل) والموقع الإلكتروني: www.africa-eu-partener-ship.org
IE	Comhpháirtíocht an AE agus na hAfraice maidir le hImirce, Soghluaisteacht agus Fostaíocht	
IT	Partenariato Africa-UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione	
LV	Eiropas Savienības un Āfrikas mobilitātes, migrācijas un nodarbinātības partnerība	
MT	Shubija bejn l-Afrika u l-UE dwar Migrazzjoni, Mobilità u Impiegi (MMI)	
NL/BE	Afrika-EU-Partnerschap inzake migratie, mobiliteit en werkgelegenheid	
NO	Afrika-EU migrasjons-, mobilitets- og sysselsettingspartnerskap (MME)	
PL	Partnerstwo UE-Afryka na rzecz migracji, mobilności i zatrudnienia (MME)	
PT	Parceria Africa-UE para as migrações, mobilidade e emprego	
RO	Parteneriatul Africa-EU cu privire la migrație. mobilitate și angajare	
SK	Partnesrtvo Afrika - EÚ v oblasti migrácie, mobility a zamestnanosti	
UK	Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership	

شخص لديه تجربة هجرة

AT/DE/LU	Person mit Migrationshintergrund	الشخص الذي: (أ) هاجر إلى بلد إقامته الحالي، و / أو (ب) كانت له سابقاً جنسية مختلفة عن بلد إقامته الحالي، و / أو (ج) دخل واحد من والديه على الأقل سابقاً بلد إقامته الحالي كمهاجر.
ES	persona de origen migratorio	المرادفات: شخص من أصل مهاجر، شخص في إطار الهجرة.
FI	maahanmuuttajataustainen henkilö	مصطلحات أكثر تحديداً: المهاجر من الجيل الثاني.
FR/BE/LU	personne issue de l'immigration	ملاحظات: 1. هذا تعريف واسع يهدف لأن يشمل جميع الوضعيات لشخص هاجر في مرحلة ما و / أو لديه والدان قأما بذلك. 2. يمكن للنقطة (أ) أعلاه أن تشمل مواطناً من رعايا بلد الإقامة عاش سابقاً في مكان آخر ثم عاد إلى بلد جنسيته.
HU	bevándorlóí háttérrel rendelkező személy	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN.
IE	duine ag a bhfuil cúlra imirceach	
IT	persona con un background migratorio	
LT	asmuo, kilęs iš migrantų šeimos arba asmuo, gyvenantis ne savo kilmės valstybėje	
LV	persona ar migrācijas pieredzi	
MT	Persuna bi Storja ta' Migrazzjoni (Warajha)	
NL/BE	Persoon met een migratieachtergrond	
NO	person med innvandrerbakgrunn	
PL	osoba z przeszłością migracyjną	
PT	Pessoa com antecedentes migratórios	
RO	persoană cu antecedente în domeniul migrației	
SE	person med invandrarbakgrund	
SK	osoba s migrantským pôvodom	
UK	person with a migratory background	

شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)

AT/DE/LU	Übereinkommen von Schengen und Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen	بموجب اتفاق شنغن الموقع في 14 حزيران / جوان 1985، اتفقت بلجيكا وفرنسا وألمانيا ولوكسمبورغ وهولندا على أن تزيل تدريجيا الضوابط على حدودها المشتركة و على أن تسمح بحرية التنقل لجميع مواطني الدول الأعضاء الموقعة والدول الأعضاء الأخرى أو البلدان الثالثة. وتكمل اتفاقية شنغن الاتفاق وتضع الترتيبات والضمانات لتنفيذ حرية التنقل. يشكل الاتفاق، والاتفاقية، والقواعد التي تمت المصادقة عليها وفق هذا الأساس، والاتفاقات ذات الصلة معا "مكتسبات (أي مجموع مكتسبات) شنغن". وشكل هذا منذ عام 1999، جزءا من الإطار المؤسسي والقانوني للاتحاد الأوروبي بموجب بروتوكول ملحق بمعاهدة أمستردام.
EE	Schengeni leping ja konventsioon	
ES	Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen	
FI	Schengenin sopimus ja Schengenin yleissopimus	
FR/BE/LU	Accord de Schengen et Convention d'application de l'Accord de Schengen	مصطلحات ذات صلة: قانون حدود شنغن، نظام معلومات شنغن (SIS).
HU	Schengeni Egyezmény és Schengeni Végrehajtási Egyezmény	ملاحظات: 1. تم التنصيص على القواعد التي تحكم حركة الأشخاص عبر الحدود في لائحة المفوضية الأوروبية رقم CE/2006/562 (قانون شنغن للحدود).
IE	Comhaontú agus Coinbhinsiún Schengen	2. اعتبارا من كانون الأول / ديسمبر 2011، فإن الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والتي تنتسب لمنطقة شنغن هي النمسا، بلجيكا، جمهورية التشيك، الدنمارك، استونيا، فنلندا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، المجر، إيطاليا، لاتفيا، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، هولندا، بولندا، البرتغال، جمهورية سلوفاكيا، سلوفينيا، اسبانيا والسويد. ويعني هذا أن الدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (أي بلغاريا وقبرص وأيرلندا ورومانيا والمملكة المتحدة) لم تنضم لاتفاق شنغن (بعد).
IT	Accordo e Convenzione di Schengen	3. في حين أن أيسلندا وليختنشتاين والنرويج وسويسرا ليست دولاً أعضاء في الاتحاد الأوروبي، فإنها وقعت اتفاق شراكة من أجل أن تشارك في تنفيذ وتطبيق وتطوير مكتسبات شنغن، وقد انضمت ليختنشتاين رسمياً لمنطقة شنغن في كانون الأول / ديسمبر 2011.
LT	Šengeno susitarimas ir konvencija	المصدر: مكتسبات شنغن. اتفاقية تنفيذ اتفاق شنغن الصادر في 14 حزيران / جوان 1985.
LV	Šengenas līgums un konvencija	
MT	Ftehim (il-) u Konvenzjoni (l-) ta' Schengen	
NL/BE	het Akkoord van Schengen en de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst (SUO) [BE Syn: Schengenovereenkomst]	
NO	Schengen-avtalen og Schengen-konvensjonen	
PL	Porozumienie i Konwencja z Schengen	
PT	Acordo de Schengen e Convenção de Aplicação de Schengen	
RO	Acordul Schengen și Convenția	
SE	Schengenavtalet och Schengenkonventionen	
SI	Schengenskega sporazuma in konvencija	
SK	Schengenská dohoda a dohovor	
UK	Schengen Agreement and Convention	

الشراكة الشرقية

AT/DE/LU	Östliche Partnerschaft	منتدى للتعاون بين الاتحاد الأوروبي و جيرانه في الشرق هدفه الأساسي خلق الظروف اللازمة لتسريع الشراكة السياسية والمزيد من التكامل الاقتصادي.
BG	Източно партньорство	
ES	Asociación Oriental	
FI	Itäinen kumppanuus	
FR/BE/LU	Partenariat Oriental	مصطلحات ذات صلة: الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة للهجرة).
HU	Keleti Partnerség	
IE	Comhpháirtíocht an Oirthir	
IT	Partenariato Orientale	
LV	Austrumu partnerība	
MT	Shubija mal-Lvant	
NL/BE	Oostelijk Partnerschap	
NO	partnerskap med land i øst	
PL	Partnerstwo Wschodnie	
PT	parceria oriental	
RO	Parteneriatul Estic	
SE	östligt partnerskap	
SK	Východné partnerstvo	
UK	Eastern Partnership	

ملاحظات:

1. البلدان الشرقية المجاورة المعنية هي أرمينيا، أذربيجان، روسيا البيضاء، جورجيا، مولدافيا وأوكرانيا.
2. ومما تهدف إليه هذه الشراكة أيضاً هو إبرام "معاهدات التنقل والأمن"، التي تسهل السفر النظامي إلى الاتحاد الأوروبي، وفي الوقت نفسه تكثف الجهود لمكافحة الفساد والجريمة المنظمة والهجرة غير النظامية. وتشمل هذه الاتفاقيات أيضاً الارتقاء بنظم اللجوء إلى معايير الاتحاد الأوروبي وإنشاء هياكل متكاملة لإدارة الحدود، وما إلى ذلك. ويكون الهدف النهائي على المدى الطويل التحرير الكامل للتأشيرة حسب الحالات، على أن تكون الظروف مهيأة لتنقل مُحكم التسيير وآمن.
3. وأيضاً يتم درس إمكانيات التنقل بهدف العمل لفتح المزيد من أسواق العمل داخل الاتحاد الأوروبي.
4. وفي أيلول / سبتمبر 2011، تم نشر بلاغ المفوضية التعاوني في مجال العدل والشؤون الداخلية في إطار الشراكة الشرقية (COM (2011) 564).

المصدر:

إدارة الاتحاد الأوروبي للعمل الخارجي في (2010).

طالب أجنبي في التعليم العالي

AT/DE/LU	Student	
BG	Студент	
DK	studerende	
EE	üliõpilane	
ES	estudiante	
FI	opiskelija	
FR/BE/LU	étudiant	
GR	φοιτητής/σπουδαστής	
HU	diák	
IE	mac léinn	
IT	studente straniero di un insegnamento superiore	
LT	studentas	
LV	students	
MT	Student(a)	
NL/BE	student	
NO	Student	
PL	student	
PT	estudante	
RO	student	
SE	student	
SI	študent	
SK	študent	
UK	student	

في إطار الهجرة داخل الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث قبلته مؤسسة تعليم عالٍ و سُمح له بالدخول إلى أراضي إحدى الدول الأعضاء لمتابعة دورة دراسية بدوام كامل كنشاط رئيسي يؤدي إلى مؤهل تعليم عالٍ معترف به من قبل الدولة العضو، بما في ذلك الشهادات والدبلومات أو الدكتوراه في مؤسسة للتعليم العالي، والتي قد تسبقها دورة تحضيرية وذلك وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

ملاحظات:

نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011 تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط قبول مواطني بلد ثالث بهدف الدراسة، تبادل طلابي، تدريب غير مأجور أو عمل طوعي.

صدّ المهاجرين

AT/DE/LU	Verweigerung der Einreise (EU acquis); Hinderung an der Einreise und Zurückweisung (AT); Einreiseverbot (DE, LU)	
BG	Влизане (отказ за)	
EE	sisenemiskeeld	
ES	denegación de entrada	
FI	käännyttäminen/käännytys (Suomenkielinen termi 'käännyttäminen' sisältää myös maasta poistamisen tapauksissa, joissa henkilölle ei ole koskaan myönnetty oleskelulupaa.)	
FR/BE/LU	refus d'entrée	
GR	απήκοοι τρίτων χωρών με άρνηση εισόδου	
HU	beléptetés megtagadása	
IE	náisiúnaigh tríú tír ar diúltaíodh iontráil dóibh	
IT	respingimento (rifiuto di ingresso)	
LT	neįleidimas	
LV	ieeļošanas atteikums	
MT	Dhul Miċhud / Tbarrija	
NL/BE	toegangswegering	
NO	innreisenekt / bortvisning	
PL	odmowa wjazdu	
PT	recusa de entrada a nacionais de países terceiros	
RO	refuzarea intrării	
SE	avvisning (tredjelandsmedborgare som nekas inresa)	
SI	državljan tretje države, kateremu je bil zavrnjen vstop	
SK	odopretie vstupu	
UK	entry (refusal of)	

في إطار الاتحاد الأوروبي، رفض لدخول مواطن من بلد ثالث يتم عند الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي لأن المعني لا يستوفي جميع شروط الدخول المنصوص عليها في المادة 5(1) من لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2005/562 (قانون شنغن للحدود) و لا ينتمي إلى فئات الأشخاص المشار إليها في المادة 5(4) من ذلك النظام.

على الصعيد العالمي، رفض دخول الشخص الذي لا تتوفر فيه جميع شروط الدخول المنصوص عليها في التشريعات الوطنية للبلد الذي يطلب دخوله.

مرادفات:

الدخول (منع الدخول).

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN استناداً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز/ جويلية 2007، المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المجموعة الاقتصادية الأوروبية (EEC) رقم 311/76 المتعلقة بتجميع الإحصاءات عن العمال الأجانب (نص ذو صلة بالمجموعة الاقتصادية الأوروبية). (إطار الاتحاد الأوروبي).

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN.

الطرد (أمر بالطرد)

AT/DE/LU	No translation	قرار أو أمر إداري أو قضائي الطابع يقضي بطرد شخص أجنبي.
BE(NL)	bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)	
BG	Заповед за експулсиране	مصطلحات أكثر شمولية: الطرد.
EE	väljasaatmisotsus	
ES	No translation	مصطلحات ذات صلة: الطرد (قرار طرد).
FI	maastapoistamismääräys	
FR/BE/LU	ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU)	ملاحظات: مصطلح أمر الطرد أكثر دقة من الطرد الذي يعني بدوره شكلاً محدداً للإبعاد.
GR	εντολή απέλασης	
HU	kiutasítást elrendelő határozat	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "الطرد" و"أمر الإبعاد".
IE	ordú díbeartha	
IT	decreto di espulsione	
LT	įsakymas išsiųsti	
LV	izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu	
MT	Ordni ta' Espulsjoni/ta' Tkeċċija	
NL	aanwijzing om Nederland te verlaten	
NO	utvisningsvedtak	
PL	nakaz wydalenia	
PT	decisão de expulsão	
RO	hotărâre judecătorească de expulzare	
SE	beslut om avvisning eller utvisning	
SI	nalog za izgon	
SK	príkaz na vyhostenie	
UK	expulsion order	

الطرد

AT/DE/LU	Rückführung (EU acquis); Abschiebung (AT); Ausweisung (DE)	إبعاد: 1. مواطن من بلد ثالث صدر بحقه قرار طرد مبرر لأنه يشكل تهديداً فعلياً وخطيراً على الأمن العام أو على سلامة الوطن، ويطبق في الحالات التالية: - عند إصدار إحدى الدول الأعضاء حكم إدانة بحق مواطن من بلد ثالث لارتكابه جرمًا يُعاقب عليه القانون بالحرمان من الحرية لعام واحد على الأقل. - عند توفر أسباب وجيهة تدل على ارتكاب مواطن من بلد ثالث انتهاكات جنائية خطيرة أو عند توفر أدلة محددة تثبت نيته على اقتراف أعمال من هذا القبيل على أرض أي دولة من الدول الأعضاء. 2. مواطن من بلد ثالث صدر قرار مبرر بطرده لأنه خالف القوانين الوطنية المتعلقة بدخول الأجانب وإقامتهم.
BG	Експулсиране	
EE	väljasaatmine	مصطلحات أكثر شمولية: الإبعاد.
ES	expulsión	
FI	maasta poistaminen (Suomessa maasta poistaminen = removal from the country)	مصطلحات ذات صلة: الطرد (قرار طرد)، الطرد (أمر بالطرد).
FR/BE/LU	éloignement	
GR	απέλαση	ملاحظات: الطرد هو شكل محدد من أشكال الإبعاد يتوافق والمعايير الواردة أعلاه وهو مصطلح أكثر تحديداً من الإبعاد.
HU	kiutasítás (when implemented with official escort	
IE	díbert	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 28 أيار / ماي 2001 والمتعلق بالاعتراف المتبادل بقرارات إبعاد مواطنين من بلد ثالث، المادة 3 (1).
IT	espulsione	
LT	išsiuntimas	ملاحظة للنسخة الإيطالية: يتضمن النظام الإيطالي أشكالاً مختلفة للطرد، فهناك الطرد الإداري والطرد كإجراء بديل عن العقوبة، والطرد كإجراء أمني تكميلي لحكم جزائي.
LV	piespiedu izraidīšana	
MT	Espulsjoni/Tkeċċija	
NL/BE	verwijdering (Syn.: uitzetting, uitwijzing)	
NO	utvisning	
PL	wydalenie	
PT	expulsão	
RO	expulzare	
SE	avvisning/utvisning	
SI	izgon	
SK	vyhostenie	
UK	expulsion	

الطرد / الترحيل

AT/DE/LU	Abschiebung	إجراء تتخذه أي دولة في إطار ممارسة حقوقها السيادية بإبعاد شخص أجنبي عن أراضيها وترحيله إلى مكان آخر بسبب رفض طلب منحه إذن إقامة أو لانتهاه فترة صلاحيته.
DK	udvisning	
EE	väljasaatmine	
ES	expulsión	
FI	karkottaminen	
FR/BE/LU	éloignement	مصطلحات ذات صلة: الطرد.
GR	απέλαση	
HU	kitoloncolás	
IE	ionnarbadh	
IT	espulsione/deportazione	
LT	deportacija	ملاحظات: فضلت الشبكة الأوروبية للهجرة اعتماد مصطلح "إبعاد" على مصطلح "ترحيل" بسبب اختلاف معاني هذا المصطلح باختلاف الدول الأعضاء فالترحيل وارد في قوانين إيرلندا وألمانيا والمملكة المتحدة، أما في إسبانيا وهولندا والبرتغال فلا يتمتع بأي قيمة قانونية. لذا يمكن استخدامه بمفهومه العام فقط وإن كان يتضمن معاني سلبية أحياناً.
LV	piespiedu izraidīšana	
MT	Deportazzjoni	
NL/BE	uitzetting	
NO	utsendelse/uttransportering	
PL	deportacja	المصدر: القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
PT	deportação	
RO	returnare	
SE	utvisning	
SI	odstranitev/deportacija	
SK	vyhostenie	ملاحظة للنسخة الإيطالية: لا يتمتع مصطلح "ترحيل" بقيمة حقوقية في إيطاليا كما في العديد من دول الاتحاد الأوروبي لكنه يُستخدم في بعض النقاشات السياسية أحياناً للدلالة عن معاني سلبية. راجع استخدام المرادف "إبعاد".
UK	deportation	

الطرد (قرار بالطرد)

AT/DE/LU	Rückführungsentscheidung (EU acquis); Ausweisungsentscheidung (AT, DE)	هو أي قرار قاضٍ بالطرد تتخذه سلطة إدارية مختصة في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
BE(NL)	verwijderingsbesluit	
BG	Решение за експулсиране	
EE	lahkumisetekirjutus	
ES	decisión de expulsión	
FI	maastapoistamispäätös	مصطلحات أكثر شمولية: الطرد.
FR/BE/LU	décision d'éloignement	
GR	απόφαση απέλασης	
HU	kiutasítást elrendelő határozat	
IE	cinneadh díbeartha	
IT	decisione di espulsione	مصطلحات ذات صلة: قرار العودة، أمر بالعودة، إجراء (تنفيذ الإجراء).
LT	sprendimas dėl išsiuntimo	
LV	izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu	
MT	Deċiżjoni ta' Espulsjoni/ ta' Tkeċċija	
NL	aanwijzing om Nederland te verlaten	
NO	utvisningsbeslutning	ملاحظات: 1. إن مصطلح قرار الطرد أكثر دقة من الطرد الذي يُعتبر شكلاً معيناً للإبعاد. 2. في ألمانيا يُستخدم مصطلح قرار الطرد حصراً حيث يصبح للمصطلحين "قرار الطرد" و"أمر الطرد" نفس المعنى أما في رومانيا فالطرد لا يتم إلا بقرار صادر عن المحكمة وليس عن السلطات الإدارية.
PL	decyzja o wydaleniu	
PT	decisão de expulsão	
RO	hotărâre judecătorească de expulzare	
SE	avvisningsbeslut/utvisningsbeslut	
SI	odločba o izgonu	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 28 أيار / ماي 2001 حول الاعتراف المتبادل بقرارات إبعاد مواطنين من بلدان ثالثة.
SK	rozhodnutie o vyhostení	
UK	expulsion decision	

طرق الهجرة (مبادرة طرق الهجرة)

AT/DE/LU	Migrationsrouten-Initiative	يتم تطبيق هذه المبادرة على طول طرق الهجرة الرئيسية عبر منطقة معينة وبتجاه الاتحاد الأوروبي وتأخذ هذه المبادرة في عين الاعتبار الحاجة إلى العمل في إطار تعاون وثيق مع بلدان ثالثة تحفّ بهذه الطرق.
EE	rändeteede meede	
ES	iniciativa de rutas migratorias	
FI	muuttoreittejä koskeva aloite	
FR/BE/LU	initiative relative aux routes migratoires	
GR	πρωτοβουλία μεταναστευτικών οδών	مصطلحات أكثر شمولية: الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).
HU	migrációs útvonalak kezdeményezés	
IE	Tionscnamh um Bhealaí Imirce	
IT	Iniziativa "Rotte migratorie"	
LT	migracijos maršrutų iniciatyva	
LV	"migrācijas ceļu" iniciatīva	مصطلحات ذات صلة: معطيات الهجرة، التنقل (شراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون).
MT	Inizzjattiva fir-Rigward tar-Rotot Migratorji	
NL/BE	migratie-routes initiatief	
NO	initiativ i tilknytning til migrasjonsruter/Migration Routes Initiative	
PL	Inicjatywa ds. Szlaków Migracyjnych	
PT	Iniciativa sobre rotas migratórias	المصدر: الملحق الأول من الاعلان 247 (2007) المتعلق بتنفيذ المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة على المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المجاورة بالاتحاد الأوروبي.
RO	inițiativa cu privire la rutele de migrație	
SI	pobuda glede migracijskih poti	
SK	iniciatíva migračných trás	
UK	Migration Routes Initiative	

الطفل

AT/DE/LU	Kind	هو كل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة من العمر، إلا إذا كان القانون الخاص بالطفل، يحدد بلوغ سن الرشد قبل ذلك.
EE	laps	
ES	población infantil	
FI	lapsi	
FR/BE/LU	enfant	
GR	παιδί	مصطلحات ذات صلة: القاصر، البالغ.
HU	gyermek	
IE	leanbh	
IT	bambino	
LT	vaikas	
LV	bērns	ملاحظات: يجب استخدام هذا المصطلح لوصف العلاقة بأفراد الأسرة الآخرين. أما عند الإشارة إلى فرد بحد ذاته، بقطع النظر عن علاقاته، فيُجَبَّد استخدام لفظ "قاصر".
MT	Tifel (Tifla)/Wild	
NL/BE	kind	
NO	barn	
PL	dziecko	
PT	criança	المصدر: المادة 1 من اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل، كما يحددها بلاغ المفوضية الأوروبية 367(2006)COM، بعنوان "نحو إستراتيجية الاتحاد الأوروبي حول حقوق الطفل".
RO	copil	
SE	barn	
SI	otrok	
SK	dieťa	
UK	child	

الطرد / الترحيل (أمر بالطرد / الترحيل)

AT/DE/LU	No usual translation (AT); Abschiebungsanordnung (DE, LU)	أمر أو قرار إداري أو إجراء صادر عن السلطات القضائية يقضي بإبعاد أحد الأشخاص.
BE (NL)	bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)	
EE	väljasaatmisotsus	
ES	resolución de expulsión	
FI	karkottamismääräys	
FR/BE/LU	ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU)	مصطلحات أكثر شمولية: الإبعاد.
GR	εντολή απέλασης	
HU	kitoloncolást elrendelő határozat	
IE	ordú ionnarbtha	
IT	decreto di espulsione/deportazione	
LT	sprendimas deportuoti	مصطلحات ذات صلة: الطرد (أمر بالطرد).
LV	lēmums par piespiedu izraidīšanu	
MT	Ordni ta' Deportazzjoni	
NL	uitzettingsbevel (Syn.: uitwijzingsbevel)	
NO	vedtak om utsendelse/vedtak om uttransportering	
PL	decyzja o deportacji	ملاحظات: فضلت الشبكة الأوروبية للهجرة اعتماد مصطلح "إبعاد" على مصطلح "ترحيل" بسبب اختلاف معاني هذا المصطلح باختلاف الدول الأعضاء، فالترحيل وارد في قوانين إيرلندا وألمانيا والمملكة المتحدة، أما في إسبانيا وهولندا والبرتغال فلا يتمتع بأي قيمة قانونية. لذا يمكن استخدامه بمفهومه العام فقط وإن كان يتضمن معاني سلبية أحياناً.
PT	ordem de deportação	
RO	decizie de returnare	
SE	utvisningsbeslut	
SI	nalog za odstranitev	
SK	rozhodnutie o vyhostení	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "طرد / ترحيل" و "أمر إبعاد".
UK	deportation order	

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

لا يتمتع مصطلح "ترحيل" بقيمة قانونية في إيطاليا كما في العديد من دول الاتحاد الأوروبي لكنه يُستخدم في بعض النقاشات السياسية أحياناً للدلالة عن معاني سلبية. راجع استخدام المرادف "إبعاد".

العامل الأجنبي المنقول في إطار عمله

AT/DE/LU	innerbetrieblich versetzte Person	شخص طبيعى يعمل لحساب أي شخص اعتباري، باستثناء المنظمات غير الربحية، استقر على أرض إحدى الدول الأعضاء في منظمة التجارة العالمية (OMC)، ونُقل مؤقتاً في إطار عملية إعاره لخدماته، تمت بواسطة هيئة تمثيل تجاري موجودة في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
EE	ettevöttesiseselt lähetatud töötaja	يجب أن يكون مقر النشاط الأساسي للشخص الاعتباري المذكور موجوداً في دولة من خارج الاتحاد الأوروبي لكنها عضو في منظمة التجارة العالمية (OMC) ويجب أن تتم عملية نقل مكان عمل العامل الأجنبي إلى هيئة (أو مكتب أو وكالة أو فرع) تابعة للشخص الاعتباري المذكور وتقدم خدمات فعلية في إحدى الدول التي تطبق معاهدة الاتحاد الأوروبي.
ES	trabajador transnacional	مرادفات: عامل أجنبي منتدب في إطار عمله.
FI	yrityksen sisäisen siirron saanut työntekijä/yrityksen tilapäisesti toiseen maahan lähettämä työntekijä	ملاحظات: 1. في اقتراح التوجيه رقم (378) (2010) COM حول شروط دخول مواطنين من بلد ثالث وإقامتهم في إطار نقل مكان عملهم بين الشركات، طُرِح تعريف المهاجر المنقول في إطار عمله على أنه "مواطن من بلد ثالث يجب عليه الانتقال المؤقت من شركة يربطه بها عقد عمل ومقرها خارج أراضي إحدى الدول الأعضاء، إلى هيئة تابعة لنفس الشركة أو لنفس مجموعة الشركات لكنها موجودة على أراضي الدولة العضو المذكورة". 2. كان هذا الاقتراح حتى تاريخ كانون الأول / ديسمبر 2011 قيد الدراسة والنقاش لذا لا يمكن اعتباره نهائياً. 3. يرتبط استخدام التعريف بتبني التوجيه المتعلق به.
FR/BE/LU	personne transférée temporairement par sa société	المصدر: قرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص من غير المواطنين في الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء بقصد العمل.
GR	ενδο-επιχειρησιακή	
HU	vállalaton belül áthelyezett személy	
IE	aistrí inchorparáideach	
IT	lavoratore straniero distaccato (persona trasferita all'interno della stessa società in un altro paese)	
LT	bendrovės viduje perkeltas asmuo	
LV	uzņēmuma iekšienē nosūtīts darbinieks	
MT	Ħaddiem trasferit minn post għal iehor tal-istess kumpanija/Trasferiment Intra-Korporattiv ta' Ħaddiem	
NL/BE	(binnen een bedrijf) gedetacheerde werknemer (NL Syn.: Intra-Corporate Transferee)	
NO	utstasjonert arbeidstaker	
PL	transfery wewnątrzkorporacyjne	
PT	peçoas transferidas temporariamente pela empresa	
RO	transferat intra-corporație	
SE	personer som tillfälligt överförs av sitt företag	
SK	pracovník preložený v rámci spoločnosti	
UK	intra-corporate transferee	

العامل الأجنبي المقيم على الحدود

AT/DE/LU	Grenzarbeitnehmer (EU acquis, DE); Grenzgänger (AT, LU)	هو في إطار الاتحاد الأوروبي عامل يشتغل في المنطقة الحدودية، وبسبب وضعه هذا يعود يومياً أو مرة في الأسبوع على الأقل إلى المنطقة الحدودية التابعة لبلد ثالث قريب، مقر إقامته فيه ويحمل جنسيته.
EE	piiriala töötaja	مرادفات: عابر للحدود (المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ACNUR)، عامل مقيم على الحدود أجنبي الأصل (منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE).
ES	trabajador transfronterizo	مصطلحات ذات صلة: الحدود (حركة عبور محلية للحدود)، الحدود (المقيم على الحدود).
FI	rajatyöntekijä	ملاحظات: المقصود من هذا التعريف تحديداً، مواطن من بلد ثالث يدخل الاتحاد الأوروبي من البلد الثالث المقيم فيه.
FR/BE/LU	travailleur frontalier	المصدر: قرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر بتاريخ 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص من غير مواطني الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء بقصد العمل.
GR	συνοριακός εργαζόμενος	
HU	határmenti ingázó (munkavállaló)	
IE	oibrí imeallchríche	
IT	lavoratore straniero frontaliero	
LT	darbuotojas (pasienio)	
LV	pierobežas strādnieks	
MT	Ħaddiem ta' mal-Fruntiera	
NL/BE	grensarbeider	
NO	arbeidstaker som grensependler	
PT	trabalhador fronteiriço	
RO	lucrător transfrontalier	
SE	gränsarbetare	
SI	čezmejni delovni migrant	
SK	pracovník pracujúci v pohraničí	
UK	worker (frontier)	

عامل دفع وجذب

AT/DE/LU	Push-Pull-Faktor	تُدرس ظاهرة الهجرة عادة في إطار نموذج الدفع والجذب (push-pull) وفي هذا السياق، تُعرّف العوامل الفاعلة والمؤثرة على اتخاذ قرار الهجرة كالتالي: عوامل الدفع هي العوامل التي تدفع الأشخاص إلى ترك بلدهم الأصلي أما عوامل الجذب فهي العوامل التي تجذبهم إلى بلد المهجر. مرادفات: عامل نبذ وجذب. مصطلحات ذات صلة: عامل دفع، عامل جذب. المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
EE	tõuke-tõmbetegur	
ES	factores de expulsión/atracción	
FI	työntö- ja vetotekijä	
FR/BE/LU	facteur d'attraction-répulsion	
GR	αιτία/παράγοντας ταυτόχρονης απώθησης - προσέλευσης	
HU	taszító-vonzó tényező/ push-pull factor	
IE	toisc bhrú-tharraingthe	
IT	fattore di spinta-attrazione	
LT	traukos-išstūmimo veiksnys	
LV	grūdiena-pievilkšanas faktors	
MT	Fattur ta' Ripulsjoni-Attrazzjoni/ ta' Gibda-Tbarrija	
NL/BE	push-pull factor	
NO	skyv-/trekkfaktor	
PL	czynniki wypychające i przyciągające	
PT	factor de afastamento/ factor de atracção	
RO	“push-pull factor”	
SE	push-pull faktor	
SI	dejavniki potiska in potega	
SK	motivačné faktory	
UK	push-pull factor	

عامل جذب

AT/DE/LU	Pull-Faktor	ظرف أو حالة معينة تجذب مهاجراً ما إلى بلد آخر لسبب محدد أو لمجموعة أسباب، مثل توفر فرص اقتصادية أكثر، وإمكانية تحقيق نمو أفضل في بلد المهجر. مصطلحات أكثر شمولية: عامل دفع وجذب. مصطلحات ذات صلة: عامل دفع. المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى تعريف ورد في مشروع "شبكات إعادة الإدماج الأوروبية" وقاموس الهجرة الذي أشرفت عليه المنظمة الدولية للهجرة.
EE	tõmbetegur	
ES	factor de atracción	
FI	vetotekijä	
FR/BE/LU	facteur d’attraction	
GR	πόλος έλξης	
HU	húzó tényező/vonzó tényező/ pull-faktor	
IE	toisc tharraingthe	
IT	fattore di attrazione	
LT	traukos veiksnys	
LV	pievilkšanas faktors	
MT	Fattur t'Attrazzjoni/ta' Gibda	
NL/BE	pull factor	
NO	trekkfaktor	
PL	czynnik przyciągający	
PT	factor de atracção/pull factor	
RO	factor de atragere/“pull factor”	
SE	pull-faktor	
SI	dejavniki privabljanja/ dejavniki potega	
SK	stimulačný faktor	
UK	pull factor	

عامل دفع

AT/DE/LU	Push-Faktor	ظرف أو حالة معينة سائدة في البلد الأصلي تدفع أو تحفّز على الهجرة منه، وقد يكون الحافز سبباً محدداً أو مجموعة أسباب، مثل تضائل الفرص الاقتصادية وعدم الاستقرار السياسي. مرادفات: عامل نبذ. مصطلحات أكثر شمولية: عامل دفع وجذب. مصطلحات ذات صلة: عامل جذب. المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة بالاستناد إلى تعريف ورد في مشروع "شبكات إعادة الإدماج الأوروبية" وقاموس الهجرة الذي وضعته المنظمة الدولية للهجرة.
EE	tõuketegur	
ES	factor de expulsión	
FI	työntötekijä	
FR/BE/LU	facteur de répulsion	
GR	αιτία/παράγοντας απώθησης	
HU	taszító tényező/push faktor	
IE	toisc bhrú	
IT	fattore di spinta	
LT	išstūmimo veiksnys	
LV	grūdiena faktors	
MT	Fattur ta' Ripulsjoni/ta' Tbarrija	
NL/BE	push factor	
NO	skyvfaktor	
PL	czynnik wypychający	
PT	factor de afastamento/ push factor	
RO	“push factor”	
SE	push-faktor	
SI	dejavniki potiska	
SK	nútiaci faktor	
UK	push factor	

العامل المهاجر

AT/DE/LU	Arbeitsmigrant, Wanderarbeiter, Wanderarbeitnehmer
EE	võõrtöötaja
ES	trabajador migrante
FI	siirtotyöläinen/vierastyöläinen
FR/BE/LU	travailleur migrant
GR	εργαζόμενος μετανάστης
HU	migráns munkavállaló
IE	oibrí imirceach
IT	lavoratore migrante
LT	migrantas darbuotojas
LV	migrants strādnieks
MT	Migrant Ħaddiem
NL/BE	arbeidsmigrant (Syn.: buitenlandse werknemer)
NO	arbeidsmigrant
PL	pracownik migrujący
PT	trabalhador migrante
RO	lucrător/muncitor migrant
SE	migrantarbetare
SI	delovni migrant
SK	pracujúci migrant
UK	migrant worker

العامل المهاجر تبعاً لاتفاقية الأمم المتحدة، هو شخص يشتغل أو اشتغل سابقاً أو على وشك الحصول على شغل والقيام بفعاليات مأجورة في دولة لا يحمل جنسيتها.

أما بالنسبة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE) فهو أجنبي قبله البلد المضيف لهدف محدد وهو القيام بنشاط اقتصادي مأجور داخل البلد المذكور وتكون مدة إقامته محددة شأنها شأن نوع العمل الذي يُسمح له بممارسته.

مرادفات:
المهاجر بقصد العمل، العامل الأجنبي، العامل الزائر.

مصطلحات أكثر شمولية:
مهاجر لأسباب اقتصادية.

مصطلحات أكثر تحديداً:
العامل المهاجر بعقد عمل.

مصطلحات ذات صلة:
الهجرة بقصد العمل.

ملاحظات:
تعريف الأمم المتحدة هو الأكثر شيوعاً في الأدب وهو أكثر اتساعاً، لأنه يشمل عدداً أكبر من الأشخاص كالعمال المهاجرين الذين لا يعملون حالياً ولكنهم اشتغلوا سابقاً، أما اتفاقية الأمم المتحدة فتشمل العمال المستقلين أيضاً الذين لا يدخلون في اعتبارات منظمة العمل الدولية (OIL).

المصدر:
اتفاقية الأمم المتحدة لحماية حقوق العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم (نيويورك 1990).

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

العامل الزائر

AT/DE/LU	Gastarbeiter
EE	võõrtöötaja
ES	trabajador invitado
FI	vierastyöläinen
FR/BE/LU	travailleur étranger
GR	μετακαλούμενος εργαζόμενος
HU	vendégmunkás
IE	aoi-oibrí
IT	lavoratore ospite
LT	besisvečiuojantys darbuotojai
LV	viesstrādnieks
MT	Ħaddiem Mistieden
NL/BE	gastarbeider
NO	gjestearbeider
PL	gastarbaiter
PT	trabalhador convidado
RO	lucrător vizitator
SI	tuji delavec
SK	zahraničný (hostujúci) robotník/pracujúci migrant
UK	guest worker

يُقصد به عامةً مهاجر لأسباب اقتصادية على أن يكون عمله وفترة إقامته محددين.

مرادفات:
العامل الضيف

ملاحظات:
هذا المصطلح محدود الاستعمال، تم إدراجه لاستيفاء كل المعاني وقد اقترن بتدفق الهجرات في الخمسينات والستينيات من القرن الماضي.

المصدر:
تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة.

العائد

AT/DE/LU	Rückkehrer	مواطن من بلد ثالث مهاجر انتقل إلى بلد العودة، سواء طوعية أو قسراً.
BE(NL)	gerepatrieerde	
DK	hjemvendende	المصدر: دراسة الشبكة الأوروبية للهجرة EMN حول هجرة العودة (2006).
EE	tagasipöörduja	
ES	extranjero retornado	
FI	paluumuuttaja	
FR/BE/LU	rapatrié	
GR	επαναπατριζόμενος	
HU	hazatérő/visszatérő	
IE	duine a fhilleann	
IT	colui che compie ritorno	
LT	grįžtantysis/grąžinamasis	
LV	izraidāmais	
MT	Persuna Tmur Lura (imġiegħla jew minn jeddha)	
NL	terugkeerder	
NO	den personen som vender (vendte) hjem	
PL	osoba powracająca	
PT	retornado	
RO	returnat	
SE	återvändare	
SI	povratnik	
SK	navrátilc	
UK	returnee	

العامل المهاجر بعقد عمل

AT/DE/LU	Arbeitsmigrant mit befristetem Vertrag (AT); Vertragsarbeitnehmer (DE, LU)	شخص يعمل في بلد غير بلده الأصلي بناء على اتفاقيات تعاقدية، تحدد فترة عمالته وطبيعة العمل الذي سيمارسه، لذا لا يمكن تغيير عقد عمل العامل المهاجر إلا بإذن من سلطات البلد المضيف.
EE	lepinguline võõrtöötaja	
ES	<i>No translation</i>	مصطلحات أكثر شمولية: العامل المهاجر
FI	maahanmuuttaja, jolla on rajoitettu työnteke-oikeus	
FR/BE/LU	travailleur migrant sous contrat	مصطلحات ذات صلة: المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)، الهجرة الدائرية.
GR	μισθωτός μετανάστης εργαζόμενος/Εργατικός Μετανάστης	
HU	szerződéssel rendelkező/ szerződéses migráns munkavállaló	ملاحظات: هذا المصطلح غير مُستخدم كثيراً على عكس مصطلح عامل بعقد عمل وإن كان غير مقصور على المهاجرين.
IE	oibrí imirceach conartha	
IT	lavoratore migrante a contratto	المصدر: معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).
LT	migrantas darbuotojas (pagal sutartį)	
LV	migrants līgumstrādnieks	
MT	Migrant Ħaddiem (b'Kuntratt)	
NL/BE	buitenlandse contractarbeider	
NO	migrant med begrenset arbeidsavtale	
PL	migrant (pracownik kontraktowy)	
PT	trabalhador migrante por conta de outrem	
RO	contractul lucrătorului/ muncitorului migrant	
SI	pogodbeni delovni migrant	
SK	migrant (zmluvný pracovník)	
UK	migrant worker (contract)	

العائلة (تكوين العائلة)

AT/DE/LU	Familienbildung	دخول مواطن من بلد ثالث وإقامته على أرض إحدى الدول الأعضاء بهدف إعادة تكوين العائلة وذلك:
ES	No translation	أ- بعد حصول قريبه الأجنبي المتكفل برعايته على إذن بإقامته في إحدى الدول الأعضاء أو
FI	perheen muodostaminen	ب- في حال كون قريب الكفيل مواطناً من مواطني إحدى الدول الأعضاء.
FR/BE/LU	constitution de famille	
GR	No translation	
HU	No usual translation, covered by family reunification = családegyesítés	
IE	foirmíú teaghlaigh	مصطلحات أكثر شمولية:
IT	formazione familiare	العائلي (لَمْ الشمل العائلي).
LT	šeimos kūrimas	مصطلحات ذات صلة:
LV	ģimenes apvienošana	سلسلة الهجرة، الهجرة العائلية، العائلة النواة، العائلية (الحق في الحياة العائلية)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة).
MT	Formazzjoni/Twaqqif ta' Familja	
NL/BE	gezinsvorming	ملاحظات:
NO	familieetablering	1. لهذا المصطلح معنى محدد في بعض الدول الأعضاء، خاصة في بلجيكا وهولندا والسويد، أما في المملكة المتحدة فيقتصر على العائلة المكونة من مواطن بريطاني وآخر من بلد ثالث.
PL	formowanie rodziny	2. يُستخدم في بقية الدول الأعضاء مصطلح لَمْ الشمل العائلي، عادة.
PT	reagrupamento familiar	
RO	reîntregirea familiei	
SE	familjebildning	
SI	formiranje družine	المصدر:
SK	zlúčenie rodiny	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
UK	family formation	

العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)

AT/DE/LU	Recht auf Familieneinheit, Recht auf Wahrung des Familienverbandes	حق تنص عليه في مجال الحماية الدولية المادة 23 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 والمادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 واللتان تفرضان على الدول الأعضاء الحفاظ على وحدة العائلة.
EE	õigus perekonna ühtsusele	مرادفات:
ES	derecho a la unidad de la familia	مبدأ وحدة العائلة، مبدأ وحدة الأسرة.
FI	oikeus perheen yhtenäisyyteen	مصطلحات أكثر شمولية:
FR/BE/LU	droit à l'unité familiale	العائلية (الحق في الحياة العائلية).
GR	δικαίωμα στην οικογενειακή ενότητα	
HU	család egységéhez való jog	مصطلحات أكثر تحديداً:
IE	ceart chun aontacht teaghlaigh	العائلي (لَمْ الشمل العائلي).
IT	diritto all'unità familiare	
LT	teisė į šeimos vientisumą	مصطلحات ذات صلة:
LV	tiesības uz ģimenes vienotību	سلسلة الهجرة، العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، الهجرة العائلية.
MT	Dritt għall-Għaqda/ Unità tal-Familja	
NL/BE	recht op instandhouding van het gezin (Syn.: recht op eenheid van het gezin)	ملاحظات:
NO	rett til familiens enhet/samling	يختلف حق الحفاظ على وحدة العائلة عن الحق في الحياة العائلية.
PL	prawo do jedności rodziny	فالحق في الحفاظ على وحدة العائلة مرتبط بالدرجة الأولى،
PT	direito à unidade familiar	بأسباب الدخول والإقامة من أجل لَمْ الشمل العائلي والنواحي
RO	dreptul la unitatea familiei	الإجرائية المرتبطة بذلك، وذلك لتطبيق هذا الحق الأساسي
SI	pravica do enotne družine	المنصوص عليه في ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
SK	právo na jednotu rodiny	
UK	family unity (right to)	المصدر:

المادة 23 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 نيسان / أبريل 2004 والمتضمن قواعد الحد الأدنى لمنح مواطنين من بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو صفة أشخاص يحتاجون إلى حماية دولية وكذلك قواعد الحد الأدنى المتعلقة بمعنى الحماية المعترف بها.

المادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 والمتضمن قواعد الحد الأدنى لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

العائلة (فرد من أفراد العائلة)

AT/DE/LU	Familienangehöriger	يخص هذا التعبير عامة أشخاصاً متزوجين من مهاجر أو يربطهم به رباط يعتبره القانون معادلاً لصلة الزواج، ويسري هذا التعريف على أبناء هؤلاء الأشخاص والأفراد الآخرين الذين يُعيلونهم والمُعترف بهم كأفراد من العائلة، بما يتوافق وتشريعات الدولة الوطنية.
BG	Член на семейството	تبعاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 (ورقم CE/2003/109 للمقيمين منذ فترة طويلة الأمد) فإن هذا التعريف يخصّ مواطناً من بلد ثالث دخل أراضي الاتحاد الأوروبي بهدف لَمْ شمل العائلة كما ورد في المادة الرابعة من التوجيه المذكور سابقاً والتي تم تبنيها في أنظمة الدُول الأعضاء.
CZ	rodinní příslušníci	يشمل توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/38 حول حرية التنقل كلاً من:
DK	familiemedlem	أ) الزوج (أو الزوجة)
EE	perekonnaliige	ب) شريك (أو شريكة) الحياة الذي عقد معه أحد مواطني دول الاتحاد الأوروبي عقد قران نظامي، مُسجّل وفقاً للتشريعات الوطنية السارية في الدولة المذكورة، شرط أن تعتبر تشريعات الدولة المضيفة ذلك الرباط المسجل قانونياً مماثلاً للزواج، وذلك بما ينسجم والشروط المنصوص عليها في تشريعاتها الوطنية
ES	miembro de la familia	ج) الفروع المباشرين الذين لم يبلغوا الحادية والعشرين من العمر أو المُعالين، وكذلك فروع أحد الزوجين أو أحد شريكي الحياة المشار إليهما في الفقرة ب
FI	perheenjäsen	د) أقارب الدرجة الأولى المُعالين وأقارب أحد الزوجين أو أحد شريكي الحياة المشار إليهما في الفقرة ب.
FR/BE/LU	membre de la famille	أما فيما يتعلق بالحماية الدُولية وبنظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 لتحديد الدولة العضو المختصة بالبت في طلب اللجوء، فإن هذا التعريف يشمل أفراد عائلة طالب اللجوء المتواجدين على أرض إحدى الدُول الأعضاء، شرط أن تكون العائلة قد تشكلت سابقاً في البلد الأصلي، وهم:
GR	μέλος οικογένειας	1. زوج (أو زوجة) طالب اللجوء أو شريك (أو شريكة) الحياة إذا كانت تربطهما علاقة مستقرة، شرط أن تضع تشريعات أو أعراف تلك الدولة العضو القرينيين غير المتزوجين على قدم المساواة مع المتزوجين فيما يتعلق بالقواعد المطبقة على الأجانب
HU	családtag	2. الأبناء القاصرون للزوجين المشار إليهما في الفقرة السابقة أو لطالب اللجوء، شرط أن يكونوا على نفقته وأن يكونوا غير متزوجين، سواء أنجبوا في إطار الزواج الشرعي أو خارجه أو تم تبنيهم تبعاً للقوانين الوطنية السارية.
IE	ball de theaghlach	3. الأب والأم وراعي طالب اللجوء والكفيل إذا كان طالب اللجوء أو اللاجئ قاصراً غير متزوج.
IT	componente familiare	
LT	šeimos narys	
LV	ģimenes loceklis	
MT	Membru tal-Familja	
NL/BE	gezinslid	
NO	familiemedlem	
PL	członkowie rodziny	
PT	membros da familia	
RO	membru de familie	
SE	familjemedlem	
SI	družinski član	
SK	rodinný príslušník	
UK	family member	

المصدر:

تعريف مستمد من الاتفاقية العالمية لحماية حقوق كل العمال المهاجرين وأفراد عائلتهم لعام 1990.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمْ الشمل العائلي.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/38 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 29 آذار / أبريل 2004 حول حق مواطني الاتحاد الأوروبي وأفراد عائلتهم في حرية التنقل والإقامة على أراضي الدُول الأعضاء وهو قرار معدّل لنظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 1612/68 ولاغ لتوجيهات السوق الأوروبية المشتركة رقم CEE/64/221 و CEE/360/68 و CEE/72/194 و CEE/73/148 و CEE/75/34 و CEE/75/35 و CEE/90/364 و CEE/90/365 و CEE/93/96.

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدُول الأعضاء.

العائلة النواة

AT/DE/LU	Kernfamilie	تشمل الزوج أو الزوجة والأبناء القاصرين الذين يعيشون في كنف العائلة.
EE	tuumperekond	مرادفات:
ES	familia nuclear	العائلة الصغرى.
FI	ydinperhe	
FR/BE/LU	famille nucléaire	مصطلحات ذات صلة:
GR	πυρήνας Οικογένειας	العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، العائلة (فرد من أفراد العائلة).
HU	nukleáris család	ملاحظات:
IE	teaghlach núicléach	يرتبط هذا التعريف تحديداً بمفهوم لَمْ الشمل العائلي.
IT	nucleo familiare	
LT	šeima (branduolinė)	
LV	nukleārā ģimene	
MT	Familja Nukleari	المصدر:
NL/BE	kerngezin	الفقرة 9 من حيثيات توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمْ الشمل العائلي.
NO	kjernefamilie	
PL	rodzina nuklearna	
PT	núcleo familiar	
RO	familie nucleară	
SE	kärnfamilj	
SI	nuklearna družina/jedrna družina	
SK	užšia rodina	
UK	family (nuclear)	

مرادفات:

فرد من أفراد الأسرة.

مصطلحات ذات صلة:

الشخص المُعال، الكفيل.

العائلية (الحق في الحياة العائلية)

AT/DE/LU	Recht auf Familienleben	مبدأ نصت عليه المادتان 7 و 37 من ميثاق الاتحاد
EE	õigus perekonnaelule	الأوروبي للحريات الأساسية والمادة 8 من الاتفاقية
ES	derecho a la vida en familia	الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية.
FI	oikeus perhe-elämään	
FR/BE/LU	droit à la vie familiale	مرادفات:
GR	δικαίωμα στην οικογενειακή ζωή	الحق في الحياة الأسرية.
HU	családi élethez való jog	
IE	ceart chun saol teaghlaigh	مصطلحات أكثر تحديداً:
IT	diritto alla vita familiare	الحق في وحدة العائلة.
LT	teisė į šeimos gyvenimą	
LV	tiesības uz ģimenes dzīvi	مصطلحات ذات صلة:
MT	Dritt għal Ħajja f' Familja	سلسلة الهجرة، العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، الهجرة العائلية.
NL/BE	recht op eerbiediging van familie- en gezinsleven (Syn.: recht op familie- en gezinsleven)	ملاحظات:
NO	rett til familieliv	يُعتبر الحق في الحياة العائلية حقاً أساسياً نص عليه ميثاق
PL	prawo do utrzymania jedności rodziny	الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، أما حق الحفاظ على
PT	direito à unidade familiar	وحدة العائلة فيتعلق بشكل أساسي بأسباب الدخول والإقامة
RO	dreptul la viață de familie	من أجل لَمْ الشمل العائلي والنواحي الإجرائية المرتبطة به.
SE	rätt till familjeliv	
SI	pravica do enotnosti družine	المصدر:
SK	právo na rodinný život	ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (نيس 2000).
UK	family life (right to)	

العائلي (لَمْ الشمل العائلي)

AT/DE/LU	Familienzusammenführung	هو إنشاء العلاقة العائلية وذلك في حال:
BG	Събиране на семейството	أ) التحقق من دخول وإقامة أفراد عائلة مواطن من بلد ثالث يُعتبر
DK	familiesammenføring	"كفيلاً" لهم، ويتمتع بإقامة نظامية في تلك الدولة العضو، بما
EE	perekonna taasühinemine	ينسجم وتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 وذلك
ES	reagrupación familiar	للحفاظ على وحدة العائلة، سواء كانت هذه العلاقة العائلية قد
FI	perheenyhdistäminen	تكونت قبل دخول الكفيل الدولة العضو المذكورة أم بعده.
FR/BE/LU	regroupement familial	ب) التحقق من وجود رباط عائلي بين مواطن من مواطني إحدى
GR	οικογενειακή επανένωση	الدول الأعضاء ومواطن من بلد ثالث دخل أراضي الاتحاد
HU	családgyesítés	الأوروبي بعد تكون العلاقة العائلية المذكورة أعلاه خارج أراضي
IE	athaontú teaghlaigh	الاتحاد الأوروبي.
IT	ricongiungimento familiare	مرادفات:
LT	šeimos susijungimas	إعادة البناء الأسري.
LV	ģimenes atkalapvienošāns	
MT	Riunifikazzjoni tal-Familja	مصطلحات أكثر شمولية:
NL/BE	gezinsherenging	العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة).
NO	familiejenforening	
PL	łączenie rodzin	مصطلحات أكثر تحديداً:
PT	reagrupamento familiar	العائلة (تكوين العائلة).
RO	reîntregirea familiei, reunificarea familiei	مصطلحات ذات صلة:
SE	familjeåterförening	الهجرة التسلسلية، الهجرة العائلية، العائلة النواة.
SI	združevanje družine	
SK	zlúčenie rodiny	ملاحظات:
UK	family reunification	1. نُشر في تشرين الأول / أكتوبر 2008 تقرير حول تطبيق

- التوجيه رقم 610 (2008) COM المتعلق بلم الشمل العائلي.
 2. كما نُشر في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 دليل أخضر في
 متناول الجميع لتقديم الإرشادات حول التوجيه رقم
 COM(2011)735 المتعلق بلم الشمل العائلي.

المصدر:

الفقرة أ: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر
 عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003
 والمتعلق بحق لَمْ الشمل العائلي
 الفقرة ب: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية
 للهجرة (EMN).

العقول (تداول العقول)

AT/DE/LU	Brain Circulation	فرص الدُّول النامية في الاستفادة من الكفاءات والخبرات المكتسبة الرفيعة المستوى التي يتمتع بها أبنائها المهاجرون أو المشتتون في الخارج، سواء عادوا إلى وطنهم الأصلي أم لا. مرادفات: تداول الأدمغة. مصطلحات ذات صلة: العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية. المصدر: بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 390(COM)2005 حول "الهجرة والتنمية: توجهات محددة".
EE	oskustööjõu ringlus	
ES	circulación de cerebros	
FI	osaamiskierto	
FR/BE/LU	circulation des cerveaux	
GR	κυκλοφορία εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)	
HU	there is no widely accepted term	
IE	ciorclaíocht lucht éirime	
IT	circolazione di cervelli	
LT	protų apykaita	
LV	kvalificēta darbspēka cirkulācija	
MT	Ċirkolazzjoni ta' Mhuħ/ta' Nies bi Kwalifiki Għolja	
NL/BE	mobiliteit van hoogopgeleide personen (Syn.: brain circulation)	
NO	kunnskapsmobilitet/ kunnskapssirkulasjon	
PL	cyrkulacja mózgow	
PT	circulação de cérebros	
RO	circulația creierelor	
SE	kunskapsspridning	
SI	kroženje možganov	
SK	cirkulácia mozgov	
UK	brain circulation	

العبور

AT/DE/LU	Durchreise, Transit	في إطار الهجرة: هو مرور مواطن من بلد ثالث عبر بلد عبور خلال سفره من بلده الأصلي إلى دولة عضو في الاتحاد الأوروبي. في إطار التأشيرة: هو مرور مواطن من بلد ثالث عبر دولة عضو أو دول أعضاء، خلال سفره من بلد ثالث إلى بلد ثالث آخر. مصطلحات ذات صلة: المهاجر العابر. المصدر: فيما يخصّ التأشيرات، لا بد من الرجوع الى تعريف تأشيرة العبور المستمدّ من التعليمات القنصلية المشتركة رقم (2005/C326/01) الذي صاغه فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN.
BG	Транзит	
EE	läbisõit/transiit	
ES	tránsito	
FI	kauttakulku	
FR/BE/LU	transit	
GR	διέλευση	
HU	tranzit	
IE	idirthuras	
IT	transito	
LT	tranzitas	
LV	tranzīts	
MT	Tranżitu	
NL/BE	transit (NL Syn.: doorreis)	
NO	transitt	
PL	tranzyt	
PT	trânsito	
RO	tranzit	
SE	transit	
SI	tranzit	
SK	tranzit	
UK	transit	

العقول (هجرة العقول)

AT/DE/LU	Brain Drain	خسارة يتكبدها بلد معين جراء هجرة أشخاص من ذوي المهارات والمؤهلات العالية منه.
EE	oskustõõjõu äravool	
ES	fuga de cerebros	مرادفات: هجرة الأدمغة، نزوح العقول، استنزاف العقول.
FI	aivovuoto/aiovienti	
FR/BE/LU	fuite des cerveaux	مصطلحات ذات صلة: العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.
GR	απορρόφηση εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)	
HU	agyelszívás/brain drain	المصدر: قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.
IE	eisimirce lucht éirime	
IT	fuga di cervelli	
LT	protų nutekėjimas	
LV	kvalificēta darbaspēka aizplūšana uz ārzemēm	
MT	Tluq/Telf/Tnixxija ta' Mħuħ/ta' Nies bi Kwalifiki Għolja	
NL/BE	brain drain	
NO	kunnskapsflukt/ekspertflukt	
PL	drenaż mózgow	
PT	fuga de cérebros/brain drain	
RO	exodul creierelor/"brain drain"	
SE	"brain drain"	
SI	beg možganov	
SK	únik mozgov	
UK	brain drain	

العقول (كسب العقول)

AT/DE/LU	Brain Gain	مكاسب يتمتع بها بلد معين جراء هجرة أشخاص من ذوي التأهيل العالي إليه.
EE	oskustööjõu sissevool	
ES	captación de cerebros	مرادفات: هجرة العقول في الاتجاه المعاكس، كسب الأدمغة.
FI	aivotuonti	
FR/BE/LU	afflux de cerveaux	مصطلحات ذات صلة: العقول (هجرة العقول)، العقول (تداول العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.
GR	κέρδος εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)	
HU	there is no widely accepted term, several can be used	ملاحظات: ينطبق هذا المصطلح على دول الاتحاد الأوروبي الأعضاء التي تستقبل أشخاصاً من بلدان ثالثة يتمتعون بمهارات ومؤهلات رفيعة المستوى، كما ينطبق على مواطنين من بلد ثالث في حال عودتهم إلى بلدهم الأصلي.
IE	gnóthú lucht éirime	
IT	acquisizione di cervelli	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "هجرة العقول".
LT	protų pritraukimas	
LV	kvalificēta darbspēka pieplūdums	
MT	Akkwist/Ksib ta' Mħuħ/ ta' Nies bi Kwalifiki Ġholja	
NL/BE	brain gain	
NO	kunnskapsgevinst	
PL	pozyskiwanie mózgów	
PT	brain gain	
RO	atragerea creierelor/"brain gain"	
SE	"brain gain"	
SI	pridobitev možganov	
SK	prílev mozgov	
UK	brain gain	

العمل (صاحب العمل)

AT/DE/LU	Arbeitgeber	أي شخص من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين، بما في ذلك وكالات التشغيل المؤقتة، يتم التوظيف أو التشغيل لحسابهم و / أو تحت إدارتهم وإشرافهم.
BG	Работодател	
EE	tööandja	
ES	empleador	
FI	työntantaja	
FR/BE/LU	employeur	
HU	munkáltató	
GR	εργοδότης	
IE	fostóir	
IT	datore di lavoro	
LT	darbdavys	
LV	darba devējs	
MT	Min lħaddem/Min Jimpjega	
NL/BE	werkgever	
NO	arbeidsgiver	
PL	pracodawca	
PT	empregador	
RO	angajator	
SE	arbetsgivare	
SI	delodajalec	
SK	zamestnávateľ	
UK	employer	

مرادفات:

رب العمل.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة إقامتهم غير نظامية.

عمل الأطفال

AT/DE/LU	Kinderarbeit	عمل يحرم قاصراً من طفولته وطاقاته الكامنة وينتقص من كرامته، وهذا ما يضر بنموه الجسدي والنفسي. فهذا النوع من الأعمال:
DK	børnearbejde	- خطير على القاصرين ويضرهم معنوياً وجسدياً واجتماعياً وأخلاقياً
EE	lapse töötamine	- يؤثر سلباً على تعليمهم وتربيتهم ويحرمهم من إمكانية الدراسة في المدارس، لأنه يجبرهم على ترك المدرسة بشكل مبكر أو يرغمهم على التوفيق بين الواجبات المدرسية وساعات العمل الطويلة والمرهقة للغاية.
ES	trabajo infantil	
FI	lapsityö	
FR/BE/LU	travail des enfants	
GR	παιδική εργασία	
HU	gyerekmunka	
IE	saothar leanaí	
IT	lavoro infantile	
LT	vaikų darbas	
LV	bērna nodarbinātība	
MT	Thaddim ta' Tfal/ta' Minorenni /Sfruttament ta' Xogħol it-Tfal	
NL/BE	kinderarbeid	
NO	barnearbeid	
PL	praca dzieci	
PT	trabalho infantil	
RO	munca pentru copii	
SE	barnarbete	
SI	delo otrok	
SK	detská práca	
UK	child labour	

مرادفات:

عمالة الأطفال، تشغيل الأطفال.

ملاحظات:

يسمح هذا التعريف للقاصر بالعمل بعد ساعات الدوام المدرسي، في مكان ما مثلاً، إذا لم يخلف عمله هذا النتائج المذكورة في التعريف أعلاه.

المصدر:

البرنامج العالمي لمنظمة العمل الدولية للقضاء على تشغيل الأطفال (1992 IPEC).

العقول (هدر العقول)

AT/DE/LU	Brain Waste	عدم الاعتراف بخبرات المهاجرين ومهاراتهم المكتسبة خارج أراضي الاتحاد الأوروبي، ما يحول دون الاستفادة من كفاءاتهم استفادة كاملة.
EE	oskustööjõu alarakendatus	
ES	subempleo	
FI	aivotuhlaus	
FR/BE/LU	gaspillage des cerveaux	
GR	διαρροή εγκεφάλων	
HU	képeségek elpazarlása	
IE	diomailt lucht éirime	
IT	spreco di cervelli	
LT	protų švaistymas	
LV	kvalificēta darbaspēka nodarbinašana zemākas kvalifikācijas darbā	
MT	Ħela ta' Mhuĥ/ta' Nies bi Kwalifiki Gholja	
NL/BE	brain waste	
NO	kunnskapssløsing	
PL	marnotrawstwo mózgów	
PT	brain waste	
RO	"brain waste"	
SE	"brain waste"	
SI	budimpeštanski proces	
SK	mrhanie mozgov	
UK	brain waste	

العمل

AT/DE/LU	Beschäftigung	ممارسة فعاليات تؤديها اليد العاملة بكافة أنواعها أو أي شغل ينظمه القانون الوطني أو الأعراف السائدة وذلك لحساب صاحب عمل و / أو تحت إدارته وإشرافه.
EE	töö	
ES	empleo	
FI	työnteko	
FR/BE/LU	emploi	
HU	foglalkoztatás	
IE	fostaíocht	
IT	lavoro	
LT	darbas/užimtumas	
LV	nodarbinātība	
MT	Impjieg	
NL/BE	tewerkstelling	
NO	sysselsetting	
PL	zatrudnienie	
PT	emprego	
RO	angajare	
SE	anställning	
SI	zaposlitev	
SK	zamestnanie	
UK	employment	

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج قواعد الحد الأدنى المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية

العمل المستتر

AT/DE/LU	illegale Beschäftigung	عمل ربحي يُمارس بشكل مخالف للتدابير المنصوص عليها في التشريعات الوطنية
BG	Заетост (незаконна)	
EE	ebaseaduslik töötamine	
ES	empleo ilegal	مرادفات:
FI	laiton työnteko	عمل غير نظامي، عمل أسود
FR/BE/LU	emploi illégal	مصطلحات أكثر تحديداً:
GR	παράνομη απασχόληση	العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي، العمل
HU	illegális foglalkoztatás	المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي.
IE	fostaíocht neamhdhleathach	
IT	lavoro sommerso	مصطلحات ذات صلة:
LT	darbas (nelegalus)	مهاجر غير نظامي.
LV	nelegālā nodarbinātība	
MT	Impjieg (Illegali)	ملاحظات:
NL/BE	illegale tewerkstelling (Syn.: illegal arbeid, zwart werken)	يشمل هذا التعريف، في إطار الاتحاد الأوروبي، كلاً من العمل المستتر الذي يقوم به مواطن من بلد ثالث إقامته غير نظامية في إحدى الدول الأعضاء والعمل المستتر الذي يقوم به مواطن من بلد ثالث إقامته نظامية في إحدى الدول الأعضاء ويعمل بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو غير مزود بتصريح عمل.
NO	ulovlig arbeid/illegalt arbeid/svart arbeid	
PL	nielegalne zatrudnienie	
PT	emprego ilegal	المصدر:
RO	angajare ilegală, muncă la negru	قاموس تم إعداده بإشراف منظمة العمل الدولية.
SE	olaglig anställning/sysselsättning	
SI	nezakonito zaposlovanje	
SK	nelegálne zamestnávanie	
UK	employment (illegal)	

عمل ذو مهارات عالية

AT/DE/LU	hochqualifizierte Beschäftigung	عمل شخص:
BG	Заетост (висококвалифицирана)	- يتمتع بحماية قانون العمل الوطني و/أو الأعراف السائدة في الدولة العضو المعنية لكونه عاملاً فيها وذلك بغض النظر عن امتلاكه عقد عمل نظامي أو لا، كي يتمكن من ممارسة عمل فعلي وواقعي لحساب شخص آخر أو بإدراته أو تحت إشرافه
EE	kõrgelt kvalifitseeritud töö	- يتقاضى أجراً عن عمله،
ES	empleo altamente cualificado	- يتمتع بكفاءات مميزة ومناسبة تدعمها مهارات مهنية عالية.
FI	korkeaa pätevyyttä vaativa työ	
FR/BE/LU	emploi hautement qualifié	مصطلحات ذات صلة:
HU	Magasan képzett személy/ Munkavállaló foglalkoztatása	بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، مهاجر ذو مهارة عالية.
IE	fostaíocht oibrithe ardcháilithe	ملاحظات:
IT	lavoro altamente qualificato	تفرق بعض الدول الأعضاء بين العامل ذي التخصص العالي الذي يمتلك الكفاءات الملائمة واللازمة والتي يمكن التحقق منها من خلال مؤهلاته العلمية أو خبراته المهنية الواسعة والعامل ذي المهارة العالية الذي يتمتع بالكفاءات اللازمة والمناسبة والمميزة والتي يمكن التحقق منها من خلال شهاداته العلمية حصراً.
MT	Impjieg bi Kwalifiki Gholjin	يستخدم هذان المصطلحان بدون أي تمييز في الاتحاد الأوروبي، فمثلاً تعريف العامل ذي التخصص العالي المعتمد في نظام إحصاءات الهجرة رقم 862 / 2007 مطابق تماماً لتعريف العامل ذي المهارات العالية.
NL/BE	hooggekwalificeerde baan	
NO	sysselsetting av høyt kvalifisert arbeidskraft	المصدر:
PL	zatrudnienie pracowników wysoko wykwalifikowanych	توجيه المفوضة الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.
PT	emprego altamente qualificado	
RO	angajare înalt calificată	
SE	högkvalificerad anställning	
SI	visoko kvalificirana zaposlitev	
SK	vysoko kvalifikované zamestnanie	
UK	employment (highly qualified)	

العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي

AT/DE/LU	illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen mit rechtmäßigem Aufenthalt	عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي في الاتحاد الأوروبي، يمارسه بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو دون تمتعه بتصريح عمل. وهي حالة تنظمها التشريعات الوطنية لكل دولة من الدول الأعضاء.
EE	ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik legaalselt riigis)	
ES	empleo ilegal de nacional de tercer país en situación de residencia legal	
FI	laillisesti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteke	
FR/BE/LU	emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour régulier	
GR	παράνομη απασχόληση νομίμως διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας	
HU	jogszerűen/legálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása	
IE	fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go dleathach	
IT	lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante	
LT	teisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)	
LV	trešās valsts pilsoņa, kas legāli uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība	
MT	Impjieg (illegali) ta' cittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod REGOLARI	
NL/BE	illegale tewerkstelling van legaal verblijvende derdelanders	
NO	ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere med lovlig opphold	
PL	nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego legalnie	
PT	emprego ilegal	
RO	angajarea ilegală a străinilor cu ședere legală	
SE	olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas lagligt	
SI	nezakonito zaposlovanje zakonito prebivajočih državljanov tretjih držav	
SK	nelegálne zamestnávanie oprávnené sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín	
UK	employment of legally staying third-country national (Illegal)	

عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي في الاتحاد الأوروبي، يمارسه بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو دون تمتعه بتصريح عمل. وهي حالة تنظمها التشريعات الوطنية لكل دولة من الدول الأعضاء.

مصطلحات أكثر شمولية:
العمل المستتر.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 جوان / حزيران 2009 لإدراج قواعد الحد الأدنى المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي

AT/DE/LU	illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen ohne rechtmäßigen Aufenthalt	عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.
EE	ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik ebaseaduslikult riigis)	مصطلحات أكثر شمولية: العمل المستتر.
ES	empleo ilegal de nacional de tercer país en situación irregular	مصطلحات ذات صلة: مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.
FI	laittomasti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteke	
FR/BE/LU	emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier	ملاحظات: عُدّل هذا المصطلح تعديلاً طفيفاً ليصبح أكثر وضوحاً بالتوجيه رقم CE/2009/52 حول العقوبات بحق أصحاب العمل.
GR	παράνομη απασχόληση παράνομα διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.
HU	illegálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása	
IE	fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go neamhdhleathach	
IT	lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante	
LT	neteisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)	
LV	trešās valsts pilsoņa, kas nelikumīgi uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība	
MT	Impieg (illegali) ta' cittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod IRREGOLARI	
NL/BE	illegale tewerkstelling van illegaal verblijvende derdelanders	
NO	ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere uten lovlig opphold	
PL	nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego nielegalnie	
PT	emprego de imigrantes ilegais	
RO	angajarea ilegală a străinilor cu ședere ilegală	
SE	olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas olagligt	
SI	nezakonito zaposlovanje nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav	
SK	nelegálne zamestnávanie neoprávnene sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín	
UK	employment of illegally staying third-country national (Illegal)	

عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات أكثر شمولية:
العمل المستتر.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.

ملاحظات:

عُدّل هذا المصطلح تعديلاً طفيفاً ليصبح أكثر وضوحاً بالتوجيه رقم CE/2009/52 حول العقوبات بحق أصحاب العمل.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

العنصرية

الأفكار أو النظريات القائلة بتفوق عرق أو جماعة ما ذات لون واحد أو أصل عرقي واحد.

مصطلحات ذات صلة:

التمييز العنصري، كراهية الأجانب.

ملاحظات:

- يتم استخدام تعريف عام واسع هنا من أجل الوصول إلى فهم مشترك لهذا المفهوم.
- وفقاً لمجموع مكنسبات الاتحاد الأوروبي، وعلى وجه التحديد المادة 1 من القرار الإطاري GAI /2008/913، تتمثل الجرائم المتعلقة بالعنصرية وكراهية الأجانب في:
 - التحريض علناً على العنف أو الكراهية الموجهين ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفراد هذه المجموعة المعروفة بعرقها أو لونها أو دينها أو نسبها أو أصلها القومي أو العرقي،
 - القيام بفعل مُشار إليه في النقطة (أ) أعلاه من خلال نشر أو توزيع منشئير، أو صور أو مواد أخرى،

ج) التغاضي العلني عن جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب كما تعرّفها المواد 6 و7 و8 من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية أو نفي حصول هذه الجرائم أو التقليل الفاضح من شأنها، الموجه ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفرادها المعرّف بعرقه أو لونه أو نسبه أو دينه أو أصله القومي أو العرقي عندما يتم هذا الفعل بطريقة قد تخرض على العنف أو الكراهية ضد هذه المجموعة أو أي فرد من أفرادها،

د) التغاضي العلني عن الجرائم المحددة في المادة 6 من ميثاق المحكمة العسكرية الدولية الملحق باتفاق لندن في 8 آب / أوت 1945، أو نفي حصولها أو التقليل الفاضح من شأنها الموجه ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفرادها المعرّف بعرقه أو لونه أو نسبه أو دينه أو أصله القومي أو العرقي عندما يتم هذا الفعل بطريقة قد تخرض على العنف أو الكراهية ضد هذه المجموعة أو أي فرد من أفرادها.

- تنصّ الحبيثة (6) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 على أن: "الاتحاد الأوروبي يرفض النظريات التي تحاول تحديد وجود أجناس بشرية منفصلة. إن استخدام مصطلح 'الأصل العرقي' في هذا التوجيه لا يتمّ عن قبول لمثل هذه النظريات".

- يوفر المجلس الأوروبي المزيد من التعمّق في فهم هذا المصطلح في الموقع التالي:

www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#3

المصدر:

المادة 4 من اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (1965).

AT/DE/LU	Rassismus
EE	Rassism
ES	racismo
FI	rasismi
BE/FR/LU	racisme
HU	rassizmus/fajgyűlölet
IE	ciníochas
IT	razzismo
LV	rasisms
MT	Razzizmu
NL/BE	racisme
NO	rasisme
PL	rasizm
PT	Racismo
RO	rasism
SE	rasism
SK	rasizmus
UK	racism

العودة

بشكل عام، هي حركة الشخص العائد إلى بلده الأصلي أو بلد الجنسية أو بلد الإقامة الاعتيادية عادة بعد قضاء فترة طويلة من الزمن (أي باستثناء عطل الزيارات واجتماعات الأعمال وتُقدّر عادة بفترة أطول من ثلاثة أشهر) في بلد آخر. قد تكون هذه العودة طوعية أو غير طوعية .

في إطار توجيه العودة رقم CE/2008/115، هي عملية العودة – سواء كانت امتثالاً طوعياً للترزام بالعودة، أو كانت قسرية - إلى:

- بلد المنشأ، أو
- بلد عبور وفقاً لاتفاقات الاتحاد الأوروبي بشأن إعادة القبول أو اتفاقات ثنائية أو غيرها من الترتيبات، أو
- بلد ثالث، حيث يقرر المواطن المعني من بلد ثالث طوعية العودة إليه حيث سيتم قبوله.

مراذفات:

هجرة العودة.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الإعادة القسرية، العودة الاختيارية بمساعدة.

مصطلحات ذات صلة:

العودة القسرية، العودة الطوعية بمساعدة.

ملاحظات:

حسب تعريف المنظمة الدولية للهجرة، يمكن للعودة أن تكون داخل الحدود الترابية للدولة، كما في حالة عودة النازحين داخلياً والمقاتلين المُسرّحين، أو من البلد المضيف (إما عبوراً أو مقصداً) إلى بلد المنشأ، كما هو الحال بالنسبة للعمال المهاجرين واللّاجئين وطالبي اللجوء، والمواطنين المؤهلين. هناك أصناف فرعية للعودة يمكن أن تصف الطريقة التي تتم بها، فعلى سبيل المثال، نجد العودة القسرية والعودة الطوعية والتي تتم بمساعدة وبشكل عفوي، وكذلك نجد أصنافاً فرعية أخرى تحدد الذي يشارك في العودة، كالإعادة إلى الوطن (بالنسبة للّاجئين) مثلاً.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 للبرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي (المعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء لإعادة مواطني بلدان ثالثة مقيمين بصورة غير قانونية).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

تُستخدم في الاطار الإيطالي عبارة "العودة إلى الوطن" بشكل واسع بدلاً من "العودة"، سواء في التشريعات الوطنية أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي، مثل الترجمة الرسمية لتوجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 (ما يُسمّى بتوجيه الإعادة إلى الوطن أو توجيه العودة). ولكن يُفضّل في هذا المعجم، وعلى الرغم من عدم الرغبة في التشكيك في ترادف المصطلحين الواضح في الاطار الوطني، استخدام "العودة" كما اقترح داخل الاتحاد الأوروبي.

AT/DE/LU	Rückkehr
BG	Връщане
CZ	navracení
DK	tilbagevenden
EE	tagasipöördumine
ES	retorno
FI	palauttaminen/paluu
FR/BE/LU	retour
GR	επιστροφή
HU	hazatérés / visszatérés
IE	filleadh
IT	ritorno/rimpatrio
LT	grąžinimas
LV	atgriešana (EU acquis)/ izraidišana (national)
MT	Ritorn/TLuq Lura
NL/BE	terugkeer
NO	retur
PL	powrót
PT	retorno
RO	returnare
SE	återvändande
SI	vračanje
SK	návrat
UK	return

العودة (قرار العودة)

AT/DE/LU	Rückkehrentscheidung (EU acquis, AT); Rückführungsentscheidung (DE, LU)	قرار إداري أو قضائي أو إجراء يُفِيد أو يصرح بعدم نظامية بقاء مواطن من بلد ثالث، ويفرض أو يصرح بالزام بالعودة.
BE(NL)	terugkeerbesluit	مرادفات: الإلزام بالمغادرة / الإلزام بالعودة.
EE	lahkumisettekirjutus	مصطلحات أكثر تحديداً: الإبعاد، أمر بالإبعاد، الرحيل الطوعي.
ES	resolución de expulsión	مصطلحات ذات صلة: الطرد (قرار الطرد)، الإجراء (تنفيذ الإجراء).
FI	palauttamispäätös	ملاحظات: بالنسبة لبعض الدُول الأعضاء، قد يحدث قرار العودة والأمر بالإبعاد ضمن إجراء إداري أو قضائي واحد كما هو منصوص عليه في تشريعاتها الوطنية.
FR/BE/LU	décision de retour	المصدر: المادة 3 (4) من توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بالمعايير والإجراءات المشتركة في الدُول الأعضاء لعودة مواطني بلدان ثالثة مقيمين بشكل غير نظامي.
GR	απόφαση επιστροφής	
HU	országelhagyásra kötelező határozat = decision on obligation to leave; kiutasítást elrendelő határozat = expulsion decision	
IE	cinneadh fillidh	
IT	decisione di ritorno	
LT	sprendimas grąžinti	
LV	atgriešanas lēmums (EU acquis)/izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu (national)	
MT	Deċiżjoni ta' Ritorn	
NL	terugkeerbesluit	
NO	returvedtak	
PL	decyzja o powrocie	
PT	decisão de afastamento/notificação para abandono	
RO	decizie de returnare	
SE	beslut om återvändande	
SI	odločba o vračanju	
SK	rozhodnutie o návrate	
UK	return decision	

العودة (برنامج العودة)

AT/DE/LU	Rückkehrprogramm	برنامج لدعم عودة أحد العائدين (تنظيماً ومالياً، ويتقديم المشورة مثلاً)، وقد يشمل ذلك تدابير إعادة الإدماج، من قبل الدولة أو من قبل طرف ثالث، كمنظمة دُولية على سبيل المثال.
EE	tagasipöördumisprogrammid	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
ES	programa de retorno voluntario	
FI	palauttamisohjelma	
FR/BE/LU	programme d'aide au retour	
GR	προγράμματα επιστροφής	
HU	hazatérési program	
IE	cláir fhillidh	
IT	programma di ritorno	
LT	grąžinimo programo	
LV	atgriešanās programma	
MT	Programm (t'assistenza/ta'ghajnuna) għar-Ritorn	
NL/BE	terugkeerprogramma	
NO	returprogrammer	
PL	programy powrotów	
PT	programas de retorno	
RO	program de returnare	
SE	återvändandeprogram	
SI	programi vračanja	
SK	návratový program	
UK	return programme	

العودة الطوعية بمساعدة

AT/DE/LU	unterstützte freiwillige Rückkehr	مدّ العائدين بالمساعدة (اللوجستية والمالية و / أو غيرها من المساعدات المادية) عند عودتهم.
BE(NL)	begeleide vrijwillige terugkeer	مصطلحات أكثر شمولية:
BG	Помощ при доброволно връщане	الرحيل الاختياري .
EE	toetatud vabatahtlik tagasipöördumine	ملاحظات:
ES	retorno (voluntario asistido)	في كثير من الأحيان يتم توفير الدعم (المالي) من قبل دولة عضو،
FI	tuettu vapaaehtoinen paluu	إما مباشرة أو عن طريق تمويل كيانات أخرى. كما يوفر الصندوق الأوروبي للعودة مصدراً آخر للتمويل.
FR/BE/LU	retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour volontaire (FR)	المصدر:
GR	υποβοηθούμενη εθελούσια επιστροφή	دراسة قام بها فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN حول هجرة العودة (2006).
HU	támogatott önkéntes hazatérés	
IE	filleadh deonach cuidithe	
IT	ritorno volontario assistito	
LT	grįžimas (savanoriškas remiamas)	
LV	atbalstīta brīvprātīga atgriešanās	
MT	Ritorn Volontarju Assistit	
NL	gefaciliteerde terugkeer	
NO	frivillig retur med bistand/ frivillig assistert retur	
PL	dobrowolny powrót wspomagany	
PT	regresso voluntário	
RO	returnare voluntară asistată	
SE	självmant återvändande	
SI	pomoč pri prostovoljnem vračanju	
SK	asistovaný dobrovoľný návrat	
UK	return (assisted voluntary)	

العودة الطوعية

AT/DE/LU	freiwillige Rückkehr	العودة التي تتم بمساعدة (في هذه الحالة تُسمى العودة الطوعية بمساعدة) أو بدونها إلى بلد المنشأ أو بلد العبور أو إلى بلد ثالث، بناء على الإرادة الحرة للعائد.
BG	Доброволно връщане	مصطلحات أكثر شمولية:
DK	frivillig repatriering	العودة.
EE	vabatahtlik tagasipöördumine	مصطلحات أكثر تحديداً:
ES	retorno voluntario	الرحيل الطوعي.
FI	vapaaehtoinen paluu	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	retour volontaire	الرحيل الاختياري.
HU	önkéntes hazatérés	ملاحظات:
GR	εθελούσια επιστροφή	1. تختلف العودة الطوعية عن المغادرة الطوعية. فمع المغادرة الطوعية، يكون هناك إلزام بالعودة.
IE	filleadh deonach	2. العائدون دون مساعدة من الدولة هم أولئك الذين:
IT	ritorno volontario	(أ) ليسوا تحت أي التزام (قانوني) للقيام بذلك. كما جاء في التعريف، فالقرار قرارهم بالكامل بشأن عودتهم أو عدمها
LT	grįžimas (savanoriškas)	(ب) هم مقيمون غير نظاميين و لم يتم القبض عليهم / الكشف عنهم (مثل المتجاوز لمدة الإقامة القانونية)، ولكنهم يقررون العودة على أي حال
LV	brīvprātīga atgriešanās	(ج) تقدموا بطلب للبقاء (مثلاً طالب اللجوء، أو طالب الحماية) و لم يتم البت في مطالبهم بعد، ولكنهم يقررون العودة على أي حال.
MT	Ritorn Volontarju	المصدر:
NL/BE	vrijwillige terugkeer	معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.
NO	frivillig retur	
PL	dobrowolny powrót	
PT	retorno voluntário	
RO	returnare voluntară	
SE	frivilligt återvändande	
SI	prostovoljno vračanje	
SK	dobrovoľný návrat	
UK	return (voluntary)	

فرق التدخل السريع الحدودية

AT/DE/LU	Soforteinsatzteam für Grenzsicherungszwecke	آلية لأغراض تقديم المساعدة العملياتية السريعة لفترة محدودة لإحدى الدول الأعضاء التي تطلب ذلك لأنها تواجه حالة ضغط عاجلة واستثنائية، وخاصة عند وصول أعداد كبيرة من رعايا الدول الثالثة عند نقاط الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي محاولين دخول أراضي الدولة العضو بطريقة غير نظامية.
EE	piirivalve kiirreageerimisrühm (RABIT)	
ES	equipos de intervención rápida en frontera	
FI	rajavalvonnat nopean toiminnan joukot (RABIT)	
FR/BE/LU	équipes d'intervention rapide aux frontières	مصطلحات ذات صلة: الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).
HU	Gyorsreagálású Határvédelmi Csapatok	المصدر: لائحة المفوضية التي تعين آلية لإنشاء فريق تدخل سريع على الحدود و تعدل لائحة المفوضية رقم CE 2007/2004.
IE	Foirne Mear-Idirghabhála Teorann	
IT	Squadre di rapido intervento alle frontiere (RABIT)	
LT	Pasienio greitojo reagavimo komandos	
LV	Ātrās reaģēšanas robežsardzes vienības	
MT	Timijiet t'Intervent Rapidu mal-Fruntieri (RABIT)	
NL/BE	snelle-grensinterventieteams	
NO	beredskapsgruppe for grensekontroll / Rapid Border Intervention Teams (RABIT)	
PL	Zespoły Szybkiego Reagowania na Granicy (RABIT)	
PT	Equipas de Intervenção Rápida nas Fronteiras	
RO	Echipe de intervenție rapidă la frontieră (RABIT)	
SE	snabba gränsinsatsenheter	
SI	mejne skupine za hitro posredovanje	
SK	rychle pohraničné zásahové tímy	
UK	Rapid Border Intervention Teams (RABITs)	

العودة القسرية

AT/DE/LU	erzwungene Rückkehr, Zwangsrückkehr	عودة الفرد الإلزامية إلى بلد المنشأ أو العبور أو بلد ثالث (أي بلد العودة)، على أساس إجراء إداري أو قضائي.
BG	Принудително връщане	مرادفات: الإبعاد المفروض بالقوة (المملكة المتحدة).
DK	tvangsudsendelse	مصطلحات أكثر شمولية: العودة.
EE	väljasaatmine	
ES	retorno forzado	
FI	pakkoon perustuva paluu	
FR/BE/LU	retour forcé	
GR	αναγκαστική επιστροφή	مصطلحات أكثر تحديداً: الطرد، الإبعاد.
HU	kiutasítás (note:when it is implemented with escort: kitoloncolás)	مصطلحات ذات صلة: الطرد، الإعادة قسرية، الإبعاد.
IE	filleadh éigeantach	المصدر: معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.
IT	ritorno forzato	
LT	grąžinimas (prievartinis)	
LV	piespiedu atgriešana (EU acquis)/piespiedu izraidīšana (national)	
MT	Ritorn Imġiegħel/Sfurzat/ta' Bilfors	
NL/BE	gedwongen terugkeer	
NO	tvungen retur	
PL	powrót przymusowy/niedobrowolny powrót	
PT	afastamento coercivo	
RO	returnare forțată	
SE	tvångsmässigt återvändande	
SI	prisilno vračanje	
SK	nútený návrat	
UK	return (forced)	

القاصر

AT/DE/LU	Minderjähriger	شخص لم يصل سن البلوغ المحددة في قوانين بلده الأصلي، أي أنه شخص لا تحقق له ممارسة حقوق سياسية ومدنية محددة.
BG	Непълнолетен	
EE	alaealine	
ES	menor	
FI	alaikäinen	
FR/BE/LU	mineur	
GR	ανήλικος	
HU	kiskorú	
IE	mionaoiseach	
IT	minorenne	
LT	nepilnametis	من الأفضل استخدام هذا المصطلح عند اعتبار القاصر فرداً من الأفراد، فيما يجب استخدام مصطلح "طفل" عند وصف علاقة القاصر بأفراد العائلة الآخرين.
LV	nepilngadīgais	
MT	Minorenni	
NL/BE	minderjarige	
NO	mindreårig	
PL	małoletni	
PT	menor	
RO	minor	
SE	underårig	
SI	mladoletnik	
SK	maloletý	المصدر: القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
UK	minor	

فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة

AT/DE/LU	Arbeitsgruppe "Asyl und Einwanderung" auf hoher Ebene	مجموعة ذات استراتيجية محددة تجتمع برعاية المجلس الأوروبي، تأسست لوضع خطط عمل في بلدان المهاجرين وطالبي اللجوء الأصلية وفي بلدان عبورهم. تستند خطط العمل هذه إلى دراسات تقييمية للوضع السياسي والاقتصادي وحقوق الإنسان في بلدان المنشأ وتسعى لتقديم تحليل معمق لأسباب الهجرات ونتائجها.
EE	kõrgetasemeline varjupaiga ja rände töörühm	
ES	grupo de trabajo de alto nivel sobre migración y asilo	
FI	Turvapaikka- ja maahanmuuttoasiodien korkean tason työryhmä (HLWG)	
FR/BE/LU	Groupe de haut niveau "Asile et Migration"	
GR	Ομάδα Εργασίας Υψηλού Επιπέδου για το 'Ασυλο και την Μετανάστευση	
HU	Magas Szintű Menekültügyi és Migrációs Munkacsoport	
IE	Grúpa Oibre Ardleibhéil ar Thearmann agus Imirce	
IT	gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	
LT	Prieglobsčio ir migracijos aukšto lygio darbo grupė	
LV	Augsta līmeņa darba grupa migrācijas un patvēruma jautājumos	لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي، اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)، المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
MT	Grupp ta' 'Hidma ta' Livell Gholi dwar l-Azil u l-Migrazzjoni	
NL/BE	Werkgroep op hoog niveau inzake asiel en migratie	
NO	høynivågruppen for asyl og migrasjon/High-Level Working Group on Asylum and Migration	
PL	Grupa Robocza Wysokiego Szczebła ds. Azylu i Migracji	
PT	grupo alto nível asilo e migração	
RO	Grupul de lucru la nivel înalt în domeniul migrației și azilului (HLWG)	
SE	Högnivågruppen för asyl och migration (HLWG)	
SI	Visoka delovna skupina za azil in migracije (HLWG)	
SK	Pracovná skupina na vysokej úrovni pre azyl a migráciu	
UK	High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG)	ملاحظات: تهتم مجموعة العمل هذه بالعلاقات الخارجية مع البلدان الثالثة وخاصة بالمسائل المرتبطة بالمقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

المصدر:

النتائج الختامية لمجلس الشؤون الخارجية (كانون الأول / ديسمبر 1998).

قاصر أجنبي منفصل عن ذويه

AT/DE/LU	alleinstehendes Kind
EE	vanematest eraldatud laps
ES	menor separado
FI	huoltajasta erilleen joutunut lapsi
FR/BE/LU	enfant séparé
GR	παιδί (αποχωρισμένο από την οικογένεια)
HU	kísérő nélküli kiskorú
IE	leanbh dealaithe
IT	minore straniero separato
LT	atskirtas vaikas
LV	bez vecāku vai aizbildņu gādības palicis bērns
MT	Tifel/Tifla (Mifrud/a/Separat/a)
NL/BE	alleenstand kind
NO	enslig barn
PL	małoletni bez opieki
PT	criança separada
RO	copil separat
SE	separerade barn
SI	otrok brez spremstva
SK	odlúčené dieťa
UK	child (separated)

قاصر في الثامنة عشرة من عمره غير مقيم في بلده الأصلي ومنفصل عن والديه أو عن الشخص الذي تمتع قانوناً بسلطة الوالدين عليه سابقاً.

مصطلحات أكثر تحديداً:

قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه.

ملاحظات:

- يشمل هذا التعريف القاصرين من مواطني إحدى الدُول الأعضاء وكذلك القاصرين من مواطني بلد ثالث.
- قد يكون بعض القاصرين وحيدين تماماً، وقد يعيش بعضهم الآخر مع أفراد من عائلتهم الموسعة. يُعتبر كل هؤلاء الأطفال قاصرين منفصلين عن ذويهم ولهم الحق في الحماية الدُولية والتمتع بحزمة واسعة من الوسائل المساعدة المنصوص عليها قانوناً على الصعيدين الإقليمي والعالمي.

المصدر:

دراسة حول القاصرين الأجانب المفصلين عن ذويهم وطالبيين اللجوء في الدُول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بإشراف وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (2010).

قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه

AT/DE/LU	unbegleiteter Minderjähriger
BE(NL)	niet-begeleide minderjarige vreemdeling (NBMV)
BG	Непридружен непълнолетен
CZ	nezletilá osoba bez doprovodu
DK	uledsaget mindreårig
EE	saatjata alaealine
ES	menor no acompañado (MENA)
FI	yksin/ilman huoltajaa tullut alaikäinen
FR/BE/LU	mineur non accompagné (BE, LU); mineur isolé étranger (FR)
GR	ασυνόδευτος ανήλικος
HU	kísérő nélküli kiskorú
IE	mionaoiseach neamhthionlactha
IT	minore straniero non accompagnato
LT	nepilnametis (nelydimas)
LV	nepavadītais nepilngadīgais
MT	Minorenni (Mhux Akkumpanjat)
NL	alleenstaande minderjarige vreemdeling (AMV)
NO	enslig mindreårig
PL	osoby małoletnie bez opieki
PT	menor desacompanhado
RO	minor neînsoțit
SE	ensamkommande barn
SI	mladoletnik brez spremstva
SK	maloletý bez sprievodu
UK	minor (unaccompanied)

مواطن من بلد ثالث أو عديم الجنسية يقل عمره عن ثمانية عشر عاماً، دخل أراضي إحدى الدُول الأعضاء بدون مرافقة بالغ، تعتبره القوانين المرحية والأعراف السائدة مسؤولاً عنه إلى أن يتولى شخص آخر مسؤولية رعايته، أي أنه القاصر الذي تُرك وحيداً بدون مرافقة عند دخوله أراضي إحدى الدُول الأعضاء.

مرادفات:

قاصر أجنبي بدون مرافق.

مصطلحات أكثر شمولية:

قاصر أجنبي منفصل عن ذويه.

ملاحظات:

يخص هذا التعريف مواطناً من بلد ثالث أو شخصاً عديم الجنسية ولكنه لا يشمل القاصرين من مواطني الاتحاد الأوروبي غير المصحوبين بذويهم لدى انتقالهم ضمن الاتحاد الأوروبي. لمعرفة المزيد عن الموضوع، راجع قاصر أجنبي منفصل عن ذويه.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدُول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.

القرار النهائي

AT/DE/LU	rechtskräftige Entscheidung	قرار يبت في حق مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية
CZ	konečné rozhodnutí	التمتع بصفة لاجئ أو لا، استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية
DK	en endelig beslutning	رقم CE/2004/83، علماً أن هذا القرار يصبح غير قابل للطعن،
EE	lõplik otsus	حسب الفصل الخامس من نفس التوجيه، حتى وإن كان الطعن
ES	resolución definitiva	يسمح لمقدمه بالبقاء في إحدى الدول الأعضاء المعنية، بانتظار
FI	lainvoimainen päätös	البت في قضيته، مع بقاء أحكام الملحق الثالث من نفس التوجيه
FR/BE/LU	décision finale	سارية المفعول.
GR	οριστική απόφαση	مرادفات:
HU	jogerős határozat	القرار القطعي.
IE	cinneadh críochnaitheach	المصدر:
IT	decisione definitiva	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر عن
LT	galutinis sprendimas	مجلس الاتحاد الأوروبي في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005
LV	galīgais lēmums	لتحديد قواعد الحد الأدنى اللازمة للإجراءات المطبقة في الدول
MT	Deċiżjoni Finali	الأعضاء من أجل الاعتراف بوضع اللجوء أو إلغائه.
NL/BE	onherroepelijke beslissing	
NO	endelig vedtak/endelig beslutning	
PL	ostateczna decyzja	
PT	decisão final	
RO	decizie finală	
SE	slutligt beslut	
SI	pravnomočna odločitev	
SK	právoplatné rozhodnutie	
UK	final decision	

قانون التأشيرات

AT/DE/LU	Visakodex	هي الإجراءات والشروط اللازمة لإصدار تأشيرة عبور لأراضي
BG	Визов кодекс	الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو الإقامة فيها لمدة لا تزيد
CZ	vízový kodex	عن ثلاثة أشهر، وتكون فترة صلاحية التأشيرة ستة أشهر.
DK	visumkodeks	مرادفات:
EE	viisaeeskiri	فيزا، قانون تأشيرات شنغن.
ES	Código de visados	مصطلحات ذات صلة:
FI	viisumisäännöstö	التأشيرة، نظام معلومات التأشيرات (VIS)،
FR/BE/LU	code des visas	اتفاقية تسهيل إصدار تأشيرات الدخول.
GR	κώδικας θεωρήσεων	ملاحظات:
HU	vízumkódex	دخلت الأنظمة المرتبطة بقانون تأشيرات الدخول قيد التنفيذ في
IE	Cód Vísasáí	الخامس من نيسان / أبريل 2010.
IT	codice dei visti	المصدر:
LT	Vizų kodeksas	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2009/810 الصادر عن البرلمان
LV	Vīzu kodekss	الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 13 تموز / جويلية 2009
MT	Kodiči dwar il-Viži	لسنّ قانون الاتحاد الأوروبي للتأشيرات (قانون التأشيرات).
NL/BE	Visumcode	
PL	kodeks wizowy	
PT	Código de Vistos	
RO	Codul de vize	
SE	viseringskodex	
SI	Vizumski zakonik	
SK	vízový kódex	
UK	Visa Code	

قانون حدود شنغن

AT/DE/LU	Schengener Grenzkodex	مجموعة أنظمة ضابطة لعمليات مراقبة عبور الأشخاص للحدود
CZ	Schengenský hraniční kodex	الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
DK	Schengen-grænsekodeks	مصطلحات ذات صلة:
EE	Schengeni piirieskirjad	شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)، نظام معلومات شنغن (SIS)، الحدود
ES	Código de fronteras Schengen	الخارجية للاتحاد الأوروبي، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي،
FI	Schengenin rajasäännöstö	الحدود (مراقبة الحدود)، دخول غير مسموح به، دخول مسموح
FR/BE/LU	code frontières Schengen	به، صد المهاجرين.
GR	κώδικας συνόρων του Σένγκεν	ملاحظات:
HU	Schengeni határ-ellenőrzési kódex	في 16 أيلول / سبتمبر 2011 اقترحت المفوضية الأوروبية تعديل
IT	codice frontiere Schengen	قانون مراقبة حدود فضاء شنغن، الوثيقة رقم
LT	Šengeno sienų kodeksas	560 COM(2011) .
LV	Šengenas Robežu kodekss	المصدر:
MT	Kodiči tal-Fruntieri ta' Schengen	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان
NL/BE	Schengengrenscore	الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006
PL	kodeks graniczny Schengen	لسنّ قانون الاتحاد الأوروبي الخاص بنظام عبور الأشخاص
PT	Código das Fronteiras Schengen	لحدوده (قانون حدود شنغن).
SE	kodex om Schengengränserna	
SI	Zakonik o schengenskih mejah	
SK	Kódex schengenských hraníc	
UK	Schengen Borders Code	

كراهية الأجانب

AT/DE/LU	Ausländerfeindlichkeit, Fremdenfeindlichkeit, Xenophobie	مواقف وأفكار سلبية مسبقة وتصرفات ترفض الأشخاص الآخرين وتقصيدهم وغالباً ما تشوه سمعتهم باعتبارهم أجانب أو غرباء عن المجموعة السكانية والمجتمع والهوية الوطنية.
EE	ksenofobia/võõraviha	
ES	xenofobia	
FI	muukalaispelko/ muukalaisviha/vierasviha/ vieraanpelko	
BE/FR/LU	xénophobie	
HU	xenofobia/idegengyűlölet	
IE	seineafóibe	
IT	xenofobia	
LV	ksenofobija	
MT	Ksenofobija	
NL/BE	xenofobie	
NO	fremmedfrykt	
PL	ksenofobia	
PT	Xenofobia	
RO	xenofobie	
SE	främlingsfientlighet	
SK	xenofobia	
UK	xenophobia	

مواقف وأفكار سلبية مسبقة وتصرفات ترفض الأشخاص الآخرين وتقصيدهم وغالباً ما تشوه سمعتهم باعتبارهم أجانب أو غرباء عن المجموعة السكانية والمجتمع والهوية الوطنية.

مصطلحات ذات صلة:

العنصرية.

ملاحظات:

1. تبعاً لمجموعة أنظمة الاتحاد الأوروبي وخاصة المادة 1 من القرار الإطار رقم GAI/2008/913 تشمل الجرائم العنصرية وكراهية الأجانب ما يلي:

أ. التحريض العلني على كراهية مجموعة معينة من الأشخاص أو أي فرد منها، وممارسة العنف ضدهم بسبب اللون أو الدين أو الأصول أو الانتماءات القومية والأثنية.

ب. اقتراح أي عمل من الأعمال الواردة في الفقرة أ من خلال نشر وتوزيع كتابات وصور ومواد إعلامية أخرى.

ج. التغاضي العلني عن جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب والدفاع عنها ونكران وقوعها والتقليل الفاضح من خطورة كل هذه الجرائم المحددة في البنود 6 و7 و8 من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية والمرتكبة علناً ضد

مجموعة معينة من الأشخاص أو ضد أي فرد منها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو المنشأ أو الأصول القومية والأثنية وعندما تُرتكب هذه التصرفات بهدف التحريض على العنف أو الكراهية ضد تلك المجموعة أو أحد أفرادها.

د. الدفاع عن الجرائم المنصوص عليها في المادة 6 من قوانين المحكمة العسكرية الدولية وملحق اتفاقية لندن الموقعة في 8 آب / أوت 1945 والمرتكبة علناً ضد مجموعة أشخاص أو أي فرد من أفرادها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو المنشأ أو الأصول القومية والأثنية أو نكران وقوع هذه الجرائم أو التقليل الفاضح من خطورتها وذلك عندما تُرتكب هذه التصرفات بهدف التحريض على العنف أو الكراهية ضد تلك المجموعة أو أحد أفرادها.

2. قدم مجلس أوروبا دراسة معمقة ومفيدة لفهم هذا المصطلح على صفحته الإلكترونية:

http://www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#2

المصدر:

قاموس المصطلحات المرتبطة بالهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO)

القومية

AT/DE/LU	ethnische Zugehörigkeit	مفهوم مرادف للأثنية والمواطنة على حد سواء تستخدمه بعض الدول الأعضاء إلى جانب مصطلح الجنسية.
EE	rahvus	
ES	origen étnico	
FI	etninen tausta	
FR/BE/LU	origine ethnique	
GR	εθνικότητα	
HU	nemzetiség	
IE	náisiúntacht eitneach	
IT	nazionalità etnica	
LT	tautybė (etninė kilmė)	
LV	tautība	
MT	Nazzjonalità (Etnika)	
NL/BE	etniciteit (Syn.: achtergrond, etnische afkomst)	
NO	etnisk tilhørighet	
PL	narodowość etniczna	
PT	origem étnica	
RO	naționalitate/origine etnică	
SE	tillhörighet till etnisk grupp	
SI	narodna pripadnost/etnična pripadnost	
SK	národnosť	
UK	nationality (ethnic)	

مفهوم مرادف للأثنية والمواطنة على حد سواء تستخدمه بعض الدول الأعضاء إلى جانب مصطلح الجنسية.

مصطلحات ذات صلة:

المواطنة، الأقلية.

ملاحظات:

1. القومية انتماء معن ذاتياً لمجموعة أثنية أو عرقية محددة، ويتم التعرف على هذه المعطيات المتعلقة بالقوميات من خلال الإحصائيات السكانية أو عبر عمليات تسجيل إدارية الطابع.
2. يجب عدم الخلط بين القومية والجنسية التي تتمتع بقيمة حقوقية.

المصدر:

مشروع (THESIM): "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (2004-2005).

كوتونو (اتفاقية كوتونو)

AT/DE/LU	Cotonou-Abkommen	اتفاقية شراكة بين الدُول الأعضاء في مجموعة دُول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي (ACP) والدُول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وقد أبرمت في 23 حزيران / جوان 2000 في مدينة كوتونو في بنين، ومن هنا تسميتها باتفاقية كوتونو أو اتفاقية الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي ودول المجموعة الأوروبية (ACP-CE). يرمي الاتفاق إلى تشجيع التنمية الاقتصادية والثقافية والاجتماعية وتسهيل تطبيقها في دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي وإلى المساهمة في إرساء الأمن والسلام وبناء مناخ سياسي مستقر وديموقراطي.
BE(NL)	Cotonou Akkoord	
EE	Cotonou leping	
ES	Acuerdo de COTONOU	
FI	Cotonoun sopimus	
FR/BE/LU	Accord de Cotonou	
GR	Συμφωνία Κοτονού	
HU	Cotonou-i Egyezmény	
IE	Comhaontú COTONOU	
IT	Accordo di Cotonou	
LT	Kotonu susitarimas	
LV	Kotonū nolīgums	
MT	Ftehim (il-) ta' Cotonou	
NL	Cotonou overeenkomst	1. اتفاقية كوتونو اتفاقية دولية تتضمن مستجدات هامة وأهدافاً طموحة وتحترم في الوقت ذاته كل الاتفاقيات المختلفة المبرمة سابقاً بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي والمجموعة الأوروبية خلال خمس وعشرين سنة مضت من التعاون 2. تنص المادة رقم 13 من الاتفاقية على أنه "يجب أن تكون مسألة الهجرة محور حوار معمق يدور في إطار الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهندي والاتحاد الأوروبي".
NO	Cotonou-avtalen	
PL	Porozumienie z Cotonou	
PT	Acordo de Cotonou	
RO	Acordul COTONOU	
SE	Cotonou-avtalet	
SK	Dohoda z Cotonou	
UK	Cotonou Agreement	

مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

ملاحظات:

1. اتفاقية كوتونو اتفاقية دولية تتضمن مستجدات هامة وأهدافاً طموحة وتحترم في الوقت ذاته كل الاتفاقيات المختلفة المبرمة سابقاً بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي والمجموعة الأوروبية خلال خمس وعشرين سنة مضت من التعاون
2. تنص المادة رقم 13 من الاتفاقية على أنه "يجب أن تكون مسألة الهجرة محور حوار معمق يدور في إطار الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهندي والاتحاد الأوروبي".

المصدر:

اتفاقية شراكة كوتونو (2000).

الكفيل

AT/DE/LU	Zusammenführender, Sponsor	بشكل عام، هو أيّ شخص أو كيان، يقوم بالتزام، أو وعد، أو تعهّد (قانوني أو مالي أو شخصي) نيابة عن شخص آخر.في إطار لمّ شمل العائلة في الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد ثالث مقيم بصفة قانونية في دولة عضو يتقدّم هو أو أفراد عائلته بطلب لمّ شمل العائلة.
DK	referenceperson	
EE	kutsuja	
ES	reagrupante	
FI	perheenkokoaaja	
FR/BE/LU	regroupant	
GR	συντηρών	
HU	családegysítő (note: a sponsor only in context of family reunification)	
IE	urraitheoir	
IT	sponsor	
LT	rėmėjas	
LV	apgādnieks	
MT	Garanti/Sponsor	
NL/BE	gezinshereniger (NL Syn.: referent, hoofdpersoon)	بشكل عام، هو أيّ شخص أو كيان، يقوم بالتزام، أو وعد، أو تعهّد (قانوني أو مالي أو شخصي) نيابة عن شخص آخر.في إطار لمّ شمل العائلة في الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد ثالث مقيم بصفة قانونية في دولة عضو يتقدّم هو أو أفراد عائلته بطلب لمّ شمل العائلة.
NO	Referanse (person)	
PL	sponsor	
PT	requerente do reagrupamento familiar	
RO	sponsor	
SE	referensperson	
SI	sponzor/državljan tretje države, ki zaprosi za združitev družine	
SK	garant	
UK	sponsor	

مصطلحات ذات صلة:

العائلة (فرد من أفراد العائلة)، المُعال.

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2003/86 الصادر في 22 أيلول / سبتمبر 2003 والمتعلق بالحق في لمّ شمل العائلة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يُستخدم مصطلح المُعال، في إطار القانون الوطني بشكل أكثر تحديداً في نص القانون الموحد للهجرة (L. 1998/246) في إطار الدخول للبحث عن العمل. ولكن تمّ إلغاء هذه المؤسسة نتيجة للتعديلات التي أجراها المرسوم التشريعي رقم 2002/189 D.L. في إطار لمّ شمل العائلة، يُستخدم مصطلح مقدّم الطلب.

اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين)

AT/DE/LU	No usual translation	
EE	kwoodipagulane	
ES	Programa de reasentamiento de refugiados	
FI	No translation	
FR/BE/LU	réfugié dans le cadre d'un programme	
GR	πρόγραμμα για πρόσφυγες	
HU	No translation	
IE	dídeanaí cláir	
IT	programma (di reinsediamento) per rifugiati	
LT	pabėgėlių programa	
LV	bēgļu programma	
MT	Programm (ta' risistemazzjoni) għar-Rifuġjati	
NL/BE	No translation	
NO	kvoteflyktning	
PL	Uchodźca (program)	
PT	programa de reinstalação	
RO	program de relocare	
SI	begunec v okviru programa preselitve	
SK	utečenec	
UK	refugee (programme)	

يُستخدم في إطار الاتحاد الأوروبي مصطلح "الأشخاص الذين أُعيد توطينهم" للإشارة إلى رعايا البلدان الثالثة أو إلى الأشخاص عديمي الجنسية الذين يتم نقلهم من بلد ثالث لدولة عضو، بناءً على طلب إعادة توطين من المفوضية العليا للاجئين على أساس حاجتهم إلى الحماية الدولية. ويُسمح لهم في الدولة العضو بالإقامة بناءً على وضع من الأوضاع التالية:

- (I) وضع اللاجئ بالمعنى المقصود في المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83، أو
- (II) وضع يقدم نفس الحقوق والمزايا التي يوفرها وضع اللاجئ بموجب القانون الوطني وقانون الاتحاد الأوروبي.

مرادف:

الحصّة النسبية (لاجئ ضمن حصّة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين.

ملاحظات:

1. وفقاً لمفاهيم قانونية مختلفة في دول أعضاء مختلفة، مثلما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية، فإن هذا المصطلح، عند استخدامه، هو أقرب لأن يكون مرادفاً للاجئ ضمن نظام حصّة لاجئين. لا يتم تطبيق هذا المصطلح في هولندا، ولا في ألمانيا التي تستخدم مصطلح إعادة التوطين أيضاً، بمعنى أن توطين اللاجئين يتم بناءً على طلب من المفوضية العليا للاجئين.
2. يختلف استعمال المصطلح من دولة إلى أخرى.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN استناداً إلى المادة 3 (1) (د) من قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 القاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008-2013 كجزء من البرنامج العام "التضامن" وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904. (إطار الاتحاد الأوروبي).

اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)

AT/DE/LU	No usual translation	
EE	ümberasustatud pagulane	
ES	refugiado por reasentamiento	
FI	uudelleensijoitettava pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié dans le cadre d'un programme de réinstallation	
GR	μετεγκατάσταση προσφύγων	
HU	áttelepített (letelepített) menekült	
IE	dídeanaí athlonnaithe	
IT	reinsediamento di rifugiati	
LT	pabėgėlių perkėlimas	
LV	pārvietotie bēgļi	
MT	Risistemazzjoni għar-Rifuġjati	
NL/BE	hervestigingsvluchteling (NL Syn.: uitgenodigde vluchteling)	
NO	overføringsflyktning	
PL	przesiedlenie uchodźców	
PT	refugiado reinstalado	
RO	refugiat relocat	
SI	preseljeni begunec	
SK	presídlenie utečenecov	
UK	refugee (resettlement)	

راجع حصّة نسبية (لاجئ ضمن حصّة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين.

ملاحظات:

يختلف استعمال المصطلح من دولة إلى أخرى.

المصدر:

راجع لاجئ ضمن نظام الحصّة.

اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)

AT/DE/LU	Gruppenfeststellung der Flüchtlingseigenschaft	إجراء يُعتبر بموجبه جميع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من تدفق واسع النطاق لاجئين ظاهرياً. يضمن هذا الاعتراف الجماعي استيفاء احتياجاتهم للحماية والمساعدة دون تحديد مسبق لوضع الفرد.
BE(NL)	groepsgebonden erkenning van de vluchtelingenstatus	
EE	pagulasseisundi määratlemine	مصطلحات ذات صلة:
ES	determinación colectiva de la condición de refugiado	اللاجئ ظاهرياً، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)، اللاجئ (سحب وضع اللاجئ).
FI	pakolaisaseman ryhmämäärittäminen	ملاحظات:
FR/BE/LU	détermination collective du statut de réfugié	يحدد وضع اللاجئ عادة على أساس فردي، ولكن كثيراً ماتنشأ حالات يُشردُ فيها عدد كبير من السكان في ظل ظروف تشير إلى أنه يمكن اعتبار معظم أفراد السكان لاجئين بشكل فردي و في مثل هذه الحالات، تكون الحاجة إلى توفير الحماية والمساعدة عاجلة للغاية.
GR	Ομάδα για τον καθορισμό του καθεστώτος του πρόσφυγα	و قد لا يكون من الممكن لأسباب عملية بحتة إجراء تحديد فردي لوضع اللاجئ لكل فرد من السكان. لذلك يتم اللجوء إلى ما يُسمّى باعتراف جماعي بوضع اللاجئ، حيث يعتبر كل فرد من المجموعة المعنية لاجئاً ظاهرياً (في حالة عدم وجود دليل ينقض ذلك).
HU	we do not use this term, it could be translated as "csoportos elismerés menekültként"	و بعبارة أخرى، فإن الافتراض هو أن يُعتبر أفراد المجموعة المعنية لاجئين في حاجة إلى حماية.
IE	stádas dídeanaí a chinneadh mar ghrúpa	المصدر:
IT	riconoscimento collettivo dello status di rifugiato	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
LT	pabėgėlio statusas (suteikiamas grupei)	
LV	bēgļa statusa noteikšana grupai	
MT	Status ta' Rifugjat (Għarfien Kollektiv tiegħu)	دليل المفوضية الدولية للاجئين الخاص بإعادة التوطين، الفقرة 3.5 بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
NL	vaststelling van prima facie vluchtelingschap (Syn.: vaststelling van vluchtelingschap zonder meer)	
NO	gruppeavgjørelse av flyktningstatus	
PL	czynnik determinujący nadanie statusu uchodźcy	
PT	determinação colectiva do estatuto de refugiado (refugiados prima facie)	
RO	determinarea statutului de refugiat în cazul unui grup	
SI	ugotavljanje pogojev skupine oseb za pridobitev statusa beguncev	
SK	skupinové určenie štatútu utečenca	
UK	refugee status (group determination of)	

اللاجئ

AT/DE/LU	Flüchtling	وفقاً لاتفاقية جنيف، هو ذلك الشخص الذي هو خارج بلد جنسيته، وبسبب خوف مبرر من التعرض للاضطهاد بدواعي العرق أو الدين، أو الجنسية أو الرأي السياسي، أو الانتماء إلى فئة اجتماعية معينة لا يستطيع الاستفادة من حماية ذلك البلد أو لا يرغب فيها. أو هو ذلك الشخص عديم الجنسية الذي، بحكم وجوده خارج بلد إقامته الاعتيادية السابق ولنفس الأسباب المذكورة أعلاه، غير قادر، بسبب ذلك الخوف، أو غير راغب في العودة إليه .
BG	Бежанец	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو أي مواطن من بلد ثالث أو أي شخص عديم الجنسية بالمعنى المقصود في المادة 1أ (أعلاه) من اتفاقية جنيف
DK	flygtning	سُمح له بالإقامة على هذا النحو في أراضي دولة عضو ولا تنطبق عليه المادة 12 (الاستبعاد) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83.
EE	pagulane	مصطلحات أكثر شمولية:
ES	refugiado	المُهَجِّر.
FI	pakolainen	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	réfugié	اللجوء، النازح داخلياً.
GR	πρόσφυγας	
HU	menekült	المصدر:
IE	dídeanaí	اتفاقية جنيف1951.
IT	rifugiato	
LT	pabėgėlis	
LV	bēglis	
MT	Rifugjat(a)	
NL/BE	vluchteling	
NO	flyktning	
PL	uchodźca	
PT	refugiado	
RO	refugiat	
SE	flykting	
SI	begunec	
SK	utečenec	
UK	refugee	

المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

اللاجئ (سلطة تقرير اللجوء)

AT/DE/LU	Asylbehörde	في إطار اللجوء، أي هيئة شبه قضائية أو إدارية في الدولة العضو مسؤولة عن فحص طلبات اللجوء ولها اختصاص اتخاذ القرارات الابتدائية في مثل هذه الحالات، مع مراعاة الملحق الأول لتوجيه المفوضية الأوروبية CE/2005/85.
DK	besluttende myndighed	
EE	tuvastav asutus	
ES	autoridad decisoria de asilo	
FI	määrittävä turvapaikkaviranomainen	
FR/BE/LU	autorité responsable de la détermination des demandes d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination des demandes de protection internationale (LU)	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 لوضع المعايير الدنيا للأجراءات المطبقة في الدول الاعضاء من أجل الاعتراف بصفة لاجئ وإلغائها.
GR	αποφαινόμενη αρχή για το καθεστώς του πρόσφυγα	
HU	menedékjog iránti kérelem elbírálásáért felelős hatóság	
IE	údarás a chinneann iarratais ar thearmann	
IT	Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di rifugiato	
LT	už prieglobsčio prašymo nagrinėjimą atsakinga institucija	
LV	atbildīgā iestāde par patvēruma pieteikuma izskatīšanu	
MT	Awtorità għat-Teħid ta' Deċiżjonijiet dwar l-Ażil	
NL/BE	asielbeslissingsautoriteit (BE: syn.: asielinstantie)	
NO	asylmyndighet/besluttende myndighet i asylsaker	
PL	organ rozpatrujący wniosek o nadanie statusu uchodźcy	
PT	autoridade responsável pela decisão (asilo)	
RO	autoritatea responsabilă cu examinarea cererii de azil	
SE	beslutande myndighet för att pröva asylansökningar	
SI	organ pristojen za azilni postopek	
SK	rozhodujúci orgán zodpovedný za preskúmanie žiadosti o (udelenie) azyl(u)	
UK	determining asylum authority	

اللاجئ (سحب وضع اللاجئ)

AT/DE/LU	Entziehung/Aberkennung der Flüchtlingsseigenschaft	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو قرار سلطة مختصة بإلغاء أو إنهاء أو رفض تجديد وضع اللاجئ لشخص ما في حالات عديدة نصّت عليها اتفاقية جنيف، أو عند التحريف أو الإغفال للحقائق، بما في ذلك استخدام الوثائق الزائفة، التي كانت حاسمة في منح وضع اللاجئ، أو إذا كان الشخص المعني قد أُدين بحكم باتّ في جريمة بالغة الخطورة، مما يشكل خطراً على المجتمع في إحدى الدول الأعضاء.
EE	pagulasseisundi kehtetuks tunnistamine	
ES	estatuto de refugiado (retirada del)	
FI	pakolaisaseman peruuttaminen	
FR/BE/LU	retrait du statut de réfugié	
GR	ανάκληση καθεστώτος πρόσφυγα	مصطلحات ذات صلة: اللاجئ (وضع اللاجئ)، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ). المصدر: المادة 14 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلد ثالث أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.
HU	menekült státusz visszavonása	
IE	stádas dídeanaí a aistarraingt	
IT	revoca dello status di rifugiato	
LT	pabėgėlio statuso panaikinimas	
LV	bēgļa statusa atņemšana	
MT	Status ta' Rifugjat (Revoka/ Irtirar tiegħu)	
NL/BE	intrekking van vluchtelingenstatus	
NO	tilbaketreking av flyktningstatus	
PL	cofnięcie statusu uchodźcy	
PT	retirada do estatuto de refugiado	
RO	retragerea statutului de refugiat	
SE	återkallande av flyktningstatus	
SI	preklic statusa begunca	
SK	odňatie štátútu utečenca	
UK	refugee status (withdrawal of)	

اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية)

AT/DE/LU	(Bürger-)Kriegsflüchtling	لم يعد هذا المصطلح متداولاً حالياً. الشخص الذي يترك بلاده هرباً من آثار النزاعات المسلحة (الآثار المباشرة للقتال وهجمات القوات المقاتلة، والتشرد وما إلى ذلك). مصطلحات ذات صلة: الحماية الثانوية (لشخص واحد)، الحماية المؤقتة (لمجموعة أشخاص)، النازح. ملاحظات: 1. وفقاً لمجموع تشريعات الاتحاد الأوروبي (وخاصة توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83)، يمكن لمثل هذا الشخص أن يُمنح وضع اللاجئ أو وضع الحماية الثانوية، وذلك حسب الأسس التي يستند عليها مطلبه (أي اعتماداً على ما إذا كان قد اضطرّ للمغادرة نتيجة لخوف من اضطهاد، له أساس في اتفاقية جنيف، أو من ضرر جسيم جرّاء العنف العشوائي). 2. وفقاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55، قد يكون المشردون مؤهلين أيضاً للحصول على الحماية المؤقتة عندما تتدفق أعداد كبيرة منهم إلى الاتحاد الأوروبي. المصدر: راجع التعريفات التالية: لاجئ، شخص مؤهل للحماية الثانوية، الحماية المؤقتة.
EE	sõjapõgenik	
ES	refugiado por conflictos bélicos	
FI	([sisällis]sota)pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié de guerre civile	
GR	πρόσφυγας εμφυλίου πολέμου	
HU	(polgár) háborús menekült	
IE	dídeanaí cogaidh shibhialta	
IT	rifugiato a causa di una guerra civile	
LT	pabėgėlis (dėl pilietinio karo)	
LV	(pilsoņu) kara bēglis	
MT	Rifuġjat(a) minħabba Gwerra (Ċivili)	
NL/BE	[burger]oorlogsvluchteling	
NO	([borger]krigs)flyktning	
PL	uchodźca wojenny	
PT	refugiados de guerra	
RO	refugiat de război	
SE	krigsflykting	
SI	begunec zaradi državljanske vojne	
SK	utečenec z dôvodu [občianskej] vojny	
UK	refugee ([civil] war)	

اللاجئ (وضع اللاجئ)

AT/DE/LU	Flüchtlingsstatus	الاعتراف من قبل دولة عضو بمواطن من بلد ثالث أو بشخص عديم الجنسية كلاجئ. مصطلحات ذات صلة: اللاجئ حسب اتفاقية جنيف، الحماية الدولية، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)، اللاجئ (سحب وضع اللاجئ). المصدر: المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلّق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتمّ اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدّولية والمتعلّق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.
BG	Статут на бежанец	
EE	pagulasseisund	
ES	estatuto de refugiado	
FI	pakolaisasema	
FR/BE/LU	statut de réfugié	
GR	καθεστώς πρόσφυγα	
HU	menekült státusz	
IE	stádas dídeanaí	
IT	status di rifugiato	
LT	pabėgėlio statusas	
LV	bēgļa statuss	
MT	Status ta' Rifuġjat	
NL/BE	vluchtelingenstatus	
NO	flyktningstatus	
PL	status uchodźcy	
PT	estatuto de refugiado	
RO	statutul de refugiat	
SE	flyktingstatus	
SI	status begunca	
SK	štatút utečenca	
UK	refugee status	

اللاجئ (لاجئ بحكم الأمر الواقع)

AT/DE/LU	De-facto-Flüchtling	شخص غير معترف به كلاجئ (بالمعنى المقصود في المادة 1 من اتفاقية وبروتوكول جنيف) ولكنه غير قادر على العودة إلى بلده الأصلي أو غير راغب في ذلك لأسباب سياسية أو عرقية أو دينية أو أسباب وجيهة أخرى. مصطلحات ذات صلة: الحماية ثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)، الحماية إنسانية، النازح داخلياً. ملاحظات: لم يتم تعريف هذا المصطلح من الناحية القانونية في الدُول الأعضاء. يُشير هذا المصطلح في ألمانيا إلى اللاجئ الذي لم يتقدّم بطلب في اللجوء أو ذلك الذي كان طلبه غير قابل للاستئناف أو تمّ رفضه. ومع ذلك، يتم تعليق إجراء إبعاده، لأن حياته أو جسده أو حريته في خطر محقق. وهكذا وعلى أساس القانون الإنساني، يُقبل وجودهم في البلد المضيف. المصدر: توصيات مجلس أوروبا 773 (1976).
DK	de facto-flygtning	
EE	de facto pagulane	
ES	refugiado de facto	
FI	tosiasiallinen pakolainen/de facto -pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié de facto	
GR	de facto πρόσφυγας	
HU	de facto menekült	
IE	dídeanaí de facto	
IT	rifugiato de facto	
LT	pabėgėlis (de facto)	
LV	de facto bēglis	
MT	Rifuġjat/a (<i>de facto</i>)	
NL/BE	de facto vluchteling	
NO	flyktning (de facto)	
PL	uchodźca de facto	
PT	refugiado de facto	
RO	refugiat de facto	
SI	dejanski (de facto) begunec	
SK	utečenec (de facto)	
UK	refugee (de facto)	

اللاجئ حسب معايير الأمم المتحدة

AT/DE/LU	Mandatsflüchtling	هو شخص مستوفٍ لمعايير نظام المفوضية العليا لشؤون اللاجئين ومؤهل لحماية الأمم المتحدة التي يقدمها المفوض السامي، بغض النظر عن ما إذا كان في بلد مشارك في اتفاقية وبروتوكول جنيف، و بغض النظر أيضاً عمّا إذا تمّ الاعتراف به من قبل البلد المضيف كلاجئ بموجب هذه الاتفاقيات.
EE	mandaadipagulane	
ES	refugiado (bajo mandato)	
FI	mandaattipakolainen	
FR/BE/LU	réfugié relevant du mandat du HCR	
GR	πρόσφυγας εντολής	
HU	mandátumos menekült	
IE	dídeanaí mandáide	
IT	rifugiato ex Mandato	
LT	pabėgėlis pagal mandatą	
LV	mandāta bēglis	
MT	Rifuġjat/a (b'Digriet/b'Mandat)	
NL/BE	mandaatvluchteling	
NO	overføringsflyktning	
PL	uchodźca mandatowy	
PT	refugiados (Mandato)	
RO	refugiat sub mandat	
SI	mandatni begunec	
SK	mandátny utečenec	
UK	refugee (mandate)	

هو شخص مستوفٍ لمعايير نظام المفوضية العليا لشؤون اللاجئين ومؤهل لحماية الأمم المتحدة التي يقدمها المفوض السامي، بغض النظر عن ما إذا كان في بلد مشارك في اتفاقية وبروتوكول جنيف، و بغض النظر أيضاً عمّا إذا تمّ الاعتراف به من قبل البلد المضيف كلاجئ بموجب هذه الاتفاقيات.

المصدر:
معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدُولية للهجرة.

اللاجئ ظاهرياً

AT/DE/LU	Prima-Facie Flüchtling	شخص معترف به كلاجئ، من قبل دولة ما أو من قبل المفوضية العليا لشؤون اللاجئين، على أساس معايير موضوعية تتعلّق بالأوضاع في بلده الأصلي، التي تبرر افتراض أنه مستوفٍ لمعايير تعريف اللاجئ الجاري به العمل.
EE	prima facie pagulane	
ES	refugiado (prima facie)	
FI	prima facie -pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié prima facie	
GR	εκ πρώτης όψεως πρόσφυγας	
HU	prima facie elismert menekült	
IE	dídeanaí (prima facie)	
IT	rifugiato prima facie	
LT	pabėgėlis (prima facie)	
LV	prima facie bēglis	
MT	Rifuġjat/a (prima facie)	
NL/BE	prima facie vluchteling	
NO	flyktning (prime facia)	
PL	uchodźca prima facie	
PT	refugiados prima facie	
RO	refugiat prima facie	
SE	prima facie-flykting	
SI	begunec prima facie	
SK	utečenec prima facie	
UK	refugee (prima facie)	

شخص معترف به كلاجئ، من قبل دولة ما أو من قبل المفوضية العليا لشؤون اللاجئين، على أساس معايير موضوعية تتعلّق بالأوضاع في بلده الأصلي، التي تبرر افتراض أنه مستوفٍ لمعايير تعريف اللاجئ الجاري به العمل.

مصطلحات ذات صلة:
الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ).

ملاحظات:
هذا المصطلح قليل الاستعمال ويشير إلى مفهوم نظري. ولذلك أضيف هنا لغرض تحقيق الشمول والاكتمال.

المصدر:
معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ حسب اتفاقية جنيف

AT/DE/LU	Konventionsflüchtling	شخص معترف به كلاجئ من قبل الدُول بموجب المعايير الواردة في المادة 1 من اتفاقية جنيف، ويحقّ له التمتع بمجموعة متنوّعة من الحقوق المنصوص عليها في تلك الاتفاقية.
EE	konventsioonipagulane	
ES	refugiado (en términos de la Convención de Ginebra)	
FI	yleissopimuksen mukainen pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié au sens de la Convention de Genève	
GR	πρόσφυγας (σύμφωνα με την συνθήκη της Γενέυης)	
HU	konvenció s menekült	
IE	dídeanaí coinbhinsiúin	
IT	rifugiato ex Convenzione	
LT	pabėgėlis (pagal konvenciją)	
LV	konvencijas bēglis	
MT	Rifuġjat(a) skont il-Konvenzjoni ta' Ġinevra	
NL/BE	verdragsvluchteling	
NO	konvensjonsflyktning	
PL	uchodźca konwencyjny	
PT	refugiado (na acepção da Convenção de Genebra de 1951 relativa aos refugiados)	
RO	refugiat în baza convenției de la Geneva	
SE	konventionsflykting	
SI	begunec po Ženevski konvenciji	
SK	utečenec podľa dohovoru	
UK	refugee (convention)	

شخص معترف به كلاجئ من قبل الدُول بموجب المعايير الواردة في المادة 1 من اتفاقية جنيف، ويحقّ له التمتع بمجموعة متنوّعة من الحقوق المنصوص عليها في تلك الاتفاقية.

مرادف:
اللاجئ المعترف به.

مصطلحات ذات صلة:
اللاجئ (وضع اللاجئ).

المصدر:
القاموس الدُولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ على عين المكان

AT/DE/LU	Flüchtling sur place	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو شخص تمّ منحه صفة لاجئ على أساس حاجته للحماية الدّولية التي نشأت على عين المكان، أي بسبب أحداث وقعت منذ مغادرته البلد الأصلي. على الصعيد العالمي، هو شخص لم يكن لاجئاً عند مغادرة بلده الأصلي، ولكنه أصبح لاجئاً بعد ذلك، خوفاً من التعرض للاضطهاد في وقت لاحق. مرادفات: أسباب موضوعية لطلب اللجوء نشأت بعد مغادرة مقدّم الطلب لبلده الأصلي. ملاحظات: قد يخاف اللاجئ على عين المكان من الاضطهاد بسبب حدوث انقلاب عسكري في بلاده، أو بسبب وضع أو تكثيف سياسات قمعية أو اضطهادية بعد مغادرته. ويمكن لطلب من هذا النوع أن ينبني على أنشطة سياسية حسنة النية، قام بها في بلد الإقامة أو الملجأ. المصدر: المادة 5 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أفريل 2004 المتعلّق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدّولية والمتعلّق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة. المصدر: القاموس الدّولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
EE	sur place pagulane	
ES	refugiado sobrevenido	
FI	sur place - pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié sur place	
GR	επί τόπου	
HU	sur place menekült	
IE	dídeanaí sur place	
IT	rifugiato sur place	
LT	pabėgėlis sur place	
LV	bēglis sur place	
MT	Rifuġjat(a) sur place	
NL/BE	vluchteling ‘sur place’ (NL syn.: réfugié sur place; BE syn.: vluchteling in loco, réfugié sur place)	
NO	flyktning på stedet/flyktning “sur place”	
PL	uchodźca sur place/uchodźca na miejscu	
PT	refugiados sur place	
RO	refugiat sur place	
SE	flykting "sur place"	
SI	begunec sur place	
SK	utečenec na mieste	
UK	refugee sur place	

لاجئ في حالة عبور

AT/DE/LU	No usual translation	لاجئ يتم قبوله مؤقتاً على أراضي دولة ما بشرط أن تتم إعادة توطينه في مكان آخر. ملاحظات: قليلاً ما يتمّ استخدام هذا المصطلح حالياً في الاتحاد الأوروبي ويُضاف هنا من أجل تحقيق الشمول والاكتمال. يجب أن لا يتمّ الخلط بين هذا المصطلح و اللاجئين الذين يقيمون في منطقة العبور داخل المطار. المصدر: القاموس الدّولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
ES	refugiado en tránsito	
FI	kauttakulkupakolainen	
FR/BE/LU	réfugié en transit	
GR	πρόσφυγας σε ζώνη διέλευσης	
HU	we do not use this expression	
IE	dídeanaí idirthurais	
IT	rifugiato in transito	
LT	tranzitinis pabėgėlis	
LV	tranzītbēglis	
MT	Rifuġjat(a) fi tranżitu	
NL/BE	vluchteling in transit	
NO	flyktning i transitt	
PL	uchodźca w tranzycie	
PT	refugiados em trânsito	
RO	refugiat în tranzit	
SI	tranzitni begunec	
SK	tranzitujúci utečenec	
UK	refugee in transit	

اللاجئ العالق في المدار

AT/DE/LU	No usual translation	هو اللاجئ الذي، وإن لم تتم إعادته إلى بلد قد يتمّ اضطهاده فيه، يُرفض طلب لجوئه أو يستحيل العثور على دولة مستعدة لدراسة طلبه، فيتنقل من بلد إلى آخر في بحث دائم عن اللجوء. ملاحظات: استخدام هذا المصطلح قليل حالياً في الاتحاد الأوروبي ويُضاف هنا من أجل تحقيق الشمول والاكتمال. ولكنه كان مستخدماً قبل دخول نظام دبلن حيز التنفيذ. المصدر: القاموس الدّولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
ES	refugiados en órbita	
FI	kiertävä pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié en orbite	
GR	πρόσφυγας σε τροχιά	
HU	we do not make use of this expression	
IE	dídeanaí ag fithisiú	
IT	rifugiato in orbita	
LT	pabėgėlis orbitoje	
LV	"riņķojošs" bēglis	
MT	Rifuġjat(a) f'orbita/f'limbu	
NL/BE	vluchteling in orbit	
NO	videresendt asylsøker	
PL	uchodźca na orbicie/refugee in orbit	
PT	requerentes de asilo em orbita	
RO	refugiat pe orbită	
SE	"refugee in orbit"	
SI	tavajoči begunec	
SK	utečenec v pohybe/refugee in orbit	
UK	refugee in orbit	

اللاجئ لأسباب بيئية

AT/DE/LU	Umweltflüchtling	شخص خضع للهجرة القسرية نتيجة لأسباب بيئية تحديداً، لا سيما فقدان الأراضي وتدهورها، والكوارث الطبيعية.
EE	keskkondlikel põhjustel pagulane	
ES	refugiado medioambiental	مصطلحات أكثر شمولية: المُهَجَّر.
FI	ympäristöpakolainen	
FR/BE/LU	réfugié environnemental	ملاحظات: 1. يجب استخدام مصطلح النازح لأسباب بيئية. 2. مثلما هو الحال لمصطلح لاجئ لأسباب اقتصادية، اللاجئ لأسباب بيئية ليس لاجئاً بالمعنى القانوني الدقيق الوارد في اتفاقية جنيف.
GR	περιβαλλοντικός πρόσφυγας	
HU	klímamenekült	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الهجرة القسرية " وأيضاً التعريف الوارد في معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي .
IE	dídeanaí mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha	
IT	rifugiato per motivi ambientali	
LT	pabėgėlis (dėl ekologinių priežasčių)	
LV	vides faktoru bēglis	
MT	Rifuġjat/a (għal Raġunijiet Ambjentali)	
NL/BE	milieuvluchteling	
NO	miljøflyktning	
PL	uchodźca z przyczyn natury środowiskowej	
PT	refugiado ambiental	
RO	refugiat din cauza mediului ambiant	
SE	flykting (på grund av miljökatastrof)	
SI	ekološki begunec	
SK	utečenec z dôvodov zmien životného prostredia	
UK	refugee (environmental)	

اللاجئ لأسباب اقتصادية

AT/DE/LU	Wirtschaftsflüchtling	كثيراً ما يُساء استخدام هذا المصطلح، وبالتالي يجب تجنب استخدامه. هو مهاجر لأسباب اقتصادية وليس لاجئاً بالمعنى القانوني الدقيق الوارد في اتفاقية جنيف.
BG	Бежанец (икономически)	
EE	majanduspagulane	المصدر: راجع "مهاجر لأسباب اقتصادية".
ES	refugiado económico	
FI	talouspakolainen	
FR/BE/LU	réfugié économique	
GR	οικονομικός πρόσφυγας	
HU	gazdasági menekült	
IE	dídeanaí eacnamaíoch	
IT	rifugiato per motivi economici	
LT	pabėgėlis (ekonominis)	
LV	ekonomiskais bēglis	
MT	Rifuġjat/a (għal Raġunijiet Ekonomiċi)	
NL/BE	economische vluchteling	
NO	økonomisk flyktning	
PL	uchodźca ekonomiczny	
PT	refugiado económico	
RO	refugiat economic	
SI	ekonomski begunec	
SK	ekonomický utečenec	
UK	refugee (economic)	

اللجنة الاستراتيجية للهجرة و الحدود واللجوء (SCIFA)

AT/DE/LU	Strategisches Komitee für Einwanderungs-, Grenz- und Asylfragen (SCIFA)	منتدى لتبادل المعلومات بين الدول الأعضاء في مجالات الهجرة واللجوء والحدود من أجل تنفيذ نهج استراتيجي للاتحاد الأوروبي حول المسائل المتعلقة بالهجرة واللجوء والحدود.
EE	SCIFA	
ES	SCIFA	
FI	Maahanmuutto-, raja- ja turvapaikka-asioiden strateginen komitea (SCIFA)	مصطلحات ذات صلة: لجنة المادة 36، فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة.
FR/BE/LU	Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA)	
GR	Στρατηγική Επιτροπή για τη Μετανάστευση, τα Σύνορα και το Άσυλο	ملاحظات: 1. مهام هذه اللجنة، التي تتألف من كبار المسؤولين، هي إصدار المبادئ التوجيهية الاستراتيجية في المسائل المتعلقة بالحدود والهجرة واللجوء، لمعالجة المسائل الناشئة عن المواد 77 إلى 80 من معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية (TCE) بغية توحيدها، وعند الاقتضاء حلّ إشكالاتها وأيضاً للإسهام القيم في مناقشات لجنة الممثلين الدائمين في الاتحاد الأوروبي COREPER.
HU	Bevándorlással, Határokkal és Menekültüggyel Foglalkozó Stratégiai Bizottság	2. يمكن للجنة الاستراتيجية للهجرة و الحدود واللجوء SCIFA إنشاء فريق أو فرق عمل (على سبيل المثال الفريق العامل المعني بالهجرة والطرّد) للنظر التفصيلي في مقترحات محددة قدمتها المفوضية الأوروبية. يقدم هذا الفريق العامل تقريراً عن النتائج إلى لجنة SCIFA.
IE	Coiste Straitéiseach um Inimirce, Imeallchríocha agus Thearmann (SCIFA)	3. وبالمثل، تقدّم لجنة SCIFA استنتاجاتها للجنة الممثلين الدائمين في الاتحاد الأوروبي COREPER، وبعد ذلك يتمّ النظر فيها من قبل مجلس العدل والشؤون الداخلية.
IT	Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo (SCIFA)	المصدر: وثيقة المجلس الأوروبي 06/7123.
LT	Imigracijos, sienų ir prieglobsčio strateginis komitetas	
LV	Stratēgiskā imigrācijas, robežu un patvēruma komiteja	
MT	Kumitat Strategiku dwar l-Immigrazzjoni, il-Fruntieri u l-Azil (SCIFA)	
NL/BE	Strategisch Comité immigratie, grenzen en asiel (SCIFA)	
NO	den strategiske komiteen for innvandring, grensespørsmål og asyl (SCIFA-komiteen)/Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)	
PL	Strategiczny Komitet ds. Imigracji, Granic i Azylu (SCIFA)	
PT	Comité Estratégico Imigração, Fronteiras e Asilo (CEIFA)	
RO	Comitetul Strategic pentru Imigrație, Frontiere și Azil (SCIFA)	
SE	Strategiska kommittén för invandring, gränser och asyl (SCIFA)	
SI	Strateški odbor za priseljevanje, meje in azil (SCIFA)	
SK	Strategický výbor pre prisťahovalectvo, hranice a azyl (SCIFA)	
UK	Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)	

اللاجئ النظامي قبل اتفاقية جنيف 1951

AT/DE/LU	statutärer Flüchtling	هو شخص يُعتبر لاجئاً (وفقاً لمعايير البند 1A (I) من اتفاقية جنيف 1951) وهذه الاتفاقيات هي: الترتيبات المتعلقة باللاجئين الأرمن والروس الصادرة في 12 أيار / ماي 1926، والترتيب المتعلق باللاجئين الأتراك والأشوريين الصادر في 30 حزيران / جوان 1928، واتفاقيتي 28 تشرين الأول / أكتوبر 1933 و 10 شباط / فيفري 1938، والبروتوكول المؤرخ في 14 أيلول / سبتمبر 1939 ودستور المنظمة الدولية للاجئين. واللاجئون النظاميون هم أيضاً جميع الأشخاص الذين تمّ الاعتراف بهم كلاجئين من قبل المنظمة الدولية للاجئين السابقة خلال فترة نشاطها.
EE	statuudipagulane	
ES	refugiado bajo instrumentos anteriores a la Convención de 1951	
FI	pakolaisaseman saanut henkilö/sääntömääräinen pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié statutaire	
GR	πρόσφυγας σύμφωνα με το νόμο	
HU	történelmi menekült	
IE	dídeanaí reachtúil	
IT	rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951	ملاحظات: هذا المصطلح غير دارج الاستعمال اليوم ويُضاف هنا لتحقيق الشمول والتّمام. لا يزال يُستخدم في أنشطة المفوضية المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
LT	pabėgėlis pagal susitarimus	
LV	statūtu bēglis	
MT	Rifugjat (Statutarju)	المصدر: القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
NL/BE	erkende vluchteling	
NO	statuttflyktning	
PL	uchodźca statutowy	
PT	refugiados estatutários	
RO	refugiat statutar	
SE	konventionsflyktning	
SI	statusni begunec	
SK	štatutárny utečenec	
UK	refugee (statutory)	

لجنة الهجرة واللجوء (CIA)

AT/DE/LU	Ausschuss für Einwanderung und Asyl	لجنة تابعة للمفوضية الأوروبية يديرها فريق من الخبراء المهتمين بتسهيل التبادل غير الرسمي لوجهات النظر بين مختلف إدارات الدول الأعضاء وخدمات المفوضية الأوروبية المرتبطة بالشؤون السياسية والقانونية في ميدان الهجرة والحدود واللجوء.
BG	Комитет по Имиграция и убежище	
EE	sisserände- ja varjupaigakomitee (CIA)	
ES	Comité de Inmigración y Asilo (CIA)	
FI	Maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komitea (CIA)	
FR/BE/LU	Comité sur l’immigration et l’asile (CIA)	
GR	Επιτροπή για τη Μετανάστευση και το Άσυλο	
HU	Bevándorlási és Menekültügyi Bizottság	
IE	An Coiste um Inimrice agus Thearmann (CIA)	
IT	Comitato Immigrazione e Asilo (CIA)	
LT	Imigracijos ir prieglobsčio komitetas	
LV	Imigrācijas un patvēruma komiteja	
MT	Kumitat dwar l-Immigrazzjoni u l-Azil (KIA)	
NL/BE	Comité voor immigratie en asiel (CIA)	
NO	Komiteen for innvandrings- og asylspørsmål (CIA)	
PL	Komitet ds. Imigracji i Azylu	
PT	Comité Imigração e Asilo (CIA)	
RO	Comitetul Imigrație și Azil (CIA)	
SE	kommittén för frågor om invandring och asyl	
SI	Odbor za priseljevanje in azil	
SK	Výbor pre prísťahovalectvo a azyl (CIA)	
UK	Committee on Immigration and Asylum (CIA)	

لجنة تابعة للمفوضية الأوروبية يديرها فريق من الخبراء المهتمين بتسهيل التبادل غير الرسمي لوجهات النظر بين مختلف إدارات الدول الأعضاء وخدمات المفوضية الأوروبية المرتبطة بالشؤون السياسية والقانونية في ميدان الهجرة والحدود واللجوء.

ملاحظات:

1. تناقش لجنة الهجرة واللجوء غالباً الاقتراحات التشريعية الجديدة أو غيرها من الاقتراحات، لمعرفة ردود فعل الدول الأعضاء قبل تقديم اقتراح رسمي إلى المفوضية الأوروبية.
2. تعمل اللجنة أيضاً كمنتدى لجمع المعلومات المتعلقة بالمواقف السائدة في الدول الأعضاء تجاه قضايا سياسية محددة، باستخدام استبيانات الرأي مثلاً، وتقوم بدور منتدى تابع للمفوضية الأوروبية لإعلام الدول الأعضاء بنشاطاتها.
3. تضم اللجنة ممثلين أكفاء عن الدول الأعضاء كما يشارك فيها عادة أعضاء لهم صفة عامة من الهيئات الدائمة التمثيل، ومختصون من عواصم الدول الأعضاء. وغالباً ما توجه دعوة إلى ممثلين عن المنظمات غير الحكومة وتلك الدولية كالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR) أو منظمة الهجرة الدولية، لحضور نقاشات لجنة الهجرة واللجوء الأوروبية (CIA) كمراقبين لهم الحق في إدلاء الرأي.

المصدر:

تعريف مستمد من المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Artikel 36-Komitee	لجنة نصت عليها المادة رقم 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي (الفصل السادس) وتُعرف باسم
EE	artikli 36 komitee	Council Working Group CATS (فريق عمل مجلس العدل والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي). كانت مهمتها هي التنسيق بين مجموعات العمل المختصة بشؤون الشرطة والتعاون القضائي والتحضير لأعمال لجنة الممثلين الدائمين (COREPER).
ES	comité del artículo 36 (CATS)	
FI	Artikla 36 -komitea	
FR/BE/LU	Comité de l’article 36 du Traité sur l’Union européenne (CATS)	
GR	Επιτροπή του άρθρου 36	
HU	36. cikk szerinti bizottság	
IE	Coiste Airteagal 36	
IT	Comitato Articolo 36	
LT	36 straipsnio komitetas	
LV	36. panta komiteja	
MT	Kumitat (il-) Artiklu 36	
NL/BE	Comité van artikel 36 EU Verdrag	
NO	Artikkel 36-komiteen	
PL	Komitet art.36	
PT	comité do art. 36	
RO	Comitetul art. 36	
SE	Artikel 36-kommittén	
SI	odbor 36 člena	
SK	Výbor článku 36	
UK	Article 36 Committee	

لجنة نصت عليها المادة رقم 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي (الفصل السادس) وتُعرف باسم Council Working Group CATS (فريق عمل مجلس العدل والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي). كانت مهمتها هي التنسيق بين مجموعات العمل المختصة بشؤون الشرطة والتعاون القضائي والتحضير لأعمال لجنة الممثلين الدائمين (COREPER).

مصطلحات ذات صلة:

فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة، اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA).

ملاحظات:

1. أُلغيت هذه اللجنة بدخول معاهدة ليشبونة حيز التنفيذ، إذ تنص المادة رقم 61 (د) منها على تشكيل لجنة دائمة داخل مجلس العدل والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي، لتحل مكان اللجنة المذكورة وتتولى مهمة تأمين الدعم الملئم للتعاون الميداني في شؤون الأمن الداخلي وتعزيزه ضمن الاتحاد الأوروبي.
2. تدعى نظيرة هذه اللجنة في ميدان اللجوء والهجرة باللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA).

المصدر:

معاهدة الاتحاد الأوروبي (ماستريخت 1992).

اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء)

AT/DE/LU	Sekundärmigration von Asylbewerbern zwischen EU-Mitgliedstaaten	في إطار الاتحاد الأوروبي، انتقال طالب اللجوء من دولة عضو إلى أخرى والذي يحدث بسبب الاختلافات في ظروف الاستقبال أو في الأطر القانونية المعمول بها (وليس على سبيل المثال بسبب وجود روابط عائلية أو ثقافية أو لغوية مع دولة عضو على وجه الخصوص).
ES	movimientos secundarios de refugiados	على الصعيد العالمي، ظاهرة اللاجئين أو طالبي اللجوء الذين ينتقلون من البلدان التي وجدوا بالفعل فيها الحماية، أو كان من الممكن أن يجدوها فيها من أجل الحصول على اللجوء أو إعادة التوطين الدائم في بلد آخر، ولكن دون الحصول على موافقة مسبقة من السلطات الوطنية لهذا البلد، أو دون الحصول على تأشيرة دخول، أو دون امتلاك وثائق سفر أو أن تكون هذه الوثائق غير كافية.
FR/BE/LU	mouvement secondaire de demandeurs d'asile; mouvement secondaire de demandeurs de protection internationale (LU)	مصطلحات أكثر شمولية: Asylum Shopping
FI	turvapaikanhakijoiden toissijainen siirtyminen	مصطلحات أكثر تحديداً: هجرة غير نظامية.
GR	πρόσφυγας (δευτερογενής μετακίνηση)	ملاحظات:
HU	menedékkérő (másodlagos migrációja)	1. في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي الخاصة باللجوء، فإن الحد من هذه التنقلات هو واحد من الأهداف المعلنة لموامة النظم القانونية المختلفة في مجال اللجوء.
IE	gluaiseacht thánaisteach iarratasóra ar thearmann	2. على الصعيد العالمي، وهذا أكثر شيوعاً، يشار إلى هذه الظاهرة باسم "حركة اللاجئين غير النظامية".
IT	movimento secondario del richiedente asilo	المصدر:
LT	antrinė prieglobsčio prašytojo migracija	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) اعتماداً على الوثيقة (8) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
LV	patvēruma meklētāju otrreizēja plūsma	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
MT	Applikant(a) għall-Ażil (Čaqliq Sekondarju ta')	
NL/BE	secundaire stromen van asielzoekers (Syn.: secundaire migratie van asielzoekers)	
NO	asylsøkere sekundære bevegelser	
PL	wtórny napływ uchodźców	
PT	movimento secundário de requerentes de asilo	
RO	mişcare secundară a solicitantului de azil	
SE	asylsökandens sekundära förflyttningar	
SI	prosilec za azil (vnovična preselitev)	
SK	sekundárny pohyb žiadateľa o (udelenie) azyl(u)	
UK	asylum seeker (secondary movement of)	

اللجوء

AT/DE/LU	Asyl	شكل من أشكال الحماية تمنحها الدولة على أراضيها استناداً إلى مبدأ عدم الإعادة القسرية وعلى أساس حقوق اللاجئين المعترف بها دولياً أو وطنياً. وتُمنح لشخص غير قادر على التماس الحماية في بلده أو بلد إقامته وخاصة لخوفه من التعرض للاضطهاد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية معينة أو لرأيه السياسي.
EE	varjupaik	مصطلحات ذات صلة: اللاجئ.
ES	asilo	المصدر: تعريف مستمد من المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).
FI	turvapaikka	
FR/BE/LU	asile	
GR	άσυλο	
HU	menedékjog	
IE	tearmann	
IT	asilo	
LT	prieglobstis	
LV	patvērums	
MT	Ażil	
NL/BE	asiel	
NO	asyl	
PL	azyl	
PT	asilo	
RO	azil	
SE	asyl	
SK	azyl	
UK	asylum	

اللجوء (دراسة طلب اللجوء)

AT/DE/LU	Prüfung eines Asylantrags	أي دراسة لطلب اللجوء، أو اتخاذ قرار أو حكم بشأنه، من قبل السلطات المختصة وفقاً للقانون الوطني باستثناء إجراءات تحديد الدولة العضو المسؤولة وفقاً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر في 2003.
BE(NL)	behandeling van een asielaanvraag	
DK	behandling af en asylansøgning	المصدر:
EE	varjupaigataotluse läbivaatamine	
ES	solicitud de asilo (examen de)	لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 والتي تضع معايير وآليات تحديد الدولة العضو المسؤولة عن فحص طلب اللجوء المقدم في إحدى الدول الأعضاء من قبل أحد مواطني بلد ثالث.
FI	turvapaikkahakemuksen käsittely	
FR/BE/LU	examen d'une demande d'asile; examen d'une demande de protection internationale (LU)	المصدر:
GR	εξέταση αίτησης ασύλου	
HU	menedékjog iránti kérelem vizsgálata	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
IE	breithniú ar iarratas ar thearmann	
IT	esame di una domanda d'asilo	المصدر:
LT	prašymo suteikti prieglobstį nagrinėjimas	
LV	patvēruma pieteikuma izskatīšana	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
MT	Talba/Aplikazzjoni għall-Ażil (Eżami ta')	
NL	behandeling van een asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)	المصدر:
NO	behandling av en asylsøknad	
PL	rozpatrzenie wniosku o nadanie statusu uchodźcy /azyl	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
PT	análise do pedido de asilo	
RO	examinarerea cererii de azil	المصدر:
SE	prövning av asylansökan	
SI	proučevanje prošnje za azil/ vodenje azilnega postopka	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
SK	posúdenie žiadosti o (udelenie) azyl(u)	
UK	asylum application (examination of an)	المصدر:

اللجوء (حق منح اللجوء)

AT/DE/LU	Recht, Asyl zu gewähren; Asylrecht (DE)	حقوق الدولة، بفعل سيادتها على أراضيها وممارستها لسلطاتها التقديرية، في السماح لمواطن أجنبي بالدخول والإقامة، وفي معارضة حق الولاية القضائية لأي دولة على هذا الفرد.
BG	Право на убежище	
EE	õigus varjupaigale	ملاحظات:
ES	derecho de asilo	
FI	oikeus turvapaikkaan	1. قد تكون المعايير في بعض الدول أضيق أو أوسع من تلك المنصوص عليها في اتفاقية جنيف.
FR/BE/LU	droit d'asile	
GR	δικαίωμα ασύλου	2. تستخدم المنظمة الدولية للهجرة المصطلح بمعناه العام، بطريقتين:
HU	menedékjog	
IE	ceart tearmainn	- الحق في منح اللجوء (فإنه يجوز للدولة أن تمنح حق اللجوء على أراضيها إلى أي شخص وفقاً لتقديرها الخاص)،
IT	diritto di asilo	
LT	teisė į prieglobstį	- وحق طالب اللجوء (في أن يُمنح اللجوء) على الدولة التي قُدم الطلب على أراضيها من ناحية، وكذلك حق على الدولة التي تلاحقه من جهة أخرى.
LV	tiesības uz patvērumu	
MT	Ażil (Dritt għall-Ażil)	المصدر:
NL/BE	asielrecht (Syn.: recht van asiel)	
NO	asylrett	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
PL	prawo do azylu (uchodźstwa)	
PT	direito ao asilo	المصدر:
RO	dreptul la azil	
SE	asylrätt	القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
SI	pravica do azila	
SK	azylové právo/právo azylu	المصدر:
UK	asylum (right of)	

اللجوء (طالب اللجوء)

AT/DE/LU	Asylbewerber (EU acquis, DE); Asylwerber (AT); Asylantragsteller (LU)	شخص من بلد ثالث أو عديم الجنسية قام بتقديم طلب للحصول على اللجوء لم يتم بعد اتخاذ قرار نهائي بشأنه. المصدر: المادة 2 (ج) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادرة عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
DK	asylansøger	
EE	varjupaigataotleja	
ES	solicitante de asilo	
FI	turvapaikanhakija	
FR/BE/LU	demandeur d'asile; demandeur de protection internationale (LU)	
GR	αιτών άσυλο	
HU	menedékkérő	
IE	iarratasóir ar thearmann	
IT	richiedente asilo	
LT	prieglobsčio prašytojas	
LV	patvēruma meklētājs	
MT	Applikant(a) għall-Ażil	
NL/BE	asielzoeker	
NO	asylsøker	
PL	osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy (azyl)	
PT	requerente de asilo	
RO	solicitant de azil	
SE	asylsökande	
SI	prosilec za azil	
SK	žiadateľ o (udelenie) azyl(u)	
UK	asylum seeker	

اللجوء (سحب طلب اللجوء)

AT/DE/LU	Rücknahme eines Asylantrags (EU acquis, DE, LU); Zurückziehen eines Asylantrags (AT)	الإجراءات الصريحة أو الضمنية التي ينهي بموجبها طالب اللجوء الإجراءات التي بدأت بتقديمه لمطلب الحصول على اللجوء، وفقاً للقانون الوطني. المصدر: لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 و التي تعين المعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة في دراسة طلب لجوء قُدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.
BE(NL)	intrekking van een asielaanvraag	
DK	tilbagetrækning af asylansøgning/tilbagekaldelse af asylansøgning	
EE	varjupaigataotluse tagasivõtmine	
ES	solicitud de asilo (retirada de)	
FI	turvapaikkahakemuksen peruuttaminen	
FR/BE/LU	retrait d'une demande d'asile; retrait d'une demande de protection internationale (LU)	
GR	ανάκληση αίτησης ασύλου	
HU	menedékjog iránti kérelem visszavonása	
IE	iarratas ar thearmann a tharraingt siar	
IT	rinuncia alla domanda di asilo	
LT	prašymo suteikti prieglobstį atsiėmimas	
LV	patvēruma pieteikuma atsaukšana	
MT	Applikazzjoni għall-Ażil (Irtirar ta')	
NL	intrekking van een asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)	
NO	tilbaketrekking av en asylsøknad	
PL	wycofanie wniosku o nadanie statusu uchodźcy/azyl	
PT	desistência do pedido de asilo	
RO	retragerea cererii de azil	
SE	återkallande av asylansökan	
SI	umik prošnje za azil	
SK	stiahnutie žiadosti o (udelenie) azyl(u)	
UK	asylum application (withdrawal of an)	

اللجوء (قانون اللجوء)

AT/DE/LU	Flüchtlingsrecht	مجموع أحكام القانون الدولي العرفي والآليات الدولية التي تضع معايير حماية اللاجئين. إن اتفاقية جنيف 1951 وبروتوكول 1967 التابع لها هما حجر الزاوية في وضعية اللاجئين.
EE	varjupaigaõigus	
ES	legislación de asilo	المصدر: معجم المصطلحات العامة الخاص بالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
FI	pakolaisoikeus	
FR/BE/LU	droit des réfugiés	
GR	προσφυγικό Δίκαιο	
HU	menekültjog	
IE	dlí dídeanaí	
IT	legislazione sull'asilo	
LT	pabėgėlių teisė	
LV	starptautiskās bēgļu tiesības	
MT	Līgi/Att dwar ir-Rifugjati	
NL/BE	vluchtelingenrecht	
NO	flyktningrett	
PL	prawo uchodźcze	
PT	legislação de asilo	
RO	legislația cu privire la refugiați	
SE	flyktingrätt	
SI	begunska zakonodaja	
SK	utečenecké právo	
UK	refugee law	

اللجوء (طلب اللجوء)

AT/DE/LU	Asylantrag	الطلب الذي تقدّم به مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية والذي يمكن أن يُفهم، بموجب اتفاقية جنيف على أنه طلب للحماية الدولية من الدولة العضو. و يُعتبر أي طلب للحماية الدولية طلباً للجوء ما لم يحدّد المواطن الأجنبي أو الشخص عديم الجنسية صراحة نوعاً آخر من الحماية التي يمكن طلبها بمطلب منفصل.
BE(NL)	asielaanvraag	
BG	Заявление за убежище	المصطلحات أكثر شمولية: الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية).
CZ	žádost o azyl	
DK	asylansøgning	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/09 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
EE	varjupaigataotlus	
ES	solicitud de asilo	
FI	turvapaikkahakemus	
FR/BE/LU	demande d'asile	
GR	αίτηση ασύλου	
HU	menedékjog iránti kérelem	
IE	iarratas ar thearmann	
IT	domanda d'asilo	
LT	prašymas suteikti prieglobstį	
LV	patvēruma pieteikums	
MT	Ażil (Talba/Applikazzjoni għall-Ażil)	
NL	asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)	
NO	asylsøknad	
PL	wniosek o azyl (nadanie statusu uchodźcy)	
PT	pedido de asilo	
RO	cerere de azil	
SE	asylansökan	
SI	prošnja za azil	
SK	žiadost' o (udelenie) azyl(u)	
UK	asylum (application for)	

اللجوء Asylum shopping

AT/DE/LU	Asyl-Shopping	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو أن يتقدّم طالب لجوء بطلب اللجوء في أكثر من دولة عضو أو أن يفضّل إحدى الدُول الأعضاء على الأخرى على أساس تصوّره لتميّزها بظروف استقبال أو نظام ضمان اجتماعي أفضل.
EE	varjupaigaostlemine	
ES	compra de asilo	
FR/BE/LU	No usual translation	
FI	turvapaikkashoppailu	
GR	υποβολή πολλών αιτήσεων ασύλου σε περισσότερα από ένα κ-μ	
HU	No usual translation	
IE	siopadóireacht tearmainn	
IT	asylum shopping	
LT	leškojimas, kur geriau gauti prieglobstį	
LV	izdevīgāko patvēruma noteikumu meklēšana	مصطلحات أكثر تحديداً: اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء).
MT	Sajda għall-Ażil/Ażil shopping	
NL/BE	asielshoppen/asieltoerisme	
NO	asylshopping	
PL	asylum shopping	
PT	asylum shopping	
RO	“asylum shopping”	
SE	“asylum shopping”	
SI	Azilni “šoping”	
SK	zneužívanie azylového systému	
UK	asylum shopping	

ملاحظات:

ليس لهذا المصطلح من تعريف قانوني، ولكنه يُستخدم بشكل غير رسمي، وأيضاً في اتصالات المفوضية، غالباً مع دلالة سلبية، لأنه يشير إلى إساءة استعمال إجراءات اللجوء. كان أول استخدام لهذه العبارة من قبل المفوضية في بلاغها 755 (2000) COM، ولكن دونما تعريف. و تقدّم وثيقة عمل المفوضية (2029 SEC) بعض الأمثلة على ما تعنيه هذه العبارة.

المصدر:

التقرير العاشر للجنة الاتحاد الأوروبي في مجلس اللوردات في المملكة المتحدة 2010.

اللجوء (نظام اللجوء الأوروبي المشترك)

AT/DE/LU	Gemeinsames Europäisches Asylsystem	نظام هدفه إنشاء إجراءات لجوء مشتركة ووضع موحد للأشخاص الذين يُمنحون اللجوء أو حماية ثانوية في الاتحاد الأوروبي، فضلاً عن تعزيز التعاون العملي بين إدارات اللجوء الوطنية وكذلك البعد الخارجي للجوء.
EE	ühtne Euroopa varjupaigasüsteem (CEAS)	
ES	Sistema Europeo Común de Asilo	
FI	yhteinen eurooppalainen turvapaikkajärjestelmä	
FR/BE/LU	régime d'asile européen commun (RAEC)	
GR	Κοινό Ευρωπαϊκό Σύστημα Ασύλου (ΚΕΣΑ)	
HU	Közös Európai Menekültügyi Rendszer	
IE	Comhchóras Tearmainn Eorpach	
IT	Sistema europeo comune di asilo	
LT	bendra Europos prieglobsčio sistema	
LV	Kopējā Eiropas patvēruma sistēma	مصطلحات ذات صلة: الشبكة الأوروبية للخبراء المختصين باللجوء (يوراسيل - Eurasil)، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء EASO.
MT	Sistema Ewropea Komuni għall-Ażil (SEKA)	
NL/BE	Gemeenschappelijk Europees Asielstelsel (GEAS)	
NO	Det felles europeiske asylsystem (CEAS)	
PL	Wspólny Europejski System Azylowy	
PT	Sistema Europeu Comum de Asilo	
RO	Sistemul comun european de azil	
SE	gemensamt europeiskt asylsystem	
SI	Skupen evropski azilni sistem	
SK	Spoločný európsky azylový systém	
UK	Common European Asylum System (CEAS)	المصدر: بلاغ المفوضية الأوروبية للبرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي وإلى اللجنة الاقتصادية والاجتماعية الأوروبية وإلى لجنة الأقاليم - خطة إستراتيجية بشأن اللجوء - مقارنة متكاملة في ما يتعلّق بالحماية بالاتحاد الأوروبي [SEC(2008) 2030] [SEC(2008) 2029] / COM/2008/0360 def.

المبادئ الأساسية المشتركة

AT/DE/LU	Gemeinsame Grundprinzipien
EE	ühtsed aluspõhimõtted
ES	principios básicos comunes
FI	yhteiset peruseriaatteen
FR/BE/LU	principes de base communs
GR	κοινές βασικές αρχές
HU	közös alapelvek
IE	comhphrionsabail bhunúsacha
IT	Principi Comuni di Base
LT	bendrieji pagrindiniai principai
LV	kopīgie pamatprincipi
MT	Princċipji Bażiċi Komuni
NL/BE	gemeenschappelijke basisprincipes
NO	felles grunnprinsipper
PL	wspólne podstawowe zasady
PT	princípios básicos comuns
RO	principii comune de bază
SE	gemensamma grundprinciper
SK	spoločné základné zásady
UK	Common Basic Principles

في إطار سياسة الإدماج في الاتحاد الأوروبي، هي مجموعة من التوجيهات (عددها 11) البسيطة وغير الملزمة و المدروسة بعناية من المبادئ الأساسية التي تهدف إلى مساعدة الدول الأعضاء على صياغة سياسات الإدماج فيها. تُستخدم هذه المبادئ أيضاً لـ: (أ) إعطاء الدول الأعضاء وسائل تمكنها من الحكم على جهودها الخاصة وتقييمها، (ب) تمكين الدول الأعضاء من تحديد الأولويات وتطوير أهدافها القابلة للقياس،

(ج) تكون بمثابة أساس للدول الأعضاء لاستكشاف كيف يمكن لسلطات الاتحاد الأوروبي الوطنية، والإقليمية، والمحلية أن تتفاعل في تطوير وتنفيذ سياسات الإدماج،

(د) تحديد كيف يمكن لهذه السياسات أن تشارك بطريقة مثلى الجهات الفاعلة الأخرى المشاركة في الإدماج (على سبيل المثال، الشركاء الاجتماعيين والمنظمات غير الحكومية ومنظمات النساء والمهاجرين، والشركات، وغيرها من المؤسسات الخاصة)،

(هـ) تكون مكملة ومتناغمة بالكامل مع الأطر التشريعية القائمة، بما في ذلك الآليات الدولية لحقوق الإنسان، و آليات الاتحاد الأوروبي المتضمنة لتدابير الإدماج والأهداف المتعلقة بالمساواة بين الجنسين وعدم التمييز وغيرها من سياسات الاتحاد الأوروبي،

(و) المساعدة في هيكل الحوار المنتظم بين الحكومات وجميع المؤسسات الأخرى ذات الصلة وأصحاب المصلحة على مستوى الاتحاد الأوروبي،

(ز) تكون أرضية للإدماج ولأن تعمل على مساعدة الاتحاد الأوروبي على استكشاف طرق تطوير آليات الإدماج القائمة داخله،

(ح) مساعدة المجلس على التفكير ملياً، ومن ثمّ ومع مرور الوقت، الاتفاق على آليات وسياسات لازمة على مستوى الاتحاد الأوروبي لدعم جهود سياسة الإدماج على المستويين الوطني والمحلي، لا سيما من خلال التعلم وتبادل المعارف على نطاق الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

الإدماج، بلد الاستقبال، المجتمع المضيف.

المصدر:

النتائج الختامية للمجلس الأوروبي "العدالة والشؤون الداخلية" بتاريخ 19 تشرين الثاني / نوفمبر 2004 (الوثيقة 14615/05).

المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI)

AT/DE/LU	Regionale Migrations-, Asyl- und Flüchtlingsinitiative (MARRI-Initiative)
EE	MARRI
ES	iniciativa regional para la migración, el asilo y los refugiados (MARRI)
FI	maahanmuuttoa, turvapaikkaa ja pakolaisia koskeva alueellinen aloite (MARRI)
FR/BE/LU	Initiative régionale en matière de migration, asile et réfugiés (MARRI)
GR	Περιφερειακή Πρωτοβουλία για τη Μετανάστευση, το Άσυλο και τους Πρόσφυγες
HU	Migráció és Menekültügyi Regionális Kezdeményezés (MARRI)
IE	Tionscnamh Réigiúnach um Imirce, Thearmann, Dhéanaithe (MARRI)
IT	Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati (MARRI)
LT	Migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių regioninė iniciatyva
LV	Migrācijas, patvēruma, bēgļu reģionālā iniciatīva
MT	Inizzjattiva Reġjonali dwar il-Migrazzjoni, l-Azil, u r-Rifuġjati (MARRI)
NL/BE	Regionaal Migratie-, Asiel- en Vluchtelingeninitiatief (MARRI)
NO	regionalt initiativ for asyl og flyktninger (MARRI) for Vest-Balkan/ Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)
PL	Inicjatywa na rzecz Migracji, Azylu i Uchodźców (MARRI)
PT	iniciativa regional sobre migração, asilo e refugiados (MARRI)
RO	Inițiativa Regională cu privire la Migrație, Azil și Refugiați (MARRI)
SE	regionala initiativet för migration, asyl och flyktingar (MARRI)
SI	Regionalna pobuda na področju migracij, azila in beguncev (MARRI)
SK	Regionálna iniciatíva pre migráciu, azyl a utečencov
UK	Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)

مبادرة لمواجهة المسائل المتعلقة بإدارة تدفق الهجرات في منطقة البلقان الشرقية من خلال تعزيز التعاون الإقليمي والمقاربة العالمية الشاملة والمتكاملة والموضوعية لمسائل الهجرة واللجوء وإدارة الحدود وسياسات التأشيرات والتعاون القنصلي وكذلك عودة اللاجئين وتوطينهم بهدف تطبيق المعايير الدولية والأوروبية على أكمل وجه.

مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

ملاحظات:

1. إن أهم أولويات المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI) هي تعزيز التعاون الإقليمي بين دول المنطقة في كل ميادينهِ وفعالياته باعتباره عنصراً حيوياً لعملية تكامل الاتحاد الأوروبي ووسيلة لتنفيذ برنامج تسالونيك لمنطقة البلقان الشرقية.
2. الدول المشاركة هي البوسنة والهرسك وكرواتيا وجمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة والجبل الأسود وصربيا.
3. منذ 2004 تعمل المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI) من خلال آليتين: منتدى المبادرة (MARRI) الذي يوفر هيكل دعم سياسي للمبادرة ومركز سكوبجي الإقليمي الذي يطبق التعاون على أرض الواقع ويقوم بفعاليات مؤسساتية ويساهم في تنفيذ قرارات المنتدى الإقليمي.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:
www.marri-rc.org

المتدرب (المتدرب غير المأجور)

AT/DE/LU	unbezahlter Auszubildender	مواطن من بلد ثالث مُسمَح له بالدخول إلى أراضي دولة عضو
EE	tasustamata praktikant	لفترة تدريب دون أجر وفقاً لتشريعاتها الوطنية.
ES	persona en prácticas no remuneradas	مصطلحات أكثر شمولية:
FI	palkaton harjoittelija	المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور.
FR/BE/LU	stagiaire non rémunéré	مصطلحات ذات صلة:
GR	μη αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος	المتدرب الأجنبي المأجور
HU	javadalmazásban nem részesülő gyakornok	ملاحظات:
IE	duine faoi oiliúint nach bhfuair luach saothair	نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011 تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم
IT	tirocinante straniero (non retribuito)	CE/2004/114 (COM(2011) 587).
LT	stažuotojas (neapmokamas)	المصدر:
LV	praktikants/stažieris bez atalgojuma	توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13
MT	Persuna Titharreg (Bla Hlas)	كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط قبول مواطني بلد
NL/BE	niet bezoldigd stagiair	ثالث بهدف الدراسة، تبادل طلابي، تدرب غير مأجور أو عمل
NO	ulønnet praktikant	طوعي.
PL	stazysta niepobierający wynagrodzenia	
PT	estagiários/formandos não remunerado	
RO	stagiar neremunerat	
SE	oavlönad praktikant	
SI	neplačani pripravnik	
SK	neplatený stážista	
UK	trainee (unremunerated)	

المتدرب الأجنبي غير المأجور/ المأجور

AT/DE/LU	Auszubildender	في إطار الهجرة داخل الاتحاد الأوروبي، عامل يكون وجوده في
EE	praktikant	أراضي دولة عضو محدوداً زمنياً ومرتبباً ارتباطاً وثيقاً بزيادة
ES	persona en prácticas	مهاراته ومؤهلاته في مهنته المختارة قبل أن يعود إلى موطنه
FI	harjoittelija	لمتابعة حياته المهنية.
FR/BE/LU	stagiaire	مصطلحات أكثر تحديداً:
GR	εκπαιδευόμενος	المتدرب الأجنبي المأجور، المتدرب الأجنبي غير المأجور
HU	gyakornok	المصدر:
IE	duine faoi oiliúint	قرار المجلس الأوروبي الصادر في 20 حزيران / جوان
IT	tirocinante/apprendista straniero	1994 بشأن القيود المفروضة على قبول رعايا بلدان ثالثة إلى
LT	stažuotojas	أراضي الدول الأعضاء للعمل.
LV	praktikants/stažieris	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
MT	Persuna Titharreg/fuq Təhriğ	بينما يُعتبر التدرب عقد عمل حقيقي لمدة محدّدة (تنظّمه أساساً
NL/BE	stagiair	المادة 47 حتى 53 من المرسوم التشريعي رقم 2003/276)،
NO	praktikant	ويتميّز بثنائية، لأن مقابل العمل لا يكون المال فقط، ولكن أيضاً
PL	stazysta	التدريب الذي يجب على صاحب العمل توفيره، فإن التدريب، على
PT	estagiários/formandos	العكس من ذلك، لا يُشكّل عقد عمل (طبقاً للمادة 18، من قانون
RO	stagiar	1997/196)، ولكن يتعلّق حصرياً بضمان التدريب المهني من
SE	praktikant	خلال الإدراج المؤقت في عالم الإنتاج، استناداً إلى معايير وشروط
SI	pripravnik	محدّدة لمنع إساءة الاستعمال. (المرسوم الوزاري 1998/142)
SK	stážista	لذلك، هناك إجراءات خاصة بالترخيص للدخول من الخارج
UK	trainee	بالنسبة للتدريب، في حين أن الدخول لأداء أنشطة التدريب يندرج
		في إطار إجراءات الدخول العامة للعمل.

ا
ب
ت
ث
ج
ح
خ
د
ذ
ر
ز
س
ش
ص
ض
ط
ظ
ع
غ
ف
ق
ك
ل
م
ن
ه
و
ي

المحتجز

شخص محتجز أو خاضع للاعتقال.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "احتجاز".

AT/DE/LU	Häftling; in the context of return
BE (NL)	vastgehouden persoon
BG	Задържан
EE	kinnipeetav
ES	detenido
FI	säilöön otettu
FR/BE/LU	personne maintenue en centre fermé (BE); personne retenue (FR); retenu (LU)
GR	κρατούμενος
HU	fogvatartott/őrizetes (in the context of return)
IE	coinneálaí
IT	trattenuto
LT	sulaikytasis
LV	aizturētā persona
MT	Trattenut(a)/Persuna Miżmuma
NL/BE	in bewaring gestelde (Syn. BE: vastgehouden persoon)
NO	internert person
PL	osoba zatrzymana
PT	detido
RO	străin luat în custodie publică
SE	förvarstagen person
SI	pripornik
SK	zadržaná osoba
UK	detainee

المتدرب الأجنبي المأجور

مواطن من بلد ثالث سُمح له بالدخول إلى أراضي دولة عضو لمدة تدريب مدفوعة الأجر وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

مصطلحات أكثر شمولية:

المتدرب الأجنبي غير المأجور/ المأجور.

مصطلحات ذات صلة:

المتدرب الأجنبي غير المأجور.

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط القبول لمواطني بلدان ثالثة لأغراض الدراسة، وتبادل الطلاب والتدريب بدون أجر و الخدمة الطوعية.

AT/DE/LU	bezahlter Auszubildender
EE	tasustatav praktikant
ES	persona en prácticas remuneradas
FI	palkallinen harjoittelija
FR/BE/LU	stagiaire rémunéré
GR	αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος
HU	javadalmazásban részesülő (fizetett) gyakornok
IE	duine faoi oiliúint a fuair luach saothair
IT	apprendista straniero
LT	stažuotojas (apmokamas)
LV	algots praktikants/stažieris
MT	Persuna Titharreg (Bi Hlas)
NL/BE	bezoldigd stagiair
NO	lønnet praktikant
PL	stażysta pobierający wynagrodzenie
PT	estagiários/formandos remunerados
RO	stagiar remunerat
SE	avlönad praktikant
SI	plačani pripravnik
SK	platený stážista
UK	trainee (remunerated)

المجتمع المضيف

في إطار الاتحاد الأوروبي المقيمون (المواطنون وغير المواطنين) في مجتمع (وطني / إقليمي / محلي) في إحدى الدول الأعضاء.

مصطلحات ذات صلة:

بلد الاستقبال، الإدماج، المبادئ الأساسية المشتركة.

ملاحظات:

بما أن الاندماج عملية ديناميكية، ذات اتجاهين، فإن الأنشطة التي يضطلع بها المجتمع المضيف تعمل على تيسير إدماج مواطني بلدان ثالثة وفقاً للمبادئ الأساسية المشتركة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

AT/DE/LU	Aufnahmegesellschaft
BE (NL)	gastmaatschappij
EE	vastuvõttev ühiskond
ES	sociedad de acogida
FI	vastaanottava yhteiskunta
FR/BE/LU	société d'accueil
GR	κοινωνία υποδοχής
HU	befogadó társadalom
IE	sochaí aíochta
IT	società di accoglienza
LT	priimančioji visuomenė
LV	vietējā sabiedrība
MT	Socjetà li Tilqa'
NL	gastsamenleving (Syn.: gastmaatschappij)
NO	vertssamfunn
PL	społeczeństwo przyjmujące
PT	sociedade de acolhimento
RO	societate gazdă
SI	gostujoča družba
SK	hostujúca spoločnosť
UK	host society

مركز إيواء (لطالبي اللجوء)

AT/DE/LU	Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmezentrum (LU)	أي مكان يُستخدم للسكن الجماعي لطالبي اللجوء.
DK	Asylcenter	مصطلحات ذات صلة: مركز إيواء (لطالبي اللجوء).
EE	vastuvõtukeskus (varjupaigataotlejate)	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 بشأن المعايير الدنيا المتعلقة باستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
ES	centro de acogida	
FI	vastaanottokeskus (ei käytetä Suomen keskuksista)	
FR/BE/LU	centre d'hébergement	
GR	κέντρο φιλοξενίας	
HU	befogadó állomás	
IE	iáiríonad cóiríochta	
IT	struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)	
LT	priėmimo centras	
LV	izmitināšanas centrs	
MT	Ċentru ta' Akkomodazzjoni	
NL/BE	opvangcentrum (Syn.: asielzoekerscentrum)	
NO	asylmottak/mottakssenter	
PL	ośrodek dla osób ubiegających się o status uchodźcy	
PT	centro de acolhimento	
RO	centru de cazare și proceduri	
SE	förläggning	
SI	nastanitveni center	
SK	pobytový tábor	
UK	accommodation centre	

مرصد دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي لشؤون الهجرة

AT/DE/LU	AKP-Beobachtungsstelle für Migrationsfragen (der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean)	مؤسسة مكلفة بإعداد بيانات حول الهجرة بين المناطق الجنوبية، بين بلدان أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وذلك لمساعدة المهاجرين والمجتمع المدني وصناع القرار السياسي ولدعم الكفاءات العلمية في تلك البلدان من أجل تحسين شروط المهاجرين وتعزيز العلاقة الوثيقة بين الهجرة والتنمية.
ES	Observatorio ACP sobre las migraciones	مصطلحات ذات صلة: الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
FI	Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren alueen muuttoliikkeiden seurantakeskus	ملاحظات: تأسس هذا المرصد 2010 بمبادرة من الأمين العام لمجموعة بلدان أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وبدعم من المنظمة الدولية للهجرة ويتمويل من الاتحاد الأوروبي وسويسرا. من أهدافه إنشاء شبكة من مؤسسات البحث والهيئات الحكومية الناشطة في ميدان الهجرة في ست مناطق من العالم وهي أفريقيا الغربية والوسطى وكذلك أفريقيا الشرقية والجنوبية والبحر الكاريبي والمحيط الهادي. كما يرمي هذا المرصد إلى توفير البيانات اللازمة لتدقيق الهجرة بين المناطق الجنوبية في إطار دول أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وتقديم المعلومات المفيدة للمهاجرين والباحثين والمجتمع المدني وعامة الناس والحكومات وصناع القرار.
FR/BE/LU	Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) sur les migrations	المصدر: تعريف مأخوذ من موقع المرصد الرسمي: www.acpmigration-obs.org
HU	ACP (afrikai, karibi, csendes-óceáni) Migrációs Megfigyelőközpont	
IE	An Fhaireachlann ACP um Imirce	
IT	Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	
LT	Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno šalių migracijos observatorija	
LV	Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna migrācijas novērošanas centrs	
MT	Osservatorju AKP (Afrika Karibew Pacifiku) fuq il-Migrazzjoni	
NL/BE	Observatorium over Migratie in de ACS-regio (Afrika, Caribisch gebied, Stille Oceaan)	
PL	Obserwatorium migracyjne krajów Afryki, Karaibów i Pacyfiku	
PT	Observatório ACP das Migrações	
RO	ACP (Africa Caraibe Pacific) Observator cu privire la migrație	
SE	AVS-ländernas (Afrika, Västindien och Stillahavsområdet) observationsorgan för migration	
SK	Observatórium AKT (skupina afrických, karibských a tichomorských štátov) pre migráciu	
UK	ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration	

PT	Centro de Informação, Reflexão e Intercâmbio em matéria de Passagem das Fronteiras e Imigração (CIREFI)
RO	Centrul de informare, reflecție și schimb de informații cu privire la trecerea frontierei și imigrație (CIREFI)
SE	Centrum för information, diskussion och utbyte i frågor som rör passage av gränser och invandring (Cirefi)
SI	Center za informacije, razprave in izmenjave podatkov o prečkanju meja (CIREFI)
SK	Centrum pre informácie, diskusiu a výmenu informácií týkajúcich sa prekročovania hraníc a pristáhovalectva
UK	Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)

مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)

AT/DE/LU	Informations-, Reflexions- und Austauschzentrum für Fragen im Zusammenhang mit dem Überschreiten der Außengrenzen und der Einwanderung (CIREFI)	هيئة ساعدت الدول الأعضاء على تحليل ظاهرة الهجرة النظامية بشكل معمق للحيلولة دون الهجرة غير المسموح بها والإقامة غير النظامية، كما ساهمت بشكل عملي في مكافحة المنظمات الإجرامية التي تستغل الهجرة، وذلك من خلال اكتشاف الوثائق المزورة وتحسين تنفيذ إجراءات الإبعاد.
EE	CIREFI	
ES	CIREFI	
FI	Rajanylitys- ja maahanmuuttoasioiden tiedotus-, tarkastelu- ja tietojenvaihtokeskus (CIREFI)	مصطلحات ذات صلة: الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي) (FRONTEX).
FR/BE/LU	Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI)	مرادفات: CIREFI مختصر اسم المركز باللغة الإيطالية وهو غير مستعمل حالياً.
GR	Κέντρο Ενημέρωσης, Συζήτησης και Ανταλλαγής για τη Μετανάστευση και την Συνοριακή Διέλευση	ملاحظات: 1. في 2009 وإثر دخول اتفاقية ليشبونة حيز التطبيق قررت لجنة الممثلين الدائمين (COREPER) التابعة لمجلس الاتحاد الأوروبي إلغاء مركز (CIREFI) ونقل مهامه إلى الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)
IE	Láiríonad um Fhaisnéis, Phlé agus Mhalartú i dtaca le Trasnú Imeallchríche agus Inimirce (CIREFI)	2. كانت للمركز مهام محددة وهي:
IT	Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambi in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione (CIREFI)	(أ) جمع المعلومات الإحصائية باستخدام استمارات منمطة في ميدان:
LT	Informacijos, diskusijų ir keitimosi duomenimis sienų kirtimo ir imigracijos klausimais centras (CIREFI)	(1) الهجرة المسموح بها، (2) الهجرة غير المسموح بها والإقامة غير النظامية، (3) المنظمات المستغلة للهجرة، (4) استخدام وثائق سفر مزيفة أو مزورة، (5) تدابير السلطات المختصة، والاستفادة من كل هذه الموضوعات لوضع تقارير دورية أو طارئة حول الاتجاهات والتطورات والتغيرات المرتبطة بهذه الميادين.
LV	Robežšķērsošanas un imigrācijas jautājumu informācijas, apspriežu un informācijas apmaiņas centrs (CIREFI)	(ب) تحليل المعلومات الواردة واستخلاص النتائج منها وصياغة التوصيات عند الضرورة.
MT	Ċentru (iċ-) ta' Informazzjoni, Diskussjoni u Skambji dwar il-Qsim ta' Fruntieri u l-Immigrazzjoni (CIREFI)	(ج) إدارة عملية تبادل المعلومات في مسألة الطرد، خاصة فيما يتعلق ببلدان المقصد ومطارات المغادرة والوصول، والناقلين والطرق الجوية وأسعار الرحلات الجوية وإمكانية حجز البطاقات وشروط النقل والمرافقين الضروريين وكذلك إمكانية استخدام رحلات الطيران الاقتصادية ومشكلة الحصول على وثائق السفر اللازمة للعودة.
NL/BE	Centrum voor informatie, beraad en gegevensuitwisseling inzake grensoverschrijding en immigratie (CIBGGI) [in daily practice]	المصدر: النتائج الختامية للمجلس المنعقد في 30 تشرين الثاني / نوفمبر 1994 حول إقامة وتطوير مركز المعلومات والدراسات وتبادل المعطيات في ميدان عبور الحدود والهجرة (CIREFI).
NO	Senter for informasjon, diskusjon og utveksling om grensepassering og innvandring (CIREFI)	
PL	Centrum Wymiany Informacji nt. Przekraczania Granic i Imigracji	

مشاورات حكومية دولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (CIG)

AT/DE/LU	Zwischenstaatliche Beratungen über Migration, Asyl und Flüchtlinge	منتدى استشاري غير رسمي الطابع وغير قادر على اتخاذ القرارات، يرمي إلى تبادل المعلومات وإحياء النقاش السياسي الحكومي الدولي لمسائل هامة بالنسبة لإدارة تدفق الهجرات الدولية. وهو مؤلف من الدول الأعضاء المشاركة والمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR) والمنظمة الدولية للهجرة (OIM) والمفوضية الأوروبية.
ES	IGC	
FI	IGC (Euroopan, Pohjois-Amerikan ja Australian turvapaikka-, pakolais- ja siirtolaispolitiikkoja käsittävät hallitustenväiset neuvottelut)	
FR/BE/LU	Consultations intergouvernementales sur les politiques d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC)	مصطلحات ذات صلة: مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة (GDISC).
HU	Kormányközi Tanácskozás/ Együttműködés a Migrációról és a Menekültügyről	ملاحظات: كانت الدول المشاركة في المنتدى حتى تاريخ كانون الأول / ديسمبر 2011 هي: أستراليا وبلجيكا وكندا والدانمارك وفنلندا وفرنسا وكذلك ألمانيا واليونان وإيرلندا وهولندا ونيوزيلندا وإسبانيا والسويد بالإضافة إلى سويسرا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية.
IE	Comhairliúcháin Idir-Rialtasacha um Imirce, Thearmann agus Dhídeanaithe (CIR)	المصدر: تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي: www.igc.ch
IT	Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati (CIG)	
LT	tarpvvyriausybines konsultacijos migracijos, prieglobscio ir pabėgėlių klausimais	
LV	Starptautību konsultācijas par migrācijas, patvēruma un bēgļu jautājumiem	
MT	Konsultazzjonijiet Intergovernattivi fuq Migrazzjoni, Azil u Rifugjati	
NL/BE	IGC (BE Syn: Intergouvernementeel Overleg over migratie, asiel en vluchtelingen (IGC).	
NO	IGC	
PL	miedzyrządowe konsultacje nt. migracji, azylu i uchodźców (IGC)	
PT	consultas intergovernamentais sobre migrações, asilo e refugiados (IGC)	
RO	Consultări interministeriale cu privire la migrație, azil și refugiați (IGC)	
SE	IGC (Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees)	
SK	Medzivládne konzultácie o migrácii, azyle a utečencoch (IGC)	
UK	Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)	

المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة)

AT/DE/LU	Gleichbehandlungsgrundsatz	تعني المساواة في المعاملة أن لا يكون هناك أي تمييز مباشر أو غير مباشر على أساس الأصل العرقي أو الإثني:
BG	Принцип за равно третиране	(أ) يحدث التمييز المباشر عندما يتم التعامل مع شخص بشكل أقل إيجابية مما يُعامل أو عُمِل، أو كان سيعامل شخص آخر في وضع مشابه على أساس الأصل العرقي أو الإثني،
DK	ligebehandling	(ب) يحدث التمييز غير المباشر عندما يضع حكم يبدو محايداً أو ممارسة ما أشخاصاً من أصل عرقي أو إثني في وضع يضرّ كفاءاتهم مقارنة بالآخرين، إلا إذا تمّ تبرير الحكم أو الممارسة موضوعياً بتحقيق هدف مشروع وبوسيلة مناسبة وضرورية.
EE	võrdne kohtlemine	مصطلحات ذات صلة:
ES	principio de igualdad de trato	التمييز المباشر، التمييز غير المباشر.
FI	yhtäläisen kohtelun periaate	ملاحظات:
FR/BE/LU	principe d'égalité de traitement	هذا حق مهم تمنحه صفة الجنسية في الاتحاد الأوروبي. وقد أضافت معاهدة أمستردام مادة جديدة (13) إلى المعاهدة لتعزيز مبدأ عدم التمييز. وبموجب هذه المادة الجديدة، يحقّ للمجلس أن يتخذ الإجراءات المناسبة لمكافحة التمييز على أساس الجنس، أو الأصل العرقي أو الإثني، أو الدين أو المعتقد، أو الإعاقة، أو العمر، أو الميل الجنسي.
GR	ίση μεταχείριση	المصدر:
HU	egyenlő bánásmód (elve)	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر في 29 حزيران / جوان 2000 والذي ينصّ على مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغضّ النظر عن أصلهم العرقي أو الإثني.
IE	an prionsabal um dhéileáil chomhionann	
IT	principio di parità di trattamento	
LT	vienodo požiūrio principas	
LV	vienādas attieksmes princips	
MT	Trattament Ugwali (Principju ta')	
NL/BE	gelijke behandeling	
NO	likebehandling (prinsippet om)	
PL	równe traktowanie	
PT	igualdade de tratamento	
RO	principiul tratamentului egal	
SE	principen om likabehandling	
SI	enakopravna obravnava	
SK	zásada rovnakého zaobchádzania	
UK	equal treatment (principle of)	

معطيات الهجرة

AT/DE/LU	Migrationsprofil	
BG	Миграционен профил	
EE	rändeprofiil	
ES	perfil migratorio	
FI	muuttoprofiili	
FR/BE/LU	profil migratoire	
GR	μεταναστευτικό προφίλ	
HU	migrációs profil	
IE	próifil imirce	
IT	profilo migratorio	
LT	migracijos profilis	
LV	migrācijas profili	
MT	Profil Migratorju	
NL/BE	migratieprofiel	
NO	migrasjonsprofil	
PL	profile migracyjne	
PT	perfil migratório/profiling	
RO	profil de migrație	
SE	migrationsprofil	
SI	migracijski profil	
SK	migračný profil	
UK	migration profile	

تقارير عن وضع الهجرة في بلد ما لغرض زيادة قاعدة المعلومات من أجل تطوير السياسات الخاصة بها، وكذلك للحوار مع الشركاء بالإضافة لجعلها الأساس لسياسات أكثر تماسكاً في مجالي الهجرة و التنمية.

مصطلحات أكثر شمولية:
الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

مصطلحات ذات صلة:
التنقل (شراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون).

ملاحظات:
1. تحتوي هذه التقارير على بيانات وتحليلات حول أنماط الهجرة الحالية، واتجاهات سوق العمل، وتدفقات التحويلات، ومعلومات عن مجموعات الشتات وبيانات أخرى ذات صلة بالتنمية.
2. وقد تم إصدار هذه التقارير من قبل المنظمة الدولية للهجرة (IOM) واتحاد البحوث التطبيقية بشأن الهجرة الدولية (CARIM).
3. انظر أيضاً البلاغ حول تطبيق المقاربة العالمية للهجرة على المناطق الشرقية والجنوب شرقية المجاورة للاتحاد الأوروبي (COM (2007) 247).

المصدر:
الاستشارات العامة حول المقاربة العالمية للهجرة: الوثيقة الأساسية (نيسان / أبريل 2011).

المشتغل

AT/DE/LU	Arbeitnehmer	
BG	Работник	
EE	töötaja	
ES	empleado	
FI	työntekijä	
FR/BE/LU	salarié	
HU	Alkalmazott	
GR	εργαζόμενος; υπάλληλος	
HU	alkalmazott/munkavállaló	
IE	fostaí	
IT	occupato	
LT	darbuotojas	
LV	darba ņēmējs	
MT	Impjegat(a)	
NL/BE	werknemer	
NO	ansatt	
PL	pracownik	
PT	empregado	
RO	angajat	
SE	anställd	
SI	delavec/delojemalec	
SK	zamestnanec	
UK	employee	

عامل بحوزته عقد عمل صريح أو غير صريح يمنحه أجراً محدداً بغض النظر عن عائدات المنشأة التي يعمل فيها.

المصدر:
قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

المُعال

AT/DE/LU	zuzugsberechtigter Familienangehöriger	
DK	forsørgelsesberettiget	
EE	üalpeetav	
ES	dependiente	
FI	huollettava	
FR/BE/LU	personne à charge	
GR	συντηρούμενο/εξαρτώμενο μέλος	
HU	eltartott	
IE	cleithiúnaí	
IT	persona a carico	
LT	išlaikytinis	
LV	apgādājamaš	
MT	Persuna Dipendenti	
NL/BE	afhankelijk gezinslid (very narrow 'persoon ten laste')	
NO	forsørget person	
PL	osoba zależna	
PT	dependente/pessoa a cargo	
RO	dependent	
SI	vzdrževanec	
SK	závislá osoba	
UK	dependant	

أي شخص منحه دولة عضو الدخول والإقامة لينزل عند فرد من أسرته (أي الشخص المشار إليه بمصطلح "المُعال" في التوجيه CE/2003/86) والذي تقدّم صراحةً بمطلب في الغرض لأجل لمّ شمل العائلة.

مصطلحات ذات صلة:
العائلة (فرد من أفراد العائلة)، الكفيل.

المصدر:
دراسة لمّ شمل العائلة قامت بها شبكة الهجرة الأوروبية EMN.

مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat)

AT/DE/LU	Statistisches Amt der Europäischen Gemeinschaften (Eurostat)	مركز إحصاء الاتحاد الأوروبي ضمن المفوضية الأوروبية.
BG	Евростат	مصطلحات ذات صلة:
EE	Eurostat	الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
ES	Eurostat	ملاحظات:
FI	Euroopan yhteisöjen tilastotoimisto (Eurostat)	1. تقوم مهمة المكتب الأساسية على تزويد الاتحاد الأوروبي بالمعلومات الإحصائية على الصعيد الأوروبي.
FR/BE/LU	Eurostat	2. إن اعتماد منهجية واحدة لنظام الإحصاء الأوروبي (SSE) جعل الإحصائيات قابلة للمقارنة فيما بينها.
GR	Ευρωπαϊκή Στατιστική Υπηρεσία	المصدر:
HU	Eurostat	تعريف مأخوذ من موقع المكتب الرسمي:
IE	Eurostat	http://epp.eurostat.ec.europa.eu
IT	Eurostat	
LT	Eurostatas	
LV	Eurostat (Eiropas Kopienas Statistikas birojs)	
MT	Eurostat	
NL/BE	Eurostat	
NO	Eurostat	
PL	Eurostat	
PT	Eurostat	
RO	Eurostat	
SE	Eurostat	
SI	Eurostat	
SK	Eurostat	
UK	Eurostat	

المقيم منذ فترة طويلة

AT/DE/LU	langfristig Aufenthaltberechtigter	أي مواطن من بلد ثالث لديه وضع إقامة منذ فترة طويلة على النحو المنصوص عليه بموجب المادة من 4 حتى 7 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109.
BG	Дългосрочно пребиваване	ملاحظات:
CZ	dlouhodobě pobývající rezident	1. نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011، تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم: CE/2003/109 (COM 2011 585)
DK	fastboende udlænding	2. لقد عدّل توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/51 الصادر في 11 أيار / ماي 2011 توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 لتوسيع نطاقه بحيث يشمل المستفيدين من الحماية الدولية.
EE	pikaajaline elanik	المصدر:
ES	residente de larga duración	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109
FI	pitkään oleskellut	المتعلق بوضعية مواطني بلدان ثالثة مقيمين منذ فترة طويلة.
FR/BE/LU	résident de longue durée	
GR	επί μακρών διαμένων	
HU	huzamos tartózkodás jogával rendelkező személy	
IE	cónaitheoir fadtéarmach	
IT	residente di lungo termine	
LT	ilgalais gyventojas	
LV	pastāvīgais iedzīvotājs	
MT	Resident(a) Fit-Tul	
NL/BE	langdurig ingezetene	
NO	person med varig oppholdstillatelse/person med permanent oppholdstillatelse	
PL	rezydent długoterminowy	
PT	residente de longa duração	
RO	rezident pe termen lung	
SE	varaktigt bosatt	
SI	rezident za daljši čas	
SK	osoba s dlhodobým pobytom	
UK	long-term resident	

ملتقى آسيا وأوروبا (ASEM)

AT/DE/LU	Asien-Europa-Treffen	عملية غير رسمية للحوار والتعاون تجمع بين الدول الأعضاء
EE	Aasia-Euroopa kohtumine (ASEM)	الـ 27 في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية بـ 16 دولة
ES	Conferencia Asia-Europa (ASEM)	آسيوية و أمانة رابطة أمم جنوب شرق آسيا المعروف اختصاراً
FI	ASEM (Aasian ja Euroopan yhteistyöfoorumi)	باسم آسيان ASEAN وتتناول القضايا السياسية والاقتصادية
FR/BE/LU	Réunion Asie-Europe (ASEM)	والثقافية، وذلك بهدف تعزيز العلاقة بين المنطقتين، في روح من
GR	Διάσκεψη Ασίας – Ευρώπης	الاحترام المتبادل والشرابة المتكافئة.
HU	Ázsia-Európa Találkozó	مصطلحات ذات صلة:
IE	Cruinniú Áise-Eoraip (ASEM)	الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).
IT	ASEM Meeting Asia-Europa	ملاحظة:
LT	Azijos ir Europos susitikimas (ASEM)	في المجال السياسي، تشمل المجالات ذات الاهتمام المشترك
LV	Āzijas-Eiropas sanāksme	مكافحة الإرهاب وإدارة تدفقات الهجرة؛ المناقشات المتعلقة بحقوق
MT	Inkontru (I-) Asja-Ewropa (IASe)	الإنسان؛ بحماية الأطفال و بتأثير العولمة.
NL/BE	ASEM (Asia Europe Meeting)	المصدر:
NO	ASEM (Asia-Europe Meeting)	تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:
PL	ASEM (Asia Europe Meeting)	www.aseminfoboard.org
PT	Cimeira ASEM	
RO	ASEM (Reuniunea Asia Europa)	
SE	ASEM (Asia-Europe Meeting)	
SI	Azijsko-evropsko srečanje	
SK	Fórum Ázia- Európa	
UK	Asia-Europe Meeting (ASEM)	

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)

AT/DE/LU	Europäisches Unterstützungsbüro für Asylfragen (EASO)	أنشئت هذه الوكالة بهدف تسهيل تطبيق نظام اللجوء الأوروبي المشترك، وتعزيز التعاون بين الدول الأعضاء على أرض الواقع، في ميدان اللجوء، وتشجيع وتنسيق الدعم العملي للدول الأعضاء التي تواجه حالة ضغط استثنائي فيما يتعلق بالأنظمة الوطنية للاستضافة واللجوء.
EE	Euroopa varjupaigaküsimuste tugiamet (EASO)	مصطلحات ذات صلة:
ES	Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	نظام اللجوء الأوروبي المشترك، الشبكة الأوروبية للخبراء والمختصين
FI	Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO)	باللجوء (يوراسيل – Eurasil)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)، الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).
FR/BE/LU	Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA)	ملاحظات
GR	Ευρωπαϊκό Γραφείο Στήριξης για το Άσυλο	1. يرمي المكتب إلى تحقيق الأهداف التالية:
HU	Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal	أ) تشجيع التعاون بين الدول الأعضاء على أرض الواقع وتنسيقه وتعزيزه فيما يتعلق بالعديد من مسائل اللجوء، والعمل على تحسين طرق تطبيق نظام اللجوء الأوروبي المشترك
IE	Oifig Eorpach um Thacaíocht do Thearmann (EASO)	ب) توفير الدعم الميداني الفعال للدول الأعضاء التي تواجه حالة ضغط استثنائي، فيما يتعلق بأنظمتها الوطنية للاستضافة واللجوء، وذلك بالاستفادة من كافة الموارد المتوفرة، ما يعني أيضاً تنسيق الموارد الممنوحة من الدول الأعضاء تبعاً للقواعد المحددة في هذا النظام،
IT	Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo (EASO)	ج) تأمين الدعم التقني والعلمي المتعلق بسياسات الاتحاد الأوروبي وتشريعاته في كافة الميادين التي تؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر على مسألة اللجوء، ليصبح المكتب قادراً على تقديم الدعم الميداني اللازم للتعاون في ميدان اللجوء، وعلى القيام بمهامه بشكل فعال. يجب على المكتب أن يشكل مصدراً مستقلاً للمعلومات المرتبطة بهذا الموضوع،
LT	Europos prieglobsčio paramos biuras	د) تنفيذ مهامه على أمثل وجه ليصبح علامة فارقة ومرجعاً وذلك بفضل استقلاليته والرعاية العلمية والتقنية الرفيعة المستوى التي يوفرها،
LV	Eiropas Patvēruma atbalsta birojs	وبفضل المعلومات التي ينشرها وشفافية سبله العملية وإجراءاته المعتمدة وحرصه الشديد على تادية المهام الموكلة إليه على أكمل وجه وكذلك لتمتعه بوسائل المساعدة التقنية والمعلوماتية المتطورة واللازمة للقيام بواجباته،
MT	Uffiċċju (I-)ta' Appoġġ Ewropew fil-Qasam tal-Azil (EASO)	هـ) تادية مهامه بتواصل وثيق مع سلطات الدول الأعضاء المسؤولة عن سياسات اللجوء ومع الأجهزة الوطنية المعنية بالهجرة واللجوء ومع الخدمات الوطنية الأخرى ومع المفوضية الأوروبية أيضاً.
NL/BE	Europees Ondersteuningsbureau voor Asielzaken (EASO) [BE Syn: Europees asielondersteuningsbureau]	يجب على المكتب الأوروبي لدعم اللجوء القيام بمهامه بعيداً عن الأحكام المسبقة المرتبطة بالمهام الموكلة إلى منظمات مختصة أخرى تابعة للاتحاد الأوروبي، والعمل بالتنسيق الوثيق معها ومع المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR).
NO	Det europeiske støttekontoret på asylfeltet (EASO)	2. ليس لهذا المكتب أي سلطة للتأثير على قرارات مؤسسات الدول الأعضاء المختصة بمسائل اللجوء ولا على ردودها على الطلبات الفردية المقدمة لالتماس الحماية الدولية.
PL	Europejski Urząd Wsparcia ds. Polityki Azylowej (EASO)	المصدر:
PT	Gabinete Europeu de Apoio ao Asilo	نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2010/439 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 19 أيار / ماي 2010 لإنشاء المكتب الأوروبي لدعم سياسة اللجوء.
RO	Biroul European de Sprijin în domeniul Azilului	
SE	europaisk byrå för samarbete i asylfrågor	
SI	Evropski azilni urad za podpora	
SK	Európsky podporný úrad pre azyl/informal:Európsky azylový podporný úrad	
UK	European Asylum Support Office (EASO)	

المهاجر

AT/DE/LU	Migrant	مصطلح أكثر شمولية من المهاجر الوافد أو المغادر لأنه يدل على شخص يترك وطنه وبلده ليستقر في بلد آخر.
BG	Мигрант	
DK	migrant	
EE	rändaja/migrant	
ES	persona migrante	
FI	siirtolainen/maahanmuuttaja	
FR/BE/LU	migrant	
GR	μετανάστης	
HU	migráns	
IE	imirceach	
IT	migrante	يشير هذا المصطلح في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة واللجوء إلى مواطن من بلد ثالث يدخل أو دخل أراضي إحدى الدُول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
LT	migrantas	
LV	migrants	
MT	Migrant(a)	
NL/BE	migrant	
NO	migrant	
PL	migrant	
PT	migrante	
RO	migrant	
SE	migrant	
SI	migrant	المصدر: راجع تعريف "المهاجر الوافد" و "المهاجر المغادر".
SK	migrant	
UK	migrant	

المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية

AT/DE/LU	Weltforum über Migration und Entwicklung	مبادرة أنشأتها الدُول الأعضاء في الأمم المتحدة لمواجهة العلاقات التفاعلية المتبادلة بين الهجرة والتنمية بشكل عملي وواقعي.
ES	Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo	
FI	Muuttoliikettä ja kehitystä käsittelevä maailmanlaajuinen foorumi	
FR/BE/LU	Forum mondial sur la migration et le développement	
HU	Migrációs és Fejlesztési Globális Fórum (GFMD)	
IE	Fóram Domhanda maidir le himirce agus Forbairt	
IT	Forum Globale su Migrazione e Sviluppo	
LV	Pasaules forums par migrāciju un attīstību	
MT	Forum Globali fuq Migrazzjoni u Żvilupp (GFMD)	
NL/BE	<i>No translation</i>	
NO	Globalt forum for migrasjon og utvikling (GFMD)	مصادر ذات صلة: المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
PL	Światowe Forum nt. Migracji i Rozwoju (GFMD)	
PT	Forum global sobre migrações e desenvolvimento	
RO	Forumul Global cu privire la Migrație și Dezvoltare	
SE	Globalt forum för migration och utveckling (GFMD)	
SK	Globálne fórum o migrácii a rozvoji	
UK	Global Forum on Migration and Development (GFMD)	

المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية (2007).

المهاجر بقصد العمل

راجع مصطلح العامل المهاجر.

مصطلحات أكثر شمولية:
المهاجر لأسباب اقتصادية.

المصدر:

راجع "العامل المهاجر".

AT/DE/LU	Arbeitsmigrant
EE	võõrtöötaja
ES	persona migrante por motivos laborales
FI	työvoimamuuttaja
FR/BE/LU	travailleur migrant
GR	οικονομικός μετανάστης
HU	migráns munkavállaló/ munkavállalás céljából érkező migráns (note the latter term focuses on the purpose of stay)
IE	imirceach saothair
IT	migrante per motivi di lavoro
LT	migrantas (darbo)
LV	darba migrants
MT	Migrant/a (Haddiem/ fuq Xogħol)
NL/BE	arbeidsmigrant
NO	arbeidsmigrant
PL	migrant zarobkowy
PT	trabalhador migrante
RO	lucrător migrant
SI	delovni migrant
SK	migrujúci za prácou
UK	migrant (labour)

المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)

عامل ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي مقيم في بلد ثالث ويقوم بفعالية، تابعة لصاحب عمل وموسمية الطابع، على أرض إحدى الدول الأعضاء، بموجب عقد عمل لفترة زمنية محددة وللقيام بشغل معين.

مصطلحات ذات صلة:

العامل المهاجر بعقد عمل، الهجرة الدائرية.

ملاحظات:

1. يخص هذا التعريف مواطناً من بلد ثالث تحديداً ولا يشمل الأشخاص الآخرين الذين يقومون بأعمال موسمية في الاتحاد الأوروبي، كالعامل الموسمي من مواطني البلد المعني وكذلك العمال الموسمين المتنقلين بين دول الاتحاد.

2. في اقتراح التوجيه رقم (379 (2010) COM) حول شروط دخول وإقامة مواطنين من بلد ثالث بقصد العمل الموسمي طُرح

تعريف العامل الموسمي على أنه "مواطن من بلد ثالث يحتفظ بإقامته القانونية في بلد ثالث ولكنه يقيم بشكل مؤقت على أرض إحدى الدول الأعضاء للقيام بعمل إنتاجي خاضع للدورة الموسمية، شرط أن يكون

مزوداً بعقد عمل واحد أو أكثر لفترة زمنية محددة مبرم بينه وبين صاحب عمل مقره الثابت في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي".

3. كان هذا الاقتراح حتى كانون الأول / ديسمبر 2011 قيد الدراسة والنقاش لذا لا يمكن اعتباره نهائياً

4. يرتبط استخدام التعريف بتبني التوجيه المتعلق به.

المصدر:

قرار المجلس الصادر بتاريخ 20 حزيران / جوان 1994 حول

تقييد قبول أشخاص ليسوا مواطنين في الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء، بقصد العمل.

المهاجر بالإكراه

مهاجر أجبر على هجرة قسرية.

مرادفات:

المهاجر القسري

مصطلحات أكثر تحديداً:

النازح لأسباب بيئية.

مصطلحات ذات صلة:

النازح، الهجرة قسرية، اللاجئ.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة

(EMN) استناداً إلى مصطلح "هجرة قسرية".

AT/DE/LU	Saisonarbeiter
BG	Сезонен работник
EE	hooajaline võõrtöötaja
ES	trabajador de temporada extranjero
FI	maahanmuuttaja (kausityöntekijä) / kausityötä tekevä maahanmuuttaja
FR/BE/LU	travailleur migrant saisonnier
GR	εποχικός μετανάστης
HU	szézonális munkavállaló migráns
IE	imirceach (oibrí séasúrach)
IT	lavoratore stagionale migrante
LT	migrantas (sezoninis darbuotojas)
LV	sezonas strādnieks
MT	Haddiem Staġjonali
NL/BE	buitenlandse seizoensarbeider
NO	migrant (sesongarbeider)
PL	migrant (pracownik sezonowy)
PT	migrante trabalhador sasonal
RO	lucrător/muncitor sezonier
SI	sezonski delovni migrant
SK	sezónny pracovník
UK	seasonal worker

AT/DE/LU	Zwangsmigrant
EE	sundrändaja
ES	persona migrante forzada
FI	pakkomuuttaja
FR/BE/LU	migration forcée
GR	εξαναγκαστική μετανάστευση
HU	kényszermigráns
IE	imirceach éigeantach
IT	migrante forzato
LT	migrantas (prievaratinis)
LV	piespiedu migrants
MT	Migrant/a (Sfurzat/a/ta' Bilfors)
NL/BE	gedwongen migrant
NO	tvungen migrant
PL	migrant niedobrowolny
PT	migrante forçado
RO	migrant forțat
SI	prisilni migrant
SK	nútený migrant
UK	migrant (forced)

مهاجر ذو مهارات عالية

AT/DE/LU	hochqualifizierter Migrant
EE	kõrgelt kvalifitseeritud võõrtöötaja
ES	persona migrante altamente cualificada
FI	korkeasti koulutettu maahanmuuttaja
FR/BE/LU	migrant hautement qualifié
GR	μετανάστης υψηλής εξειδίκευσης
HU	magasan képzett migráns
IE	imirceach ardcháilithe
IT	migrante altamente qualificato
LT	migrantas (aukštos kvalifikacijos)
LV	augsti kvalificēts migrants
MT	Migrant/a (bi Kwalifikati Gholjin)
NL/BE	hoogopgeleide migrant
NO	høyt kvalifisert migrant
PL	migrant wysoko wykwalifikowany
PT	Migrante altamente qualificado
RO	migrant înalt calificat
SE	högkvalificerad invandrare
SI	visoko kvalificirani migrant
SK	vysokokvalifikovaný migrant
UK	migrant (highly qualified)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص يعمل في إحدى الدول الأعضاء، ولكنه عاملاً فيها، فهو يتمتع بحماية قانون العمل الوطني و/ أو بأحكام العمل الوطنية، بغض النظر عن امتلاكه عقد عمل نظامي أو لا، ليتمكن من القيام بعمل واقعي وفعلي، لحساب أو تحت إشراف شخص آخر، وهو شخص يحصل على أجره مع كامل الاستحقاقات ويتمتع بكفاءات مميزة ومناسبة تدعمها مهارات مهنية عالية.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص يدخل في إطار الفئات الأولى والثانية والثالثة تبعاً للتصنيف الدولي الموحد للمهن (ISCO-88) الذي أقرته منظمة العمل الدولية، أي أنه شخص يتمتع بكفاءات تؤهله لشغل منصب مدير عام أو مدير أو مهني رفيع المستوى أو تقني مختص أو ما يعادل ذلك من المهن، تنتقل إلى أسواق عمل الشركات عبر الوطنية والمنظمات الدولية، أو هو شخص يبحث عن وظيفة في أسواق العمل العالمية ليقوم بأعمال تحتاج إلى كفاءات يصعب العثور عليها عادة.

مرادفات:

مهاجر / عامل ذو مهارات عالية، صاحب نشاط اقتصادي مهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

عمل ذو مهارات عالية، بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء.

ملاحظات:

تفرق بعض الدول الأعضاء بين العامل ذي التخصص العالي الذي يمتلك الكفاءات الملائمة واللازمة التي يمكن التحقق منها من خلال مؤهلاته العلمية أو خبراته المهنية الواسعة، والعامل ذي المهارة العالية الذي يتمتع بالكفاءات اللازمة والمناسبة والمميزة التي يمكن التحقق منها من خلال شهاداته العلمية حصراً.

يُستخدم هذان المصطلحان بدون أي تمييز في الاتحاد الأوروبي، فمثلاً تعريف العامل ذي التخصص العالي المعتمد في نظام إحصاءات الهجرة رقم 2007/862 مطابق تماماً لتعريف العامل ذي المهارات العالية.

المصدر:

تعريف مستمد من البند 2(ب) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

معجم مصطلحات الهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO).

مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية

AT/DE/LU	Overstayer, rechtswidrige Überschreitung eines befristeten Aufenthalts
EE	viibimisaja ületaja/viibimisaega ületama
ES	extranjero en situación irregular sobrevenida
FI	henkilö, joka on laittomasti ylittänyt oleskeluajan
FR/BE/LU	personne dépassant la durée de séjour autorisée
GR	ο αλλοδαπός διαμένων πέραν του χρόνου που δικαιούται
HU	túltartózkodó
IE	duine a fhanann thar an téarma údaraithe
IT	overstayer
LT	asmuo, viršijęs teisėto buvimo laikotarpi
LV	persona, kura uzturas valstī ilgāk par noteikto laiku
MT	Sebq (Sebbieq) il-Qghad/Min Jiskorrilu/Jiskadilu l-Permess (biex) Joqghod/Min Itawwal Żjara Illegalment
NL/BE	overstayer
NO	person hvis oppholdstillatelse er utløpt
PL	osoba, która utraciła prawo do pobytu
PT	estrangeiro com excesso de permanência
RO	străin cu ședere ilegală
SE	person vars uppehållstillstånd har gått ut
SI	tujec, ki je prekoračil dovoljen čas prebivanja v državi
SK	osoba, ktorá prekročila povolenú dobu pobytu
UK	overstay(er)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء بشكل نظامي لكنه بقي فيها أكثر من الفترة النظامية التي لا تحتاج إلى تأشيرة دخول عادة، والبالغة 90 يوماً أو ستة أشهر، أو بقي لفترة تتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية التأشيرة و / أو تصريح الإقامة.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص بقي في بلد معين بعد انتهاء الفترة التي سُمح له على أساسها بالدخول.

مصطلحات أكثر شمولية:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي.

مصطلحات ذات صلة:

إقامة غير مسموح بها، مهاجر غير نظامي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة.

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

مهاجر غير نظامي

AT/DE/LU	irregulärer Migrant	هو، في إطار الاتحاد الأوروبي، شخص من بلد ثالث لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط الدخول المنصوص عليها في المادة رقم 5 من قانون حدود شengen أو شروط الدخول الأخرى المطبقة في تلك الدولة العضو واللازمة للحصول على إذن دخول أو تصريح إقامة قصيرة أو طويلة الأمد.
EE	ebaseaduslik rändaja	
ES	inmigrante en situación irregular	
FI	sääntöjen vastaisesti maahan tuleva henkilö	أما على الصعيد العالمي فهو شخص فقد أي صفة قانونية، في بلد العبور أو في البلد المضيف، بسبب دخوله البلد بشكل غير مسموح به، أو بسبب انتهاء صلاحية تصريح دخوله وإقامته.
FR/BE/LU	migrant en séjour irrégulier	
GR	παράνομος μετανάστης	مصطلحات أكثر تحديداً: مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.
HU	irreguláris migráns	
IE	imirceach neamhrialta	مصطلحات ذات صلة: إقامة غير مسموح بها، دخول غير مسموح به، هجرة غير نظامية، مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية.
IT	migrante irregolare	
LT	migrantas (neteisėtas)	
LV	nelegālais migrants	
MT	Migrant/a (Irregolari)	
NL/BE	illegaal verblijvende migrant	
NO	ulovlig migrant	
PL	migrant nieregularny	
PT	imigrante irregular	
RO	migrant ilegal	
SE	irreguljär migrant	
SI	nezakoniti migrant	
SK	nelegálny migrant/ migrant bez povolenia na pobyt	
UK	migrant (irregular)	

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "إقامة غير نظامية" وإلى التعريف الوارد في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 ديسمبر / كانون الأول 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

معجم المصطلحات المتعلقة بالهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

فضلت المفوضية الأوروبية في العديد من الوثائق الصادرة عنها، استخدام مصطلح "مهاجر غير نظامي irregular migrant" على مرادفاته أو المصطلحات ذات الصلة التي اعتمدت على مصطلح "غير شرعي illegal".

على الصعيد الوطني اعتاد المختصون في موضوع الهجرة على استخدام مصطلح "غير نظامي" للدلالة على شخص كان نظامياً في السابق لكنه لم يعد يستوفي شروط الإقامة النظامية المرعية.

المهاجر العابر

AT/DE/LU	Transitmigrant	راجع تعريف مصطلح عبور.
EE	läbisõidurändaja	
ES	persona migrante en tránsito	ملاحظات: 1. لهذا المصطلح معانٍ دلالية مختلفة راجع: http://compas.ox.ac.uk/events/previous/irregular-transit-migration/
FI	kauttakulkumuuttaja	
FR/BE/LU	migrant en transit	
GR	διερχόμενος μετανάστης	
HU	tranzitmigráns	
IE	imirceach idirthurais	
IT	migrante di transito	
LT	migrantas (vykstantis tranzitu)	
LV	tranzīta migrants	
MT	Migrant/a (fi Tranzitu)	
NL/BE	doorreizende migrant (Syn.: transit migrant)	
NO	migrant i transitt	
PL	migrant tranzytowy	
PT	migrante em trânsito	
RO	migrant în tranzit	
SI	tranzitni migrant	
SK	tranzitujúci migrant	
UK	migrant (transit)	

2. يُستخدم هذا المصطلح في إيطاليا وإسبانيا ويشير إلى مواطن من بلد ثالث يريد دخول أراضي الاتحاد الأوروبي من بلد ثالث، ويانتظار ذلك يبقى في بلد عبور. أما في بلجيكا فيعني دخوله دولة عضو أخرى بشكل غير نظامي.

3. أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله، لكن يُنصح بعدم استعماله.

المصدر:

راجع "العبور".

المهاجر لأسباب اقتصادية

AT/DE/LU	Migrant aus wirtschaftlichen Gründen, Wirtschaftsmigrant	شخص يترك بلده الأصلي لأسباب اقتصادية بحتة، لا علاقة لها بأي شكل من الأشكال بعوامل تعريف اللاجئ ووضعه، أو رغبة منه في البحث عن سبل حياة أفضل.
EE	majandusmigrant	
ES	persona migrante por motivos económicos	مصطلحات أكثر تحديداً:
FI	taloudellisten syiden vuoksi muuttava henkilö	العامل المهاجر.
FR/BE/LU	migrant économique	مصطلحات ذات صلة:
GR	οικονομικός μετανάστης	الهجرة المنظمة، الهجرة لأسباب اقتصادية.
HU	gazdasági migráns	ملاحظات:
IE	imirceach eacnamaíoch	يندرج المهاجر لأسباب اقتصادية ضمن فئة لا تُطبق عليها معايير الحصول على صفة اللجوء وبالتالي لا يتمتع بالحماية الدولية المخصصة للاجئين.
IT	migrante economico	
LT	migrantas (ekonominis)	
LV	ekonomiskais migrants	
MT	Migrant/a (għal Raġunijiet Ekonomiċi)	المصدر:
NL/BE	economische migrant	معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
NO	økonomisk migrant	
PL	migrant ekonomiczny	
PT	migrante económico	
RO	migrant economic	
SI	delovni migrant	
SK	ekonomický migrant	
UK	migrant (economic)	

المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به

AT/DE/LU	illegal aufhältiger Migrant, Migrant ohne legalen Aufenthalt	راجع مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي.
EE	ebaseaduslikult viibiv isik	مرادفات:
ES	inmigrante en situación irregular	المهاجر القاطن أو المقيم بدون وثائق نظامية.
FI	laittomasti oleskeleva maahanmuuttaja	مصطلحات أكثر شمولية:
FR/BE/LU	migrant en séjour irrégulier	مهاجر غير نظامي.
GR	παράνομα διαμένων μετανάστης	المصدر:
HU	illegálisan tartózkodó migráns	راجع
IE	imirceach cónaitheach go neamhdhleathach	"مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي".
IT	migrante (residente/ soggiornante non autorizzato)	
LT	migrantas (nelegaliai gyvenantis/esantis)	
LV	migrants, kas nelegāli uzturas	
MT	Migrant/a (resident/a) Illegali (qiegħed/a b'mod illegali)	
NL/BE	illegaal verblijvende migrant	
NO	migrant med ulovlig opphold	
PL	migrant przebywający nielegalnie	
PT	migrante com permanência irregular	
RO	migrant/străin cu ședere ilegală	
SI	nezakoniti migrant	
SK	nelegálny migrant	
UK	migrant (illegally resident/ staying)	

المهاجر لفترة طويلة الأمد

AT/DE/LU	langfristig aufhältiger Migrant, Langzeit-Migrant	شخص ينتقل إلى بلد غير بلد إقامته الاعتيادية، لفترة لا تقل عن عام واحد، (اثنى عشر شهراً) فيصير بلد المقصد هو بلد إقامته الاعتيادية الجديدة، هكذا يصبح الشخص المذكور مهاجراً مغادراً لفترة طويلة الأمد بالنسبة لبلده الأصلي، ومهاجراً وافداً لفترة طويلة الأمد بالنسبة للبلد المضيف.
EE	pikaajaline rändaja	
ES	persona migrante de carácter permanente	
FI	pitkään oleskellut maahanmuuttaja	
FR/BE/LU	migrant de longue durée	
GR	μετανάστης επί μακρόν διαμένων	
HU	huzamos tartózkodói jogállással rendelkező személy (not really used, have the term "Letelepedett" for persons having the right to stay for an indefinite period)	ملاحظات ذات صلة: المهاجر المغادر، المهاجر الوافد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد، الهجرة الدائمة.
IE	imirceach fadtéarmach	ملاحظات: لا يُعتبر هذا المصطلح في إطار الاتحاد الأوروبي مرادفاً للإقامة القصيرة الأمد (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109). فمعنى هذا المصطلح سكاني أكثر منه قانوني، لذا تُستخدم عند إجراء إحصائيات الهجرة التعريفات المحددة في نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007.
IT	migrante di lungo termine	
LT	migrantas (ilgalaikis)	
LV	ilgtermiņa migrants	
MT	Migrant/a (fit-Tul/għal Żmien Twil)	
NL/BE	langverblijvende migrant (Syn.: langdurige migrant)	
NO	migrant (langvarig opphold)	
PL	migrant długoterminowy	
PT	migrante de longa duração	
RO	migrant pe termen lung	
SE	långtidsmigrant	
SI	migrant za daljši čas	
SK	dlhodobý migrant	
UK	migrant (long-term)	

المصدر:
معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

المهاجر لأسباب بيئية

AT/DE/LU	Umweltmigrant	راجع مصطلح نازح لأسباب بيئية.
EE	keskkonnapõhjustel rändaja	
ES	persona migrante por motivos medioambientales	المصدر: راجع مصطلح "النازح لأسباب بيئية".
FI	ympäristötökijöiden vuoksi siirtymään joutunut	
FR/BE/LU	migrant poussé par des raisons environnementales	
GR	περιβαλλοντικός πρόσφυγας	
HU	hazáját környezeti okból elhagyó migráns	
IE	imirceach mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha	
IT	migrante per motivi ambientali	
LT	migrantas (dėl ekologinių priežasčių)	
LV	vides faktoru ietekmēts migrants	
MT	Migrant/a (għal Raġunijiet Ambjentali)	
NL/BE	door milieufactoren gedreven migrant (Syn. milieumigrant)	
NO	miljømigrant / klimamigrant	
PL	migrant z przyczyn środowiskowych	
PT	migrante ambiental	
RO	migrant din cauza mediului ambiant	
SI	migrant zaradi okoljskih razlogov	
SK	migrant z dôvodov zmien životného prostredia	
UK	migrant (environmentally-driven)	

المهاجر المغادر

شخص يقوم بفعل الهجرة المغادرة.

مرادفات:

المهاجر من.

مصطلحات أكثر شمولية:

المهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر الوافد، المهاجر لفترة طويلة الأمد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

AT/DE/LU	Abwanderer, Auswanderer, Emigrant
DK	emigrant
EE	väljarändaja
ES	emigrante
FI	maastamuuttaja/siirtolainen
FR/BE/LU	émigrant (BE, FR); émigré (LU)
GR	απόδημος/μετανάστης
HU	emigráns
IE	eisimirceach
IT	emigrante
LT	emigrantas
LV	emigrants
MT	Emigrant(a)
NL/BE	emigrant
NO	utvandrer
PL	emigrant
PT	emigrante
RO	emigrant
SE	utvandrare
SI	emigrant
SK	vystahovalec
UK	emigrant

المهاجر لفترة قصيرة الأمد

شخص ينتقل إلى بلد غير بلد إقامته الاعتيادية، لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تزيد عن عام. تُستثنى من ذلك حالات الانتقال إلى بلد آخر بقصد التسلية أو قضاء العطلة أو زيارة الأصدقاء والأقارب أو للقيام بأعمال تجارية أو الخضوع لعلاج طبي أو للحج.

يؤخذ بعين الاعتبار عند إجراء إحصائيات الهجرة الدولية، أن بلد الإقامة الاعتيادية لمهاجر لفترة قصيرة الأمد هو بلد المقصد خلال فترة بقاء المهاجر فيه.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر المغادر، المهاجر الوافد، المهاجر لفترة طويلة الأمد، الهجرة المؤقتة.

ملاحظات:

لا يُعتبر هذا المصطلح في إطار الاتحاد الأوروبي مرادفاً للإقامة القصيرة الأمد (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109). فمعنى هذا المصطلح سكاني أكثر منه قانوني، لذا تُستخدم عند إجراء إحصائيات الهجرة التعريفات المحددة في نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007.

المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

AT/DE/LU	kurzfristig aufhältiger Migrant, Kurzzeit-Migrant, temporärer Migrant
ES	persona migrante de carácter temporal
EE	lühiajaline rändaja
FI	tilapäiseksi ajaksi muuttava henkilö
FR/BE/LU	migrant de courte durée
GR	προσωρινός/μικρής διάρκειας μετανάστης
HU	this term is not used,
IE	imirceach gearrthéarmach
IT	migrante di breve termine
LT	migrantas (trumpalaikis)
LV	īstermiņa migrants
MT	Migrant/a (għal Żmien Qasir/ għal Ftit Żmien)
NL/BE	kortverblijvende migrant (Syn.: kortdurige migrant)
NO	migrant (kortvarig opphold)
PL	migrant krótkoterminowy
PT	migrante de curta duração
RO	migrant pe termen scurt
SE	korttidsmigrant
SI	migrant za krajši čas
SK	krátkodobý migrant
UK	migrant (short-term)

المهاجر الوافد

AT/DE/LU	Einwanderer, Zuwanderer, Immigrant	هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص يقوم بفعل الهجرة الوافدة.
BG	Имигрант	مرادفات:
EE	sisserändaja	المهاجر إلى.
ES	inmigrante	مصطلحات أكثر شمولية:
FI	maahanmuuttaja	المهاجر.
FR/BE/LU	immigrant; immigré (LU)	
GR	μετανάστης	مصطلحات ذات صلة:
HU	bevándorló	المهاجر المغادر، المهاجر لفترة طويلة الأمد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد.
IE	inimirceach	
IT	immigrante	المصدر:
LT	imigrantas	نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 جويلية / تموز 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).
NL/BE	immigrant	
NO	innvandrер	
PL	imigrant	
PT	imigrante	
RO	imigrant	
SE	invandrare	
SI	priseljenec/imigrant	
SK	pristahovalec	
UK	immigrant	

مهاجر من الجيل الثاني

AT/DE/LU	Migrant der zweiten Generation	شخص ولد ويقيم في بلد دخله واحد من والديه على الأقل، كمهاجر.
EE	Teine generatsioon/põlvkond	مرادفات:
ES	inmigrante de segunda generación	مهاجر وافر من الجيل الثاني.
FI	toisen polven maahanmuuttaja	مصطلحات أكثر شمولية:
FR/BE/LU	migrant de la deuxième génération	شخص لديه تجربة هجرة.
HU	Migráns (második generációs)	مصطلحات ذات صلة:
IE	imirceach den dara glúin	مهاجر من الجيلين الأول والثالث.
IT	migrante di seconda generazione	ملاحظات:
LT	migrantas (antros kartos)	1. ليس لهذا المصطلح تعريف قانوني لكنه يندرج في إطار علم الاجتماع، لذا أستخدم تعريف أكثر شمولية منه، يتضمن مفهوم المهاجر من الجيل الثاني.
LV	otrās paaudzes migrants	2. لا علاقة لهذا المصطلح، بمعناه الضيق، بالمهاجر لأن الشخص المعني لم يقم بأي فعل هجرة، رغم ذلك فقد أدرج بسبب شيوع استعماله في المنشورات ووسائل الإعلام.
MT	Migrant/a (tat-Tieni Generazzjoni)	3. استناداً إلى توصيات إحصاء السكان والمساكن عام 2010 (راجع الموقع
NL/BE	tweedegeneratie allochtoon (Syn.: tweedegeneratiemigrant)	http://www.unece.org/stats/archive/01.01a.e.htm)
NO	person med to innvanderforeldre	فإن المقصود من "مهاجر من الجيل الثاني" عامة شخص وُلد والداه في الخارج، أما الشخص الذي ولد أحد والديه في بلده الأصلي والثاني في الخارج، فيندرج ضمن فئة قائمة بذاتها (أشخاص لديهم تجارب هجرة مختلطة).
PL	migrant drugie pokolenie	المصدر:
PT	Migrante de segunda geração	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
RO	migrant (a doua generație)	
SE	andra generationens invandrare	
SK	migrant (druhá generácia)	
UK	migrant (second generation)	

مواطن من بلد ثالث		
AT/DE/LU	Drittstaatsangehöriger	شخص ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي تبعاً للمادة 20 (1) من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي ولا يتمتع بحق حرية التنقل المنصوص عليه في المادة رقم 2 فقرة 5 من قانون حدود شنغن. مرادفات: مواطن لا يحمل جنسية إحدى دول الاتحاد الأوروبي أو دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو سويسرا. مصطلحات أكثر شمولية: مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي. مصطلحات ذات صلة: مواطن الاتحاد الأوروبي. ملاحظات: 1. تبعاً لهذا التعريف لا يُعتبر مواطنو النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا مواطنين من بلد ثالث، وهذا ما يتماشى مع المادة 2 (5) من قانون حدود شنغن الذي يعتمد على مفهوم أكثر شمولية للمواطن المنتمي إلى بلد ثالث. 2. اعتمد التعريف المذكور أعلاه في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل. 3. بالمقابل اعتمد نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل، على تعريف مختلف بعض الشيء، فيما يتعلق بالمواطن المنتمي إلى بلد ثالث، إذ شمل في هذه الحالة مواطني النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا. وهذا ما ينطبق على توجيهات المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 بشأن بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، ورقم CE/2003/86 من أجل لم الشمل العائلي وكذلك رقم CE/2003/109 للمقيمين منذ فترة طويلة الأمد ورقم CE/2004/114 للباحثين وأخيراً رقم CE/2004/114 للطلاب. إذ رأى فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة في هذا التعريف تضيقاً شديداً. 4. من بين البلدان الثلاثة الأخرى الدويلات الصغيرة وهي إمارة موناكو وجمهورية سان مارينو ومدينة الفاتيكان، فرغم عدم وجود رقابة على حدودها إلا أنها لم تبرم أي اتفاق رسمي يسمح لها "بالاستفادة من حق حرية تنقل الأشخاص كما ورد في مكتسبات الاتحاد الأوروبي"، ما يعني أن هذه الدويلات غير مشتركة في اتفاقية شنغن أيضاً. المصدر: المادة 3 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية مع تحديث المادة المذكورة من معاهدة الاتحاد الأوروبي.
BG	Гражданин на трета страна	
DK	tredjelandssstatsborger	
EE	kolmanda riigi kodanik	
ES	nacional de tercer país	
FI	kolmannen maan kansalainen	
FR/BE/LU	ressortissant d'un pays tiers	
GR	υπήκοος τρίτης χώρας	
HU	harmadik országbeli állampolgár	
IE	náisiúnach tríú tír	
IT	cittadino di un paese terzo	
LT	trečiosios šalies pilietis	
LV	trešās valsts pilsonis	
MT	Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz	
NL/BE	onderdaan van een derde land (Syn.: derde lander)	
NO	tredjelandsborger	
PL	obywatel kraju trzeciego	
PT	nacional de país terceiro	
RO	cetățean terț/al unui stat terț	
SE	tredjelandsmedborgare	
SI	državljan tretje države	
SK	štátny príslušník tretej krajiny	
UK	third-country national	

مواطن الاتحاد الأوروبي		
AT/DE/LU	Unionsbürger	كل شخص يحمل جنسية إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. مصطلحات ذات صلة: مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث. المصدر: النسخة المصدقة لمعاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي (المادة 21 (1)، ليشبونة 2007).
CZ	občan Unie	
DK	unionsborger	
EE	liidu kodanik	
ES	ciudadano de la Unión	
FI	unionin kansalainen	
FR/BE/LU	citoyen de l’Union européenne	
GR	πολίτης της Ένωσης	
HU	uniós polgár	
IE	saoránach den Aontas	
IT	cittadino dell'Unione	
LT	Sąjungos pilietis	
LV	Savienības pilsonis	
MT	Ċittadin(a) tal-Unjoni	
NL/BE	burger van de Unie	
NO	unionsborger	
PL	obywatel Unii	
PT	cidadão da União Europeia	
RO	cetățean al Uniunii	
SE	unionsmedborgare	
SI	državljan Unije	
SK	občan EÚ	
UK	Union citizen	

المواطن الأجنبي		
AT/DE/LU	ausländischer Staatsangehöriger, Ausländer; Fremder (AT)	راجع الأجنبي. المصدر: راجع "الأجنبي".
EE	välismaalane	
ES	extranjero	
FI	muun valtion kansalainen	
FR/BE/LU	non-ressortissant	
GR	αλλοδαπός	
HU	nem magyar állampolgár (Synonym = külföldi)	
IE	neamhnáisiúnach	
IT	cittadino straniero	
LT	nepilietis	
LV	ārzemnieks	
MT	Ċittadin(a) Barrani(ja)	
NL/BE	niet-onderdaan (Syn.: buitenlander)	
NO	utenlandsk statsborger/utlending	
PL	cudzoziemiec	
PT	estrangeiro	
RO	străin	
SI	tujec	
SK	cudzinec	
UK	non-national	

مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Nicht-EU-Bürger	شخص لا يحمل جنسية أي دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
BG	Гражданин на трета страна	
EE	kolmanda riigi kodanik	
ES	nacional de tercer país	
FI	EU: hun kuulumattoman valtion kansalainen	
FR/BE/LU	non-ressortissant d'un État membre	
GR	υπήκοος εκτός Ε.Ε.	
HU	nem EU-s állampolgár	
IE	náisiúnach neamh-AE	
IT	cittadino non comunitario	
LT	ne ES piliėtis	
LV	trešās valsts pilsonis	
MT	Ċittadin(a) ta' Pajjiż Barra l-UE/ Mhux fl-UE	
NL/BE	derdelander (Syn.: niet-EU onderdaan)	
NO	borger av et land som ikke er medlem i EU	
PL	obywatel państwa trzeciego	
PT	nacionais de países terceiros	
RO	cetățean al unui stat terț	
SE	icke-EU-medborgare/ tredjelandsmedborgare	
SI	oseba, ki ni državlján EU/ državlján tretje države	
SK	štátny príslušník tretej krajiny/osoba ktorá nie je občanom EÚ	
UK	non-EU national	

شخص لا يحمل جنسية أي دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مرادفات:

مواطن من خارج الاتحاد الأوروبي، شخص ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات أكثر تحديداً:

مواطن من بلد ثالث.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن الاتحاد الأوروبي.

ملاحظات:

ليس مواطنو النرويج وإيسلندا وليختنشتاين وسويسرا من مواطني الاتحاد الأوروبي لكنهم لا يُعتبرون مواطنين من بلد ثالث بفضل تمتعهم بحق حرية التنقل.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "مواطن الاتحاد الأوروبي".

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا، يُفضل استخدام مصطلح "non comunitario" على تعبير "extracomunitario" الذي تستخدمه وسائل الإعلام أحياناً.

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Drittstaatsangehöriger, dessen illegaler Aufenthalt festgestellt wird; irregulär aufhältiger Drittstaatsangehöriger (AT)	مواطن من بلد ثالث، تم التحقق بشكل رسمي من تواجده على أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، ومن أنه لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط المكوث أو الإقامة في تلك الدولة العضو المعنية.
EE	ebaseaduslikult riigis viibiv kolmanda riigi kodanik	
ES	nacional de tercer país detectado en situación irregular	
FI	laittomasti maassa oleskeleva kolmannen maan kansalainen	
FR/BE/LU	ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier	
GR	υπήκοοι τρίτων χωρών παράνομα διαμένοντες	
HU	harmadik országbeli állampolgárok, akikről megállapították, hogy illegálisan tartózkodnak	
IE	náisiúnach tríú tír atá i láthair go neamhdhleathach	
IT	cittadino di un paese terzo presente irregolarmente	
LT	trečiosios šalies piliėtis (neteisėtai esantis)	
LV	trešās valsts pilsonis, kurš nelegāli uzturas	
MT	Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz preżenti illegalment	
NL/BE	onderdanen van derde landen waarvan is gebleken dat ze illegaal verblijven	
NO	tredjelandsborger med ulovlig opphold	
PL	obywatele krajów trzecich, co do których stwierdzono fakt nielegalnego przebywania	
PT	nacionais de países terceiros detectados em situação ilegal	
RO	cetățean terț depistat cu ședere ilegală	
SE	olagligt närvarande tredjelandsmedborgare	
SI	državlján tretje države, ki v državi članici prebiva nezakonito	
SK	štátny príslušník tretej krajiny neoprávnene sa zdržiavajúci na území EÚ	
UK	third-country national found to be illegally present	

مواطن من بلد ثالث، تم التحقق بشكل رسمي من تواجده على أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، ومن أنه لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط المكوث أو الإقامة في تلك الدولة العضو المعنية.

مرادفات:

المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به، المهاجر القاطن أو المقيم بدون وثائق نظامية.

مصطلحات أكثر شمولية:

مهاجر غير نظامي

مصطلحات أكثر تحديداً:

مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية.

مصطلحات ذات صلة:

إقامة غير مسموح بها، العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي.

ملاحظات:

ورد تعريف مماثل لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في إحدى الدول الأعضاء في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE /2009/52 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية)

مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة

AT/DE/LU	Konferenz der Generaldirektoren der Einwanderungsbehörden (GDISC)	شبكة تهدف إلى تسهيل التعاون في ميدان الهجرة واللجوء بين مختلف مكاتب الهجرة، والخدمات المماثلة لها في الدُول الأعضاء، والدُول المرشحة للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي (تركيا وجمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة) وإيسلندا والنرويج وسويسرا.
BG	Конференция на генералните директори на миграционни служби (GDISC)	
EE	GDISC	
ES	GDISC	
FI	GDISC (Maahanmuuttovirastojen johtajien konferenssi)	
FR/BE/LU	Conférence des directeurs généraux des services d'immigration (GDGSI)	
GR	Διάσκεψη των Γενικών Διευθυντών των Υπηρεσιών Μετανάστευσης	
HU	GDISC (Bevándorlási Hatóságok Főigazgatóinak Konferenciája)	
IE	Comhdháil Stiúrthóirí Ginearálta ar Sheirbhísí Imirce (GDISC)	
IT	Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione (GDISC)	
LT	imigracijos tarnybų generalinių direktorių konferencija (GDISC)	
LV	GDISC (Imigrācijas dienestu ģenerāldirektoru konference)	
MT	Konferenza tad-Diretturi Generali tas-Servizzi tal-Immigrazzjoni (GDISC)	
NL/BE	GDISC	
NO	GDISC-konferansen/The General Directors' Immigration Services Conference (GDISC)	
PL	Konferencja Dyrektorów Generalnych Służb Imigracyjnych (GDISC)	
PT	GDISC	
RO	Conferința Directorilor Generali ai Serviciilor de Imigrare (GDISC)	
SE	GDISC	
SI	Konferenca generalnih direktorjev služb za priseljevanje (GDISC)	
SK	Konferencia generálnych riaditeľov imigračných služieb	
UK	General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)	

مصطلحات ذات صلة:
المشاورات الحكومية الدولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (IGC).

المصدر:
تعريف مأخوذ من موقع الشبكة الرسمي: www.gdisc.org

المواطنة

AT/DE/LU	Nationalität, Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft	هي رابطة قانونية بين شخص ودولة ما، لا تشير إلى أصوله العرقية.
EE	kodakondsus	مرادفات: الجنسية.
ES	nacionalidad	
FI	kansalaisuus	
FR/BE/LU	nationalité	مصطلحات ذات صلة: بلد الجنسية، القومية.
GR	πηκοότητα	
HU	állampolgárság	
IE	náisiúntacht	
IT	nazionalità (giuridica)	
LT	pilietybė	
LV	pilsonība	
MT	Nazzjonalità	
NL/BE	nationaliteit	
NO	nasjonalitet/statsborgerskap	
PL	narodowość	
PT	nacionalidade	
RO	naționalitate	
SE	nationalitet	
SI	državljanstvo	
SK	štátne občianstvo/štátna príslušnosť	
UK	nationality	

على الرغم من أن بعض الدُول الأعضاء تفرق بين الجنسية والمواطنة إلا أنه لا فرق بين هذين المصطلحين في إطار الاتحاد الأوروبي لذا لم يفرق هذا المعجم بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

المصدر:
الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية (ستراسبورغ 1997).

موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة

AT/DE/LU	Verbindungsbeamter für Einwanderungsfragen	ممثل لإحدى الدول الأعضاء، انتدبته خدمة الهجرة أو أي سلطة مختصة أخرى للعمل في الخارج، وهو مكلف ببناء علاقات مع سلطات البلد المضيف أو الحفاظ عليها بهدف المساهمة في الحيلولة دون الهجرة غير المسموح بها ومكافحتها، وفي عودة المهاجرين غير النظاميين وإدارة الهجرة النظامية.
BG	Офицер за връзка	
EE	sisserände sideohvitser	
ES	oficiales de enlace de inmigración	
FI	maahanmuuttoalan yhdyshenkilö	
FR/BE/LU	officier de liaison «Immigration»	
GR	Σύνδεσμος Μετανάστευσης (αξιωματούχος)	مصطلحات ذات صلة: الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).
HU	bevéndorlási összekötő tiszt(viselő)	
IE	Oifigeach Idirchaidrimh Inimisce (ILO)	
IT	funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione	
LT	imigracijos ryšių palaikymo pareigūnas	
LV	imigrācijas sadarbības koordinators	
MT	Uffiċjal tal-Kollegament Responsabbli għall-Immigrazzjoni (UKRI)	ملاحظات: أدخلت تعديلات على نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2004/377 وخاصة على المواد رقم 3، 4 و 6 تبناها نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2011/493 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 5 نيسان / أبريل 2011.
NL/BE	immigratieverbindingsfunctionaris, Syn.: immigratieverbindingsambtenaar (in daily practice: ILO)	
NO	sambandsmann (migrasjon)	
PL	oficer łącznikowy ds. imigracji	
PT	Oficial de ligação de imigração	
RO	ofițer de legătură pe probleme de imigrație (in daily practice ILO)	
SE	sambandsmän för invandring	
SI	uradnik za zvezo za priseljevanje	
SK	styčný dôstojník pre prístahovalectvo	
UK	Immigration Liaison Officer (ILO)	

أدخلت تعديلات على نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2004/377 وخاصة على المواد رقم 3، 4 و 6 تبناها نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2011/493 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 5 نيسان / أبريل 2011.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2004/377 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 19 شباط / فيفري 2004 لتأسيس شبكة موظفي اتصال، مكلفين بشؤون الهجرة.

المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية

AT/DE/LU	Euro-Afrikanische Ministerkonferenz über Migration und Entwicklung	إطار ملائم للحوار والتشاور بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وبلدان غرب أفريقيا، قائم على أساس التعاون الإقليمي في ميدان الهجرة، بين دول المنشأ والعبور والمقصد على امتداد مسارات الهجرة، بهدف استكمال وتنفيذ مبادرات عملية محددة ضمن هذا الإطار.
ES	Conferencia ministerial euroafricana sobre migración y desarrollo	مرادفات: خطتنا عمل الرباط وباريس.
FI	EU-Afriikka-ministerikokous muuttoliikkeestä ja kehityksestä	مصطلحات ذات صلة: الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)، الاتحاد من أجل المتوسط.
FR/BE/LU	Conférence ministérielle euro-africaine sur la migration et le développement	ملاحظات: 1. انطلقت خطة العمل هذه من مؤتمر وزاري انعقد في الرباط 2006 2. دُعمت خطة العمل وعُزِّرت على خلفية المؤتمر المنعقد في باريس 2008 حيث نوقشت مشكلة الهجرة المسموح بها وتلك غير النظامية أيضاً، بالإضافة إلى العلاقة المتبادلة بين الهجرة والتنمية.
HU	Euro-afrikai migrációs és fejlesztési Miniszteri Konferencia	المصدر: المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية (الرباط، 2006).
IE	Comhdháil Eora-Afracach Airí ar Imirce agus Forbairt	
IT	Conferenza Ministeriale Euro-Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo	
LV	Eiropas Savienības un Āfrikas Ministru konference migrācijas un attīstības jautājumos	
MT	Konferenza Ministerjali Ewro-Afrikana fuq Migrazzjoni u Żvilupp	
NL/BE	Europees-Afrikaanse Ministeriële Conferentie over Migratie en Ontwikkeling	
NO	Euro-afrikansk ministerkonferanse om migrasjon og utvikling	
PL	Euroafrykańska Konferencja Ministerialna nt. Migracji i Rozwoju	
PT	conferência ministerial euro-africana sobre migração e desenvolvimento	
RO	Conferința ministerială cu privire la migrație și dezvoltare Europa-Africa	
SK	Ministerská konferencia Európa - Afrika o migrácii a rozvoji	
UK	Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development	

النازح

AT/DE/LU	Vertriebener
CZ	vysídlené osoby
ES	población desplazada
EE	ümberasustatud isik
FI	siirtymään joutunut henkilö
FR/BE/LU	personne déplacée
GR	εκτοπισμένο πρόσωπο
HU	lakóhelyét elhagyni kényszerült személy
IE	duine easáitithe
IT	sfollato
LT	perkeltas asmuo
LV	pārvietota persona
MT	Persuna Sfollata/Maqlugħa minn Darha/li kellha tħalli darha
NL/BE	ontheemde
NO	fordrevet person
PL	przesiedleńcy
PT	deslocado
RO	persoană strămutată
SE	fördriven person
SI	razseljena oseba
SK	presídlená osoba
UK	displaced person

في إطار الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية أضطر إلى مغادرة بلاده أو المنطقة التي ينحدر منها أو تم إجلاؤه، لا سيما استجابةً لنداء من منظمات دولية، وهو غير قادر على العودة في ظروف آمنة ودائمة بسبب الحالة السائدة في ذلك البلد، والذي قد يقع ضمن نطاق المادة 1A من اتفاقية جنيف أو غيرها من الاتفاقيات الدولية أو الوطنية التي تمنح الحماية الدولية، ولا سيما:

- الشخص الذي لاذ بالفرار من مناطق النزاع المسلح أو العنف المستوطن؛
- شخص معرض لخطر حقيقي لانتهاكات منهجية أو معيّنة لحقوقه الإنسانية أو الأشخاص الذين كانوا ضحايا لذلك.

مرادفات:
اللاجئ.

مصطلحات أكثر شمولية:
المهجر.

مصطلحات ذات صلة:
اللاجئ من حرب أهلية، النزوح.

المصدر:

المادة 2(ج) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز/ جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لعواقبها.

ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية

AT/DE/LU	Charta der Grundrechte der Europäischen Union
EE	Euroopa Liidu põhiõiguste harta
ES	Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea
FI	Euroopan unionin perusoikeuskirja
FR/BE/LU	Charte des droits fondamentaux de l’Union européenne
GR	Ευρωπαϊκός Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων
HU	Az Európai Unió Alapjogi Chartája
IE	Cairt um Chearta Bunúsacha an Aontais Eorpaigh
IT	Carta dei Diritti Fondamentali dell’Unione Europea
LT	ES pagrindinių teisių chartija
LV	Eiropas pamattiesību harta
MT	Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea
NL/BE	Handvest van de grondrechten van de Europese Unie
NO	Den europeiske unions pakt om grunnleggende rettigheter
PL	Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej
PT	Carta Europeia dos Direitos Fundamentais
RO	Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii Europene
SE	Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna
SI	Listina Evropske unije o temeljnih pravicah
SK	Charta základných práv Európskej únie
UK	Charter of Fundamental Rights of the European Union

ميثاق يعزز، دون المساس بسلطات الاتحاد الأوروبي وكفاءاته ومبدأ التفويض للسلطات الأدنى فيه، احترام الحقوق المنصوص عليها في الأعراف الدستورية بالدرجة الأولى، والمترتبة عن التزام كل الدول الأعضاء بتطبيق القانون الدولي والحقوق المنبثقة عن الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية (CEDU) وعن المواثيق الاجتماعية التي تبنّاها الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا وعن قوانين محكمة عدل الاتحاد الأوروبي والمحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان.

مصطلحات ذات صلة:
الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU).

المصدر:
ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (نيس 2000).

النازح لأسباب بيئية

AT/DE/LU	Umweltvertriebener	نازح لأسباب تتعلق بالأوضاع البيئية.
EE	keskkonnapõhjustel ümberasustatu	مرادفات:
ES	población desplazada por motivos medioambientales	المهاجر لأسباب بيئية.
FI	ympäristötekijöiden vuoksi siirtymään joutunut	مصطلحات أكثر شمولية:
FR/BE/LU	personne déplacée pour des raisons environnementales	النزوح.
GR	εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο (για περιβαλλοντικούς λόγους) - OR ΠΕΡΙΒΑΝΤΟΛΟΓΙΚΟΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΗΣ	مصطلحات ذات صلة:
HU	lakóhelyét környezeti okból elhagyni kényszerült személy	اللاجئ لأسباب بيئية.
IE	duine easáitithe mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha	ملاحظات:
IT	sfollato per motivi ambientali	يعرّف كتاب اليونسكو "دليل المتنقلين" هذا المفهوم بأنه " الشخص الذي كانت هجرته قسرية وناجمة بشكل قاطع عن عامل بيئي".
LT	perkeltasis asmuo (dėl ekologinių priežasčių)	المصدر:
LV	vides faktoru ietekmē pārvietota persona	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
MT	Persuna Sfollata (għal Raġunijiet Ambjentali)	
NL/BE	door milieufactoren verdreven ontheemde (not commonly used either in NL or in BE)	
NO	miljøfordrevet person/ klimaflyktning	
PL	osoba przesiedlona z powodu środowiska naturalnego,	
PT	deslocado ambiental	
RO	persoană strămutată din cauze legate de mediul înconjurător	
SE	fördriven person (på grund av miljökatastrof)	
SI	oseba, razseljena zaradi okoljskih razlogov	
SK	osoba presídlená z enviromentálnych dôvodov	
UK	displaced person (environmentally)	

النازح (النازح داخلياً)

AT/DE/LU	Binnenvertriebener	شخص أو مجموعات من الأشخاص أضطُروا أو أُجبروا على الفرار أو مغادرة ديارهم أو أماكن إقامتهم الاعتيادية، لا سيما نتيجة لما يلي أو سعيًا لتفادي آثاره:
EE	riigi sees ümberasustatu	نزاع مسلّح،
ES	población desplazada internamente	أو حالات عنف عام،
FI	maan sisällä siirtymään joutunut henkilö/maan sisäinen pakolainen	أو انتهاكات لحقوق الإنسان،
FR/BE/LU	personne déplacée à l'intérieure de son propre pays	أو كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان،
GR	εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο	وهم أيضاً أولئك الذين لم يعبروا الحدود الدولية المعترف بها لدولة ما.
HU	belső menekült	مصطلحات أكثر شمولية:
IE	duine easáitithe go hinmheánach	المهجّر.
IT	sfollato interno	مصطلحات ذات صلة:
LT	viduje perkeltasis asmuo	اللاجئ، اللاجئ بحكم الأمر الواقع.
LV	iekšzemē pārvietota persona	المصدر:
MT	Persuna Sfollata (Internament/ f'Pajjizha stess)	مبادئ الأمم المتحدة التوجيهية بشأن النزوح الداخلي 1998.
NL/BE	in eigen land ontheemd persoon	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
NO	internt fordrevet person	لا ينبغي الخلط بين "النازح داخلياً" و "النازح"، وهو مصطلح لا يُشير في إطار الاتحاد الأوروبي إلا إلى اللاجئين الذين يعبرون حدوداً معترفّاً بها دولياً.
PL	osoba przesiedlona wewnątrznie	
PT	deslocado interno	
RO	persoană strămutată intern	
SE	internflykting	
SI	notranje razseljena oseba	
SK	vnútorne presídlená osoba	
UK	displaced person (internally)	

النزوح (النزوح لأسباب بيئية)

AT/DE/LU	umweltbedingte Vertreibung	النزوح الناجم عن تغيرات بيئية جذرية ومفاجئة.
EE	ümberasustamine keskkonnapõhjustel	مصطلحات أكثر شمولية: النزوح.
ES	desplazamiento por motivos ambientales	
FI	siirto ympäristötekijöiden vuoksi	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "اللاجئ لأسباب بيئية" و تعريفه المستمد من القاموس الدولي لمصطلح اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
FR/BE/LU	déplacement pour des raisons environnementales	
GR	εκτοπισμός (από περιβαλλοντική αιτία)	
HU	környezeti esemény hatására történő kényszervándorlás	
IE	easáitiú mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha	
IT	sfollamento per motivi ambientali	
LT	perkėlimas dėl ekologinių priežasčių	
LV	videsfaktoru ietekmēta pārvietošana	
MT	Sfollament (għal Raġunijiet Ambjentali)	
NL/BE	door milieufactoren verdreven ontheemde (not commonly used either in NL or in BE)	
NO	miljørelatert fordrivelse/ fordrivelse av miljøårsaker	
PL	przesiedlenie z przyczyn związanych ze środowiskiem,	
PT	migração ambiental	
RO	strămutare din cauza mediului ambiant	
SE	födrivning (på grund av miljökatastrof)	
SI	razselitev zaradi okoljskih razlogov	
SK	presídlenie súvisiace so zmenami životného prostredia	
UK	displacement (environmentally-driven)	

الناقل

AT/DE/LU	Transportunternehmer	صاحب أو مستأجر وسيلة النقل.
DK	Transportør	
EE	vedaja	ملاحظات: 1. يُشير مصطلح الناقل عادة إلى شركات الطيران ومؤسسات السكك الحديدية وشركات النقل البري والبحري. ويشمل المصطلح تبعاً لبعض القوانين الوطنية أصحاب وسائل النقل المستخدمة لنقل الأشخاص داخل حدود الدولة نفسها. 2. إن التعريف الذي تبناه مجلس الاتحاد الأوروبي من خلال توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/82 هو أكثر تضيقاً، لأنه يخصّ النقل الجوي تحديداً، كما يوجد نوع من الالتباس حول عبارة "شخص طبيعي أو اعتباري" لأن المصطلح يخصّ مالكي شركات النقل حصراً.
FR/BE/LU	opérateur de transport	
GR	μεταφορέας	
HU	fuvarozó	
IE	iompróir	
IT	vettore	
LT	vežėjas	
LV	pārvadātājs	
MT	Operatur tat-Transport	
NL/BE	vervoerder	
NO	transportør	
PL	przewoźnik	
PT	transportador	
RO	transportator	
SE	transportör	
SI	prevoznik	
SK	prepravca	
UK	carrier	

النزوح

AT/DE/LU	Vertreibung	في إطار الاتحاد الأوروبي، الحدث أو العملية التي تسفر عن شخص مشرد. على الصعيد العالمي، الإبعاد القسري لشخص عن منزله / أو بلده، وكثيراً ما يكون ذلك بسبب النزاعات المسلحة أو الكوارث الطبيعية.
EE	ümberasustamine	مصطلحات أكثر شمولية: الهجرة القسرية .
ES	desplazamiento	مصطلحات أكثر تحديداً: النزوح لأسباب بيئية.
FI	siirto	مصطلحات ذات صلة: الحماية المؤقتة.
FR/BE/LU	déplacement	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح " النازح " (إطار الاتحاد الأوروبي). تعريف مستمد من معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة (على الصعيد العالمي).
GR	εκτοπισμός	
HU	kényszervándorlás	
IE	easáitiú	
IT	sfollamento	
LT	perkėlimas	
LV	pārvietošana	
MT	Sfollament	
NL/BE	ontheemding	
NO	fordrivelse	
PL	przesiedlenie	
PT	deslocação forçada	
RO	strămutare	
SE	födrivning	
SI	razselitev	
SK	presídlenie	
UK	displacement	

نظام معلومات التأشيرات (VIS)

AT/DE/LU	Visa-Informationssystem (VIS)	نظام لتبادل المعلومات بين الدول الأعضاء، يسمح للسلطات الوطنية المختصة بإدراج المعطيات المتعلقة بتأشيرات الدخول وتحديثها والرجوع إلى كل البيانات المتوفرة من خلال الشبكة المعلوماتية.
BG	Визова информационна система (BIC)	
EE	viisainfosüsteem (VIS)	
ES	Sistema de Información de Visados (VIS)	
FI	viisumitietojärjestelmä (VIS)	
FR/BE/LU	Système d'information sur les visas (VIS)	مصطلحات ذات صلة: نظام معلومات شنغن، التأشيرة، قانون التأشيرات، اتفاق تسهيل منح التأشيرات.
HU	Vízum Információs Rendszer	ملاحظات: دخل نظام معلومات التأشيرات حيز التنفيذ في شمال أفريقيا في 11 تشرين الأول / أكتوبر 2011 (راجع بيان المؤتمر الصحفي الصادر عن المفوضية الأوروبية رقم IP/11/1169).
IE	Córas Faisnéise Víosa (CFV)	
IT	Sistema Informazione Visti (VIS)	
LT	Vizų informacinė sistema (VIS)	
LV	Vīzu informācijas sistēma (VIS)	
MT	Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (SIV)	المصدر: قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2004/512 الصادر في 8 حزيران / جوان 2004 لإنشاء نظام معلومات التأشيرات (VIS)
NL/BE	Visuminformatiesysteem (VIS)	
NO	visuminformasjonssystemet (VIS)	
PL	System Informacji Wizowej	
PT	Sistema de Informação de Vistos	
RO	Sistemul Informatic de Vize (VIS)	
SE	informationssystemet för viseringar (VIS)	
SI	vizumskega informacijskega sistema (VIS)	
SK	Vízový informačný systém	
UK	Visa Information System (VIS)	

النظام المعلوماتي الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع (Eurodac)

AT/DE/LU	Eurodac	نظام معلوماتي أوروبي لجمع بصمات الأصابع وتخزينها ومضاهااتها لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء مُقدّم في إحدى الدول الأعضاء وذلك حسب اتفاقية دبلن. إذ يرمي تأسيس هذا النظام إلى تسهيل تطبيق الاتفاقية المذكورة وتنفيذ مبادئها وبنودها.
BG	Евродак	
EE	Eurodac	
ES	Eurodac	
FI	Eurodac	
FR/BE/LU	Eurodac	مصطلحات ذات صلة: دبلن (اتفاقية دبلن)، دبلن (نظام دبلن).
GR	Ευρωπαϊκή Κεντρική Βάση Καταχώρισης αποτυπωμάτων αιτούντων άσυλο και συλληφθέντων για παράνομη είσοδο υπηκόων Τρίτων Χωρών	المصدر: نظام المفوضية الأوروبية رقم 2000/2725 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 11 كانون الأول / ديسمبر 2000 والقاضي بإنشاء نظام "يوروباك" لمضاهاة بصمات الأصابع لضمان تطبيق اتفاقية دبلن تطبيقاً فعالاً.
HU	EURODAC	
IE	Eurodac	
IT	Eurodac	
LT	Eurodac	
LV	Eurodac	
MT	Eurodac	
NL/BE	Eurodac	
NO	Eurodac	
PL	Eurodac	
PT	Eurodac	
RO	Eurodac	
SE	Eurodac	
SI	Eurodac	
SK	Eurodac	
UK	Eurodac	

نقل الأشخاص

AT/DE/LU	Umverteilung	نقل أشخاص ذوي أوضاع حدّدتها اتفاقية جنيف أو متمتعين بالحماية الثانوية بالمعنى المقصود في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 من الدولة العضو التي منحتهم الحماية الدولية لدولة عضو أخرى حيث سيُمنحون حماية مماثلة وكذلك نقل الأشخاص الذين تقدّموا بطلب للحماية الدولية من الدولة العضو والمسؤولة عن دراسة طلباتهم إلى دولة عضو أخرى حيث ستتم دراسة طلباتهم للحصول على الحماية الدولية.
ES	reubicación	
FI	sisäin siirto	
FR/BE/LU	relocalisation	
HU	áthelyezés (relokáció)	
IE	athlonnú	
IT	ricollocazione	
LV	pārvietošana	
MT	Rilokazzjoni	
NL/BE	overname	
NO	relokalisering	
PL	relokacja	
PT	recolocação	
RO	relocare	
SK	relokácia	
UK	relocation	

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ.

المصدر:

دراسة حول جدوى إنشاء آلية لنقل المستفيدين من الحماية الدولية، بتمويل من مديرية الشؤون الداخلية في المفوضية الأوروبية (2010).

الهجرة

AT/DE/LU	Migration	الهجرة في إطار الاتحاد الأوروبي مصطلح أكثر شمولية من الهجرة المغادرة أو الهجرة الوافدة فهو فعل يقوم به شخص ما: أ) كي يجعل مقر إقامته الاعتيادية على أرض إحدى الدُول الأعضاء لفترة لا تقل، أو من المفترض أن لا تقل، عن اثني عشر شهراً، بعد أن كانت إقامته السابقة في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث أو
BG	Миграция	
EE	ränne	
ES	migración	
FI	muuttoliike	
FR/BE/LU	migration	
GR	μετανάστευση	
HU	migráció	
IE	imirce	
IT	migrazione	
LT	migracija	
LV	migrācija	
MT	Migrazzjoni	
NL/BE	migratie	
NO	migrasjon	
PL	migracja	
PT	migração	
RO	migrație	
SE	migration	
SI	migracije	
SK	migrácia	
UK	migration	

مصطلحات أكثر تحديداً:

الهجرة المغادرة، الهجرة الوافدة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "الهجرة الوافدة" و "الهجرة المغادرة".

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

نظام معلومات شنغن (SIS)

AT/DE/LU	Schengener Informationssystem (SIS)	نظام معلومات مشترك (الاتحاد الأوروبي بالإضافة إلى الدُول الأعضاء) يمكّن السلطات المختصة في كل دولة من الدُول الأعضاء، بطريقة البحث الآلي، من الحصول على تنبيهات متعلّقة بالأشخاص والممتلكات لأغراض الفحص والتنثّبات عند الحدود ومن قبل الشرطة و الجمارك والتي يتمّ القيام بها داخل البلاد وفقاً للقانون الوطني، وبالنسبة لبعض فئات محدّدة من التنبيهات (المادة 96)، لأغراض إصدار التأثيرات وتصاريح الإقامة وإدارة التشرّيعات الخاصة بالأجانب في إطار تطبيق أحكام اتفاقية شنغن المتعلقة بحركة الأشخاص.
BG	Шенгенска информационна система (ШИС)	
EE	Schengeni infosüsteem (SIS)	
ES	Sistema de Información de Schengen (SIS)	
FI	Schengenin tietojärjestelmä (SIS)	
FR/BE/LU	Système d'information Schengen (SIS)	
HU	Schengeni Információs Rendszer (SIS)	
IE	Córas Faisnéise Schengen	
IT	Sistema Informazioni Schengen (SIS)	
LT	Šengeno informacinė sistema (SIS)	
LV	Šengenas informācijas sistēma (SIS)	
MT	Sistema ta' Informazzjoni Schengen (SIS)	
NL/BE	Schengeninformatiesysteem (SIS)	
NO	Schengen informasjonssystem (SIS)	
PL	system informacji Schengen	
PT	Sistema de Informação de Schengen	
RO	Sistemul de Informații Schengen (SIS)	
SE	Schengens informationssystem (SIS)	
SI	Schengenski informacijski sistem	
SK	Schengenský informačný systém	
UK	Schengen Information System (SIS)	

مصطلحات ذات صلة:

اتفاق واتفاقية شنغن، قانون شنغن للحدود.

المصدر:

مجموع مكثبات شنغن، اتفاقية تنفيذ اتفاق شنغن الصادرة في 14 حزيران / جوان 1985.

الهجرة (حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM))		
AT/DE/LU	Dialog über Transitmigration im Mittelmeerraum	آلية استشارية مرنة وغير رسمية الطابع، بين الموظفين العاملين في ميدان الهجرة المنتمين إلى بلدان المنشأ والعبور والاستضافة في الحوض المتوسطي. ترمي هذه الآلية إلى الحيلولة دون الهجرة غير النظامية وخلق الشروط اللازمة لتسهيل الهجرة المسموح بها. مصطلحات ذات صلة: المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة. ملاحظات: 1. يشمل الحوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي ممثلين عن بلدان الشراكة من العالم العربي (APS) وبلدان الشراكة من أوروبا (EPS) وكذلك مراقبين من ميدان الهجرة. يتم الحوار عبر مسارات توجيهية محددة، قد تكون حكومية دولية أو غير رسمية ووطنية. تهدف آلية الحوار هذه إلى دعم المبادرات المتخذة في إطار سياسات الهجرة على الصعيد الدولي والإقليمي وشبه الإقليمي في أفريقيا والشرق الأدنى وأوروبا. كما تؤدي مهام أمانة سر المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة ICMPSD. 2. يستند الحوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي على ركيزتين أساسيتين: تهدف أولاها إلى تعزيز التعاون على أرض الواقع لمكافحة الهجرة غير النظامية أو بمعنى آخر لمواجهة موجات تدفق الهجرة غير النظامية بشكل آني، فيما ترمي الركيزة الثانية بمنظورها البعيد المدى، إلى حل المسألة من جذورها والحد من الأسباب التي تؤدي إلى تدفق الهجرات غير النظامية، وذلك من خلال التعاون من أجل التنمية وعبر إدارة مشتركة أكثر فعالية لمسألة الهجرة. وتدعم كل ركيزة، على حدة، المشاريع المحددة المتعلقة بأهدافها مع إمكانية تنفيذ مشاريع مشتركة تخص كلا الركيزتين. المصدر: حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM)، فيينا (2001).
ES	Diálogo sobre la Migración de Tránsito en el Mediterráneo (MTM)	
FI	Välimeren kauttakulkumuuttoa koskeva vuoropuhelu	
FR/BE/LU	Dialogue sur la migration de transit en Méditerranée (MTM)	
HU	Párbeszéd a Mediterrán Transzit Migrációról (MTM)	
IE	Idirphlé maidir le hImirce Idirthuais trasna na Meánmhara	
IT	Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo (MTM)	
LV	Vidusjūras Tranzīta migrācijas dialogs	
MT	Djalogu fuq il-Migrazzjoni ta' Tranzitu fil-Mediterran (MTM)	
NL/BE	Dialoog rond Mediterrane transmigratie	
NO	dialog om transittmigrasjon i Middelhavsområdet (MTM)	
PL	Dialog nt. migracji tranzytowych w regionie basenu Morza Śródziemnego (MTM)	
PT	Diálogo sobre migração de trânsito no Mediterrâneo	
RO	Dialogul cu privire la migrația de tranzit în zona Mediteranei (MTM)	
SK	Dialóg o tranzitnej migrácii v Stredozemí	
UK	Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM)	

الهجرة (إجمالي الهجرة)		
AT/DE/LU	Wanderungsvolumen	إن محصلة الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة هي التي تحدد حجم إجمالي الهجرة. مصطلحات ذات صلة: تدفق الهجرة، صافي الهجرة أو ميزان الهجرة، معدل صافي الهجرة الخام، السكان (عدد السكان). المصدر: مشروع: "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (THESIM) 2004 - 2005.
EE	rände koguarv	
ES	migración total	
FI	kokonaismuutto	
FR/BE/LU	volume migratoire	
GR	καθολική μετανάστευση	
HU	teljes migráció	
IE	imirce iomlán	
IT	migrazione totale	
LT	migracija (bendra)	
LV	migrācijas saldo	
MT	Migrazzjoni (Totali)	
NL/BE	totale migratie	
NO	samlet (total) migrasjon	
PL	migracja (brutto)	
PT	migração bruta	
RO	migrație totală	
SE	bruttomigration	
SI	bruto migracije	
SK	celková migrácia	
UK	migration (total)	

الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)

AT/DE/LU	rohe Netto-Migrationsrate	هو العلاقة بين صافي الهجرة أو ميزان الهجرة خلال عام محدد ومتوسط عدد السكان في نفس العام.
EE	rände suhtarv	
ES	tasa neta de migración	
FI	maahanmuutto tuhatta henkeä kohti	
FR/BE/LU	taux brut de solde migratoire	
GR	το ποσοστό της καθαρής μετανάστευσης	
HU	nemzetközi migráció nettó különbözete	
IE	garbhráta den imirce ghlan	
IT	tasso grezzo di migrazione netta (o saldo migratorio)	
LT	migracijos saldo tūkstančiui gyventojų	
LV	migrācijas saldo vispārējais koeficients	مصطلحات ذات صلة: تدفق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)، السكان (عدد السكان)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام).
MT	Rata Bejn Wieħed u leħor ta' Migrazzjoni Netta/Rata Netta ta' Migrazzjoni (ghal kull elf ruħ)	
NL/BE	bruto cijfer migratiesaldo	
NO	summarisk netto migrasjonrate	
PL	współczynnik migracji netto	
PT	taxa bruta do saldo migratório	
RO	rata brută de migrație	
SE	migration (allmänna nettotalet)	
SI	splošne stopnje neto migracij	
SK	hrubá miera čistej migrácie	
UK	migration (crude rate of net)	

ملاحظات:
الأرقام الناتجة منسوبة لكل ألف ساكن. معدل صافي الهجرة الخام يساوي الفرق بين معدل النمو السكاني الخام ومعدل النمو السكاني السنوي الخام، أي أن صافي الهجرة أو ميزان الهجرة جزء من إجمالي تغير عدد السكان غير الناجم عن الولادات والوفيات. اعتمدت هذه الطريقة لحساب معدل صافي الهجرة الخام لأن معطيات الهجرة الوافدة أو تدفق الهجرة مجهولة أو لأنها لا تتمتع بالدقة المطلوبة.

المصدر:
معجم مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) حول الإحصائيات السكانية.

الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)

AT/DE/LU	Nettomigration	هو الفرق بين الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة في منطقة جغرافية محددة خلال عام معين.
EE	rände saldo	
ES	saldo migratorio	
FI	nettomuutto	
FR/BE/LU	solde migratoire	
GR	δίκτυο μετανάστευσης	
HU	nettó migráció	
IE	imirce ghlan	
IT	migrazione netta (o saldo migratorio)	
LT	migracija (saldo)	
LV	migrācijas saldo	مصطلحات ذات صلة: تدفق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)، السكان (عدد السكان).
MT	Migrazzjoni (Netta)	
NL/BE	migratiesaldo (Syn.: netto migratie)	
NO	netto migrasjon	
PL	migracja netto	
PT	saldo migratório	
RO	migrația netă	
SE	nettomigration	
SI	neto migracija	
SK	čistá migrácia	
UK	migration (net)	

هو الفرق بين الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة في منطقة جغرافية محددة خلال عام معين.

ملاحظات ذات صلة:
تدفق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)، السكان (عدد السكان).

ملاحظات:
يكون صافي الهجرة أو ميزان الهجرة سلبياً عندما يفوق عدد المهاجرين المغادرين عدد المهاجرين الوافدين. نظراً لأن بلداناً كثيرة لا تقدم معطيات دقيقة حول الهجرة الوافدة وتلك المغادرة أو لا تملكها أصلاً، فإن ميزان الهجرة تقديري غالباً شأنه شأن الفرق بين تغير العدد الإجمالي للسكان ونسبة النمو السكاني الطبيعي خلال تاريخين محددين أو ما يعرف في بنك معلومات مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) بميزان الهجرة الصحيح، لذا قد يلاحظ في إحصائيات صافي الهجرة شيء من عدم الدقة المتأنية من عدم دقة العوامل المنفردة المستخدمة في حسابها.

المصدر:
معجم مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) حول الإحصائيات السكانية.

الهجرة بسبب الاستغلال

AT/DE/LU	ausbeuterische Migration	لاستغلال المهاجرين أشكال وأنواع مختلفة، مثل الإتجار بالبشر
EE	ekspluateerimisrännne	والتهريب أو استغلال أي عامل في البلد الذي لا يحمل جنسيته.
ES	migración con fines de explotación	مصطلحات ذات صلة:
FI	maahanmuuttajien työperäinen hyväksikäyttö	الاستغلال، الزواج القسري، الإتجار بالبشر، تهريب المهاجرين.
FR/BE/LU	migration à des fins d'exploitation	ملاحظات:
GR	εκμετάλλευση μεταναστών	يشير بروتوكول مكافحة الإتجار بالبشر إلى أشكال مختلفة
HU	kizsákmányoló migráció	لاستغلال العمل مثل "استغلال دعارة الغير أو سائر أشكال
IE	imirce mar gheall ar dhúshaothrú	الاستغلال الجنسي أو السخرة أو الخدمة قسراً أو الاسترقاق أو
IT	migrazione per motivi di sfruttamento	الممارسات الشبيهة بالرق أو الاستعباد" رغم ذلك يصعب رسم حد
LT	migracija (išnaudojamoji)	فاصل وواضح بين الاستغلال الفعلي ومنح الأجور المنخفضة
LV	ekspluatatīvā migrācija	وفرض شروط عمل متردية وممارسة الضغوط الاجتماعية
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Sfruttament)	والتمييز. في كافة الأحوال يمكن إدراج كل هذه الحالات المسجلة
NL/BE	uitbuitende migratie	في ميدان الهجرة تحت تسمية الهجرة بسبب الاستغلال.
NO	utnyttelse av migranter	أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله لكنه غير شائع ويُصح
PL	wyzysk migrantów	بعدم استخدامه.
PT	exploração de migrantes	المصدر:
RO	migrație în scopul exploataării	معجم مصطلحات الهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية
SI	migracija v namen izkoriščanja	والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO).
SK	vykorisťovateľská migrácia	
UK	migration (exploitative)	

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)

AT/DE/LU	Gesamtansatz zur Migration(sfrage)	هي الأبعاد الخارجية لسياسات الاتحاد الأوروبي المتعلقة بالهجرة،
EE	üldine lähenemine rändele	بما فيها سياسات الهجرة والعلاقات الخارجية ودعم التنمية، بهدف
ES	Enfoque Global de la Migración	تحليل ظاهرة الهجرة بشكل متكامل وشامل ومتوازن وذلك
FI	maahanmuuttoa koskeva kokonaisvaltainen lähestymistapa	بالتعاون مع البلدان الثالثة.
FR/BE/LU	approche globale sur la question des migrations	مرادفات:
GR	σφαιρική προσέγγιση της μετανάστευσης	المقاربة العالمية الشاملة في ميدان الهجرة والتنقل (GAMM).
HU	a migráció átfogó/globalis megközelítése	مصطلحات ذات صلة:
IE	cur chuige domhanda ar imirce	التنقل (الشراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون)، معطيات
IT	approccio globale alla migrazione	الهجرة.
LT	bendras požiūris į migraciją	ملاحظات:
LV	vispārējā pieeja migrācijai	1. يشمل هذا المفهوم مسألة الهجرة بكافة أبعادها، بما في ذلك
MT	Approċċ Globali għall-Migrazzjoni	الهجرة المسموح بها وتلك غير النظامية ومكافحة الإتجار بالبشر
NL/BE	algehele benadering/aanpak van migratie	وتعزيز حماية اللاجئين وتحسين حقوق المهاجرين والتشديد على
NO	global tilnærming til migrasjon	أهمية العلاقة الإيجابية بين الهجرة والتنمية.
PL	Globalne Podejście do Migracji	2. تركز هذه المقاربة على المبادئ الأساسية للشراكة والتضامن
PT	abordagem global da imigração	وتقاسم المسؤوليات وتعتمد على مفهوم "مسارات الهجرة" لتطوير
RO	abordarea globală a migrației	السياسات اللازمة في هذا الميدان وتحسينها.
SE	global ansats för migration	3. في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 نُشر البلاغ رقم
SI	Globalni pristop k migracijam	743 COM(2011) لإعطاء دفع جديد لسياسة الاتحاد الأوروبي
SK	globálny prístup k migrácii	في ميدان الهجرة.
UK	Global Approach to Migration	المصدر:

ملحق 1 للبلاغ رقم 247 (2007) المتعلق بتطبيق المقاربة العالمية على الهجرة في المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.

الهجرة الدائرية

AT/DE/LU	zirkuläre Migration	هي أن يهاجر شخص ما بشكل نظامي مراراً إلى بلد معين أو إلى أكثر من بلد.
BG	Циркулярна миграция	مصطلحات ذات صلة:
DK	cirkulær migration	العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول)، العامل المهاجر بعقد عمل، التنقل (الشراكة من أجل التنقل).
ES	migración circular	ملاحظات:
EE	korduvrännne	للهجرة الدائرية في إطار الاتحاد الأوروبي شكلان أساسيان هما:
FI	kiertomuutto	1. الهجرة الدائرية لمواطنين من بلدان ثالثة مستقرين في الاتحاد الأوروبي.
FR/BE/LU	migration circulaire	يمنح هذا النوع من أنواع الهجرة الدائرية الأشخاص فرصة ممارسة فعاليات مختلفة كتلك التجارية أو المهنية أو القيام بالأعمال الطوعية أو بنشاطات أخرى في بلادهم الأصلية مع الاحتفاظ بمقر إقامتهم الأساسية في إحدى الدول الأعضاء. ويشمل هذا النوع شرائح مختلفة من الأشخاص مثل:
GR	κυκλική μετανάστευση	- رجال الأعمال الذين يقومون بفعاليتهم على أرض الاتحاد الأوروبي ويرغبون في تأسيس فعاليات أخرى في بلدهم الأصلي أو في بلد ثالث آخر.
HU	körkörös migráció	- الأطباء والأساتذة وغيرهم من المهنيين الراغبين في مساعدة بلدهم الأصلي من خلال ممارسة جزء من فعاليتهم المهنية على أرض الوطن.
IE	imirce chiorclach	2. الهجرة الدائرية لأشخاص مقيمين في بلد ثالث.
IT	migrazione circolare	توفر الهجرة الدائرية للمقيمين في بلد ثالث فرصة دخول أراضي الاتحاد الأوروبي لفترة مؤقتة بقصد العمل أو الدراسة أو التأهيل أو لأكثر من سبب من الأسباب المذكورة، شرط أن يجعلوا مقر إقامتهم وفعاليتهم الأساسية في بلدهم الأصلي وذلك عند انقضاء الفترة النظامية التي يسمح لهم خلالها بدخول أراضي الاتحاد الأوروبي. يمكن دعم دائرية الهجرة هذه فيما لو مُنح المهاجرون عند عودتهم إلى وطنهم الأصلي، نوعاً من أنواع الأفضلية في الحركة من وإلى الدول الأعضاء التي أقاموا فيها سابقاً، بتسهيل إجراءات دخولهم وعودتهم على سبيل المثال.
LT	migracija (apykaitinė)	تتضمن هذه الفئة عدداً كبيراً ومتنوعاً من الحالات التي تشمل كافة أشكال ظاهرة الهجرة هذه وتنطبق على:
LV	cirkulārā migrācija	- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في العمل بشكل مؤقت في الاتحاد الأوروبي، ومنهم العمال الموسميون على سبيل المثال
MT	Migrazzjoni Ċirkolari	- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في الدراسة أو القيام بدورات تأهيلية في الاتحاد الأوروبي قبل عودتهم إلى بلدهم الأصلي
NL/BE	circulaire migratie	- مواطنين من بلدان ثالثة أكملوا دراساتهم ويرغبون في العمل في إحدى دول الاتحاد الأوروبي كمتدربين مثلاً لاكتساب خبرات مهنية يصعب اكتسابها في بلدهم
NO	sirkulær migrasjon	- باحثين من بلدان ثالثة يودون القيام بمشروع بحث علمي في الاتحاد الأوروبي
PL	migracja cyrkulacyjna	- مواطنين من بلدان ثالثة يودون المشاركة في مشاريع تبادل ثقافي بين الأشخاص أو المساهمة في مبادرات في ميادين الثقافة والنشاطات الأهلية والتعليم والفعاليات المخصصة للشبان، مثل الدورات التأهيلية والندوات والتظاهرات والزيارات الدراسية
PT	migração circular	- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في القيام بنشاطات طوعية غير مأجورة لتحقيق أهداف تخدم المصلحة العامة للاتحاد الأوروبي.
RO	migrație circulară	المصدر:
SE	cirkulär migration	بلاغ المفوضية الأوروبية رقم COM (2007) 0248 def لمجلس الاتحاد الأوروبي والبرلمان الأوروبي واللجنة الاقتصادية والاجتماعية الأوروبية ولجنة الأقاليم المتعلقة بالهجرة الدائرية والشراكة من أجل التنقل بين الاتحاد الأوروبي وبلدان ثالثة.
SI	krožne migracije	
SK	okružná migrácia	
UK	migration (circular)	

الهجرة بقصد العمل

AT/DE/LU	Arbeitsmigration	انتقال أشخاص من دولة إلى أخرى أو داخل بلد الإقامة نفسه بقصد العمل.
EE	tööränne	مرادفات:
ES	migración laboral	الهجرة للعمالة
FI	työvoiman muuttoliike/työvoiman maahanmuutto	مصطلحات أكثر شمولية:
FR/BE/LU	migration de travail; migration professionnelle (FR)	الهجرة لأسباب اقتصادية.
GR	οικονομική μετανάστευση; μετανάστευση για εργασία	مصطلحات ذات صلة:
HU	munkavállalási célú migráció	الحصة النسبية للهجرة، العامل المهاجر، العامل المهاجر بعقد عمل، المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)، العامل المنقول في إطار عمله، المتدرب الأجنبي.
IE	imirce saothair	ملاحظات:
IT	migrazione per motivi di lavoro	تعاملت غالبية الدول الأعضاء مع مسألة الهجرة بقصد العمل من خلال تشريعاتها الوطنية المرتبطة بالهجرة، وفي هذا السياق تلعب بعض الدول الأعضاء دوراً فعالاً لتنظيم هذا النوع من الهجرة نحو الخارج، من خلال منح مواطنيها فرصاً للعمل في الخارج.
LT	migracija (darbo)	المصدر:
LV	darba migrācija	معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Xogħol)	
NL/BE	arbeidsmigratie	
NO	arbeidsmigrasjon	
PL	migracja pracownicza	
PT	migração laboral	
RO	migrație în scop de muncă	
SE	arbetskraftsmigration	
SI	delovna migracija	
SK	pracovná migrácia	
UK	migration (labour)	

الهجرة التلقائية

AT/DE/LU	spontane Migration	قيام شخص أو مجموعة أشخاص بالهجرة باستخدام سبلهم الخاصة دون الاعتماد على أي رعاية خارجية.
EE	spontaanne ränne	مرادفات:
ES	migración espontánea	الهجرة العفوية.
FI	spontaani/oma-aloitteinen maahanmuutto	ملاحظات:
FR/BE/LU	migration spontanée	تتجم الهجرة التلقائية عادة عن عوامل جذب أو دفع وهي لا تتمتع بأي رعاية حكومية أو أي نوع من أنواع الرعاية الدولية أو الوطنية.
GR	προσωπινή μετανάστευση	أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله لكنه غير شائع ويُنصح بعدم استخدامه.
HU	spontán migráció	المصدر:
IE	imirce spontáineach	معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
IT	migrazione spontanea	
LT	migracija (spontaniška)	
LV	spontānā migrācija	
MT	Migrazzjoni (Spontanja)	
NL/BE	spontane migratie	
NO	spontan migrasjon	
PL	migracja spontaniczna	
PT	migração espontânea	
RO	migrație spontană	
SI	spontana migracija	
SK	spontánna migrácia	
UK	migration (spontaneous)	

هجرة غير مسموح بها

AT/DE/LU	illegale Migration	هجرة تتم عبر طرق غير نظامية أو مسموح بها وبدون وثائق صالحة للاستخدام أو بوثائق مزورة.
ES	inmigración ilegal	
FI	laiton maahanmuutto	
FR/BE/LU	migration illégale	مرادفات:
HU	illegális migráció	هجرة غير نظامية، هجرة بدون وثائق نظامية.
IE	imirce (neamhdhleathach)	مصطلحات أكثر تحديداً:
IT	migrazione non autorizzata	هجرة وافةة غير مسموح بها.
LV	nelegālā migrācija	مصطلحات ذات صلة:
MT	Migrazzjoni (Illegali)	دخول غير مسموح به.
NL/BE	illegale migratie	ملاحظات:
NO	ulovlig inn- eller utvandring (migrasjon)	تحذ اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.
PL	nielegalna migracja	
PT	migração ilegal	
RO	migrație ilegală	
SK	nelegálna migrácia	
UK	migration (illegal)	

المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

هجرة غير نظامية

AT/DE/LU	irreguläre Migration	حركة لا تراعي الأحكام والقواعد السارية في بلدان المنشأ أو العبور أو البلدان المضيفة.
BG	Миграция (незаконна)	
ES	inmigración irregular	مرادفات:
FI	sääntöjen vastainen maahanmuutto	هجرة غير مسموح بها.
FR/BE/LU	migration irrégulière	ملاحظات:
HU	irreguláris migráció	1. ليس لمصطلح الهجرة غير النظامية، برأي المنظمة الدولية للهجرة، تعريف واضح وعالمي وتوافقي فهو يشير من وجهة نظر بلدان المقصد إلى دخول البلد والإقامة فيه والعمل على أرضه دون أي إذن أو تصريح أو دون التزود بالوثائق المطلوبة والمنصوص عليها في قوانين الهجرة.
IE	imirce (neamhrialta)	أما من وجهة نظر بلدان المنشأ فإن عدم نظامية الهجرة تنشأ عند عبور الحدود الدولية بدون التزود بجواز أو وثيقة سفر صالحين للاستعمال أو عندما لا تُراعى الشروط الإدارية المطلوبة لمغادرة البلد.
IT	migrazione irregolare	2. تحذ اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.
LV	nelegālā migrācija	المصدر:
MT	Migrazzjoni (Irregolari)	معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
NL/BE	irreguliere migratie (not currently used; more common is 'illegale migratie', BE Syn.: niet-reguliere migratie)	
NO	irregulær migrasjon	
PL	nieregularna migracja ("nielegalna migracja" is more common)	
PT	migração irregula	
RO	migrație ilegală	
SE	irreguljär migration	
SK	nelegálna migrácia	
UK	migration (irregular)	

الهجرة الدائمة

AT/DE/LU	permanente/auf Dauer ausgerichtete Migration	هجرة بهدف الاستقرار الدائم في البلد المضيف أو أي هجرة تؤدي إلى هذه النتيجة.
EE	alaline ränne	مصطلحات ذات صلة:
ES	migración de carácter permanente	المهاجر لفترة طويلة الأمد، الهجرة المؤقتة.
FI	pysyvä muutto	ملاحظات:
FR/BE/LU	migration permanente	يختلف هذا المصطلح في السياق القانوني عن مصطلح "مقيم منذ فترة طويلة الأمد" المشار إليه في المادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109.
GR	μόνιμη μετανάστευση	
HU	letelepedés (but not used as a term)	
IE	imirce bhuan	المصدر:
IT	migrazione permanente	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
LT	migracija (pastovioji/nuolatinė)	
LV	pastāvīgā migrācija	
MT	Migrazzjoni (Permanenti)	
NL/BE	permanente migratie	
NO	permanent migrasjon	
PL	migracja na stałe	
PT	migração Permanente	
RO	migrație permanentă	
SE	permanent migration	
SI	stalna migracija	
SK	trvalá migrácia	
UK	migration (permanent)	

الهجرة العائلية

AT/DE/LU	Familienzusammenführung, Familienmigration	تقتصر في إطار الاتحاد الأوروبي على الهجرة من أجل لمّ الشمل العائلي أو تكوين العائلة.
EE	perekonnaränne	أما على الصعيد العالمي فيكتسب هذا المصطلح معنى أوسع فإلى جانب لمّ الشمل العائلي وتكوين العائلة، يشمل هجرة أسرة بأكملها أيضاً.
ES	migración por motivos familiares	مصطلحات ذات صلة:
FI	perheperusteinen maahanmuutto	العائلي (لمّ الشمل العائلي)، العائلة (تكوين العائلة)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)، سلسلة الهجرة.
FR/BE/LU	migration pour des raisons familiales	المصدر:
GR	οικογενειακή μετανάστευση	راجع مفهوم الاتحاد الأوروبي لمصطلحي "لمّ الشمل العائلي" و"تكوين العائلة".
HU	családegyesítési célú migráció/ családegyesítés	على الصعيد الدولي راجع الفصل السادس من تقرير المنظمة الدولية للهجرة لعام 2008.
IE	imirce teaghlaigh	
IT	migrazione familiare	
LT	migracija (šeimos)	
LV	ģimenes migrācija	
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Familja)	
NL/BE	gezinsmigratie	
NO	familiemigrasjon	
PL	migracja rodzinna	
PT	migração familiar	
RO	migrație în scopul reîntregirii/reunificării familiei	
SI	migracija zaradi združevanja družine	
SK	rodinná migrácia	
UK	migration (family)	

الهجرة المؤقتة

AT/DE/LU	temporäre Migration	هجرة بسبب محدد و/أو بهدف العودة إلى بلد المنشأ أو من أجل القيام بعملية انتقال جديد.
BG	Временна миграция	
EE	ajutine ränne	
ES	migración temporal	
FI	tilapäinen maahanmuutto	
FR/BE/LU	migration temporaire	
GR	προσωρινή μετανάστευση	
HU	ideiglenes migráció	
IE	imirce shealadach	
IT	migrazione temporanea	
LT	migracija (laikinoji)	
LV	īslaicīgā migrācija	
MT	Migrazzjoni Temporanja	
NL/BE	tijdelijke migratie	
NO	midlertidig migrasjon	
PL	migracja tymczasowa	
PT	migração Temporária	
RO	migrație temporară	
SE	tillfällig migration	
SI	začasna migracija	
SK	dočasná migrácia	
UK	migration (temporary)	

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لفترة قصيرة الأمد، الهجرة الدائمة.

ملاحظات:

يجب تحديد مفهوم هذا المصطلح استناداً إلى الهجرة الدائرية و/أو العمال الموسميّين عند تطوير سياسات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الهجرة المسموح بها

AT/DE/LU	legale Migration	هجرة مستوفية للأحكام القانونية السارية المفعول.
BG	Миграция (законна)	
ES	inmigración legal	
FI	laillinen maahanmuutto	
FR/BE/LU	migration légale	
HU	legális migráció	
IE	imirce dhleachtach	
IT	migrazione autorizzata	
LV	legālā migrācija	
MT	Migrazzjoni (Legali)	
NL/BE	legale migratie	
NO	lovlig inn- eller utvandring (migrasjon)	
PL	legalna migracja	
PT	migração legal	
RO	migrație legală	
SE	laglig migration	
SK	legálna migrácia	
UK	migration (legal)	

مرادفات:

الهجرة نظامية، الهجرة بوثائق نظامية

مصطلحات ذات صلة:

هجرة غير مسموح بها، هجرة غير نظامية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الهجرة القسرية

AT/DE/LU	erzwungene Migration, Zwangsmigration	مصطلح عام مستخدم لوصف حركة هجرة قسرية الطابع ناجمة عن كوارث طبيعية أو عن أفعال بشرية تهدد حياة الإنسان أو قدرته على تأمين رزقه اليومي، مثل حركة اللاجئين والنازحين الداخليين وكذلك النازحين بسبب الكوارث الطبيعية أو البيئية أو الكيماوية أو النووية أو بسبب المجاعات أو مشاريع التنمية.
BG	Миграция (принудителна)	
EE	sundränne	
ES	migración forzada	
FI	pakkomuutto	
FR/BE/LU	migration forcée	
GR	αναγκαστική μετανάστευση	
HU	kényszervándorlás/kényszermigráció	
IE	imirce éigeantach	
IT	migrazione forzata	
LT	migracija (prievartinė)	
LV	piespiedu migrācija	
MT	Migrazzjoni (Sfurzata/ta' Bilfors)	
NL/BE	gedwongen migratie	
NO	tvungen migrasjon	
PL	migracja wymuszona	
PT	migração forçada	
RO	migrație forțată	
SI	prisilna migracija	
SK	nútená migrácia	
UK	migration (forced)	

مصطلحات أكثر تحديداً:

النزوح.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة لأسباب اقتصادية، اللاجئ.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

الهجرة لأسباب اقتصادية

AT/DE/LU	Wirtschaftsmigration, Migration aus wirtschaftlichen Gründen	هجرة لأسباب اقتصادية بحتة أو من أجل تحسين الظروف الحياتية.
BG	Миграция (икономическа)	
EE	majandusränne	
ES	migración económica	
FI	taloudellista syistä tapahtuva maahanmuutto	
FR/BE/LU	migration économique	
GR	οικονομική μετανάστευση	
HU	gazdasági (célú) migráció	
IE	imirce eacnamaíoch	
IT	migrazione economica	
LT	migracija (ekonominė)	
LV	ekonomiskā migrācija	
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet Ekonomiċi)	
NL/BE	economische migratie	
NO	økonomisk migrasjon	
PL	migracja ekonomiczna	
PT	migração económica	
RO	migrație economică	
SI	ekonomske migracije	
SK	ekonomická migrácia	
UK	migration (economic)	

مصطلحات أكثر تحديداً:

الهجرة بقصد العمل.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة المنظمة، المهاجر لأسباب اقتصادية، الهجرة القسرية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "المهاجر لأسباب اقتصادية".

الهجرة المنظمة

AT/DE/LU	gesteuerte Migration	مصطلح مستخدم للدلالة على جهود الاتحاد الأوروبي أو الدول الأعضاء للوصول إلى إدارة منظمة لكافة مظاهر الهجرة الوافدة إلى الاتحاد الأوروبي وداخله والتي يقوم بها مواطنون من بلدان ثالثة أو مواطنو الاتحاد الأوروبي، مع التركيز على أهمية إدارة دخول المهاجرين وقبولهم وإقامتهم وإدماجهم وعودتهم وكذلك المسائل المرتبطة باللاجئين والأشخاص الآخرين المحتاجين إلى حماية.
BE(NL)	geplande migratie (Syn.: georganiseerde migratie)	
EE	rände haldamine	
ES	gestión integral de la migración	
FI	maahanmuuton hallinta/hallittu maahanmuutto	
FR/BE/LU	gestion des migrations	
GR	ελεγχόμενη μετανάστευση	
HU	migráció kezelés/migráció menedzsment (+ well-managed migration = megfelelően kezelt migráció)	
IE	imirce bhainistithe	
IT	migrazione gestita	
LT	migracija (valdoma)	
LV	pārvaldīta migrācija	
MT	Ġestjoni ta' Flussi Migratorji	
NL	gereguleerde migratie	
NO	styrt migrasjon	
PL	migracja zarządzana	
PT	migração assistida/Gestão de Migrações	
RO	migrație controlată	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) في إطار تطوير السياسات المتعلقة بميدان اللجوء والهجرة.
SE	reglerad migration	
SI	upravljanje migracij	
SK	riadená migrácia	
UK	migration (managed)	

مرادفات:

إدارة الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لأسباب اقتصادية، الهجرة لأسباب اقتصادية.

المصدر:

الهجرة المغادرة

AT/DE/LU	Abwanderung, Auswanderung, Emigration	الهجرة المغادرة في إطار الاتحاد الأوروبي هي فعل يفقد أي شخص بموجبه مقر إقامته المألوفة في إحدى الدول الأعضاء لفترة تعادل، أو من المتوقع أن تعادل، اثني عشر شهراً بعد أن كان مقيماً بشكل اعتيادي فيها سابقاً.
BG	Емиграция	
DK	emigration	
EE	väljaränne	
ES	emigración	
FI	maastamuutto	
FR/BE/LU	émigration	
GR	αποδημία/μετανάστευση	
HU	emigráció/kivándorlás	
IE	eisimirce	
IT	emigrazione	
LT	emigracija	
LV	emigrācija	
MT	Emigrazzjoni	
NL/BE	emigratie	
NO	utvandring	
PL	emigracja	أما على الصعيد العالمي فالهجرة المغادرة هي أن يرحل شخص ما عن دولة معينة أو أن يتركها بهدف الاستقرار في دولة أخرى.
PT	emigração	
RO	emigrație	
SE	utvandring	
SI	emigracija	
SK	vystahovalectvo	مرادفات:
UK	emigration	

مرادفات:

الهجرة من

مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة الوافدة.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

هجرة وافدة غير مسموح بها

AT/DE/LU	illegale Einwanderung, Immigration, Zuwanderung	انتقال شخص ما للإقامة في مكان جديد أو لعبوره، باستخدام سبل غير نظامية أو غير مسموح بها، وبدون وثائق لها الصلاحية المطلوبة أو باقتناء وثائق مزيفة.
EE	ebaseaduslik sisseränne	
ES	inmigración irregular	
FI	laiton maahanmuutto	
FR/BE/LU	immigration illégale	
GR	παράνομη μετανάστευση	
HU	illegális bevándorlás	
IE	inimirce neamhdhleathach	
IT	immigrazione non autorizzata	
LT	imigracija (nelegali)	
LV	nelegālā imigrācija	
MT	Immigrazzjoni (Illegali)	
NL/BE	illegale immigratie	
NO	ulovlig innvandring	
PL	nielegalna imigracja	
PT	imigração ilegal	
RO	imigrație ilegală	
SE	olaglig invandring	
SI	nezakonito priseljevanje	
SK	nelegálne prisťahovalectvo	
UK	immigration (illegal)	

انتقال شخص ما للإقامة في مكان جديد أو لعبوره، باستخدام سبل غير نظامية أو غير مسموح بها، وبدون وثائق لها الصلاحية المطلوبة أو باقتناء وثائق مزيفة.

مرادفات:

هجرة وافدة غير نظامية، هجرة وافدة بدون وثائق نظامية، هجرة وافدة غير قانونية.

مصطلحات أكثر شمولية:

هجرة غير نظامية.

مصطلحات ذات صلة:

دخول غير مسموح به.

ملاحظات:

تجنب اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.

المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

الهرب

AT/DE/LU	Untertauchen	فعل يقوم به شخص ما للتهرب من إجراء قضائي بعدم تسليم نفسه لسجن المحكمة.
EE	kõrvalehoidumine	
ES	fuga	
FI	pakeneminen	
FR/BE/LU	fuite	
GR	απόδραση	
HU	megszökik	
IT	fuga	
IE	éalú	
LT	slapstymasis/pasislėpimas	
LV	aizbēgšana	
MT	Harba/Hrib/Kontumaċja	
NL/BE	onderduiken (NL Syn.: met onbekende bestemming (MOB) vertrokken)	
NO	unndragelse	
PL	ukrywać się	
PT	fuga/evasão	
RO	a se sustrage	
SE	avvikande	
SI	pobeg	
SK	útek	
UK	absconding	

فعل يقوم به شخص ما للتهرب من إجراء قضائي بعدم تسليم نفسه لسجن المحكمة.

مرادفات:

الفرار.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "خطر الهرب".

الهجرة الوافدة

AT/DE/LU	Einwanderung, Zuwanderung, Immigration	الهجرة الوافدة، في إطار الاتحاد الأوروبي، هي أن يجعل شخص ما مقر إقامته العادية ثابتاً على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة لا تقل عن اثني عشر شهراً، أو من المتوقع أن لا تقل عن الفترة المذكورة، بعد أن كان مقر إقامته العادية في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث.
BG	Имиграция	
EE	sisseränne	
ES	inmigración	
FI	maahanmuutto	
FR/BE/LU	immigration	
GR	μετανάστευση	
HU	bevándorlás	
IE	inimirce	
IT	immigrazione	
LT	imigracija	
LV	imigrācija	
MT	Immigrazzjoni	
NL/BE	immigratie	
NO	innvandring	
PL	imigracja	
PT	imigração	
RO	imigrație	
SE	invandring	
SI	priseljevanje/imigracija	
SK	prisťahovalectvo	
UK	immigration	

الهجرة الوافدة، في إطار الاتحاد الأوروبي، هي أن يجعل شخص ما مقر إقامته العادية ثابتاً على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة لا تقل عن اثني عشر شهراً، أو من المتوقع أن لا تقل عن الفترة المذكورة، بعد أن كان مقر إقامته العادية في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث.

مرادفات:

الهجرة إلى.

مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة المغادرة.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

الهجرة الوافدة (برنامج للهجرة الوافدة)

AT/DE/LU	Einwanderungsprogram	برنامج لتسهيل الهجرة المنظمة أو الخاضعة لرعاية دولة أو أكثر من دولة، أو منظمة دولية على عكس الهجرة العفوية التي لا تتمتع بأي دعم.
EE	rändetoetusprogramm	
ES	programa de inmigración	
FI	maahanmuutto-ohjelma	
FR/BE/LU	programme d'immigration	
GR	μεταναστευτικά προγράμματα	
HU	bevándorlási programot	
IE	clár inimirce	
IT	programma per l'immigrazione	
LT	imigracijos programa	
LV	imigrācijas programma	
MT	Programm ta' Immigrazzjoni	
NL/BE	immigratieprogramma	
NO	program for innvandring/migrasjonsprogram	
PL	program migracyjny	
PT	migração assistida	
RO	program de imigrație	
SI	program priseljevanja	
SK	program prisťahovalectva	
UK	immigration programme	

برنامج لتسهيل الهجرة المنظمة أو الخاضعة لرعاية دولة أو أكثر من دولة، أو منظمة دولية على عكس الهجرة العفوية التي لا تتمتع بأي دعم.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الدولية (EMN).

وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)

AT/DE/LU	Agentur der Europäischen Union für Grundrechte	تأسست هذه الوكالة لتزويد الأجهزة المؤسساتية والسلطات المختصة في الاتحاد الأوروبي والدُّول الأعضاء، بالمشورة القانونية في ميدان الحقوق الأساسية، عند تطبيقها قوانين الاتحاد الأوروبي ولمساعدتها عند تبني الإجراءات واتخاذ المبادرات في إطار اختصاصاتها وصلاحياتها، على احترام هذه الحقوق احتراماً كاملاً.
BG	Агенция на Европейския съюз за основните права	من بين مهامها أيضاً جمع المعلومات والبيانات ومعطيات الأبحاث والدراسات وتقديم المشورة لمؤسسات الاتحاد الأوروبي والدُّول الأعضاء وكذلك التعاون مع المجتمع المدني وتوعيته.
CZ	Agentura Evropské unie pro základní práva	مصطلحات ذات صلة:
DK	Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder	المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدُّول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)).
EE	Euroopa Liidu Põhiõiguste Amet	المصدر:
ES	Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/168 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 15 شباط / فيفري 2007 لتأسيس وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
FI	Euroopan unionin perusoikeusvirasto	
FR/BE/LU	Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne	
GR	Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης	
HU	Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége	
IE	Gníomhaireacht um Chearta Bunúsacha (FRA)	
IT	Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali (FRA)	
LT	Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūra	
LV	Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūra	
MT	Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali	
NL/BE	Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten	
NO	Den europeiske unions byrå for grunnleggende rettigheter (FRA)	
PL	Unijna Agencja ds. Praw Podstawowych	
PT	Agência para os Direitos Fundamentais	
RO	Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene	
SE	Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter	
SI	Agencija Evropske unije za temeljne pravice (FRA)	
SK	Agentúra Európskej únie pre základné práva	
UK	European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)	

الهرب (خطر الهرب)

AT/DE/LU	Fluchtgefahr, Gefahr unterzutauchen	يعني في إطار الاتحاد الأوروبي وجود أسباب مبنية على معايير موضوعية محددة قانونياً، تدعو إلى الاعتقاد في بعض الحالات الفردية، بأن مواطناً من بلد ثالث خاضع لإجراء عودة سيحاول الهرب.
EE	kõrvalehoidumise oht	مرادفات:
ES	riesgo de fuga	خطر الفرار.
FI	pakenemisen vaara	ملاحظات:
FR/BE/LU	risque de fuite	يخص هذا التعريف نوعاً محدداً من الهرب، للاطلاع على تعريف أكثر شمولية راجع مصطلح هرب.
GR	κίνδυνος απόδρασης	المصدر:
HU	szökés veszélye	المادة 3 (7) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدُّول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.
IE	baol éalaithe	
IT	rischio di fuga	
LT	slapstymosi pavojus	
LV	aizbēgšanas risks	
MT	Ħarba/Ħrib/Kontumacija (Riskju ta'/Biża' ta')	
NL/BE	risico op onderduiken	
NO	risiko for unndragelse	
PL	ryzyko uciezki	
PT	perigo de fuga	
RO	riscul de a se sustrage	
SE	risk för avvikande	
SI	tveganje pobega	
SK	nebezpečenstvo úteku	
UK	absconding (risk of)	

Indice arabo

L'indice riporta anche la versione italiana dei termini arabi

فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة العربية مع ما يقابلها باللغة الإيطالية

1	Genocidio	الإبادة الجماعية
1	Allontanamento	الإبعاد
2	Allontanamento (Decreto di)	الإبعاد (أمر بالإبعاد)
3	Tratta di esseri umani	الاتجار بالبشر
4	UPM Unione per il Mediterraneo	الاتحاد من أجل المتوسط
5	CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani	الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU)
6	Prova (Onere della)	الإثبات (عبء الإثبات)
6	Provvedimento di esecuzione	الإجراء (تنفيذ الإجراء)
7	Straniero	الأجنبي
8	Trattenimento	الاحتجاز
9	Trattenimento (Struttura di)	الاحتجاز (منشأة احتجاز)
10	Inclusione sociale	الاحتواء الاجتماعي
10	Integrazione	الإدماج
11	Integrazione (Punti Nazionali di Contatto sulla)	الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)
12	Esclusione (Clausole di)	الاستثناء (بند استثناء)
12	Sfruttamento	الاستغلال
13	Accoglienza (Condizioni di)	الاستقبال (ظروف الاستقبال)
14	Accoglienza (Condizioni materiali di)	الاستقبال (الظروف المادية للاستقبال)
15	Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)	استقبال طالبي اللجوء (مركز استقبال طالبي اللجوء)
16	Persecuzione	الاضطهاد
17	Persecuzione (Gruppo oggetto di)	الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)
18	Persecuzione (Atti di)	الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)
19	Persecuzione (Responsabili di)	الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)
19	Reintegrazione	إعادة الإدماج
20	Reinsediamento	إعادة التوطين
21	Reinsediamento (Programma di)	إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)
22	Rimpatrio	إعادة الشخص إلى الوطن
23	Riammissione (Accordo di)	إعادة القبول (اتفاق إعادة القبول)
24	Refoulement	الإعادة القسرية
25	Refoulement (Non-)	الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية)
26	Dumping salariale	إغراق الأجور
26	Preferenza comunitaria	أفضلية مواطني الاتحاد الأوروبي
27	Soggiorno (Permesso di)	الإقامة (تصريح الإقامة)
27	Soggiorno (Titolo di)	الإقامة (وثيقة الإقامة)
28	Residenza abituale	الإقامة الاعتيادية
28	Permanenza non autorizzata	إقامة غير مسموح بها
29	Economia informale	اقتصاد غير نظامي
29	Esclusione sociale	الإقصاء الاجتماعي
30	Minoranza	الأقلية
31	MIM Meccanismo di Informazione Reciproca	آلية المعلومات المتبادلة (MIM)
32	Trasferimento (Decreto di)	الانتقال (أمر بالانتقال)
32	Vittimizzazione	الإيذاء
33	Arresto	الايقاف
33	Ricercatore straniero	الباحث أجنبي
34	Adulto/Maggiorenne	البالغ
34	Bali (Processo di)	بالي (خطة بالي)

الوليّ القانوني للقاصر

AT/DE/LU	Vertreter (EU acquis); gesetzlicher Vertreter (AT, LU); Stellvertreter (DE, LU)	شخص يتصرّف كوليّ قانوني نيابة عن منظمة تمثّل قاصراً غير مصحوب، وهو شخص يعمل نيابة عن منظمة وطنية مسؤولة عن رعاية القاصرين وتوفير الرفاهة لهم، أو أي تمثيل آخر مناسب لضمان مصالحهم العليا.
EE	esindaja	
ES	representante legal	
FI	edustaja	
FR/BE/LU	représentant	
GR	εκπρόσωπος	
HU	ügygondnok	
IE	ionadaí	
IT	rappresentante legale di un minorenne	
LT	atstovas	
LV	pārstāvis	
MT	Rapprezentant Legali/Kuratur Legali	
NL/BE	voogd	
NO	verge	
PL	przedstawiciel	
PT	representante legal	
RO	reprezentant	
SE	företrädare	
SI	zastopnik/predstavnik	
SK	zástupca	
UK	representative	

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية

CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد في 1 كانون الأول /

ديسمبر 2005 المتعلّق بالمعايير الدنيا للإجراءات المطبّقة في

الدول الاعضاء من أجل الاعتراف بصفة اللاجئ و إلغائها.

67	Frontaliero	الحدود (مقيم على الحدود)
68	FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea	الحدود (وكالة أوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX))
70	Frontiera esterna UE	الحدود خارجية للاتحاد الأوروبي
70	Frontiera esterna temporanea	الحدود خارجية مؤقتة
71	Frontiera interna UE	الحدود داخلية للاتحاد الأوروبي
71	Frontiera (Zona di)	الحدودية (المنطقة الحدودية)
72	Frontiera (Valico autorizzato di)	الحدودية (نقطة عبور الحدودية النظامية)
72	Libera circolazione	حرية التنقل
73	Libera circolazione (Diritto alla)	حرية التنقل (الحق في حرية التنقل)
74	Quota	حصصة المهاجرين
75	Quota per rifugiati	الحصصة النسبية (لاجئ ضمن حصصة نسبية)
76	Quota per immigrati	الحصصة النسبية للهجرة
76	Ius soli	حق الإقليم
77	Ius sanguinis	حق الدم
77	Protezione	الحماية
78	Protezione (Agenti della)	الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية)
79	Protezione umanitaria	الحماية الانسانية
80	Protezione sussidiaria	الحماية الثانوية
81	Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)	الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)
82	Protezione sussidiaria (Status di)	الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)
83	Protezione internazionale	الحماية الدولية
84	Protezione internazionale (Domanda di)	الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية)
85	Protezione temporanea	الحماية المؤقتة
86	Dialogo 5+5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale	حوار مجموعة 5 + 5 بشأن الهجرة في غرب البحر الأبيض المتوسط
87	Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione	حوار منظم بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي بشأن الهجرة
88	Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione	خطة براغ - بناء شراكات الهجرة
89	Dublino (Convenzione di)	دبلن (اتفاقية دبلن)
89	Dublino (Regolamento di)	دبلن (نظام دبلن)
90	Dublino (Trasferimento)	دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)
90	Ingresso non autorizzato	دخول غير مسموح به
91	Ingresso autorizzato	دخول مسموح به
91	Ingresso (Divieto di)	دخول (منع الدخول)
92	Stato membro (Permanenza nello)	دولة عضو (البقاء في دولة عضو)
92	Stato membro di accoglienza	دولة عضو (دولة عضو مضيضة)
93	Esodo	الرحيل
93	Partenza volontaria	الرحيل الاختياري
94	Roma / Lione (Sottogruppo di esperti in materia di migrazione nell'ambito del G8)	روما / ليون (مجموعة الثمانية روما / ليون فريق خبراء الهجرة الفرعي)
95	Matrimonio forzato	الزواج بالإكراه
95	Matrimonio di convenienza	زواج مصلحة
96	Popolazione abitualmente residente	السكان (السكان المقيمون عادة)
97	Popolazione (Stock di)	السكان (عدد السكان)
98	Popolazione straniera (Stock di)	سكان (عدد السكان الأجانب)
99	Popolazione de jure	سكان بحكم القانون
99	Popolazione straniera di un paese	سكان البلد الأجانب
100	Popolazione de facto	سكان فعليون

35	Palermo (Protocollo di)	باليرمو (بروتوكول باليرمو)
35	Programma di protezione regionale	برنامج الحماية الإقليمي
36	Carta Blu UE	بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء
36	Paese di accoglienza	بلد الاستقبال
37	Paese terzo	بلد ثالث
37	Paese terzo sicuro	بلد ثالث (بلد ثالث آمن)
38	Paese di cittadinanza	بلد الجنسية
38	Paese di transito	بلد العبور
39	Paese di ritorno	بلد العودة
39	Paese di origine	بلد المنشأ
40	Paese di origine (Informazioni sul)	بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)
41	Paese di origine sicuro	بلد منشأ آمن
42	Paese di nascita	بلد الميلاد
42	Paese di destinazione	بلد الوجهة
43	Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione	بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة
43	Budapest (Processo di)	بودابست (خطة بودابست)
44	Visto	التأشيرة
45	Adozione	التبني
46	Naturalizzazione	التجنس
46	Molestia	التحرش
47	Rimessa	التحويلات المالية من طرف المهاجرين
47	Flusso di massa	التدفق الجماعي
48	Flusso migratorio	تدفق الهجرة
48	Regolarizzazione	تسوية
49	Radicalizzazione	التطرف راديكالي
50	Pulizia etnica	التطهير العرقي
51	Cooperazione (Piattaforma di)	التعاون (خطة التعاون)
51	Adattamento	التكيف
52	Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	تلميذ أجنبي في إطار برنامج تبادل
52	Discriminazione positiva	التمييز الإيجابي
53	Discriminazione razziale	التمييز العنصري
53	Discriminazione indiretta	تمييز غير مباشر
54	Discriminazione diretta	التمييز المباشر
55	Mobilità (Partenariato per la)	التنقل (شراكة من أجل التنقل)
56	Traffico di migranti	تهريب المهاجرين
56	Cultura	الثقافة
57	Culturale (Diversità)	الثقافي (التنوع الثقافي)
57	Culturale (Pluralismo)	الثقافية (التعددية الثقافية)
58	Crimini di guerra	جرائم حرب
59	Crimine contro l'umanità	جريمة ضد الإنسانية
59	Sesso	الجنس
60	Genere	الجنسانية
60	Cittadinanza	الجنسية
61	Cittadinanza (Acquisizione di)	الجنسية (اكتساب الجنسية)
62	Cittadinanza multipla	الجنسية (تعدد الجنسيات)
63	Cittadinanza (Perdita di)	الجنسية (فقد الجنسية)
64	Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)	جنيف (اتفاقية جنيف وبروتوكول نيويورك)
65	Frontaliero (Traffico Locale)	الحدود (حركة عبور محلية للحدود)
65	Frontiera (Attraversamento di)	الحدود (عبور الحدود)
66	Frontiera (Controllo di)	الحدود (مراقبة الحدود)

141	Lavoro sommerso	العمل المستتر
142	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante	العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي
143	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante	العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي
144	Razzismo	العنصرية
145	Ritorno / Rimpatrio	العودة
146	Ritorno (Programma di)	العودة (برنامج العودة)
147	Ritorno (Decisione di)	العودة (قرار العودة)
148	Ritorno volontario	العودة الطوعية
149	Ritorno volontario assistito	العودة الطوعية بمساعدة
150	Ritorno forzato	العودة القسرية
151	RABIT Squadre di rapido intervento alle frontiere	فرق التدخل السريع الحدودية
152	Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة
153	Minorenne	القاصر
154	Minore straniero non accompagnato	قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه
155	Minore straniero separato	قاصر أجنبي منفصل عن ذويه
156	Codice dei visti	قانون التأشيرات
156	Codice Frontiere Schengen	قانون حدود شنغن
157	Decisione definitiva	القرار النهائي
158	Nazionalità (etnica)	القومية
159	Xenofobia	كراهية الأجانب
160	Sponsor	الكفيل
161	Cotonou (Accordo di)	كوتونو (اتفاقية كوتونو)
162	Rifugiati (Reinsediamento di)	اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)
163	Rifugiati (Programma di reinsediamento per)	اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين)
164	Rifugiato	اللاجئ
165	Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)	اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)
166	Rifugiato (Revoca dello status di)	اللاجئ (سحب وضع اللاجئ)
167	Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)	اللاجئ (سلطة تقرير اللجوء)
168	Rifugiato de facto	اللاجئ (لاجئ بحكم الأمر الواقع)
169	Rifugiato a causa di una guerra civile	اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية)
169	Rifugiato (Status di)	اللاجئ (وضع اللاجئ)
170	Rifugiato ex Convenzione	اللاجئ حسب اتفاقية جنيف
171	Rifugiato ex Mandato	اللاجئ حسب معايير الأمم المتحدة
171	Rifugiato prima facie	اللاجئ ظاهريا
172	Rifugiato in orbita	اللاجئ العالق في المدار
173	Rifugiato sur place	اللاجئ على عين المكان
173	Rifugiato in transito	اللاجئ في حالة عبور
174	Rifugiato per motivi economici	اللاجئ لأسباب اقتصادية
175	Rifugiato per motivi ambientali	اللاجئ لأسباب بيئية
176	Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951	اللاجئ النظامي قبل اتفاقية جنيف 1951
177	SCIFA Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo	اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)
178	Comitato Articolo 36	لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي
179	CIA Comitato Immigrazione e Asilo	لجنة الهجرة واللجوء (CIA)
180	Asilo	اللجوء
181	Asilo (Movimento secondario del richiedente)	اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء)
182	Asilo (Diritto di)	اللجوء (حق منح اللجوء)
183	Asilo (Esame di una domanda di)	اللجوء (دراسة طلب اللجوء)
184	Asilo (Rinuncia alla domanda di)	اللجوء (سحب طلب اللجوء)

100	Popolazione immigrante	السكان المهاجرون
101	Popolazione migrante (Stock di)	السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)
102	Catena migratoria	سلسلة الهجرة
102	Söderköping (Processo di)	سودركوبينغ (خطة سودركوبينغ)
103	Eurasil	شبكة أوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (يوراسيل – Eurasil)
104	EMN Rete Europea Migrazioni	الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)
105	ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri	الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)
106	Diaspora	الشتات
106	Persona vulnerabile	الشخص الضعيف
107	Apolide	شخص عديم الجنسية
108	Persona con un background migratorio	شخص لديه تجربة هجرة
109	Partenariato Africa - UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione	شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل (MME)
110	Partenariato Orientale	الشراكة الشرقية
111	Schengen (Accordo e Convenzione di)	شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)
112	Respingimento	صد المهاجرين
113	Studente straniero di un insegnamento superiore	طالب أجنبي في التعليم العالي
114	Espulsione	الطرد
115	Espulsione (Decreto di)	الطرد (أمر بالطرد)
116	Espulsione (Decisione di)	الطرد (قرار بالطرد)
117	Espulsione / Deportazione	الطرد / الترحيل
118	Espulsione / Deportazione (Decreto di)	الطرد / الترحيل (أمر بالطرد / الترحيل)
119	Rotte migratorie (Iniziativa)	طرق الهجرة (مبادرة طرق الهجرة)
119	Bambino	الطفل
120	Lavoratore straniero frontaliero	العامل الأجنبي المقيم على الحدود
121	Lavoratore straniero distaccato	العامل الأجنبي المنقول في إطار عمله
122	Fattore di attrazione	العامل الجذب
122	Fattore di spinta	عامل دفع
123	Fattore di spinta-attrazione	عامل دفع وجذب
124	Lavoratore ospite	العامل الزائر
125	Lavoratore migrante	العامل المهاجر
126	Lavoratore migrante a contratto	العامل المهاجر بعقد عمل
127	Ritorno (Colui che compie)	العائد
128	Familiare (Formazione)	العائلة (تكوين العائلة)
129	Familiare (Diritto all'unità)	العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)
130	Familiare (Componente)	العائلة (فرد من أفراد العائلة)
131	Familiare (Nucleo)	العائلة النواة
132	Familiare (Ricongiungimento)	العائلي (لم الشمل العائلي)
133	Familiare (Diritto alla vita)	العائلية (الحق في الحياة العائلية)
134	Transito	العبور
135	Cervelli (Circolazione di)	العقول (تداول العقول)
136	Cervelli (Acquisizione di)	العقول (كسب العقول)
137	Cervelli (Fuga di)	العقول (هجرة العقول)
138	Cervelli (Spreco di)	العقول (هدر العقول)
138	Lavoro	العمل
139	Lavoro (Datore di)	العمل (صاحب العمل)
139	Lavoro infantile	عمل الأطفال
140	Lavoro altamente qualificato	عمل ذو مهارات عالية

229	GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione	مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة
230	Conferenza Ministeriale Euro – Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo	المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية
231	Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione	موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة
232	Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea	ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية
233	Sfollato	النازح
234	Sfollato interno	النازح (النازح داخليا)
235	Sfollato per motivi ambientali	النازح لأسباب بيئية
236	Vettore	الناقل
236	Sfollamento	النزوح
237	Sfollamento per motivi ambientali	النزوح (النزوح لأسباب بيئية)
238	Eurodac	النظام المعلوماتي الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع (يوروبداك (Eurodac
239	VIS Sistema Informazione Visti	نظام معلومات التأشيرات (VIS)
240	SIS Sistema Informazioni Schengen	نظام معلومات شنغن (SIS)
241	Ricollocazione	نقل الأشخاص
241	Migrazione	الهجرة
242	Migrazione totale	الهجرة (إجمالي الهجرة)
243	MTM Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo	الهجرة (حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM
244	Migrazione netta (o saldo migratorio)	الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)
245	Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)	الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)
246	Migrazione (Approccio globale alla)	الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة)
247	Migrazione per motivi di sfruttamento	الهجرة بسبب الاستغلال
248	Migrazione per motivi di lavoro	الهجرة بقصد العمل
248	Migrazione spontanea	الهجرة التلقائية
249	Migrazione circolare	الهجرة الدائرية
250	Migrazione permanente	الهجرة الدائمة
250	Migrazione familiare	الهجرة العائلية
251	Migrazione non autorizzata	هجرة غير مسموح بها
251	Migrazione irregolare	هجرة غير نظامية
252	Migrazione forzata	الهجرة القسرية
252	Migrazione economica	الهجرة لأسباب اقتصادية
253	Migrazione temporanea	الهجرة المؤقتة
253	Migrazione autorizzata	الهجرة المسموح بها
254	Emigrazione	الهجرة المغادرة
255	Migrazione gestita	الهجرة المنظمة
256	Immigrazione	الهجرة الوافدة
256	Immigrazione (Programma per la)	الهجرة الوافدة (برنامج للهجرة الوافدة)
257	Immigrazione non autorizzata	هجرة وافدة غير مسموح بها
257	Fuga	الهرب
258	Fuga (Rischio di)	الهرب (خطر الهرب)
259	FRA Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali	وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)
260	Rappresentante legale di un minorenne	الولي القانوني للقاصر

185	Asilo (Richiedente)	اللجوء (طالب اللجوء)
186	Asilo (Domanda di)	اللجوء (طلب اللجوء)
187	Asilo (Legislazione su)	اللجوء (قانون اللجوء)
188	Asilo (Sistema europeo comune di)	اللجوء (نظام اللجوء الأوروبي المشترك)
189	Asylum shopping	اللجوء Asylum shopping
190	MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati	المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI)
191	Principi Comuni di Base	المبادئ الأساسية المشتركة
192	Tirocinante straniero (non retribuito)	المتدرب (المتدرب الأجنبي غير المأجور)
193	Tirocinante / Apprendista straniero	المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور
194	Apprendista straniero	المتدرب الأجنبي المأجور
194	Società di accoglienza	المجتمع المضيف
195	Trattenuto	المحتجز
196	Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	مرصد دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي لشؤون الهجرة
197	Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)	مركز إيواء (لطالب اللجوء)
198	CIREFI Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambio in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione	مركز المعلومات والدراسات المعقدة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)
200	Parità di trattamento (Principio di)	المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة)
201	CIG Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati	مشاورات حكومية دولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (CIG)
202	Occupato	المشتغل
202	Persona a carico	المعال
203	Profilo migratorio	معطيات الهجرة
204	Residente di lungo termine	المقيم منذ فترة طويلة
205	Eurostat	مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (يوروبستات (Eurostat
206	EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo	المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)
207	ASEM Meeting Asia - Europa	ملتقى آسيا وأوروبا (ASEM)
208	Forum Globale su Migrazione e Sviluppo	المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية
209	Migrante	المهاجر
210	Migrante (Lavoratore stagionale)	المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)
210	Migrante forzato	المهاجر بالإكراه
211	Migrante per motivi di lavoro	المهاجر بقصد العمل
212	Overstayer	مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية
213	Migrante altamente qualificato	مهاجر ذو مهارات عالية
214	Migrante di transito	المهاجر العابري
215	Migrante irregolare	مهاجر غير نظامي
216	Migrante (Residente / Soggiornante non autorizzato)	المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به
217	Migrante economico	المهاجر لأسباب اقتصادية
218	Migrante per motivi ambientali	المهاجر لأسباب بيئية
219	Migrante di lungo termine	المهاجر لفترة طويلة الأمد
220	Migrante di breve termine	المهاجر لفترة قصيرة الأمد
221	Emigrante	المهاجر المغادر
222	Migrante di seconda generazione	مهاجر من الجيل الثاني
223	Immigrante	المهاجر الوافد
224	Cittadino dell'Unione	مواطن الاتحاد الأوروبي
224	Cittadino straniero	المواطن أجنبي
225	Cittadino di un paese terzo	مواطن من بلد ثالث
226	Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente	مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي
227	Cittadino non comunitario	مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي
228	Nazionalità	المواطنة

العربية	269	معجم اللجوء والهجرة
Italiano		
English		
Français		
Familiare (Nucleo)	131	Lavoro altamente qualificato140
Familiare (Ricongiungimento)	132	Lavoro infantile139
Fattore di attrazione	122	Lavoro sommerso141
Fattore di spinta	122	Lavoro sommerso di un cittadino di un
Fattore di spinta-attrazione	123	paese terzo irregolarmente soggiornante142
Flusso di massa	47	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo
Flusso migratorio	48	regolarmente soggiornante143
Forum Globale su Migrazione e Sviluppo	208	Libera circolazione72
FRA Agenzia dell’Unione Europea per i Diritti Fondamentali	259	Libera circolazione (Diritto alla)73
Frontaliero	67	MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati190
Frontaliero (Traffico Locale)	65	Matrimonio di convenienza95
FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell’Unione Europea	68	Matrimonio forzato95
Frontiera (Attraversamento di)	65	Migrante209
Frontiera (Controllo di)	66	Migrante (Lavoratore stagionale)210
Frontiera (Valico autorizzato di)	72	Migrante (Residente / Soggiornante non autorizzato)216
Frontiera (Zona di)	71	Migrante altamente qualificato213
Frontiera esterna temporanea	70	Migrante di breve termine220
Frontiera esterna UE	70	Migrante di lungo termine219
Frontiera interna UE	71	Migrante di seconda generazione222
Fuga	257	Migrante di transito214
Fuga (Rischio di)	258	Migrante economico217
Funzionario di collegamento incaricato dell’immigrazione	231	Migrante forzato210
GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all’immigrazione	229	Migrante irregolare215
Genere	60	Migrante per motivi ambientali218
Genocidio	1	Migrante per motivi di lavoro211
Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)	64	Migrazione241
Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	152	Migrazione (Approccio globale alla)246
ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell’Immigrazione degli Stati Membri	105	Migrazione autorizzata253
Immigrante	223	Migrazione circolare249
Immigrazione	256	Migrazione economica252
Immigrazione (Programma per la)	256	Migrazione familiare250
Immigrazione non autorizzata	257	Migrazione forzata252
Inclusione sociale	10	Migrazione gestita255
Ingresso (Divieto di)	91	Migrazione irregolare251
Ingresso autorizzato	91	Migrazione netta (o saldo migratorio)244
Ingresso non autorizzato	90	Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)245
Integrazione	10	Migrazione non autorizzata251
Integrazione (Punti Nazionali di Contatto sulla)	11	Migrazione per motivi di lavoro248
Ius sanguinis	77	Migrazione per motivi di sfruttamento247
Ius soli	76	Migrazione permanente250
Lavoratore migrante	125	Migrazione spontanea248
Lavoratore migrante a contratto	126	Migrazione temporanea253
Lavoratore ospite	124	Migrazione totale242
Lavoratore straniero distaccato	121	MIM Meccanismo di Informazione Reciproca31
Lavoratore straniero frontaliero	120	Minoranza30
Lavoro	138	Minore straniero non accompagnato154
Lavoro (Datore di)	139	Minore straniero separato155
		Minorenne153
		Mobilità (Partenariato per la)55
		Molestia46
		MTM Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo243
		Naturalizzazione46
		Nazionalità228

Indice italiano

فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الإيطالية

Accoglienza (Condizioni di)	13	Cittadino di un paese terzo	225
Accoglienza (Condizioni materiali di)	14	Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente	226
Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)	15	Cittadino non comunitario	227
Adattamento	51	Cittadino straniero	224
Adozione	45	Codice dei visti	156
Adulto / Maggioreenne	34	Codice Frontiere Schengen	156
Allontanamento	1	Comitato Articolo 36	178
Allontanamento (Decreto di)	2	Conferenza Ministeriale Euro – Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo	230
Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	52	Cooperazione (Piattaforma di)	51
Apolide	107	Cotonou (Accordo di)	161
Apprendista straniero	194	Crimine contro l’umanità	59
Arresto	33	Crimini di guerra	58
ASEM Meeting Asia - Europa	207	Cultura	56
Asilo	180	Culturale (Diversità)	57
Asilo (Diritto di)	182	Culturale (Pluralismo)	57
Asilo (Domanda di)	186	Decisione definitiva	157
Asilo (Esame di una domanda di)	183	Dialogo 5+5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale	86
Asilo (Legislazione su)	187	Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione	87
Asilo (Movimento secondario del richiedente)	181	Diaspora	106
Asilo (Richiedente)	185	Discriminazione diretta	54
Asilo (Rinuncia alla domanda di)	184	Discriminazione indiretta	53
Asilo (Sistema europeo comune di)	188	Discriminazione positiva	52
Asylum shopping	189	Discriminazione razziale	53
Bali (Processo di)	34	Dublinto (Convenzione di)	89
Bambino	119	Dublinto (Regolamento di)	89
Budapest (Processo di)	43	Dublinto (Trasferimento)	90
Carta Blu UE	36	Dumping salariale	26
Carta dei Diritti Fondamentali dell’Unione Europea	232	EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l’Asilo	206
Catena migratoria	102	Economia informale	29
CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani	5	Emigrante	221
Cervelli (Acquisizione di)	136	Emigrazione	254
Cervelli (Circolazione di)	135	EMN Rete Europea Migrazioni	104
Cervelli (Fuga di)	137	Esclusione (Clausole di)	12
Cervelli (Spreco di)	138	Esclusione sociale	29
CIA Comitato Immigrazione e Asilo	179	Esodo	93
CIG Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati	201	Espulsione	114
CIREFI Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambio in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione	198	Espulsione (Decisione di)	116
Cittadinanza	60	Espulsione (Decreto di)	115
Cittadinanza (Acquisizione di)	61	Espulsione / Deportazione	117
Cittadinanza (Perdita di)	63	Espulsione / Deportazione (Decreto di)	118
Cittadinanza multipla	62	Eurasil	103
Cittadino dell’Unione	224	Eurodac	238
		Eurostat	205
		Familiare (Componente)	130
		Familiare (Diritto alla vita)	133
		Familiare (Diritto all’unità)	129
		Familiare (Formazione)	128

Schengen (Accordo e Convenzione di)	111	Straniero	7
SCIFA Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo	177	Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)	197
Sesso	59	Studente straniero di un insegnamento superiore	113
Sfollamento	236	Tirocinante / Apprendista straniero	193
Sfollamento per motivi ambientali	237	Tirocinante straniero (non retribuito)	192
Sfollato	233	Traffico di migranti	56
Sfollato interno	234	Transito	134
Sfollato per motivi ambientali	235	Trasferimento (Decreto di)	32
Sfruttamento	12	Tratta di esseri umani	3
SIS Sistema Informazioni Schengen	240	Trattenimento	8
Società di accoglienza	194	Trattenimento (Struttura di)	9
Söderköping (Processo di)	102	Trattenuto	195
Soggiorno (Permesso di)	27	UPM Unione per il Mediterraneo	4
Soggiorno (Titolo di)	27	Vettore	236
Sponsor	160	VIS Sistema Informazione Visti	239
Stato membro (Permanenza nello)	92	Visto	44
Stato membro di accoglienza	92	Vittimizzazione	32
		Xenofobia	159

Nazionalità (etnica)	158	Prova (Onere della)	6
Occupato	202	Provvedimento di esecuzione	6
Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	196	Pulizia etnica	50
Overstayer	212	Quota	74
Paese di accoglienza	36	Quota per immigrati	76
Paese di cittadinanza	38	Quota per rifugiati	75
Paese di destinazione	42	RABIT Squadre di rapido intervento alle frontiere	151
Paese di nascita	42	Radicalizzazione	49
Paese di origine	39	Rappresentante legale di un minorenne	260
Paese di origine (Informazioni sul)	40	Razzismo	144
Paese di origine sicuro	41	Refoulement	24
Paese di ritorno	39	Refoulement (Non-)	25
Paese di transito	38	Regolarizzazione	48
Paese terzo	37	Reinsediamento	20
Paese terzo sicuro	37	Reinsediamento (Programma di)	21
Palermo (Protocollo di)	35	Reintegrazione	19
Parità di trattamento (Principio di)	200	Residente di lungo termine	204
Partenariato Africa - UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione	109	Residenza abituale	28
Partenariato Orientale	110	Respingimento	112
Partenza volontaria	93	Riammissione (Accordo di)	23
Permanenza non autorizzata	28	Ricercatore straniero	33
Persecuzione	16	Ricollocazione	241
Persecuzione (Atti di)	18	Rifugiati (Programma di reinsediamento per)	163
Persecuzione (Gruppo oggetto di)	17	Rifugiati (Reinsediamento di)	162
Persecuzione (Responsabili di)	19	Rifugiato	164
Persona a carico	202	Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)	167
Persona con un background migratorio	108	Rifugiato (Revoca dello status di)	166
Persona vulnerabile	106	Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)	165
Popolazione (Stock di)	97	Rifugiato (Status di)	169
Popolazione abitualmente residente	96	Rifugiato a causa di una guerra civile	169
Popolazione de facto	100	Rifugiato de facto	168
Popolazione de jure	99	Rifugiato ex Convenzione	170
Popolazione immigrante	100	Rifugiato ex Mandato	171
Popolazione migrante (Stock di)	101	Rifugiato in orbita	172
Popolazione straniera (Stock di)	98	Rifugiato in transito	173
Popolazione straniera di un paese	99	Rifugiato per motivi ambientali	175
Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione	43	Rifugiato per motivi economici	174
Preferenza comunitaria	26	Rifugiato prima facie	171
Principi Comuni di Base	191	Rifugiato sur place	173
Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione	88	Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951	176
Profilo migratorio	203	Rimessa	47
Programma di protezione regionale	35	Rimpatrio	22
Protezione	77	Ritorno (Colui che compie)	127
Protezione (Agenti della)	78	Ritorno (Decisione di)	147
Protezione internazionale	83	Ritorno (Programma di)	146
Protezione internazionale (Domanda di)	84	Ritorno / Rimpatrio	145
Protezione sussidiaria	80	Ritorno forzato	150
Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)	81	Ritorno volontario	148
Protezione sussidiaria (Status di)	82	Ritorno volontario assistito	149
Protezione temporanea	85	Roma / Lione (Sottogruppo di esperti in materia di migrazione nell'ambito del G8)	94
Protezione umanitaria	79	Rotte migratorie (Iniziativa)	119

Employment of ILLEGALLY staying third-country national (Illegal)	142	Host Country	36
Employment of LEGALLY staying third-country national (Illegal)	143	Host Society	194
Enforcement Measure	6	Illegal Stay	28
Entry (Illegal)	90	Immigrant	223
Entry (Legal)	91	Immigration	256
Entry (Refusal of)	112	Immigration (Illegal)	257
Entry Ban	91	Immigration Liaison Officer (ILO)	231
Equal Treatment (Principle of)	200	Immigration Programme	256
Ethnic Cleansing	50	Immigration Quota	76
EU Blue Card	36	Informal Economy	29
EU Immigration Portal (EUIP)	43	Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet)	105
EU-LAC Structured Dialogue on Migration	87	Integration	10
Eurasil	103	Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)	201
Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development	230	Intra-Corporate Transferee	121
Eurodac	238	Ius sanguinis	77
European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX)	68	Ius soli	76
European Asylum Support Office (EASO)	206	Long-Term Resident	204
European Convention on Human Rights (ECHR)	5	Marriage (Forced)	95
European Migration Network (EMN)	104	Marriage of Convenience	95
European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)	259	Mass Influx	47
Eurostat	205	Member State (Host)	92
Exclusion Clauses	12	Member State (Remain in the)	92
Exodus	93	Migrant	209
Exploitation	12	Migrant (Economic)	217
Expulsion	114	Migrant (Environmentally-driven)	218
Expulsion Decision	116	Migrant (Forced)	210
Expulsion Order	115	Migrant (Highly Qualified)	213
Family (Nuclear)	131	Migrant (Illegally resident / staying)	216
Family Formation	128	Migrant (Irregular)	215
Family Life (Right to)	133	Migrant (Labour)	211
Family Member	130	Migrant (Long-Term)	219
Family Reunification	132	Migrant (Second Generation)	222
Family Unity (Right to)	129	Migrant (Short-Term)	220
Final Decision	157	Migrant (Transit)	214
Foreign Population of a Country	99	Migrant Worker	125
Free Movement	72	Migrant Worker (Contract)	126
Freedom of Movement (Right to)	73	Migration	241
G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group	94	Migration (Chain)	102
Gender	60	Migration (Circular)	249
General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)	229	Migration (Crude Rate of Net)	245
Geneva Convention & Protocol	64	Migration (Economic)	252
Genocide	1	Migration (Exploitative)	247
Global Approach to Migration	246	Migration (Family)	250
Global Forum on Migration and Development (GFMD)	208	Migration (Forced)	252
Guest Worker	124	Migration (Illegal)	251
Harassment	46	Migration (Irregular)	251
High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG)	152	Migration (Labour)	248
		Migration (Legal)	253
		Migration (Managed)	255
		Migration (Net)	244
		Migration (Permanent)	250

English index

فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الإنكليزية

5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean	86	Citizenship (Loss of)	63
Absconding	257	Citizenship (Multiple)	62
Absconding (Risk of)	258	Committee on Immigration and Asylum (CIA)	179
Accommodation Centre	197	Common Basic Principles	191
ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration	196	Common European Asylum System (CEAS)	188
Adaptation	51	Community Preference	26
Adoption	45	Co-operation Platform	51
Adult	34	Cotonou Agreement	161
Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership	109	Country of Birth	42
Alien	7	Country of Destination	42
Apprehension	33	Country of Nationality	38
Article 36 Committee	178	Country of Origin	39
Asia-Europe Meeting (ASEM)	207	Country of Origin (Safe)	41
Asylum	180	Country of Origin Information	40
Asylum (Application for)	186	Country of Return	39
Asylum (Right of)	182	Country of Transit	38
Asylum application (Examination of an)	183	Crime against Humanity	59
Asylum application (Withdrawal of an)	184	Cultural Diversity	57
Asylum Seeker	185	Cultural Pluralism	57
Asylum Seeker (Secondary Movement of)	181	Culture	56
Asylum Shopping	189	Dependant	202
Bali Process	34	Deportation	117
Border (External EU)	70	Deportation Order	118
Border (Internal EU)	71	Detainee	195
Border (Temporary External)	70	Detention	8
Border Area	71	Detention Facility	9
Border Control	66	Determining Asylum Authority	167
Border Crossing	65	Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM)	243
Border Crossing Point	72	Diaspora	106
Border Resident	67	Discrimination (Direct)	54
Border Traffic (Local)	65	Discrimination (Indirect)	53
Brain Circulation	135	Discrimination (Positive)	52
Brain Drain	137	Discrimination (Racial)	53
Brain Gain	136	Displaced Person	233
Brain Waste	138	Displaced Person (Environmentally)	235
Budapest Process	43	Displaced Person (Internally)	234
Burden of Proof	6	Displacement	236
Carrier	236	Displacement (Environmentally-driven)	237
Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)	198	Dublin Convention	89
Charter of Fundamental Rights of the European Union	232	Dublin Regulation	89
Child	119	Dublin Transfer	90
Child (Separated)	155	Eastern Partnership	110
Child Labour	139	Emigrant	221
Citizenship	60	Emigration	254
Citizenship (Acquisition of)	61	Employee	202
		Employer	139
		Employment	138
		Employment (Highly Qualified)	140
		Employment (Illegal)	141

Stock (Foreign)	98	Transit	134
Stock (Migrant)	101	Union Citizen	224
Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)	177	Union for the Mediterranean (UfM)	4
Student	113	Usual Residence	28
Third Country	37	Victimisation	32
Third Country (Safe)	37	Visa	44
Third-Country National	225	Visa Code	156
Third-Country National found to be illegally present	226	Visa Information System (VIS)	239
Trafficking in Human Beings	3	Voluntary Departure	93
Trainee	193	Vulnerable Person	106
Trainee (Remunerated)	194	Wage Dumping	26
Trainee (Unremunerated)	192	War Crimes	58
Transfer Order	32	Worker (Frontier)	120
		Xenophobia	159

Migration (Spontaneous)	248	Refoulement (Non-)	25
Migration (Temporary)	253	Refugee	164
Migration (Total)	242	Refugee ([Civil] War)	169
Migration Flow	48	Refugee (Convention)	170
Migration Profile	203	Refugee (de facto)	168
Migration Routes Initiative	119	Refugee (Economic) 174	
Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)	190	Refugee (Environmental)	175
Minor	153	Refugee (Mandate)	171
Minor (Unaccompanied)	154	Refugee (Prima Facie)	171
Minority	30	Refugee (Programme)	163
Mobility Partnership	55	Refugee (Quota)	75
Mutual Information Mechanism (MIM)	31	Refugee (Resettlement)	162
National Contact Points on Integration	11	Refugee (Statutory)	176
Nationality	228	Refugee in orbit	172
Nationality (Ethnic)	158	Refugee in transit	173
Naturalisation	46	Refugee Law	187
Non-EU National	227	Refugee Status	169
Non-national	224	Refugee Status (Group Determination of)	165
Overstay(er)	212	Refugee Status (Withdrawal of)	166
Palermo Protocol	35	Refugee sur place	173
Persecution	16	Regional Protection Programme	35
Persecution (Actors of)	19	Regularisation	48
Persecution (Acts of)	18	Reintegration	19
Persecution (Group)	17	Relocation	241
Person with a Migratory Background	108	Remittance	47
Population (de facto)	100	Removal	1
Population (de jure)	99	Removal Order	2
Population (Immigrant)	100	Repatriation	22
Population (Usually Resident)	96	Representative	260
Population Stock	97	Researcher	33
Prague Process - Building Migration Partnerships	88	Resettlement	20
Protection	77	Resettlement Programme	21
Protection (Actors of)	78	Residence Document	27
Protection (Application for International)	84	Residence Permit	27
Protection (Humanitarian)	79	Return	145
Protection (International)	83	Return (Assisted Voluntary)	149
Protection (Person Eligible for Subsidiary)	81	Return (Forced)	150
Protection (Subsidiary)	80	Return (Voluntary)	148
Protection (Temporary)	85	Return Decision	147
Protection Status (Subsidiary)	82	Return Programme	146
Pull Factor	122	Returnee	127
Push Factor	122	Schengen Agreement and Convention	111
Push-Pull Factor	123	Schengen Borders Code	156
Quota	74	Schengen Information System (SIS)	240
Racism	144	School Pupil	52
Radicalisation	49	Seasonal Worker	210
Rapid Border Intervention Teams (RABITs)	151	Sex	59
Re-Admission Agreement	23	Smuggling of Migrants	56
Reception Centre	15	Social Exclusion	29
Reception Conditions	13	Social Inclusion	10
Reception Conditions (Material)	14	Söderköping Process	102
Refoulement	24	Sponsor	160
		Stateless Person	107

éloignement	117	information sur le pays d'origine	40
éloignement	114	Initiative régionale en matière de	
éloignement	1	migration, asile et réfugiés (MARRI)	190
émigrant (BE, FR); émigré (LU)	221	initiative relative aux routes migratoires	119
émigration	254	intégration	10
emploi	138	interdiction d'entrée (BE, LU);	
emploi hautement qualifié	140	interdiction du territoire (FR)	91
emploi illégal	141	libre circulation	72
emploi illégal d'un ressortissant de pays		maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU)	8
tiers en séjour irrégulier	142	mariage de complaisance	95
emploi illégal d'un ressortissant de pays		mariage forcé	95
tiers en séjour régulier	143	mécanisme d'information mutuelle	31
employeur	139	membre de la famille	130
enfant	119	mesure d'éloignement	2
enfant séparé	155	mesure d'exécution	6
entrée illégale	90	migrant	209
entrée légale	91	migrant de courte durée	220
envois de fonds; transferts de fonds (LU)	47	migrant de la deuxième génération	222
équipes d'intervention rapide aux frontières	151	migrant de longue durée	219
État membre d'accueil	92	migrant économique	217
étranger	7	migrant en séjour irrégulier	216
étranger	224	migrant en séjour irrégulier	215
étudiant	113	migrant en transit	214
Eurasil	103	migrant hautement qualifié	213
Eurodac	238	migrant poussé par des raisons environnementales	218
Eurostat	205	migration	241
examen d'une demande d'asile; examen d'une demande		migration à des fins d'exploitation	247
de protection internationale (LU)	183	migration circulaire	249
exclusion sociale	29	migration de travail; migration professionnelle (FR)	248
exploitation	12	migration économique	252
facteur d'attraction	122	migration en chaîne	102
facteur d'attraction-répulsion	123	migration forcé	210
facteur de répulsion	122	migration forcée	252
famille nucléaire	131	migration illégale	251
flux migratoire	48	migration irrégulière	251
Forum mondial sur la migration et le développement	208	migration légale	253
franchissement de la frontière	65	migration permanente	250
frontalier	67	migration pour des raisons familiales	250
frontière extérieure de l'UE	70	migration spontanée	248
frontière extérieure temporaire	70	migration temporaire	253
frontière intérieure de l'UE	71	mineur	153
fuite	257	mineur non accompagné (BE, LU);	
fuite des cerveaux	137	mineur isolé étranger (FR)	154
fuite massive	93	minorité	30
gaspiillage des cerveaux	138	mouvement secondaire de demandeurs d'asile;	
génocide	1	mouvement secondaire de demandeurs de protection	
genre	60	internationale (LU)	181
gestion des migrations	255	nationalité	228
Groupe de haut niveau "Asile et Migration"	152	naturalisation	46
harcèlement	46	nettoyage ethnique	50
immigrant; immigré (LU)	223	non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU)	25
immigration	256	non-ressortissant	224
immigration illégale	257	non-ressortissant d'un État membre	227
inclusion sociale	10	obligation de transfert	32

Index français

فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الفرنسية

Accord de Cotonou	161	Comité sur l'immigration et l'asile (CIA)	179
accord de réadmission	23	conditions d'accueil	13
Accord de Schengen et Convention		conditions matérielles d'accueil	14
d'application de l'Accord de Schengen	111	Conférence des directeurs généraux	
acquisition de la citoyenneté	61	des services d'immigration (GDGSI)	229
actes de persécution	18	Conférence ministérielle euro-africaine	
acteurs de la protection	78	sur la migration et le développement	230
adaptation	51	constitution de famille	128
adoption	45	Consultations intergouvernementales sur les politiques	
adulte	34	d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC)	201
afflux de cerveaux	136	contrôle aux frontières	66
afflux massif	47	Convention de Dublin	89
Agence des droits fondamentaux		Convention et Protocole de Genève	64
de l'Union européenne	259	Convention européenne des droits de l'homme (CEDH)	5
Agence européenne pour la gestion de la coopération		crime contre l'humanité	59
opérationnelle aux frontières extérieures des États		crimes de guerre	58
membres de l'Union européenne (FRONTEX)	68	culture	56
agents de persécution	19	décision d'éloignement	116
apatride	107	décision de retour	147
appréhension, arrestation	33	décision finale	157
approche globale sur la question des migrations 2	46	demande d'asile	186
asile	180	demande de protection internationale	84
asylum shopping	189	demandeur d'asile; demandeur de protection	
autorité responsable de la détermination des demandes		internationale (LU)	185
d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination		départ volontaire	93
des demandes de protection internationale (LU)	167	déplacement	236
Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA)	206	déplacement pour des raisons environnementales	237
Carte bleue européenne	36	détermination collective du statut de réfugié	165
centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR);		Dialogue 5+5 sur la migration	
foyer d'accueil pour demandeurs de protection		en Méditerranée Occidentale	86
internationale (LU)	15	Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les	
centre d'hébergement	197	pays d'Amérique latineet des Caraïbes (ALC)	87
Centre d'information, de réflexion et d'échanges		Dialogue sur la migration de transit	
en matière de franchissement des frontières et		en Méditerranée (MTM)	243
d'immigration (CIREFI)	198	diaspora	106
centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU)	9	discrimination directe	54
charge de la preuve	6	discrimination indirecte	53
Charte des droits fondamentaux de		discrimination positive	52
l'Union européenne	232	discrimination raciale	53
chercheur	33	diversité culturelle	57
circulation des cerveaux	135	droit à l'unité familiale	129
citoyen de l'Union européenne	224	droit à la libre circulation	73
citoyenneté	60	droit à la vie familiale	133
citoyennetés multiples	62	droit d'asile	182
clauses d'exclusion	12	droit des réfugiés	187
code des visas	156	droit du sang	77
code frontières Schengen	156	droit du sol	76
Comité de l'article 36 du Traité sur l'Union		dumping salarial	26
européenne (CATS)	178	économie informelle	29
Comité stratégique sur l'immigration,		élève	52
les frontières et l'asile (CSIFA)	177		

ressortissant d'un pays tiers	225	statut de réfugié	169
ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier	226	stock de migrants	101
rester dans l'État membre	92	stock de population	97
rétorsion	32	stock de population étrangère	98
retour	145	Système d'information Schengen (SIS)	240
retour forcé	150	Système d'information sur les visas (VIS)	239
retour volontaire	148	taux brut de solde migratoire	245
retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour volontaire (FR)	149	titre de séjour	27
retrait d'une demande d'asile; retrait d'une demande de protection internationale (LU)	184	trafic d'être humains	56
retrait du statut de réfugié	166	trafic frontalier local	65
Réunion Asie-Europe (ASEM)	207	traite des êtres humains	3
risque de fuite	258	transfert Dublin	90
salarié	202	transit	134
séjour irrégulier	28	travail des enfants	139
sexe	59	travailleur étranger	124
société d'accueil	194	travailleur frontalier	120
solde migratoire	244	travailleur migrant	211
sous-groupe des experts en migrations du Groupe de Lyon/Rome (G8)	94	travailleur migrant	125
stagiaire	193	travailleur migrant saisonnier	210
stagiaire non rémunéré	192	travailleur migrant sous contrat	126
stagiaire rémunéré	194	visa	44
statut de protection subsidiaire	82	volume migratoire	242
		xénophobie	159
		zone frontalière	71

Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique)		Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée	4
sur les migrations	196	Processus de Budapest	43
officier de liaison «Immigration»	231	Processus de Prague	88
opérateur de transport	236	Processus de Söderköping	102
ordre de quitter le territoire (BE, FR);		profil migratoire	203
ordre d'expulsion (LU)	118	programme d'aide au retour	146
ordre de quitter le territoire (BE, FR);		programme d'immigration	256
ordre d'expulsion (LU)	115	programme de réinstallation	21
origine ethnique	158	programme régional de protection	35
Partenariat Afrique-UE sur les migrations,		protection	77
la mobilité et l'emploi	109	protection humanitaire	79
Partenariat Oriental	110	protection internationale	83
partenariat pour la mobilité	55	protection subsidiaire	80
pays d'accueil	36	protection temporaire	85
pays d'origine	39	Protocole de Palerme	35
pays d'origine sûr	41	quota	74
pays de destination	42	quota d'immigration	76
pays de naissance	42	quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR)	75
pays de nationalité	38	racisme	144
pays de retour	39	radicalisation	49
pays de transit	38	rapatrié	127
pays tiers	37	rapatriement	22
pays tiers sûr	37	refoulement	24
permis de séjour	27	réfugié	164
persécution	16	réfugié au sens de la Convention de Genève	170
persécution à l'encontre d'un groupe	17	réfugié dans le cadre d'un programme	163
personne à charge	202	réfugié dans le cadre d'un programme de	
personne dépassant la durée de séjour autorisée	212	réinstallation	162
personne déplacée	233	réfugié de facto	168
personne déplacée à l'intérieure de son propre pays	234	réfugié de guerre civile	169
personne déplacée pour des raisons		réfugié économique	174
environnementales	235	réfugié en orbite	172
personne issue de l'immigration	108	réfugié en transit	173
personne maintenue en centre fermé (BE);		réfugié environnemental	175
personne retenue (FR); retenu (LU)	195	réfugié prima facie	171
personne pouvant bénéficier de		réfugié relevant du mandat du HCR	171
la protection subsidiaire	81	réfugié statutaire	176
personne transférée temporairement par sa société	121	réfugié sur place	173
personne vulnérable	106	refus d'entrée	112
perte de la citoyenneté	63	régime d'asile européen commun (RAEC)	188
plateforme de coopération	51	Règlement de Dublin	89
pluralisme culturel	57	regroupant	160
point de passage frontalier	72	regroupement familial	132
points de contact nationaux en matière d'intégration	11	régularisation	48
population de droit	99	réinstallation	20
population de fait	100	réintégration	19
population étrangère d'un pays	99	relocalisation	241
population immigrée	100	représentant	260
population résidente	96	Réseau d'information et de coordination sécurisé	
Portail de l'UE sur l'immigration	43	connecté à l'internet pour les services des États membres	
préférence communautaire	26	chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET)	105
principe d'égalité de traitement	200	Réseau européen des migrations (REM)	104
principes de base communs	191	résidence habituelle	28
Processus de Bali	34	résident de longue durée	204

Glossario

EMN Asilo e Migrazione

Edizione in arabo a cura di

Rete Europea Migrazioni EMN della Commissione Europea e Ministero dell'Interno
Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione
Direzione Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Coordinamento editoriale

del Centro Studi e Ricerche IDOS/Dossier Statistico Immigrazione

Traduzione in arabo a cura di

Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino

Edizioni IDOS - Sinnos, Roma, 2013

Per informazioni

EMN Italia

c/o Centro Studi e Ricerche IDOS

Via Aurelia 796, 00165 Roma

Tel. +39 06 66514345 - Fax + 39 06 66540087

info@emnitaly.it

www.emnitaly.it

ISBN 978-88-6480-043-1

© Edizioni IDOS, Roma 2013

© Sinnos Editrice, Roma 2013

Fotocomposizione e grafica

Sinnos Soc. Cooperativa Sociale ONLUS, Roma

www.sinnos.org

Finito di stampare nel mese di maggio 2013

dalla tipografia CSR, Roma

